

# A

**a preverb** 1. Se agrega a verbos y sustantivos para indicar la relación con agua o líquido. **Atutun**. Agua caliente (café). 2. Se agrega a adjetivos de color, para indicar que el color está diluido. **Atiltik**. Agua negra: café.

•**achichipika** *vi.* chorrear agua, líquido, sanguaza.

**achaj** *n* hacha.

**achajchal** *adj.* ralo (bebida).

**achakal** *sus.* camaróncillo, camarón con tenazas.

**achanej** *sus.* animal acuático, habitante del agua.

**achi** *adv.* 1. poco, pequeño. **Ajachi**. Pocos. 2. bastante

**achichik** *n* cerveza.

**achichipika** *vi.* chorrear agua, líquido, sanguaza.

**achijchin, atzijtzin** [Cuis.] *adj.* pequeño

**achijchipa** 1. *n* agua rala. 2. *sus.* ralo, aguado (bebidas).

**achikilit, achilkilit** *n* [*Nasturtium officinale*.] berro.

**achilat** *sus.* color zarco.

**achiltata** *sus.* agua ardiente (agua que quema).

**achiltik** 1. *n* agua roja. 2. *adj.* rojo pálido

**achín** *n* agua, arroyo. **Yajki ipan tachiya yawi kan ne chipintuk ne iesyu, wan ajsik kan nemi se**

**achín**. Se fue tras él, viendo donde había chorreado sanfre, y llegó onde estaba un arroyo.

**achitaj** *n* hachita, piedra de rayo, centella, obsidiana.

**achiujtuk** *adj.* con color anaranjado

**achiut** 1. *n nuachiu* [*Bixa orellana*] achiote, bija. **Nikmaka ne puyuj achiut pal kitzkia itachishka**.

2. *adj.* anaranjado (color), color achote

**achiutal** *n* achotal, conjunto de árboles de achote.

**achiwal** *n olla que acompaña la piedra de moler, usada para lavarse las manos cuando muelen chigualero.*

**achka** *adv.* cerca, en la cercanía. **Kwakuni yajki kiwika ne ume tawil, kan asik kan nemia achka, kwakuni kitatik se ne tawil**. Entonces fue llevando las dos luces, y cuando llegó donde estaba cerca, apagó una de las luces.

**achkatzin** [Cuis.] *adv.* cerquita, muy cerca.

**achkaw, echkaw** *sus ina. nuachkawan (pl)* hermano mayor o de la misma edad.

**achtu** 1. *adj.* primero, primo (alto rango). **Ini nemi pal witz achtu, ne tikmiktijtuk achtu**. Estos tienen que venir primero, los que mataste de primero. 2. *n* (el) primero **Yajki ne achtu wan kimakak ne takipini, wan inteatka kichiki**. Fue el primero y le envió un rayo, pero no le hizo nada. 3. *adv.* antes. **Achtu ma shikisa, shiktali mukajkak**. Antes de que salgás, ponete los zapatos.

**achtu tamachtiluyan** *n* escuela primaria.

**aejekat** *n* viento con lluvia.

**aistak** *adj.* pálido, blanco pálido **Ne nantzin aistak**. La señora está pálida. **Shushuknaj aistak**. Verde pálido.

**aj(a)kawia** *v tr.* dar viento, aventar. **Tikajkawiat, ajakawijtuka**. Lo aventamos, ya está aventado.

**ajajsi** *v tr.* 1. quedar bien (la ropa) a. **Yek metzajajsi**. Te luce bien. 2. mentar a, recordar a (alguien).

**Ne siwat nechajajsi, wan naja nusan nikajajsi** La mujer me menta, y yo también la recuerdo [2]

**ajajtzika** *sus ina.* camanance, hoyuelo. **Ne iajajtzika nukajkamachal** Los camanances de mis cachetes

**ajajwa** *v tr.* 1. regañar a (repetidamente). **Ne inan kiajajwa ika yajki tik kojtan isel**. La madre lo regaña porque fue al monte solo. 2. ladrar a (repetidamente). [2]

**ajajwetzka** *vi.* carcajearse. **Nepa ajajwetzka ajaka pero tesu niu niktemua kaj**. Por ahí se carcajea alguien pero no voy a ir a buscar quién es. [2]

**ajakaj** *pron.* alguien. **Ajakaj walajtuk nechtemua pero tesu nikmati kaj**. Alguien ha venido a buscarme pero no sé quién.

**ajakat** [Nah.] *sus.* viento.

**ajakawatal** [Iz.] *sus.* bosque.

**ajamekat** *sus.* 1. *nuajamekaw.* lumpe (objeto con el cual se pesca), fondo de la atarraya. 2. bejuco (del chipilin)

**ajapeyawa** *v tr.* bañar echando agua rebosando (a un bebé). **Keman yaja shulut, semanaya shikajapeyawa wan shiktali tan tunal.** Cuando está tierno el bebé solamente bañalo derramando poca agua y ponelo en el sol.

**ajatzika** [Cuis.] *adv.* por pocos, por un poco.

**ajkaijkatuk** *adj.* caer parado.

**aikal** [Cuis.] *sus.* caballo, bestia.

**ajkamachalua** *vi.* bostezar. [4]

**ajkamalakat** *sus.* remolino de viento, tornado.

**ajkan** *sus.* [*Conocarpus erectus*] mangle botoncillo.

**ajkania, ajkana** *v tr.* soplar, ventilar, trasvasar para que se airee. **Kiajkaniat ne itejyu ne tawial.**

Soplan el polvo el grano de maíz. [4] [1]

**ajkapaj, ájakapaj, ajkapajti, ajkapat** *sus.* [*Eryngium foetidum*] acapate, alcapate, culantro de monte.

**ajkapatál** *sus.* acapatal, conjunto de acapates.

**ajkapatani** *vi.* volar con la brisa, aletear. [2]

**ajkatachishtuk** *adj.* boca arriba.

**ajkatik** *adj.* liviano, bofito. **Ajkatik ne wajkal isel wan etek ne wajkal iyul at.** El morro es liviano solo, pero es pesado lleno de agua.

**ajkatika** *sus.* livianeza.

**ajkawetzka** *vi.* burlarse riéndose, reírse con la boca abierta. [4]

**ajkawilia** *v tr.* legar (a alguien) algo, dejar (a alguien), repartir (a alguien). **Ne tukniwan tajkawilia kwak tami ne shiwit.** Las personas reparten cuando termina el año. [4]

**ajkayawit** *sus.* huracán, lluvia con viento.

**ajketzijtuk** *adj.* boca arriba.

**ajketzua** *vi.* poner boca arriba, voltear hacia arriba, levantar hacia arriba, volcar hacia arriba. **Wan nemi se wajkal. Yaja ne kenhaya nemi pal kishpelwia ma yu-muajketzu uni wajkal. Nemis semaya ishtapachijtuk. Su nemi ajketzijtuk, weli yawi ne chalchiwit. Kan ne ishtapachijtuk nemi kitzkitjuk ne chalchiwit.** Y había un guacal. Ella es siempre la que tiene que vigilar que no se de vuelta ese guacal. Deberá estar solamente embrocado. Si está boca arriba, el tesoro se puede ir. Al estar boca abajo, el tesoro está atrapado.

•**ajketzijtuk** *adj.* boca arriba.

•**ishajketzua** *vi.* acostar boca arriba, quedar boca arriba.

[4]

**ajketzwetzi** *vi.* caer boca arriba. **Kishtukpewtuk wan ajketzwetzki.** La había empujado y cayó boca arriba. [1]

**ajketzwia** *vi.* desperezarse, estirarse, estirarse hacia atrás. [4]

**ajkewa** *v tr.* 1. arrancar (algo pegado), despegar **Maka shiksalu ne calcomaniaj ika te tiu tiweli tikajkewa neman.** No pegués la calcomanía porque no vas a poder despegarla luego. 2. almacenar, alzar, guardar. [Cuis.] **Shalajkewa ne sinti uni ajku pak tzatzas.** Venís a guardar el maíz ahí arriba en el alzadero.

**ajkewi** *vi.* 1. arrancarse, despegarse (las escamas, el residuo en la plancha de la cocina) **Niktatia ne kuke pal weli ajkewi ne itzunhewayu.** Quemo al garrobo para que se despeguen sus escamas 2. partir, irse. **Kwakuni ajkewki, yajki kiajsi, wan nemá kiasik ne masat.** Entonces partió, fue a buscarlo, y luego encontró al venado. **Walajkewi kan ne nemit yejemet, ne Tepewa, uni at tutunik.** Proviene de donde están los Tepehua, esta agua caliente. [2]

**ajku** 1. *adv.* alto, arriba, en altura (de ubicación). **Ka ajku.** Arriba. **Ini ajku.** Así de alto. **Nepa nemi ajku.** Por ahí arriba está. 2. *sus.* cielo, lo alto

**ajkuik** 1. *adv.* arriba (con referencia al norte relativo), hacia arriba, rumbo norte. **Katka muchi't bautizar ka né ajkuik. Né nemituya ume tet ombrón.** Antes se bautizaban allá arriba. Ahí había dos grandes piedras. 2. *sus.* cielo (lo alto).

**ajkuikpa** *adv.* norte, arriba. **Ka ajkuikpa.** Al norte.

**ajkukia** *v tr.* levantar, alzar, elevar. **Naja nikajkukia se mangoj.** Yo levanto un mango. **Nikajkukia nujnukshi** Marcho [4]

ajkupanka **sus.** altura, altitud, elevación. **Se ikuyu puchut tumak iajkupanka.** Un árbol de ceiba tiene una altura enorme.

ajkupatani **vi.** viajar volando, volar alto. [2]

ajkutachia **vi.** ver hacia arriba, levantar la vista, levantar la cara. **Ne wajkal nemí ajkutachishtuk.** El guacal está boca arriba.

ajkutapech **sus.** tabanco, desván (para guardar comida u objetos).

ajkutzikwini **vi.** brincar alto, saltar alto. **Kwakuni inak ne inté taketza ka ajwiak kimatki, ka yajika ajkutzikwinik.** Nemá mikik. Entonces dijo el mudo que sentía rico, que por ello saltó alto. Luego murió. [2]

ajkuyawi **vi.** ir arriba, andar arriba (en un animal).

ajkwechiwi [Cuis.] {var. no esp. de ajkwechua} **vi.** estornudar.

ajkwechua **vi.** estornudar. **Unkan nemí, shikaki, sekkalaktuk, ajkwechua. Neká inté kuchi ne katayua.** Ahí está, oí, se ha resfriado, estornuda. Por eso no duerme en las noches. [4]

ajné [At.] **pron.** aquel. **Ajné siwatket** Aquellas son mujeres

ajnekua **v tr.** oler, inspirar, absorber. **Yaja kiajnekua pal tzuntawana.** Lo huele para drogarse. **Nikipia nuyaka pal nitajnekua.** Tengo mi nariz para respirar. [4]

ajonjolín **sus.** ajonjolí.

ajpan [Cuis.] **sus.** fajero.

ajputza **vi.** eructar. [4]

**ajsi** 1. **v tr.** encontrar, hallar, conseguir **Yaja tea kiajsi tay ina.** No sabe/halla qué decir. **Ne tumin nechajsi katka.** El dinero nos alcanzaba. **Anka ajsik se kukulis nutech.** Quiza me llegó una enfermedad. **Ne takat ajsik inawak/itech.** El hombre se le acercó (a la par o cerca). 2. **v tr.** sentir (algo con su sentido de gusto o tacto), parecer (pensar de algo), hallar (opinión) **Ini kwawit nikajsi shashakachnaj wan ne tet nikajsi petztik.** Este árbol lo hallo rugoso y a esta piedra la hallo lisa. 3. **v tr.** caber **Tea nechajsi; kiajsi katka. Wey at se tzutzukul tumak.** Ya no me queda; le cabía mucha agua a un cántaro grande 4. **v tr.** alcanzar, ser suficiente, bastar **Nikajsi nikmati** Captó, entiendo 5. **vi.** llegar, acercarse  
•ajajsi **v tr.** 1. quedar bien (la ropa) a. 2. mentar a, recordar a (alguien).  
•senhajsi **vi.** juntarse, encontrarse.  
•walajsi 1. **vi.** llegar acá, venir aquí. 2. **v tr.** encontrar.

[2]

ajsika **sus ina.** remiendo, lo que falta para completar algo. **Ne icamisaj kimakatuk uksé iajsika** Le ha puesto remiendo a la camisa.

ajsilijtuk **adj.** erizado. **Ne mistun nemí ajsilijtuk ika kitztuk ukse mistun.** El gato está erizado cuando vio otro gato.

ajsilkisa, ashilkisa **vi.** erizarse, ponerse piel de gallina. **Niajsilkiski keman nikmatki se tukat nejnemi katka nuteputzta.** Me ericé cuando sentí que una araña estaba caminando en mi espalda. [1]

aisilti, ajsil, asil. **sus.** [*Phthiraptera*] liendre, piojo.

ajsuma **v tr.** peinar (el pelo, la milpa). **Kajkapeyna ne takat kiajsuma ne mil imachej itech, kitemua asu ne mapachin tesu mukwepki kichteki elut.** [4]

ajshitia **v tr.** 1. acercar, arrimar (llevándolo con las manos p. ej.) **Nikajshitij numey tech ne tit pal niktutunia chupi.** Acerqué mi mano al fuego para calentarla un poco. 2. ajustar, completar, agregar. **Kiajshitij ne tumin pal kikua ne tal.** Completó el dinero para comprar la tierra  
•ajshitilia, achitilia **v tr.** preparar para, añadir para, completarle (a alguien).

[4]

ajshitilia, achitilia **v tr.** preparar para, añadir para, completarle (a alguien). **Shikajshitili ume dolar tay titashtawa pal ajsi ne 10.** Añadile dos dólares a lo que pagás para llegar a los 10. [4]

aitzelwia **v tr.** echar poca agua, rociar. [4]

ajuni [At.] **pron.** eso. **Ajuni nupal.** Eso es mío.

ajus, ajush, aju **sus.** [*Allium sativum*] ajo. **Shalkwi nupal se itan ajus.** Traeme un diente de ajo

ajwa **v tr.** 1. ladrar, gruñir. **Ne pelu teajwa wan tesu tatankwa.** El perro ladra pero no muerde.

2. regañar. **Né witz ne itekuyu wan se tit chiltik. Yawi techajwa.** Ahí viene el dueño con un fuego rojo. Nos va a regañar.

•ajajwa **v tr.** 1. regañar a (repetidamente). 2. ladrar a (repetidamente).

•**yulajwa** *vi.* llorar (las tripas, el interior).

[4]

**ajwat** *sus. iajwayu* ajuate, ahuate, espina fina de plantas que producen escozor. **Ne iajwayu ne uat tekwa sujsul.** El ahuate de la caña pica mucho.

**ajwech, aikwech** *sus.* rocío, sereno.

**ajwechkisa** *vi.* tirar rocío, formarse rocío. **Nikajkaw nukajkan tenkal, ajwechkisket, tesu muwatzket.**

[1]

**ajwi** *vi.* mojarse, humedecerse. **Nukwajkwach ajwik kimaka at** Mi ropa se mojó, porque llueve

•**ajwilia** *v tr.* mojar, regar, irrigar.

•**tajwilia** *v inac.* remojar.

[2]

**ajwia** *v tr.* mojar, humedecer. **Tikijyukwit, chupi tikajwiat ne tujtumey, tikijyukwit ne ijiyu tesu nemi yek.** Respiramos, nos mojamos algo las manos, olemos lo que no huele bien.

**ajwiak** *adj.* sabroso, rico, delicioso. **Ne at, ini ajwiak** El agua, esta está rica **Naja ajwiak nikwa manguj** Como con gusto el mango

**ajwiaka** *sus ina.* sabor, sazón. **Ne ajwiaka ne iayu** El que le da sabor a la sopa

**ajwilia** *v tr.* mojar, regar, irrigar. **Ne inan kiajwilia se kwachti iwan at yamanka pal kipupua ne ishkalyu ikunew wan tesu kishatia.** La mamá moja un trapo con agua tibia para limpiar el rostro de su niño sin despertarlo. [4]

**ajwituk** *adj.* mojado, humedecido. **Saman ne tal ajwituk wan tutunik.** Ahora la tierra está mojada y caliente.

**akal** *sus.* embarcación

**akalaki** *vi.* hundirse, entrar en el agua. **Naja niataksa tik ne at, niakalak.** Pisé agua, y me hundí. [3]

**akalaktia** *v tr.* hundir en el agua, sumergir en agua. **Achlu ma shikpatkawia ne kwawit, tia tikakalaktia ne inelwayu.** [4]

**akapanti** *sus.* pared de carrizo.

**akapechti** *sus. nuakapech* balsa de vara.

**akapetat** *sus. nuakapet* petate hecho de caña.

**akashmut** *sus. [Anacardium occidentale]* marañón.

**akat** *sus.* 1. *nuakaw* [*Phragmites*] carrizo, caña, vara. 2. caña de azúcar. [Iz.] **Keman ne akat chikawi, tikutunat, tiktisit, tikmanat ne iayu ne akat pal tikchat nekti.** Cuando la caña se sazoná, la cortamos, la molemos, cocemos el jugo de la caña para hacer melcocha.

**akat chamawak** *sus. [Bambusoideae]* bambú.

**akatal** *sus. [Arctundo donax L]* carrizal.

**akayet** *sus.* pipa.

**akayul** *sus. [Chiococca alba]* graminácea lágrima de San Pedro.

**akeketzas** *sus. [Polistes carnifex]* avispa ahorcadora.

**akishtia** 1. *vi.* tener diarrea. **Ne pipil akishtia nemi, kikwajtuk miak manguj yalua.** El muchacho anda con diarrea, se comió muchos mangos ayer. 2. *v tr.* sacar (algo) del agua. **Shikakishtia ne awil wan shikmaka ne mistun.** Sacá el juguete del agua, y dáselo al gato. 3. *vi.* sacar agua. **Tiakishtiskiat pero ashaput waktuk.** Sacaríamos agua pero el pozo está seco. [4]

**akuat** *sus.* anguila

**akuke** [Iz.Nah.] *sus.* caimán, lagarto. **Akukemet.** Lagartos.

**akukupia, akukupu** *sus.* renacuajo, gusarapo.

**akukuk** *sus.* agua ardiente (agua dolorosa).

**akulash** *sus.* pepino, sandía.

**akushin, akushi** *sus. [Inga calderonii]* pepeto, cuijicuil, cuijín.

**akuyut** *sus. [Lutra longicaudis]* nutria.

**akwajkwa** *vi.* masticar con agua, enjuagarse la boca. [4]

**alakmichin** *sus.* pez ilama.

**alaksul** *adj.* planchado, extendido planamente. **Alaksul kwachpala** Pieza planchada

**alaksuwa** *v tr.* planchar. **Musta yawit kialaksuwat ne sajsala pal se reunión sujsul wey.** Mañana van a planchar los pantalones para una reunión muy importante. [4]

**alamal** *sus.* mar. **Michin pal alamál** Pez de mar

alana *v tr.* traer, ir a recoger. **Niu nalana nunan ka Sentzunhat, nikwika ne tawikani** Voy a ir a traer a mi mamá a Sonsonate, llevo el carro [1]

alashukut *sus.* *[Spondias mombin]* jocote jobo.

alawak *adj.* liso (apariencia o textura), resbalozo. **Itzunkal alawak** Su cabello es liso

alawakisa *vi.* hacerse ligoso, ligosearse, hacerse liso, alisarse, hacerse resbaladizo. **Tamik wetzi at, ne ujti alawakiski, wan miak nejnemit wetzket.** Después de la lluvia, el sendero se hizo resbaladizo y muchos se cayeron. [1]

alborotaj *sus.* *[Sorghum bicolor]* maicillo. **Alborotaj yey siwat, yaja nemí ligeroj.** El maicillo "tres mujeres", está rápido.

alishtia *v tr.* sacar, extraer. **Ne ustutzin kitzwij ne kimichin kalishtij tik ne kyun.** El zorro vino a sacar el ratón del hoyo con zarpazos. [4]

alketza *v tr. venir a levantar.* levantar (hacia acá), venir a levantar. **Tamik ne ajkayawit, miak nubejbechij kalketzket imajmatzal kwawit kitzakwat katka ne wey ujti.** Después de la tormenta, muchos de mis vecinos vinieron a levantar las ramas de árboles que bloqueaban la calle. [1]

alkuwa *v tr.* ir a comprar (y regresar). **Shalkuwa nupal se kushtal et** Andá a comprarme una bolsa de frijol **Na' tes niktuktijtuk ne piltzin ma kalkua wan niu nitisi cena.** Yo no he mandado al muchacho que vaya a comprarlo, y voy a moler para la cena. [1]

alkwi *v tr.* traer, agarrar y traerlo acá. **Ashan yawit ne tajtakamet kalkwit tekwisij** Ahora van los hombres a traer cangrejo

almaj, almuji *sus.* alma, ánimas, coraje, valor **Ne ajalmaj** Las ánimas. **Kicha' almuj** Se atreve, tiene coraje.

almima *v tr.* venir a echar acá, tirar para acá, arrojar para acá. **Ne tepet kalmima tit** El volcán arroja fuego (para acá) [1]

almuketza *vi.* resurgir, resucitar [1]

almun *sus.* arroba, una medida o cantidad de 25 libras. **Niu nikwika niknamaka se almun tawial / alborotaj / shashakachnaj** Voy a llevar a vender 25 libras (arroba) de maiz, maicillo, arroz

alnutza *v tr.* llamar para que venga, ir a llamar. [1]

alsajsaka *v tr.* acarrear para acá, ir por algo y acarrearlo acá. **Ashta ma tami, tikwikat yey kawayu pal tami talsajsakat.** Hasta que se acabe, llevamos tres caballos para terminar de traerlo para acá. [2]

alshisha *v tr.* orinar para acá. [1]

altakuwa *vi.* ir a comprar y regresar acá. **Kunij ka né taltakuwat hasta Sensunat** Entonces ahí íbamos a comprar hasta Sonsonate [1]

altamis *sus.* *[Ambrosia peruviana]* planta altamisa.

altema *v tr.* ir a llenar y regresar. **Na niu naltema se tekumat wan nalwika wan at** Yo voy a ir a llenar un tecomate y lo traeré con agua [1, 2]

alia *v tr.* bañar, duchar. **Kan ne kimatki yaja pejki nikaltia, ashta tzikwinik ka ajku ika paki.** Donde sintió ella que empecé a bañarla, hasta saltó alto porque estaba contenta.

•maltia *vi.* bañarse.

[4]

altilana *v tr.* arrastrar para acá, traer arrastrando. **Ne kalat kaltilana ne mujmuyut iwan itennakayu weyak.** La rana jala a las moscas con su lengua larga. [1]

altuktia *v tr.* mandar para acá. [4]

alu *sus.* loro.

alwika, alika *v tr.* traer, atraer. [2]

amachti *sus.* libro.

amaita *vi.* leer. [2]

amapachua, ajamapachua *vi.* nadar. [4]

amapepetia *vi.* leer. [1]

amat *sus.* 1. *nuanaw* *[Ficus]* amate. 2. papel, libro, carta, documento, escritura, carta. **Kakta ne tujtukniwan tes kikwit amat pal mutzinpuuat, inat ne tejtet tajtaketzat: —Nikishpalu' mutzupi, nikishpalu mutzupi.** Antes las personas no usaban papel para limpiarse el trasero, dicen que las piedras hablaban: - Voy a deslizar mi culo, deslizo mi culo.

amatachiya *vi.* leer. [1, 2]

**amataketza** *vi.* leer en voz alta. [1]

**amatatal** *sus.* abundancia de amates.

**amatapua** *vi.* leer. [4]

**amatzin** *sus.* cuaderno.

**amatzkal** *sus.* *[Callinectes]* jaiba, cangrejo de río o de mar.

**amatzkalitzin** *sus.* mejillón, concha.

**amejemet, anhejemet, anmejamet, anmejemet, amejwan, 'mejemet** *pron.* ustedes.

**amesawi** *vi.* ahogarse, hundirse en agua. **Tajtakamet ne pal ikman tesu amesajket, tik cofre nentiwit.** Los hombres de antes no se ahogaban, iban en balsas. [2]

**ametzkal** *sus.* cuchara de morro.

**ameyal, amel, ameyat.** *sus.* ojo de agua, vertiente, manantial, pila. **Kajkapeyna yawi ne piltzin kalkwi at tik ne ameyal.** En las mañanas va el muchacho a traer agua del ojo de agua.

**amiki** *vi.* tener sed. [2]

**amikilis** *sus.* sed. **Nikipia seja amikilis, kan nemiskia at?** Tengo mucha sed, ¿a dónde habrá agua?

**amiktan** *sus.* agua profunda.

**amil** *sus.* aguacero, temporal, diluvio. **Amil kineki witz ka itajpal pal techpulua** Quiere venir el aguacero con su fuerza para destruirnos.

**amima** *v tr.* lanzar al agua.

**amimil** *sus.* ola (de agua), burbuja.

**Amistan** *sus.* Ojo de Gato (lugar)

**amuku** *sus.* *[Atya scabra]* cacarico, camarón bambú, camarón de río con las pinzas estevadas.

**amulewi** *vi.* ensuciarse (el agua), enturbiarse (el agua). [2]

**amulewtuk** *adj.* agua sucia, agua de charco. **Te tiapanut, amulewtuk ne apan.** No pasamos, el agua del río está sucia.

**amush** *sus.* musgo.

**an** *adv.* ahora, hoy. **An an.** Ahorita **Teya tiweli yek kiane, ika najme an titajtin.** Ya no puede bien así, porque como ahora está señor.

**ana** *v tr.* 1. recoger, agarrar, tomar. **Yaja kiana ne tisat.** Él recoje el lapicero. **Muajana ne kunet.** Se levanta y cae el niño. 2. guardar, ahorrar. **Né pal nikana nukwajkwach.** Mi ropero. 3. abarcar (capacidad de guardar). **Kiana miak.** Abarca mucho.

•**alana** *v tr.* traer, ir a recoger.

•**mukujkuana** *v reflex.* ejercitarse, hacer ejercicio, levantarse con esfuerzo.

[1]

**anawak** *[Cuis.] sus.* viento, norte, brisa. **Ne anawak kitzak ne puertaj** El viento cerró la puerta

**anekti** *[Cuis.] sus.* chicha.

**animal** *sus.* animal. **Animal pal kojtan.** Animal salvaje, del monte.

**anka** *adv.* quizá, talvez. **Kwakuni kikwik ne isin, wan tey kichiwki, yajki tai, wan nemá tatukak wan mumakak yek anka nawpa.** Entonces tomó el maíz, y lo que hizo fue ir a hacer la rosa, y luego sembró, y se produjo bien quizá hasta cuatro veces.

**ankakeman, kakeman** *adv.* algún día, un día, quizá un día, saber qué día.

**ankakeski** *cuant.* unos cuantos, varios, diversos, saber cuántos. **Nikan niu nimetzmaka chupi tumipal tipajpanu ankakeski mutujtunal.** Aquí te doy un poco de dinero para que te mantengás varios días. **Su witz, niu nikmaka ankakeski ipijasu** Si viene, le voy a dar varios pijasos

**ankakia** *adv.* quizá así, a lo mejor así, ahora sí, hoy así es.

**anmejemetsan** *pron.* ustedes mismos.

**anmujimuchi** *pron.* todos ustedes. **Shiawa tel anmujimuchi!** Adios a todos ustedes!

**antiujmet** *sus.* antiguos, antepasados. **Né kikejketzat ne antiujmet ka temu ne metzti. Né kiajkawat ne kunet takentuk.** Ahí pensaban los antiguos que bajaba la luna. Ahí dejaban al niño envuelto (vestido).

**apachua** *v tr.* echar en agua poner en agua enjuagar, sumergir, remojar. **Tikapachuat ne papaya iwan tenesh pal pipiniya.** Ponemos en agua la papaya con cal para que se endure. [4]

**apaipalua** *vi.* nadar (el movimiento en el agua). [4]

**apaka** *v tr.* lavar (con agua), enjuagar (con líquido). **Ne nukwach nikapak nemit ajwituk; kiapaka ne ikwajkwach** La ropa que lavé está mojada; lava su ropa [2]

**apan** [Cuis.Iz.] **sus.** 1. río **Yejemet kinekit ma ajsi nemá ne tunalku pal yawit tik se wey apan.**

Quieren que llegue pronto el verano para ir a un gran río. 2. pila de agua

**apanmil** **sus.** milpa de regadío.

**apanti** **sus.** campo irrigado, apante. nuapanti

**apanu** **vi.** pasar por agua, cruzar el río.

**apanulis** **sus.** puente (de río).

**apata** **v tr.** disolver en agua, deshacer en agua. [2]

**apatzka** **v tr.** exprimir el agua (de algo).

**apatzua** **v tr.** aplastar en el agua. **Ne mapachin kiapatzuj ne kalat pal kikwa.** El mapache aplastó a la rana en el agua para comersela. [4]

**apawiani, tutut tapawani, tapauyan, tapawiani** **sus.** 1. *[Turdus grayi]* chonta, cenzontle, chonte.

2. criar el hijo de otro **Tay yaw inat la gentej ka naja nichontaj (niapawiani), niu nikiskalia tesu nupal.** ¿Qué va decir la gente, que soy una chonta, que voy criar lo que no es mío?

**apetasul** **sus.** gusano de río (probablemente el que se usa para pescar), ciempiés de río.

**apetat** **sus.** charco pequeño.

**apiley** **sus.** lombriz común, lombriz de tierra.

**apilichnaj, apilich** **adj.** amarilloso, pálido.

**apitza** **vi.** tener diarrea. [2]

**apitzal, apitzalti** **sus.** disentería, diarrea, curso (diarrea)

**apitzalis** **sus.** donde se orina o se defeca.

**apitzani** **sus.** cursoso, andar con diarrea, diarréoso

**apsul, awsul** 1. **sus.** agua termal, agua caliente. **Apsul tata.** Agua hirviendo. 2. **adj.** quemado al sol y que ha perdido sabor. **Ne sandia apsul** La sandía se quemó en el sol (perdió su sabor).

**apsulwia** **v tr.** echar agua caliente. **Niu nimuapsulwia** Me voy a quemar con agua caliente [4]

**apujpu** **adj.** pálido de la cara.

**apukti** **sus.** vapor.

**apulul** **sus.** agua turbia o sucia, agua con lodo.

**apulunka** **sus.** río alborotado, río con lodo.

**apuni** **vi.** nacer (agua, manantial). [2]

**apuniyan** **sus.** nacimiento de agua, fuente de agua, quebrada de agua.

**aputzua** **v tr.** acumular, estancar, reunir agua. **Ne aputzijtuk.** El agua reunida: piscina.

**apuyek** **sus.** 1. mar. 2. agua salada.

**apuyekan** **sus.** barra salada (relieve).

**asegún** **prep** depende de. **Asegún kineki ne mil.** Depende de lo que requiera la milpa.

**aselwia** **v tr.** regar con agua, salpicar [4]

**asesek** 1. **adj.** insípido, simple y ralo, sin sabor. **Ne atutun asesek** El café está ralo 2. **sus.** agua helada.

**asesekisa** **vi.** volverse insípido. [1]

**aseset** [Cuis.] **sus.** agua helada.

**asiluni** **sus.** piojoso

**asipaket** **sus.** *[Crocodylus]* cocodrilo. **Nemi asipakemet tik ne at.** Hay lagartos en el agua.

**askaw** **sus.** *[Lysiloma divaricatum]* quebracho blanco.

**astat** [Nah.] **sus.** rama.

**asu, su** **conj subord.** si, si acaso. **Asu tiweliskia tikilia asu metzmaka makwil imey pual pesos.** Si podrías decirle si te da 500 pesos.

**asujkal** **sus.** azúcar.

**asukiuni** **adv.** en este sentido.

**asumati, asumi** **sus.** *[Ateles geoffroyi]* mono, mico.

**asunté, su te** **conj subord.** sino, excepto, en caso de que no **Niu nikita asunté kukushki.** Voy a ir a verla si no se enfermó.

**ashal** **sus.** arena. **ashal tzupelek; ashal tet** azúcar; cemento

**ashalin** **sus.** *[Ucides occidentalis]* cangrejo ajalín, cangrejo punche. **Se yasneki ya' kwika se kushtal pal kalika punche, ne se kali' ne pijpitzwajkal, ne se kalika ne ajashalin.** Uno irá y traerá un costal para traer punche, uno va traer cangrejo azul y el otro traerá ajalines.

**ashalmuyut** *sus.* *[Drosophila melanogaster]* mosca de fruta, mosquito.

**ashalnaj** *adj.* arenoso. **Se apan ashalnaj.** Un río arenoso

**ashaltekwisij** *sus.* *[Ucides occidentalis]* cangrejo ajalín (de manglares), cangrejo punche.

**ashaluwas** *sus.* piedra de afilar.

**ashan** [Cuis.Iz.] *adv.* ahora, hoy.

**ashapun** *sus.* shampoo, champú.

**ashaput** [Nah.] *sus.* ojo de agua, pozo.

**ashilin** *sus.* *[Muricidae]* caracol de mar, conchita.

**ashilinkuat** *sus.* tipo de lagartija.

**ashilki** [Cuis.] *sus.* escalofrío. **Iashilki** Su escalofrío

**ashini** *v met.* caer llovinza.

**ashish** *sus ina.* orina, pipí

**ashisha** *v tr.* orinar (algo). **Ne sorroj kiashishak seja ne pelu.** El zorrillo orinó completamente al perro. [1]

**ashishmiki** *vi.* querer orinar, tener ganas de orinar. [2]

**ashishtekumat** *sus.* *nuashistekun* vejiga.

**ashishwajkal** *sus.* bacinica, nica.

**ashiwit** *sus.* *Para barrer hornos, se usa la hoja, para Semana Santa echa la flor blanca.* monte de río, xigüit, flor de río.

**ashkan** [Iz.] *adv.* hoy, ahora.

**ashkanel** *sus.* *[Acacia hindsii]* iscanal.

**ashnuij** *sus.* asno.

**ashta, asta** *prep* hasta. **Musta nemiya.** Musta tiu tiawit ashta ne tatzinu kan nemi ne kal. Mañana ya está. Mañana vamos a ir hasta el sur donde está la casa. **Naja te nikajsik tay nikchiwa, nikminki ne tijtkwawit wan niajki mejor chan nunan, que asta ka nikana nechtapantuya.** No encontré que hacer, tiré el centro y me fui mejor a la casa de mi mamá, que hasta acá me lo quebraron.

**ashujken** [Iz.] *sus.* *[Pelecanus]* pelícano.

**at** *sus.* 1. *nuaw, nuayu* agua, líquido. **Su tiampiki, shikuni at.** Si tenés sed, toma agua. 2. bebida 3. río, mar, lago **Yajika nemi(t) ne tejtet kiajkawtuk uni kuat temu tik at.** Por eso hay rocas que ha dejado bajar por el río esa serpiente. 4. lluvia **Ina finadaj nusuegra seujti sujsul kimaka katka ne at, nikana ne tuapan tejku, tejku.** Decía mi finada suegra que una vez estaba lloviendo mucho, y el río estaba subiendo y subiendo.

**at istak** *sus.* leche, agua blanca. **Ne at istak ne tamaka ne siwaturuj** La leche que da la vaca

**at kumul** [Cuis.Iz.] *sus.* pozo.

**at pitzawak** *sus.* lluvizna.

**at tzupelek** *sus.* 1. chicha 2. refresco dulce, jugo, fresco.

**at yultuk** *sus.* agua al tiempo, agua "viva".

**Atajtzunpan** *sus.* Punta de Agua.

**ataksa** *vi.* pisar agua, patear agua. [2]

**atakawawak** *sus.* hielo.

**atami** *vi.* terminar en agua. [2]

**atamima** *v tr.* tirar en el agua. **Kiatamin wan atukik.** Lo tiró al agua y se ahogó [1]

**atapan** *sus.* quebrada.

**atata** *sus.* aguardiente, alcohol.

**atata** *vi.* 1. quemarse, sentir quemadura, sentir ardor. **Ajatata ne nuten** Tengo fuego en la boca 2. reflejar rayos de sol (en las nubes).

**atawal** [Pan.] *sus.* fuente.

**atawti** *sus.* barranca.

**atekia, ateki** *v tr.* regar, irrigar, echar agua a (bañando a una persona), echar agua encima de. **Kan kitak ka kwakwalaka nemi, kikwik wan se wajkal, pejki kiatekia.** Cuando vió que estaba hirviendo, la agarró con un guacal, y empezó a echarle agua. [4] [3]

**atekumat** *sus.* *nuatekun* tecomate para agua (de barro o natural).

**atekwisij** *sus.* *[Pseudothelphusa]* cangrejo de agua dulce.

atenpan, atenpa **sus.** rivera, playa.

atentuk **adj.** lleno de agua.

atepewa **v tr.** mojar, empapar, regar bastante, echar abundante agua a. **Ne kunet isel muatepewa iwan ne wajkal.** El niño él solo se echa agua con el huacal. [1, 3]

atepukat **sus.** renacuajo.

ateskat [Cuis.] **sus.** poza.

ati **vi.** beber. **Yejemet inté kinekit at pal atit, yejemet yawit kalkwit ne at pal kitejkultiat ka ajku.**

Ellos no quieren el agua para beber, ellos van a traerse para subirla al cielo.

•tajtawelati **vi.** beber agua rápido, a la carrera.

[2]

atilia [Cuis.] **v tr.** derretir. [4]

atilitik **sus.** 1. agua negra. 2. negro pálido 3. café (bebida).

atiluni **sus.** vaso, guacalito para tomar agua. **Mukaki keman wetzi ne at tik ne atiluni** Se oye cuando cae el agua en el vaso

atiluyan **sus.** abrevadero.

atimet **sus.** 1. *nuatin* [*Pediculus humanus*] piojo 2. *[Isoptera]* comején de madera. atin

atinpuch, atinputz **adj.** piojoso.

atinwia **v tr.** despiojar. **Kan tamit tikpakat ne inmejmey wan ne ikshi, kwakuni timutaliat**

**tikantiwiat.** Al terminar de lavar sus manos y sus pies, entonces se ponen a despiojarlos. [4]

atuki **vi.** ahogarse en agua. **Tejemet tikmatit ka taja timiktuka. Tikitaket ka tiyajket talmetzkwit kan ne tiatukuk, wan tikitaket ka timetzukaket.** Sabemos que moriste. Vimos que fuimos a traerte donde te habías ahogado, y vimos que te enterramos. [2]

atukuk **adj.** ahogado.

atul **sus.** atol. **Kichiwa ne atul ne elut.** Hace el atol de elote. **Atul shukuk.** Atol ácido : atol shuco.

atulin **sus.** maremoto.

atultik 1. **adj.** pálido (de personas), amarillo pálido. 2. **adj.** amarillo pálido, amarillo descolorido. 3. **sus.** agua amarilla.

atuluchnaj **adj.** 1. aguado, acuoso. **Ne manguj atuluchnaja! Tesu nugustuj kiunij.** El mango ya está todo aguado, no me gusta así. 2. débil.

atuluchnajkisa **vi.** aguadarse, debilitarse (por vejez). **Shiktajpia ne nantzin, yaja atuluchnajkisaya!** **weli wetzi.** Cuidá a la señora, ya se debilitó puede caerse. [1]

atutun **sus.** 1. café. **E, tiu tikunit atutun pal tiawit.** Sí, vamos a tomar céfè para irnos. 2. agua caliente.

atutunik **sus.** agua caliente.

atutunil **sus.** reflejo en el agua.

atzajka **sus.** presa (de agua), pante para bloquear el agua.

atzakwa **vi.** embalsar, encerrar agua. [2]

atzakwani **sus.** 1. *Cualquier ave rapaz que migra a finales del verano y comienzos del otoño en el hemisferio norte.* azacuán. 2. golondrina.

atzakwanshuchit **sus.** [*Plumeria*] flor de mayo

atzaput **sus.** marañón japonés, pera

atzi, achi [Cuis.] **adv.** poco.

atzikwini **vi.** saltar en agua.

atzupelek **sus.** miel.

aw ( lexicalización probablemente de at 'agua') **sus.** 1. acequia. **Ne mil pal aw.** La milpa de apante 2. mollera, fontanela. **Maka shikekelutza ne kunet, yaw wetzi iaw.** No sacudás al niño, se le va caer la mollera.

awajkal [Jay.] **sus.** jícara.

awakamul **sus.** guacamole.

awakat **sus.** *nuawakaw* [*Persea*] aguacate.

awat **sus.** 1. *nuawat* bellota, encina, aguate 2. brote, botón

awawashua **vi.** aletear. [4]

awel **adj.** vano.

awetziyan **sus.** cascada. **Ne tukniwan ingustuj yawit ne awetziyan pal nutechan.** A la gente le gusta

**awetzka** *vi.* reírse con burla, burlarse, reírse. [2]

**awia** *v tr.* lavar con agua (por primera vez una ropa). [4]

**awilnemi** *vi.* andar jugando.

**awilti, awil** *sus.* 1. juguete, dibujo, dibujo animado. **Ne awilti pal ne telej** Los dibujos animados de la tele **Ne awil tik ne amat se tzutzukul wan at** El dibujo en el cuaderno es un cántaro con agua **Ne ajawil nunajnakas** Los aritos 2. *nuawil* amante.

**awiltia** *v tr.* jugar con (sentimentalmente, como ocio), juguetear con. **Ne ejekat kiawiltia ne itzunkal nantzin Paula.** El viento juega con el cabello de la señora Paula. [4]

**awitzkuyul** *sus.* *[Equinodermo]* erizo marino.

**ayak** *[Cuis.] sus.* ¡pobre! ¡ay no!

**ayawi** *vi.* ir en el agua. **Ayawi, tajtakta nejnemi ijpak at** Va en el agua, algo que camina sobre el agua

**ayeku** *sus.* *[Phaseolus coccineus L.]* frijo ayeco.

**ayu** *sus ina.* jugo, líquido, sopa, savia. **Munamaka iayu tijlan nikan, 10 dolares ipatiw.** Se vende sopa de gallina acá, 10 dólares cuesta.

**ayuchichipika** *vi.* sudar mucho, gotear del sudor. [2]

**ayuj** *sus.* *[Cucurbita]* ayote. **Tikpiat tawiyal, tikpiat et, tikpiat ayuj pal titakwat.** Tenemos granos de maíz, tenemos frijoles, tenemos ayote para comer.

**ayujwach** *sus.* semilla de ayote, alguashte.

**ayukich** *[Iz.] adj.* feo.

**ayutal** *sus.* ayotal, muchos ayotes.

**ayutemu** *vi.* sudar. **Keman nimukujkuana wan nimawiltia, sujsul niayutemu.** Cuando me ejercito, sudo mucho.

**ayutuch, yutuch** *[Nah.] sus.* 1. *[Dasypus novemcinctus]* armadillo, cusuco. 2. tortuga de agua. [Iz.]

**ayutzin** *[SDG] sus.* *[Clelonoidis]* tortuga terrestre.

**ayutzin jaral** *sus.* mariquita, catarina (insecto).

## B

**bawluj** *sus.* *[Dermochelys coriacea]* tortuga baula.

**bechi** *sus.* vecino. **Nepa nemí ne mubechi** Por ahí está tu vecino

**biepta** *adv.* 1. antier, anteayer, hace dos días [SDG] 2. pasado mañana, en tres días. [Nah.SDG] **Ka ipan biepta.** En 3 días.

**bijaw** *sus.* **Hoja para envolver la sal antes.** *[Calathea lutea]* hoja bijao. **Iswat bijaw** Hoja bijaw

**blusaj** *sus.* blusa

**bobo** *sus.* *[Joturus pichardi]* pez bobo.

**bubajyu** *sus.* buba, hongo del maíz, hutlacoche. **Inaket ka uni luluj panut katka kwikat ejelut wan yajika nemituyat sejsé sijsinti ka kisat katka ibujbubajyu, teya kichiwat katka tawiyal, ka uni ne tay kwikat katka ne luluj, kichiwa katka sejsé ken ibujbubajyu, pero ajaka kitekit wan kwikat pal kichiwat katka kukumutzin.** Decían que esas brujas pasaban llevando elotes y por eso había unas mazorcas que tenían bubas, ya no echaban maíz, porque ese es el que se llevaban las brujas, echaba unas como bubes, pero algunos echaban pupusas.

**bukúl** *sus.* jarro, porrón.

## C

**cabraj** *sus.* cabra.

**cabroi** *sus.* cabro.

**cajajyu** *sus ina.* caja, ataúd.

**calabos** *sus.* machete.

**calormiki** *vi.* tener calor. [2]

**camajtzin** *sus.* cuna.

**camisaj** *sus.* camisa.

**casoj** *sus.* caso, cuento, historia.

**colchón** *[SDG] sus.* *[Campylorhynchus rufinucha]* guacalchía.

**cotón** *sus.* cotón, camisa. **Nucotón wan nusala** Mi camisa y mi pantalón

**cucharon** *sus.* tucán, picón.

**cuentaj** *post* por causa de. **Ka mucuentaj taja** Por tu culpa

## Ch ch

**chacha** *sus.* [*Ortalis*] ave chacha, chachalaca

**chachalaka** *vi.* hacer ruido, sonar feo, rechinar, hablar indistintamente. **Mukaki ka chachalaka yawi ne carretaj** Se oye que va rechinando la carreta [2]

**chachankwa, chajkwankwa** *v tr.* masticar. **Kwakuni tiu tikwi chupi tey ne nimetzmakatuk,**

**tikchachankwa wan ne mutenhayu, tigmaka tik ne iten...su tikajsi mikturna.** Entonces vas a tomar un poco de lo que te he dado, lo masticás con tu saliva, se lo das en la boca... si lo encontrás ya muerto.

**chachapaka** *vi.* diluviar, caer lluvia fuerte, caer chaparrón **Musta peyna niaw nikinhilia ne**

**sejseyukmet ka ashkan tajkutunal yawi chachapaka ne shupan.** Mañana en la mañana voy a decirle a los demás que ahora al mediodía va a caer una lluvia fuerte de invierno.

•**walchachapaka** *vi.* saltar de agua (desde alto), venir chorro de agua, caer cascada.

[2]

**chachapal, chajchapal, chachapa** *sus.* puerca, tunca que ha parido.

**chachawat** *sus.* 1. gemelo. 2. tortas de maíz envueltas en hoja de plátano pero no unidas. 3. chacho, endosado. 'chachawayu 'su chacho'

**chachawiyu** *sus ina.* gemelo.

**chajcha** *sus ina.* [*Stemmadenia donnell-smithii*] resina de cojón.

**chajchakwania, chajchakwana** *v tr.* machucar, picar, moler (para hacer pure) [4] [1, 3]

**chajchalua** *v tr.* dar golpes a, golpear, vapulear. **Chajchalu mumey!** Aplaudí! **Nikchajchalua nukwenyu.** Le pego la cobija contra la piedra. [4]

**chajchamul** *sus.* frijol sin sopa.

**chajchilkawwit** *sus.* [*Diospyros salicifolia*] árbol guacoco, pepenance, asta rojo, arbol trecillo, torolito.

**chajkulnaj** *adj.* triste

**chakalin** *sus.* camarón. **Shinechma' se kushtal. Tiaw talwit chakalin.** Dame un costal. Vamos a traer camarones.

**chakaltia** *v tr.* avivar (fuego), encender más. **Ne ejekat kichakaltia ne timil, te yu sewi nemanha.** El viento enciende más el incendio, no va a apagarse rápido. [4]

**chakaltituk** *adj.* encendido y caliente.

**chakanaltituk** *adj.* brasas regadas.

**chaku** *sus ina. nuchajchakuwan (pl)* amigo, compañero.

**chakwajtzin** *sus.* alzadero, gancho, lugar donde se guardan cosas.

**chakwati** [Nah.] *sus.* chapulin, saltamontes

**chalchiwit** *sus.* tesoro, jade.

**chalchukut** *sus.* guayaba.

**chalu** *sus.* guayaba.

**chalua, tzajtzalua** *vi.* golpear, dar de golpe. **Nechchaluj wan iikshi** Me dio una patada **Se ne yejemet yawi kichalua ne tet. Kan kichalua ne tet, kishtiat se takitzkil pal ne tet.** Uno de ellos iba a pegarle a la piedra. Al pegarle a la piedra, sacaron un pedazo de ella.

•**chajchalua** *v tr.* dar golpes a, golpear, vapulear.

•**ikshichalua** *v tr.* pegar en el pie, echar zancadía a.

•**muchajchalua** *v reflex.* darse golpes con alguien más.

•**mutzunchalua** *v reflex.* romperse la cabeza, golpearse la cabeza.

•**tatzunchalua** *v inac.* tropezarse

•**tzunchalua** *v tr.* 1. patear, tropezar con, chocar con. 2. pegar con la cabeza, pegar en la cabeza de.

[4]

**chalukut** *sus. nuchaluku* [*Alibertia edulis*] guayaba.

**chalatal** *sus.* guayabal.

**chamajka** 1. *adj.* sazón (estar listo para comer). 2. *sus ina.* cintura, grosor.

•**chamajkakisa** *vi.* hacerse sazón (frutas).

**chamajkakisa** *vi.* hacerse sazón (frutas). [1]

**chamalut** *sus.* grama alta.

**chamarru** *sus.* [*Staurotypus salvini*] tortuga de mar.

**chamawak, chamák** *adj.* 1. grueso, gordo. **Ina katka numanuj ka keman tachiya katka ka ikajku, kitak ka ne kuat weztuk, ne imejmey ne kwajkwawit casi temuk, ne kuat katka chamawak, kipiatuya itachishka yejyektzin** (*galanchín katka iweyka*). Decía mi hermano que cuando estaba viendo hacia arriba, vió que una serpiente había caído, las ramas de los árboles casi bajaban, la serpiente era bien gruesa, y tenía colores bonitos (bonito su cuerpo). 2. acrecentado.

**chamawakisa** *vi.* 1. madurar. 2. engrosarse. [1]

**chamawayá** *vi.* hincharse, engrosarse. **Kwakuni kwak ne kisa ini shupan, tikitat ka muchi ne ajat chamawayá.** Entonces cuando sale el invierno, vemos que todas las aguas se engrosan. [2]

**chamuka** [Iz.] *sus.* chicha.

**chan<sub>1</sub> sus ina.** casa, hogar, guarida, vivienda **Ukseuk tay wejka inchan, yejemet mumachtiat, yejemet ingustuj tay tejemet titajtaketzat** Otros cuyos hogares están lejos aprenden, le gusta lo que nosotros hablamos **Naja nuchan Ijtalku wan kan muchan?** Vivo en Izalco, y ¿vos dónde vivís? ichan

**chan<sub>2</sub> sus.** [*Salvia hispanica L.*] chan, chía.

**chanej, ninchanej** *sus.* (*chaj*) **chanejket (pl)** habitante, local, vecino. **Tesu nikán nichanej** No soy de aquí

**chanhejekat** *sus.* punto norte.

**chankaka** *sus.* dulce de maíz.

**chankwitat** *sus.* chancaca, dulce de maiz, tiste.

**chanperis** *sus.* [*Gonolobus salvini*] guisamper, huisamper.

**chanpinul** *sus.* pinol con dulce.

**chantakat** *sus.* coterraneo, persona del mismo pueblo, originario, vecino. **nuchantakaw**

**chantia** *v tr.* criar (en casa) **Tajtzin Francisco kichantia puyuj** Don Francisco cría pollos en su casa [4]

**chapachin, tzapatzin** [Cuis.] *adj.* bajo, bajito, chaparro (de estatura).

**chapulejtapa** *sus.* [*Lonchocarpus rugosus*] planta medicinal chapulaltapa o chapulejtapa (ala de chapulín).

**chapulin, chapul** *sus.* **Normalmente este se come la milpa.** chapulín, langosta. **Puruj chapulín, sa panu takwa.** Como que fuera chapulin solo comiendo pasa.

**chapulintal** *sus.* plaga de chapulines.

**chawi** *adj.* ser mantecoso, estar mantecoso. **Ini iayu chawi** Esta sopa tiene mucha manteca

**chawisut** *sus.* manteca.

**chawiti** *sus.* pantano, chaguite.

**chawiw** [Cuis.] *sus ina. así se llama el segundo marido de una mujer que vuelve a casarse después de la muerte de su primer marido* segundo cuñado.

**chawtipulul** *sus.* manglar, pantano.

**chayawa** *v tr.* extender, tender (sobre algo plano), espacir (objetos del camino). **Wan kan pejket tinejnemit tik ne at, ne nikitak kan ne nejnemi muchayawi ne ujti kan panu.** Y empezamos a caminar en el agua, y vi que donde íbamos se extendía el camino donde pasaba. [1,3]

**chayawtuk** *adj.* extendido (en lo ancho)

**chayui** *sus.* chayo (planta como el güisquil pero más peludo más espinudo).

**chayunti** *sus.* **nuchayun** hamaca.

**chayuntia** *v tr.* mecer, columpiar.

• **muchayuntia** *v reflex.* ondular, mecerse.

[4]

**checheke** *sus.* pájaro carpintero, cheje.

**chechelka** *vi.* zigzaguar. [2]

**cheje, checheke, chekekejtzin, sheshék** *sus.* [*Melanerpes aurifrons*] pájaro carpintero, cheje.

**chelekisa** *vi.* tener cheles, legañas. [1]

**chia** *v tr.* esperar, aguardar. **Chia! chayuk!** ¡Espera! espera aún! **Shitechchiayuk!** ¡Dispéñseme! **Kichishki ashta kan kwakwalakak** Esperó a que hirviera. **Naja nikchiya tay yaw nechtakulia nuteku Teut** Espero lo que mi padre Jesus me va regalar.

• **tejchiya** *vi.* esperar, aguardar.

[1, 2]

**chiawa** *v tr.* engrasar, enmantecer, manchar (de grasa). [1]

**chiawak** *adj.* grasoso, mantecoso.

**chiawakayut** *sus.* aceite.

**chiawi** *vi.* estar grasoso, estar mantecoso **Witz ne siwat kiekchiw wan kichiwi ne iayu, asta chiawi ne iayu tijlan.** Vino una mujer que preparó e hizo una sopa, que hasta estaba grasosita la sopa de gallina.

**chichawatapik** *sus.* tamal.

**chichawia** *sus.* masa cocinada en hoja de huerta.

**chichi** *vi.* mamar, chupar. **Ne kunet teyuk chichituk, yaji' chujchuka.** El niñito aún no ha mamado, porque está de llorar.

•**chichikawiltia** *v tr.* destetar.

•**chichitia** *v tr.* amamantar, dar leche a.

[2]

**chichik** *adj.* 1. amargo. **Chichik iesyu** Su sangre es amarga (alguien malo) **Tes tikpia ukse pajti más chichik?** No tiene otro medicamente más fuerte? 2. intenso (medicamento).

**chichika** *sus ina.* hiel, bilis.

**chichikakaw, chichikajkaw, chichikat** *sus.* [*Tithonia rotundifolia* ?] girasol, barahoa, flor amarilla.

**chichikawiltia** *v tr.* destetar. [4]

**chichiktia** 1. *vi.* amargarse. **Chichikiya ne iayu lala ika nikmakak iewayu.** Se amargó el jugo de naranja porque le puse la cáscara. 2. *v tr.* hacer amargo, amargar. **Tay ya' kichiwa nechchichiktia!** ¡Lo que hace me amarga! [2] [4]

**chichikuat** *sus.* [*Spilotes pullatus*] serpiente chichicúa

**chichikwachti** *sus.* sostén (brassier)

**chichikwawit** *sus.* [*Leguminosae Papilionoideae*] árbol chichipate.

**chichilnaj** *adj.* colorado, rojizo.

**chichiltia** 1. *vi.* enrojecerse. 2. *v tr.* enrojecer.

•**chijchiltia** *v tr.* hacer rojo, acoloradear.

[2] [4]

**chichiltzikat** *sus.* hormiga roja.

**chichilua** *vi.* enrojecer, hacer rojo, manchar de rojo. **Wan kan kitak ne tekuyukujtan chichilijtuk nujme ne iweyka wan esti, inak: tinechmakaka!** Y cuando vió el dueño del cerro todo su cuerpo manchado de rojo con sangre dijo: ¡ya me diste!

**chichimetat** *sus.* pie de piedra de moler, mano de piedra de moler.

**chichimiltia** *v tr.* tentar, tocar, palpar. **Ne tapajtiani nechchichimilitia nemi pal kimati su nikpia** El doctor me está palpando para ver que tengo. [4]

**chichina** *v tr.* 1. chupar, succionar, absorber. **Ne witzitzil kichichinat ne shuchit.** El colibrí chupa las flores. 2. fumar. **Ye'met pejki kichichinat ne iiswayu iat kan waktuka.** Empezaron a fumar la hoja de tabaco al estar seca.

•**kamachichina** *vi.* besar en la mejilla, chupar la mejilla.

•**tachichina** *v inac.* fumar cigarro.

[1]

**chichinaka** *vi.* arder, escocer, requemarse en la superficie, quemar (el sol). **Kwak se mutimaka wan maya ijpakchin nemi tatatuk, muina chichinawtuk.** Cuando uno se quema y solamente está quemadito en la superficie, se dice requemado **Ashan chichinaka ne tunal.** Hoy quema el sol. [2]

**chichini** *sus.* ser fumador

**chichinua** *v tr.* chamuscar. **Niu nikchichinua ne iujmiyu selek ne tijlan.** Voy a chamuscar las plumas tiernas del pollo. [4]

**chichipajti** *sus.* hierba amarga.

**chichipika** *vi.* gotear a poquitos, escurrir. **Naja nikmati kan nimuketza ashta ne kwijkwitashkul nikmati ma walkisa, wan ne nukwit inteya muketza, chichipika seja.** Yo siento que cuando me levanto hasta mis intestinos siento que se salen, y mis heces ya no se detienen, escurren completamente. [2]

**chichipinat** *sus.* llovizna.

**chichipini** *vi.* lloviznar, pringar. [2]

- chichitia** *v tr.* amamantar, dar leche a. **Naja nitachichitia** Yo amamanto [4]
- chichiuk** *sus.* pobre (de dinero o lástima). **Chichiukchín ne pelu** Pobrecito el perro
- chichiwaj** *sus.* [*Solanum mammosum*] chichiguas, ubre de vaca, manzana de Sodom o pichichio.
- chichiwal, chiwil** 1. *sus ina.* chiche, mama, pecho de mujer. 2. *sus.* pacha, biberón. 3. *sus.* nodriza.
- chichiya** *vi.* amargarse, volverse amargo. **Ne atutun pewa chichiya su tikajkawa wey tik ne prensaj.** El café empieza a amargarse si lo dejás mucho en la prensa francesa.
- **chichiktia** 1. *vi.* amargarse. 2. *v tr.* hacer amargo, amargar.
- [1, 3]
- chichiak sus ina.** pezón.
- chijcha** *v tr.* [*Lantana camara*] escupir (algo). **Tachijchat talchi ne tajtawantiwit.** Escupen en el suelo los que se han puesto bolos.
- **tachijchal sus.** escupitajo.
- [2]
- chijchal sus ina.** saliva, baba (de babosa), tela o seda (animales). **Wan ne ichijchal kichiwa ne ikal pal musaluat ne mujmuyut pal takwat (ne tujtukat)** Con su tela hace su casa para que se peguen las moscas y así coman (las arañas)
- chijchikilua** *v tr.* hacer cosquillas a.
- **muchijchikilutza** *v reflex.* ser atraído, tener deseo, tener cosquilleos (por estar con alguien).
- [4]
- chijchikume** *n* un grupo de siete, septeto.
- chijchikwasen** *sus.* grupo de seis.
- chijchikwey** *n* grupo de ocho.
- chijchilituk** *adj.* acoloradeando, empezando a madurar.
- chijchilmekat** *n* [*Tephrosia vogelii*] barbasco.
- chijchiltia** *v tr.* hacer rojo, acoloradear. [4]
- chijchimi** *v tr.* tocar, palpar, tentar. **Nikmati tay nikchijchimi** Sé lo que estoy tocando **Ajsik, kichijchin ne wajkal, tzalani ka chikawtuk, kikutun.** Llegó, tocó el morro, sonó porque se había madurado, y lo cortó. [1,3]
- chijchin** [Iz.] *adj.* pequeño, corto.
- chijchintiya** *vi.* empequeñecerse, hacerse pequeño, menguar. **Chijchintiya ne metzti** La luna mengua
- [2]
- chijchipa** *adj.* ralo (bebida).
- chijchipintzin, shijshipintzin** *sus.* [*Hamelia patens*] chichipince.
- chijchiwa** *v tr.* adornar. [1]
- chijlan, chinayut sus ina.** semen.
- chik** *prt* pío (sonido del pollo).
- chikajtuk, chikawtuk** *adj.* 1. sazón, maduro. **Taja mas tichikawtuk, ika taja tiu achtu tikuchi nuwan.** Vos sos más maduro, por eso, vas a dormir conmigo primero. 2. seco. **Ne chakalin, yaja kishtia ne tay chikawtuk, kiané naka ne kuat nusan** El camarón, se saca lo que está seco, y así queda la culebra también 3. maduro (de persona).
- chikawaya** *vi.* 1. sazonarse, llenarse (la luna). **Kan chikawaya ne shuchit, kitamima ne pétales, né naka ne tekumatchin, pewa weya.** Cuando se sazonan las flores, echa los pétalos, y ahí queda el tecamote pequeño, y empieza a crecer. 2. madurarse, llegar a punto (de comer, de edad, de período). [2]
- chikili, chikilin, tzikilin** *sus.* [*Cicadidae*] cigarra, chiquirín, cigarra miniatura.
- chikilikli** *sus.* cosquillas.
- chikiluni** *sus.* espuela.
- chikimul** *sus.* [*Melanerpes aurifrons*] pájaro carpintero enano.
- chikitik** [SDG] *adj.* pequeño, chaparro.
- chikitilia** *v tr.* hacerlo poco a algo, hacer (algo) menos, hacer (algo) pequeño. **Nikchikitilia ne nusala ika weyak** Acorté mi pantalón porque es largo [4]
- chikitiya** *vi.* hacerse pequeño, empequeñecerse. [2]
- chikitzin** [Iz.] {var. no esp. de **cheje, checheke, chekekejtzin, sheshek**} *sus.* pájaro carpintero.
- chikiwe** *sus.* cinco negritos.

- chikiwit, chikiwat** *sus.* *nuchikiw* canasta, canasto.
- chikle** *sus.* *[Manilkara zapota]* chicle, chicozapote.
- chikmuyu** *sus.* *[Crotophaga sulcirostris]* changame, zopilotillo.
- chiknawi** *num ord.* nueve.
- chiktzaput** [Cuis.] {var. no esp. de **chikutzaput**} *sus.* chicozapote, níspero.
- chiku** *adv.* revés, chueco, no del lado correcto. **Ka chiku** Al revés
- chikuitua** [Cuis.] *vi.* murmurar. [4]
- chikuketza** *v tr.* estirar. **Nimuchikuketza.** Me estiro.
- **muchiichikuketza** *v reflex.* estar nostálgico, melancólico, hacerse el fuerte.
- [1]
- chikume** *num ord.* siete.
- chikutzaput** *sus.* *[Manilkara zapota]* chicozapote.
- chikwal** *sus.* meconio.
- chikwasen** *num ord.* seis.
- chikwey** *num ord.* ocho.
- chil** *sus.* chile.
- chil chukulat** *sus.* *[Capsicum annuum vr. Conoides (Miller)]* chile chocolate o dulce.
- chil istak** *sus.* *[Capsicum spec.]* chile picante.
- chil kukuk** *adj.* chile fuerte.
- chil shushuknaj** *sus.* chile verde.
- chil tzupelek** *sus.* *[Capsicum annuum]* chile verde, childulce.
- chilakayuj** *sus.* *[Cucurbita ficifolia]* chilacayote.
- chilalajka** *sus.* salsa picante, chile.
- chilamat** *sus.* *[Ficus pertusa]* chilamate.
- chilat** *sus.* 1. *nuchilaw* chilate, bebida de maíz tostado. 2. agua con achote (por lo tanto roja).
- chilayu<sub>1</sub>** *sus.* chilate. **Ichilayu tawial, ichilayu iish marañon** Chilate de maíz, chilate de semilla de marañón
- chilayu<sub>2</sub>** *n* semen, simiente, linaje, raza.
- chilayuj** *sus.* chilayote, conserva de ayote, dulce de ayote, ayote con chile.
- chilbul** *sus.* chimbolo.
- chiletzat** *sus.* chilasate, avispa amarilla.
- chilimuyu** *sus.* *[Annona cherimola Miller]* chirimoya
- chilinkujku** *sus.* 1. libélula, caballito del diablo. 2. quiebrapalito.
- chilipiyu, chiripiyu** *sus.* *[Pitangus sulfuratus]* pájaro chío.
- chilkamuj** *sus.* 1. camote. 2. rábano
- chilkawait** *sus.* *[Casearia corymbosa?]* árbol canjurillo.
- chilkwepa** *v tr.* volver rojo, cambiar a rojo. [1]
- chilmul** *sus.* curtido, chimol.
- chilmultal** *sus.* chilmol.
- chilpajti** [Cuis.] *sus.* leche medicinal.
- chilpayat** *sus.* 1. *[Hylesia moth]* gusano chichicaste de color rojo 2. nene, niño
- chilsawat** *sus.* roncha.
- chiltalepat** *n* chinche.
- chiltata** *vi.* 1. arder (fuego, picante). **Ne jengibre chiltata.** El jengibre pica 2. tener ardor, tener inflamación con ardor (en estómago, garganta). [2]
- chiltekpín** *sus.* *[Capsicum annuum o baccatum L.]* chiltepe, chile chiltepe
- chiltik** 1. *adj.* rojo **Ne at mukwepa chiltik kwak mumima achiut u tachiska chiltik.** el agua se vuelve roja cuando se le agrega achote o color rojo **¿Tikneki tiktuka tiltik wan chiltik?** ¿Cualquier et tikne' tiktuka? Je, **chujchupika niu niktuka.** ¿Querés sembrar rojo o negro? Cualquier frijol que querás sembrar. Sí por poquitos voy a sembrar. 2. *sus.* el cachudo, el diablo.
- chiltik et** *sus.* *[Phaseolus vulgaris]* frijol rojo.
- chiltik kamuij** [Iz.] *sus.* *[Ipomoea batatas]* camote dulce.
- chiltik uat** *sus.* *[Saccharum]* caña colorada.
- chiltiket** *sus.* frijol rojo.

- chiltknaj** *adj.* morado.
- chilituk** *adj.* con color rojo.
- chiliupan** *sus.* Chilitupán
- chiltiya** 1. *vi.* enrojecerse, acoloradearse, ponerse colorado 2. *v tr.* hacer rojo, enrojecer [2]
- chiltukat** *sus.* *[Latrodectus]* casampulga, viuda negra.
- chiltumat** *sus.* chiltomate.
- chiltutut** [SDGNah.] *sus.* 1. *[Icterus pectoralis]* chiltota. **Ne chiltutut nemí tik imataw** La chiltota vive en su nido (colgante) 2. criar hijo ajeno **Tay yaw inat la gentej ka naja nichiltota (nichiltutut), niu nikiskalia tesu nupal.** ¿Qué va decir la gente, que soy una chonta, que voy criar lo que no es mío?
- chiltzupelek** *sus.* childulce, chile verde, chile de arroz.
- chilwaku** *sus.* chile ciruela.
- chimal** *sus.* 1. hocico. [Cuis.] **Ichimal kuyamet** Hocico de cerdo 2. escudo. [Iz.Nah.Pan.] 3. *[Montanoa hibiscifolia]* imaliote, mano de léon, imaliote, margarita montés. [Iz.]
- chimichakat** *sus.* varita, carrizo hueco, quimilila, chimichaco.
- chimichakatal** *sus.* lugar de chimichacos, de carritos huecos.
- chinamit** *sus.* 1. pueblo y su gente, comunidad. [Cuis.] 2. cerco.
- chinchiki** *v tr.* raspar. [2]
- chinchin** [Cuis.SDG] *sus.* *[Cimex lectularius]* chinche.
- chinpe** *sus.* niño más joven, el niño saca-leche.
- chinta** [Nah.] *sus.* muñeca.
- chintu<sub>1</sub>** [Cuis.] *sus.* *[Scolopendromorpha]* cienpies.
- chintu<sub>2</sub>** *n* mentruación.
- chip** *sus.* gota.
- chipajtuk** *adj.* despejado, claro (el cielo).
- chipaknaj** *adj.* algo despejado, algo claro.
- chipawak** *adj.* 1. claro, blanco, descolorido, blanquesco. **Taja tichipawak.** Sos trigueño (ni blanco ni negro). 2. puro (de agua), ralo (de bebida).
- chipchipti** *vi.* garuar, gotear, llovidzar. [2]
- chipika** *v tr.* escurrir, derramar. **Tikchipika ma wiki ne brisaj, kunij tikmimat, yawi muchi ne kupajsul** Derramas para que venga la brisa, entonces la tirás, y se va toda la basura [2]
- chipin** *sus.* mezquino, verruga, lunar.
- chipini, chijchipini** *vi.* 1. gotear, fugarse (líquido), destilarse. **Nuyak chipini.** Mi nariz moquea **Chipini ne tepul.** Eyacula. 2. espolvorear. **Shikchipini ne asujkal ijpak ne ayuj.** Espolvoree el azúcar sobre el ayote.
- **chichipika** *vi.* gotear a poquitos, escurrir.
  - **chichipini** *vi.* llovidzar, pringar.
  - **chipika** *v tr.* escurrir, derramar.
  - **chipinia** *v tr.* echar gotas, gotear, salpicar.
- [1,2]
- chipinia** *v tr.* echar gotas, gotear, salpicar. **Naja nimelaktuk ninemi, kini, kichipinia tik nuish nunan** Yo así estaba recto, echaba gotas en mis ojos mi mamá [4]
- chipuki** *sus.* abseso, chichón, chipuste, edema
- chipus** *sus.* 1. chipuste, chipote, chibola, inflamación, hinchazón. terrón, bola. 2. bolillos de la marimba.
- chiraj** *sus.* llaga, herida, chira.
- chivos** *sus.* dados.
- chiwa** *v tr.* 1. hacer, realizar, crear. **Nikchiwa almaj.** Me atrevo. **Nikchiwa ujti.** Hago camino. **Ken kichijtiwit?** ¿Cómo, de qué esta hecho? **Kichiwa yej shiwit.** Hace tres años. 2. preparar. **Naja nikilia ne nupijpipil, shikchiwakan se tutetepu. Yaja tiu tikwa iwan ne chukulat.** Yo le digo a mis hijos que preparen unas pupusas. Eso vamos a comer con el chocolate.
- **chijchiwa** *v tr.* adornar.
  - **chiwilia** *v tr.* hacerle algo (a alguien), perjudicar a.
  - **galanchiwa** *v tr.* embellecer, hacer bonito.
  - **kalchiwa** *vi.* hacer casas.

- **kunpachiwa** *v tr.* acompañar, hacer compañía a.
- **meychiwa** *v tr.* hacer con la mano, hacer una obra de arte.
- **muchawa** *v reflex.* 1. hacerse, llegar a ser, convertirse en. 2. crecer (de plantas, milpa).
- **tajawelchiwa** *v tr.* hacer a la carrera, hacer con ligereza y mal.

[1]

**chiwilia** *v tr.* hacerle algo (a alguien), perjudicar a. **Ne siwat ka kineki kita ne metzti keman nemi musuma ma kikejketza se kuchili tik ikwey pal inté kichiwilia inteatka ne metzti.** La mujer que quiere ver la luna cuando está peleando, que levante un cuchillo en el refajo para que no le haga nada la luna. [4]

**chiwiltia** *v tr.* burlarse de. **Maka shikchiwilti ne seujseuk pijpipil, yut metzchiwiltiat wan tesu tiu tikneki.** No te burlés de los demás niños, van a burlarse de vos y no vas a querer. [4]

**chiwilut** [Cuis.] *sus.* vulva.

**chiwishtzin** *sus.* *[Aimophila ruficauda]* ave chichigüita, chiguitero, arreamula.

**chiwit, chiwish** *sus.* hamaca o red de bebés.

**chiwiwi** [Cuis.] *sus.* escarabajo, ronrón chicote.

**chuchu** [Iz.] *sus.* perro, chucho.

**chuchulua** *vi.* fugarse (líquido, gas). [4]

**chujchuitz** *sus.* *[Trema micrantha]* árbol de cabra.

**chujchupi** *pron.* pocos, unos cuantos.

**chujchupika** *adv.* poco a poco, lentamente. **Chujchupika niu niktuka.** Poco a poco lo voy a ir sembrando

**chuile** *sus.* *[Calathea macrosepala]* planta chufle.

**chuka** *vi.* 1. llorar, estar muy triste. **Mutalijket chukat.** Se pusieron a llorar. **Kunij piltzin pejki chuka, muchi' entristecer.** **Kalak kalijtik chuka.** Entonces el muchacho empezó a llorar, se entristeció.

Entró a la casa a llorar. 2. zumbar (de insecto).

• **chukaltia** *v tr.* hacer llorar.

• **chukilia** *v tr.* llorar por (alguien).

• **chuktia** *v tr.* hacer llorar.

• **kuyuchuka** *vi.* aullar, maullar, sollozar, llorar.

• **nejmachchuka** *vi.* llorar en silencio.

• **nenchuka** *vi.* llorar todos los días, por gusto.

[2]

**chukaltia** *v tr.* hacer llorar. [4]

**chukaroj** *adj.* salvaje, cimarrón, arisco.

**chukilia** *v tr.* llorar por (alguien). **Nikchukilia nusiwaw** Lloro por mi mujer [4]

**chukte** *sus.* *[Persea schiedeana]* aguacate dulce, chupete.

**chuktia** *v tr.* hacer llorar. [4]

**chukulapinul** *sus.* pinol de chocolate.

**chukulat, chukulut** *sus.* *nuchukulaw* chocolate. **Chukulat pinul.** Chocolate pinol.

**chukuyu** *sus.* 1. perico, chocoyo. 2. papagayo. [Iz.]

**chule** *sus.* joven, viejo. **Chulé, shiwi nikán.** Shiwi shikejeku su yeka. Hey bicho, vení acá. Vení a probar si ya está bien.

**chulejtiya, shulejtiya** *vi.* envejecer, hacerse viejo. [2]

**chulet** *sus.* *chujchuletket (pl)* anciano, hombre mayor, viejo.

• **chulejtiya, shulejtiya** *vi.* envejecer, hacerse viejo.

• **chuletkisa** *vi.* hacerse viejo, envejecer.

**chuletkisa** *vi.* hacerse viejo, envejecer. [1]

**chulu<sub>1</sub>** *sus.* desertor, fugitivo.

**chulu<sub>2</sub>** [SDG] *sus.* *[Annona]* anona colorada

**chulu istak** [Iz.] *sus.* *[Annona]* anona blanca.

**chulua** *vi.* huir, fugarse, desertar. **Ne metzti chuluj.** Luna en conjunción. **Tuteku kichiwki ma chulukan.** Nuestro Señor hizo que huyeran.

• **chuchulua** *vi.* fugarse (líquido, gas).

• **chulultia** *v tr.* dejar escapar, liberar, dejar huir, soltar.

•**chuluwi** {var. no esp. de chulua} *vi.* escapar, huir.

[4]

chulultia *v tr.* dejar escapar, liberar, dejar huir, soltar. **Shinechchululti!** Soltame! [4]

chulumui [Iz.] *sus.* [*Annona muricata*] guanaba.

chulumuyut [Nah.] *sus.* [*Annona*] anona.

chuluwi {var. no esp. de chulua} *vi.* escapar, huir. [2]

chuma [SDG] *sus.* [*Annona*] anona de verano, anona roja. **Chuma itukay se takil ipal ne tunalku.**

Chuma es el nombre de una fruta de verano.

chumaliut sus. (*Probablemente chimalitote. Eugenio Valencia anota que es cañahueca*). [*Verbesina turbacensis*] chumaliote. **Se kojtan. Weya wan muchiwa kojtkik. Yaja itukay chumaliut.** El cerro.

Crece y se hace alto. Se llama chumaliote.

chumelui, chumelai sus. [*Melipona*] chumelo, chumela, colmenita, abejita negra que da miel sin agujón.

chumi [Nah.] *sus.* [*Annona*] anona blanca.

chuminal [Iz.] *sus.* anonal.

chunchu [Iz.] *sus.* vulva.

chunchuchuy [Iz.] *sus.* armadito (insecto).

chunkwajkwa [Cuis.] *v tr.* masticar.

chunpipi [Cuis.SDG] *sus.* [*Meleagris gallopavo domesticus*] pavo, chompipe, guajolote.

chuntal sus. bromista, cochino, persona sucia, desaseado.

chuntál [Cuis.] *sus.* forastero.

chuntaltaketza vi. bromear, hablar con bromas. [1]

chupepe, shupepe sus. cucaracha.

chupi *cuant.* 1. *Nota: con sustantivos no contables o porciones.* poco, algo, cierta cantidad.

Shinechmaka chupi atutun Dame un poco de café 2. Se usa con parentesco para indicar que es familia política. **Yejemet chupi numanujwan.** Ellos son mis hermanastros mayores.

chupichín cuant. poquito, un poquitito.

chupinua v tr. choquear, cegar. **Nechchupinuj ne pupul.** Me cegó el lodo. [4]

chupisan<sub>1</sub> adv. sólo un poco, no tanto, sólo algo.

chupisan<sub>2</sub> adv. menos.

chupiuq adv. algo más, un poco más.

chupulul, shupulul [SDG] *sus.* [*Dasyurus noveminctus*] armadillo, cusuco.

chuspaj sus. bolsa de cuero, bolso, arganilla, alforja de pita o cuerto.

## D

durasnui sus. [*Prunus persica (L.)*] durazno.

## E

ejé interj sí.

ejekamiki vi. tener falta de aire. [2]

ejekamil sus. ventarrón. **Nemi ejekamil** Hay ventarrón

ejekapaki vi. reírse como loco.

ejekat sus. iejekayu viento, aire. **Kichiwa ejekat.** Hace viento. **Shalnaj ejekat.** Brisa. **Niu nikana/niktulua ejekat.** Voy a agarrar aire. **Ejekat minashtuk.** Aire acondicionado (aire escondido).

ejekatemi vi. llenarse de aire. [2]

ejekatentuk vi. lleno de aire, lleno de gases.

ejekatzejzeluituk adj. sacudido por el viento.

ejekatzin [Cuis.] *sus.* espíritu santo.

ejekayu sus ina. aire de (contenido en algo). **Mukaki ka ne iejekayu kan kitzuntapuat tzikwini ne intenzakka ne botellaj** Se oye que el aire cuando destapan, salta el tapón de la botella **lejekayu at** Viento con agua de lluvia

ejekua v tr. 1. probar (una comida), degustar, saborear. **Shikejeku ne et, tesu shukushtuk?** Probá los frijoles ¿no se agriaron? 2. intentar, probar (una acción). **Yaja ne kisajsaka wan yaja weli kiejekua.**

Es el que acarrea y puede probarlo. [4]

eikené [Nah.Tac.] *adv.* sí, de acuerdo, así es.

**eiku** *vi.* arribar, llegar (al destino). **Ne ejkut tipan yawit kuchit ukchupi.** Los que llegaron de último, van a dormir más. **Maya kiané kiajkaw kichiwa. Tea ejkuk ka ichan nunan.** Solamente así dejó de hacerlo. Ya no llegó a la casa de su mamá.

•**walejku** *vi.* llegar acá (de lejos).

**ejkulu** *vi.* haber encuentro, encontrarse para beber. **An ejkulu** Ahora es el encuentro

**ejkuni** *sus.* ladino, extranjero (literalmente el que arriba).

**ejitalpal, ajitalpal** *sus.* ala, aleta.

**ekawyu, ekajyu** *sus ina.* sombra, silueta. **Kwika kitalia ne tekumat tan se kwawichín ma tamaka iekawyu te tatawilua tunal pal te tutuniya ne at** Llevaba y ponía el tecomate bajo se arbolito para que diera la sombra, y no le alumbrara el sol y así no se calentara. **Nechishtzakwa wan ne iekawyu nuknew te niweli nikita ne kaj tamaka, ne pastor.** Me estorba la silueta de mi hermano, no puedo ver de quién es, el pastor.

**ekchiwa** *v tr.* 1. preparar, hacerlo bien **Ne chil muekchiwtuka, tikiliat chilmultal.** El chile al prepararse ya, le llamamos chimol. 2. arreglar, adornar. **Kekchiwket ne salaj ipal icumpleaños.** Arreglaron la sala para su cumpleaños. 3. preparar, corregir, reparar, componer. **Tesu tikekchiwket ne tajkwilul, kipiatuk sekit tajtakul.** No preparamos el documento, todavía tiene algunos errores.

•**ekchiwilia** *v tr.* arreglarle a.

•**muyejekchiwa** *v reflex.* arreglarse (la ropa), componerse.

[1]

**ekchiwilia** *v tr.* arreglarle a. **Nechekchiwilij ne nucomputadoraj numanuj, yaja mumachtia computación.** Me arregló la computadora mi hermano mayor, él estudia computación. [4]

**ekneli** *sus.* misericordia, sentimiento, amor.

**ekitalia, yekitalia** *v tr.* ordenar, organizar, poner en orden. [4]

**ekua** *v tr.* aguantar, soportar (peso, presión). **Tesu nechekua.** No va aguantar mi peso.

•**tajtaekujituk** *adj.* estresado, con cargas, atareado, ocupado.

[4]

**elewia** *v tr.* desear (como gusto o sexual). **Nikelewia.** Lo deseo (me resulta atractivo) **Chuka ne sinti naj yultuk, chuka kan kitimaka ne tunal, kielewia ma panu aka pal kipejpena.** Llora el maíz ya que está vivo, llora al quemarlo el sol, desea que pase alguien que lo recoja. [4]

**elewis** *sus.* capricho.

**elishku** *sus.* estómago, entrañas.

**elkawa** *v tr.* olvidar, perdonar. **Iwan ini naja niawa nikan kan tisennemit, maka shikelkawa, tiltik, nimetzwika tik nuyulu.** Con esto me despido de esta reunión, no olvidés, negro, te llevo en mi corazón. [1, 3]

**elkuju** *sus.* pechuga.

**elmuyawa** *vi.* tener asco, tener náuseas. [1]

**elnamiki** *v tr.* 1. acordarse de, recordar. **Naja nipaki ka tikelnamiktuk ne nusiwapiltzin.** Me alegro que te hayas acordado de mi hija. 2. echar de menos a, extrañar **Naja sujsul nimetzelnamiki katka ka te tiwalaj yalu.** Mi hiciste falta porque no viniste ayer.

•**elnamiktia** *v tr.* recordar a

•**elnamiktilia** *v tr.* recordar (a alguien), reprochar, reclamar

[2]

**elnamiktia** *v tr.* recordar a

**elnamiktilia** *v tr.* recordar (a alguien), reprochar, reclamar [4]

**elpan** 1. *sus ina.* pecho, en el pecho. **Se ielpan wan se iteputzta** Uno en el pecho y otro en la espalda

2. *sus.* planta del pie, **Ne elpan nukshi** La planta de mi pie.

**elpetz** *sus ina.* pecho (de animal, persona), pechuga (de pollo). **Ne ielpetz ne tijlan** La pechuga del pollo

**elpetzpajusul** *adj.* peludo del pecho.

**elsisiwa, elsisiwi** [Cuis.] *vi.* suspirar. [2]

**eltapach** *sus ina.* hígado.

**elukisa** *vi.* elotear, echar elote. [1]

**elusakat** *sus.* zacatón, gran zacate.

**elut** *sus. nuelu* elote.

elutamal **sus.** rigua.  
elutashkal **sus.** rigua, tortilla de maíz nuevo.  
emanti **sus.** frijol cocido.  
emil **sus.** frijolar.  
emujmulu **sus.** frijol seco, cocido sin sopa.  
enchiwa **v tr.** tocar , tentar, probar, examinar (físicamente). **Kwakuni kienchiwket ne inten wan kitaket ka ijkia ka takwajtuyat.** Entonces se examinaron sus bocas y vieron que realmente había comido. [1]  
epajpayaj, epajpayak **sus.** frijoles tostados, molidos y cocidos.  
epasut, epasal, epasotej, epatzin **sus.** *[Dysphania ambrosioides]* epazote  
epat **n** *[Mephitidae]* zorillo.  
eskisa **vi.** sangrar. **Shikpilu ne tijlan ma eskisa.** Colgá la gallina para que sangre. [1]  
eskukut **sus.** vena.  
esmekayu **sus ina.** vena.  
esmul **sus.** moronga, morcilla. **Kwak ne esti mantuki, kunij muilwia esmul.** Cuando la sangre se coció, entonces se le llama moronga.  
esmul pelu *[Cuis.]* **sus.** planta sangre de chucha.  
espanyolujmet **sus.** españoles  
esti **sus. nuesyu** sangre. **Nuesyu muputzuj.** Tengo un morete.  
estilia **v tr.** sangrar, desangrar. **Ne siwatajpiyani kiestilij numapipil pal kichiwa exámenes.** La enfermera me sangró el dedo para hacer exámenes. [4]  
estituk **adj.** desangrado.  
estiya **v tr.** desangrar. [2]  
esyu **sus ina.** sangre, savia (de plantas). **Iesyu tzupelek.** Su sangre es dulce (tiene diabetes).  
eshijishi **sus.** *Tamal con frijoles, para Semana Santa, hervido en hoja de huerta.* tamal de frijoles, ticuco.  
eshukisa **vi.** dar ejote, ejotear. **Pewaya eshukisa, tiawita tikwat iwan teksisti.** Ya empezó a dar ejotes, ya vamos a comer con huevos. [1]  
eshut **sus. nueshu** *[Phaseolus vulgaris]* ejote  
et **sus. nuew** *[Phaseolus vulgaris]* frijol. **Se iish et yankwik** Un grano de frijol nuevo  
etal **sus.** frijolar.  
etatzuyu **sus.** frijol frito.  
etek **adj.** pesado.  
etekisa **vi.** volverse pesado. [1]  
etekyu **sus ina.** peso.  
etzat **sus.** avispa.  
ewat **sus.** 1. *nuewayu* cáscara, cascarón, vaina. 2. piel, pellejo. 3. corteza (de árbol).  
ewiwita **vi.** recojer o arrancar frijoles. [2, 3]  
eyupan, yupan *[Cuis.Iz.]* **adv.** después, tres días después.

## G

gajoj **sus.** gajo.  
galanajchín **adj.** linda, bonita. **Tigalanajchín!** Qué bonita eres!  
galanchín **adj.** bonito, bonita.  
galanchiwa **v tr.** embellecer, hacer bonito.  
granadillai **sus.** *[Passiflora ligularis]* granadilla.  
gustui<sub>1</sub> **sus.** gustar. **Nugustuj ne takwal** Me gusta la comida  
gustui<sub>2</sub> **sus ina.** sabor **Kipia gustoj pal lala.** Tiene sabor a naranja.

## I

iat **sus.** 1. *[Nicotiana tabacum L.]* tabaco. **Ne iat keman waktuk ne iswayu, tikimiluat iwan tikchichinat.** El tabaco cuando está seca su hoja, lo enrollamos y lo fumamos. 2. cigarro, puro, habano.  
lawtzikat **sus.** *Probablemente el zompopode mayo ya que solo sale en invierno y de ahí su nombre iaw "de agua".* *[Atta cephalotes]* hormiga arriadora, garriadora, zompopo de mayo.

- ichkakunet *sus.* cordero, oveja.
- ichkamasat *sus.* oveja.
- ichkamil *sus.* campo de algodón.
- ichkashukut *sus.* [*Chrysobalanus icaco L.*] icaco.
- ichkat *sus.* 1. *nuichkaw* algodón. 2. oveja. 3. nieve.
- ichkwa *v tr.* escarbar, arar, cavar. **Ne turuj kwika ne tepusti pal kichkwa ush kiwilewa ne tal.** El toro lleva el aro para escarbar o romper la tierra. **Yajika ne tepeyat kalwika tujtumak tet wejwetzuk tik ne at. Inat ka yaja kichkwa katka nusan wan ne ikajkacho.** Por eso la corriente se trajo grandes piedras que habían caído en el río. Dicen que escarbó también con sus cachos.
- talichkwa *vi.* escarbar tierra, arar.
- ichmalini *vi.* torcer pita, hilar. [2]
- ichmayit *sus.* rapador de fibra.
- ichtaka 1. *adv.* en secreto, a escondidas, disimuladamente. **Ichtaka awil, ichtakasiwaw.** Amante, amante mujer. 2. *preverb* secretamente, a escondidas, disimuladamente. **ichtakakisa, ichtakatachiat.** salir a escondidas, ver disimuladamente o espiar.
- ichtakachuka *vi.* llorar en secreto, disimuladamente.
- ichtakakisa<sub>1</sub> *vi.* salir a escondidas. **Nupiltzin ichtakakiski** Mi hijo salió a escondidas [1]
- ichtakakisa<sub>2</sub> *vi.* salir en secreto.
- ichtakakwalani *vi.* estar enojado en secreto.
- ichtakapaki *vi.* estar contento o reírse disimuladamente.
- ichtakapech *sus.* trampa.
- ichtakasiwat *n* amante (mujer).
- ichtakatachiya *vi.* espiar. [1, 3]
- ichtakatakat *n* amante (hombre).
- ichteki *v tr.* robar. **Yaja tichteki** Él roba [2,3]
- ichtekilia *v tr.* robarle a. **Niu nikita ken nikinhishtia uni ka yawit nechichtekiliat tey nitatukatuk.** Voy a ver cómo saco a los que van a robarme lo que he sembrado. [4]
- ichti *sus.* *nuich* fibra, hilo de maguey, pita, soga, cuerda, maguey. **Wan ne seki kujkunet kikupilujket wan se ichti.** Y a ciertos niños los colagaron con una pita.
- ielpan ikshi *sus.* planta del pie.
- iish ikshi *sus.* tobillo.
- ijchiki *vi.* 1. estregar, raspar, restregar (trastes, cuerpo). **Ne mistun muijijchiki itech ne itekuyu** El gato se restriega con el dueño 2. lustrar (calzado), pulir. [2,3]
- ijichnaj *adj.* 1. duro, firme (carne de pollo criollo). **Ne nakat ijichnaj.** La carne está firme (no blanda). 2. listo, hábil, guapo (hombre).
- ijikman *adv.* mucho tiempo atrás, antaño, antiguo, ancestral. **Ken kichiwtuk pal kishtia ini siwapipil ijikman puliwitiwit.** Cómo había hecho para sacar a estas niñas que se habían desaparecido hace mucho tiempo.
- ijikshisulunia *vi.* hincharse los pies.
- ijilwia *v tr.* ofender, criticar, insultar, regañar. [4]
- ijisiwi *vi.* apurarse, acelerar. **Shijisiwi shikishpejpena ne kajkakti.** Apresurate en escoger los zapatos. **An shijisiwi pijpipil. Shikapa'kan ne platos, sijsiwapipil wan ume yasnekit kalwikat elut** Ahora apúrense niños. Laven los platos, niñas, y dos irán a traer elote. [2]
- ijisiwitia *v tr.* apurar, acelerar. **Nikan nemí pal tikijisiwiti ne tawikani ika tejkuka ne limitej.** Acá tenés que acelerar el carro porque ya subió el límite. [4]
- ijisiwitilia *v tr.* apresurar (a alguien).
- ijish mistun *adj.* ojos zarcos.
- ijishku *adv.* último, al fondo (del terreno).
- ijishkupuknaj *adj.* ojos cafés.
- ijiya *v tr.* odiar, detestar, envidiar. **Nechijiya ika nitakwika galanchín** Me envidia porque canto bonito •ishijiya *v tr.* odiar, tender envidia de, caerle mal a. [2]
- ijiyu 1. *sus ina.* aliento, voz, hálito. **Tamik ijiyu.** Se acabó la carga (del teléfono). **Nikmima nuijyu.** (Yo) exhalo. 2. *sus.* hediondez, fetidez, tufo, hedor, mal olor. **Tesu ajwiak ijiyu.** No huele bien.

**ijkakatuk** *adj.* parados, de pie.

**ijkatuk, ejkatuk** *adj.* *Postura erguida, parada, o postura normal de objetos altos.* parado, de pie, erguido, recto. **Ne ujti ijkatuk, tesu kwelnaj** El camino es recto, no es curvo **Ne chulet nemituya ejkatuk ten ne achín kan nemituya ne siwapil tapaka.** El señor estaba parado a la orilla del agua donde estaba la muchacha lavando.

**ijkenisan** *adv.* semejante, similar; así mismo, de igual modo.

**ijklí** *adv.* así, de esta manera (de hablante). **Ijki ken né** Pues sí!

**ijkia** *adv.* cierto, ser de esa manera, verdaderamente, realmente. **Ijkia ka yaja kuchi nemí katka wan ne isiwaw.** Es cierto que estaba durmiendo con su mujer.

**ijkiasan** *adv.* así mismo, igualmente.

**ijklashan** *adv.* ahorita, ya **Ashkan tatemi ijkashan, musta yu tatemi mas tayuaya.** Hoy ya (ahorita) llenó, mañana va a llenar más en la noche.

**ijkini** *adv.* de esta manera mía. **Naja nikmati ka nitatak yek, wan naja nikishkejketza ka taja ninemi ijkini.** Yo siento que me quemé bien, y me imagino que por tu culpa estoy así (de esta manera).

**ijkiti** *vi.* tejer. [2]

**ijklunij** *adv.* así (como esa manera), de esa manera tuya. **Ijklunij ka tikpicyat ashan ini sinti** Así resulta que tenemos ahora este maíz.

**ijkwani** *v tr.* quitar, apartar, trasladar. **Kwakuni yajki kijkwani, kitzak wan tasul wan tal.** Entonces fue a quitarla, la cerró con desechos de la cosecha y tierra. [1,3]

**ijkwich** *sus.* *[Calliphora]* mosca grande, moscarrón, larva de mosca.

**ijkwilua** *v tr.* escribir, redactar. **Kwakuni yekawik tay kijkwiluj ne taketzani Jeremías.** Entonces se cumplió lo que escribió el profeta Jeremías.

•**tajkwilua** *v inac.* escribir.

[4]

**ijnekwi** *v tr.* oler. **Kijnekut se tushchin** Ha olido una tortuga [3]

**ijnetiki** *v tr.* rastrear olfateando, olfatear, oler.

**ijpak** *post Relacional de objeto que está sobre otro normalmente en posición horizontal, con contacto o sin contacto.* sobre, en (sobre la superficie), encima de. **Kwakuni tzikwinik ne leon ijpak.** Entonces saltó el león sobre él. **Tiu tiawit pal tey witz, pal ka tujpak nemí.** Vamos a ir para el que viene, para el que está sobre nosotros.

**ijpak nuteku** [Cuis.] *sus.* padrastro.

**ijpanultia** *v tr.* pasar (algo) en la superficie, pasar (algo) rozando, rozar pasando (algo). **Ne mistun kijpalua imey, ijpanultia pal itzuntekun** Es gato se lame la pata, y se la pasa en la cabeza [4]

**ijseki, iseki** *v tr.* tostar, quemar en comal. **Ne chil muijseki ijtek se kumal pal uksi.** El chile se tuesta en el comal para que se cocine. [3]

**ijshijshima** *v tr.* raspar (con algo filoso). [1]

**ijtakawi** *vi.* descomponerse, deformarse, arruinarse, deteriorarse. **Ne ajo pal te ijtakawi ne elishku.** El ajo es para que no se descomponga el estómago **Ne kunet ijtakawtuk.** El niño nació malo (con alguna enfermedad). [2]

**ijtakawia** *v tr.* estropear, arruinar, echar a perder (algo). [4]

**ijtakua** {var. no esp. de **ijtakawia**} *v tr.* 1. desarmar, descomponer (en partes). **Ne tuelishku kijtakua ne takwal pal techishwitia yek.** Nuestras tripas descompone la comida para que nos nutra bien. 2. dañar, perjudicar, hechizar. **Wan su se takat kimujmuchteki, yaja kijtakua wan kimiktia.** Y si un hombre se burla de él, él lo daña y lo mata.

**ijtankwich** [Iz.] *sus.* muela.

**ijti** *sus.* *nuijti* abdomen, panza, barriga, vientre, estómago.

**ijtiapaka** *v tr.* lavar el estómago a. [2]

**ijtik** *prep* dentro de, adentro de, entre (varios). **Inhijtik.** Entre ellos mismos. **Ne tisat nemí ka ijtik ne taza.** El lapicero está dentro de la taza (pero no encerrado sino metido).

**ijtik tunal** *adv.* en el sol. **Tikpakan, tiktaliat ijtik tunal ipal waki.** Lo lavamos, lo ponemos en el sol para que se seque.

**ijtikón** [Cuis.] *adj.* panzón.

**ijtikukuk** *sus.* 1. tamal de frijol. 2. pastelito de carne. 3. dolor del estómago

**ijtilia** *v tr.* respetar. [4]

- ijtimekayu *sus ina.* tripas, intestinos.
- ijitisuluni *vi.* hincharse del estómago. [2]
- ijitisuluntuk *adj.* andar soplado el intestino.
- ijtishikal *sus.* panzón, barrigón, lit. panza de morro grande.
- ijtuk, ijiwit *adj.* haber pasado, haber estado; pasando, estando; estar, pasar. **Ken ijtek?** ¿Cómo es? ¿Cómo será? (la experiencia, esencia, interior). **Kwakuni kan muasiket ne yey, ijiwit tik ne kunyua.** Entonces cuando se encontraron los tres, estaban en la oscuridad. **Kan tatwik ne yey ijiwit inchan.** Cuando amaneció los tres estaban en la casa. **Wan pejket tekkitit kitukat tajtatukmil, wan kan kimatki yaja kipiaya ken ijtek, kwakuni pejki kwak ne asi kikua ne sinti, inte kimaka.** Cuando empezaron a trabajar en la siembra de la milpa, y supo ella cómo la pasaban, entonces empezó, cuando llegaba a comprar el maíz, no le daba. **Ken ijtek ne takwal nkekchiwi?** ¿Cómo estuvo la comida que preparé? **Ken ijtek ini takat? Ya' muchi kikwalantia.** ¿Cómo es este hombre? A él todo lo enoja.
- ijtutia *v tr.* bailar (una canción). **Tiweli tikitutia ne pepetzun?** ¿Podés hacer bailar el trompo? [4]
- ijtutiltia *v tr.* hacer bailar. **Nikijutiltia ne trompoj** Hago bailar el trompo [4]
- Ijtzalku *sus.* Izalco. **Ashta kan tiwitz? iwan tiu-tikilia: Ka Ijtzalku.** Hasta donde venís? y le vas a decir: a Izalco.
- ijtzawa *v tr.* hilar. [1]
- ijtzilika *vi.* temblar, vibrar, papadear (del ojo). **Ijtzilika nuish.** Pestaño. **Hasta ijtzilika nuyulu ka te nikmati ken niu-nina.** Estoy bien nervioso porque no sé cómo decirlo
- ijtzilikaltia *v tr.* estremecer, hacer temblar, sacudir.
  - ijtzilitza {var. no esp. de ijtzilikaltia} *v tr.* sacudir, agitar.
- [2]
- ijtzilikaltia *v tr.* estremecer, hacer temblar, sacudir. **Wan ne nawal te yek kijtzikaltij ne takat wan tzajtzik wey wan kiski.** Y el mal espíritu sacudió al hombre y gritó bastante y salió. [4]
- ijtzilitza {var. no esp. de ijtzilikaltia} *v tr.* sacudir, agitar. [1]
- ijtzuma *vi.* coser, costurar. **An tajzuma sajsala.** Ahora cose pantalones. [1]
- ijya, ijjaya *vi.* heder, apestar. **Shiktapukan ne tenkal wan ma kisa, ika inté yek ijya.** Abran la puerta y que salga, porque hiede. [2]
- ijyak *adj.* hediondo, tufoso, que tiene mal olor, maloliente, apestoso. **Kimaka ijyak** Heder
- ijyal, ijyalti *sus.* ventoso, pedo.
- ijyaltemi *vi.* estar lleno de gases gastrointestinales.
- ijyukisa *vi.* oler, dar olor, tener olor. **Ijyukisa ne nakat pal kuyamet taishkal** Huele la carne de tunco asada [1]
- ijyukwi *v tr.* respirar, oler. [2]
- ijyumiki *vi.* suspirar, gemir . [2]
- ijyumiktzin *sus.* el duende.
- ijyumiskwil *sus ina.* costilla.
- ijyutilana *vi.* 1. respirar. **Ne tapajtiyani nechtajan ma niiiyutilana wan niiyumiki.** El doctor me pidió que respirar y que expirara. 2. agarrar en fauces. **Kwakuni mushtapachuk. Kwakuni welik kijyutilana yaja kan ne kutuluk. Kwakuni kimatki ka kistuka.** Entonces se inclinó. Luego pudo agarrarlo en sus fauces, y fue cuando se lo tragó. Para ese momento supo que había salido ya. [1]
- ijyuwiku *vi.* resollar, jadear, resoplar.
- ika *conj subord.* porque, ya que. **Uni ika tikkimktihiwit miak, yajika witz ini inteyektakat.** Esto es porque hemos matado a muchos, por eso viene el hombre malo.
- ikajkawyu *sus ina.* juanete.
- ikajku *adv.* Arriba en dirección vertical al cielo. arriba, las alturas, en el cielo. **Ka ikajku ne tepet** Arriba del cerro
- ikaw *sus ina. nuijikawan (pl)* hermano o hermana menor (dicho por hombre o mujer). sobrino. **Walaj, kwikak ne ikaw chikitik, ne chinpe.** Vino, y se llevó al hermano menor pequeño, el hermano menor de todos.
- ikman *adv.* antiguo, hace mucho, antiguamente; ex. **Naja ikman tea niajsi né ka teupan** Hace mucho que no llego ahí a la iglesia
- ikman panutuk *adv.* lo que pasó hace mucho tiempo, lo que pasó antaño.

ikman siwaw *sus ina.* ex-mujer, ex-esposa.

ikman shulejyu *sus ina.* ex-marido, ex-esposo.

ikmanha *adv.* ya hace mucho tiempo.

iknelia, eknelia *v tr.* apreciar, tener lástima de, tener misericordia de. **Yejemet nechikneliat.** Ellos me  
aprecian [4]

iknew *sus ina. nuiknew, nukniwan o nuijikniwan (pl)* hermano, hermana, familiar, amigo (cercano). **Wan kwak kiajsi, kalinnutza ne ikniwan wan ne ibechiwan, wan ina:** "Tiyulpakikan, ka nikajsik ne tumin nikpulujtuya! Y cuando lo encuentra, manda a llamar a sus amigos y vecinos, y dice: "gocémonos, porque encontré el dinero que había perdido".

iknupil, iknupili *sus. iknupipil (pl)* huérfano. **Ma kitajpiakan ne iknupil wan ne sijsiwatket kipiat inshulejuwan mikiwit kwak yejemet taseliat, wan te ma mususulwikan iwan ini taltikpak.** Que  
cuiden a los huérfanos y a las mujeres viudas cuando ellos estén sufriendo, y que no se ensucien  
con este mundo.

iknutzin *sus. nuiknupil, nuiknupipil (pl)* huérfano.

ikpat *sus.* hilo.

ikpuk [Cuis.] *sus ina.* hija.

iksut *sus. [Yucca gigantea]* izote.

ikshi 1. *sus ina. nukshi* pie, pata. **Kwakuni mushnuluk wan pejki nejnemi wan nawi ikshi pal ka ipan.** Entonces se acurrucó y empezó a caminar en cuatro hacia atrás. 2. *sus.* mata (de maíz). **ne ikshi mil** la mata de maiz

ikshi cabra *sus.* planta pie de cabra.

ikshiajsi, ikshaisi *v tr.* alcanzar corriendo a. [2]

ikshibaraiyu *sus ina.* chimpinilla.

ikshichalua *v tr.* pegar en el pie, echar zancadía a. **Walkuwetzki ne tet kwak nitejku ninemi katka ne tepet, wan nechikshichaluj, sujsul kukuk nukshi.** Se cayó una piedra cuando estaba subiendo el cerro y me pegó en el pie, me duele mucho. [4]

ikshiewayu *sus ina.* escamas de pata (de pollo). **Ne iikshiewayu ne tijtijlan wan ne pajpatush.** Las  
escamas de las patas de los pollos y de los patos.

ikshijkatuk *adj.* empinado (con los pies), inclinado (de una pendiente).

ikshikakawyu *n* callo (del pie).

ikshikutu *adj.* cuto de la pierna, del pie, de la pata.

ikshikutuna *v tr.* cortar el pie a. [1]

ikshilpika *sus.* calcetín, media, calceta.

ikshilpituk *adj.* amarrado de pies.

ikshimasat *sus. [Bauhinia unguifolia]* planta pie de venado.

ikshipaisul, ikshipajisu *sus.* peludo de las piernas, peludo de pies.

ikshipan *adv.* a pie.

ikshipatawak *adj.* pie plano.

ikshipetz *sus.* descalzo.

ikshipipil *sus ina.* dedo del pie.

ikhisuluntuk *adj.* hinchado del pie.

ikshitana *adv.* al pie de. **Ka nuikshitana.** A mis pies.

ikshitashkal *sus ina.* planta del pie, huella del pie.

ikshitilana *v tr.* echar zancadilla, poner zancadilla, halar los pies.

ikshitultik *sus. [Caracara cheriway]* quérquere.

ikshitzajka *sus.* calcentín, media, calceta.

ikshiwaktuk *sus.* pierna seca, pierna delgada.

ikshumiyu, ikshiumiyu *sus ina.* espinilla de la pierna, chimpinilla.

ikuka [Cuis.] *adv.* entonces.

ikuni *adv.* por allá, por ahí (no se ve, pero se puede señalar). **Ka ikuni, ka ikuni wejka, ka ikuni ikajku** Por allá, por allá lejos, por allá en el cielo **Ne shujshuletket ikman panutuk inat seuk pal ikuni wejka kichtekit ne ajat pal nikán** Los viejos antiguos decían que otros de por allá lejos robaban las aguas de acá.

ikuyan huracán **sus.** *[Ustilago]* cuitlacoche, buba, hongo de maiz. **Naja niu nikwa ne ikuyan huracán**

Yo voy a comer el cuitlacoche.

ikwawayu **sus ina**. árbol (de). **Se ikwawayu manguj.** Un árbol de mango.

ikwit huracán, ikwit brujos, ikwit huracaneros **sus.** *[Ustilago]* cuitlacoche, buba, hongo de maíz. **Inat ne huracaneros kwikat ne tawiyal, kiajkawat ikwit ne huracaneros, wan seujti naj katka maya brujos nemitu't nin..** Dicen que los huracaneros se llevan el maíz y dejan su cagada [excremento], una vez, como antes solo brujos había aquí...

ilamat, ilama **sus.** *[Gobiomorus o Eleotris picta]* pez ilama lisa. **Maya se ilama nikitzkij, nunoya.**

**Shikchiwa musopa o tikishka.** Solamente una ilama atrapé abuela. Haceme una sopa o asala.

iliwis, iliwish *[Cuis.] sus.* rebelde.

ilpia **v tr.** amarrar, atar, manear, anudar. **Yaja kilpia ne imekayu ne ikak, nikijilpia ne imejmekayu ne nukajkak.** Está amarrando la cinta del zapato, yo amarro las cintas de mis zapatos. **Kunij kuwetzki ne miko, kilpij ne takat.** Entonces se desmadró el mico, el hombre loató.

•mujilpia, mujilpia **v reflex.** enredarse.

[4]

ilpika **sus.** cincho, chincha, faja.

ilpituk **adj.** atado, amarrado. **Ne ichti ilpituk tech ne tet.** La pita está amarrada a la piedra.

iluyu **n** hilo. **Iluyu ne blusaj.** El hilo de la blusa.

ilwia, ilia **v tr.** decir, expresar **Nejnejmachilwij** Dijo en secreto **Maya naja nimetzilwia yaja nechtuktia ma nemi nimetzilwia pal tikmatiaya taja.** Solo te digo que me manda para que te diga y así sepás.

•nejmachilwia **v tr.** decir en secreto a.

[4]

ilwikak *[Chil.] sus.* cielo.

ilwikisa **vi.** celebrar, festejar. **Yalua tiilwikisket tejemet wan tumiyekawan ika tunoyaj kiajshitij seuk ishiwiw.** Ayer festejamos con nuestra familia porque nuestra abuela alcanzó otro año. [1]

ilwit **sus.** *nuilwiw* fiesta, celebración, ceremonia. **Ne ilwit kichiwa katka mas ne tatuktiani pal ne cofradíaj, pero muchi wan ne palej wan ne teupan** La fiesta la hacía más para el jefe de la cofradía, pero todos con el cura y la iglesia.

ilwitia *[Nah.] v tr.* celebrar

ilwitia, ilitia **v tr.** *El objeto de este verbo es normalmente la persona a quién se le muestra.* mostrar a , enseñar a, exhibir a. explicar a **Ini niu nikwika, niu nikilwitia nunoya taipal weli yek ini wajkal.**

Voy a llevarme este, le voy a mostrar a mi abuela para qué tiene poder este morro.

•ilwitilia, iltilia **v tr.** mostrar (algo a alguien), instruir.

[4]

ilwitilia, iltilia **v tr.** mostrar (algo a alguien), instruir. **Kwakuni kiwikak ka kalijtik kilwitilia ne tumin, wan kitak ka ne tumin kilpijitiwit pijpiki kan kineki.** Entonces llevó adentro de la casa a mostrarle el dinero, y vió que el dinero lo habían amarrado en fardos donde quiere. [4]

imati **v tr.** abastecer. **Taimatijtuk ne tiendaj.** Abastecida la tienda. [1]

imekayu papaj **sus.** *[Dioscorea bulbifera L.]* papa de norte.

imelajkan **sus.** 1. lo amplio del cielo, universo. 2. enfrente de, directo a.

imey metat **sus.** mano de piedra de moler.

imikwitayan tijlan **sus.** Cerro Cagadero de Gallina.

ina **v tr.** decir, contar, pensar, expresar. **Ina cuentos, ina yejkaya** Cuenta cuentos, dice la verdad [2]

ina kilwia **prt** dice que le dijo.

inakayu ten **sus.** lengua **Niktatij ne inakayu nuten iwan ini chil wey kukuk.** Me quemé la lengua con este chile que pica bastante.

inanmey **sus.** pulgar

inaya **v tr.** esconder, ocultar, encubrir. **Kwak witz ini lamat, inté nemi ka tikmaka tatka. Kwak witz welaja niu-nitakwa, tikinaya ne sinti.** Cuando venga esta vieja, no tenés que darle nada. Cuando venga en el momento que vayás a comer, escondés el maíz. [1, 2]

inhumeshtin **pron.** los dos, ambos. **Kwakuni yu mukawa salijtuk inhumeshtin imey.** Entonces le quedarán pegadas ambas manos.

ini *pron.* este, esta, estos, estas **Ini wajkal niu niktajpia, yaw kisa yek wajkal. Tujtumak wajkal niu nikishti' pal kipa' neshtamal nunoyaj.** Este morro voy a cuidar, va salir un buen guacamayo. Grandes guacales voy a sacar que lave el nixtamal mi abuela.

inteket *adv.* por qué no. **Inteket nichukaskia asu ne nusiwaw nechishtilik ne tekuyukujtan!** ¡Por qué no habría de llorar si mi mujer me la quitó el señor del monte!

inyumeshtin *adj.* ambos. **Inaket inyumeshtin** Dijeron juntos (los dos)

ipan 1. *post* detrás de, afuera, después. **Ipan witz.** Viene después. **Ninakak ka ipan ne mawilti.** Me quedé afuera del juego. **Nemi ka nuipan ne wey kwawit.** Está detrás de mí el gran árbol. 2. *adv.* hay tiempo, ajusta el tiempo para. **Nikita ka peynasan, niu nikisa ipan nikchiwa tajtatka. Niu nikisa ipan nitakua.** Veo que a penas es temprano, voy a salir ya que hay tiempo para hacer algo. Voy a salir hay tiempo para comprar. **Nechitzkij ne teutak ipan nikchiwa tajtatka.** Me agarró la tarde para que me ajuste el tiempo de hacer algo.

ipanbiepta *adv.* 3 días atrás, ante antes de ayer. **Ka ipanbiepta.** Hace 3 días

ipanhishwiyu *sus ina.* bisnieto.

ipanhuk *adv.* hay tiempo aun, alcanza a. **Weliyuk tikchiwat se tanestuk, ipanhuk tikchiwat se tanestuk.** Aún es posible de hacerlo en un día, hay tiempo aún para que lo hagamos en un día.

**Ipanhuk nitamana.** Hay aun tiempo para que yo cocine

ipani *vi.* bastar, ser suficiente, cuadrar. **Kwakuni pejket takwat wan atit, wan inté ipani tey ne kintaliliket.** Entonces empezaron a comer y a beber, pero no bastaba/cuadraba lo que les servían.

•ipaniltia *v tr.* hacer que alcance.

•ipantilia *v tr.* acertar a.

[2]

ipaniltia *v tr.* hacer que alcance. **Niu nikipaniltia ne michin, yu ankitat, muchi takwasket.** Voy a hacer que alcance el pescado, van a ver, todos comerán. [4]

ipannoyaj *sus ina.* bisabuela.

ipantatanoy *sus ina.* bisabuelo.

ipantilia *v tr.* acertar a. **Kipantilij ne tuchti, kimiktij iwan se tet.** Le acertó al conejo, lo mató con una piedra [4]

ipanwipta *adv.* después de pasado mañana. **Ka ipanwipta** Dentro de 4 días

isa *vi.* despertarse, despertar. **Ashan kan isa ne siwapilchín, tiu tisat nusan.** Ahora cuando se despierte la niña, nos despertaremos también.

•walisa *vi.* despertarse, recobrar el conocimiento.

[2]

isanaka *sus.* hacer ruido, susurrar (del agua de la lluvia, roce entre superficies), crujir, cascabelear, zumbar. **Mukaki ka (sujusul) isanaka ne at** Se oye que la lluvia cae **Isanaka ne ijikshi ne kawash Suena los pies del caballo Ne itzinweyaka ne kwechwaj isanaka, yaja kitzilinia ne itzinweyaka ika kwalani.** La cola del crótalo cascabelea, resuena su cola porque está brava

isenpal *post* tal para cual, para entre sí.

iskalia *v tr.* 1. tener y criar (niño), educar, formar. **Teuk titiskalijtuk.** No has tenido hijo. **Yajki, ne siwachín tiskaliaya.** Kipia se kunetchin kienej tik (an)mekayu... Fue, y se dio cuenta de que su hija ya estaba criando. Tenía un niño... 2. domar, domesticar. **Ini pelu nikiskalijtuk kwak chikitikchín katka.** A este perro lo he domesticado desde que era chiquitito.

•mutiskalia *v reflex.* crecer, criarse

•tiskal *adj.* de crianza

[4]

istak *adj.* blanco. **Yejemet ijistikchichín, yejemet kipiat inhajkupanka wan itzujtzunkal tultik.** Son blancos, tienen altura y con cabello amarillo. **Kitalij ne wajkal tan tunal, galan ijistik ne wajwajkal.** Puso los morros al sol, bonitos y blancos eran los morros.

istak ish *sus.* Probablemente el queratoconjuntivitis en vacunos. ojo blanco.

istak tal *sus.* yeso.

istak uat *sus.* caña blanca.

istaka *sus.* clara de huevo.

istakamuj [At.Iz.Nah.] *sus.* yuca.

istakana [Iz.] *adj.* moreno.

istakatin **sus.** [*Dermanyssus gallinae*] piojillo de gallina, chichuiza (ácaro)

istakayu **sus ina.** clara de huevo. **Sa ne iistakayu ne teksisti shikwi, shikajkawa ne itultikayu.** No más la clara del huevo usá, dejá la yema.

istakayut **sus.** [*Pthirus pubis?*] piojillo, ladilla.

istaket **sus.** frijol blanco.

istakisa **vi.** hacerse blanco, blaquearse, salir cana. [1]

istastuk **adj.** chele, blanquito, con más blanco, blanqueado.

istat **sus.** *nuistaw* sal.

istatenan **sus.** árboles en manglares.

istatet **sus.** terrón de sal.

istawia **v tr.** salar. [4]

istaya **vi.** blanquearse, enblanquecerse, hacerse brillante. **Keman tashkalumetzti, istaya yek.** Cuando es luna llena, se hace muy brillante. [2]

isuta **v tr.** vomitar (algo). [2]

isutal **sus.** vómito.

iswamil **sus.** hojales, hojas de caña.

iswat **sus.** *nuisaww, iiwayu* hoja.

iswat puputuka **sus.** orégano.

iswat tamuti **sus.** hierba del susto.

iswat tekwa **sus.** [*Menta piperita*] hoja de menta.

iswatilia **v tr.** deshojar

**ish** 1. **sus ina.** *ishyu* ojo. **Ish pal tujtumey.** Muñeca. **Kwakuni kitzajtzak ne iish, wan kan kitapuk, kwakuni kitak ka nemiya kalijtik.** Entonces cerró sus ojos, y cuando los abrió vio que ya estaba adentro. 2. **sus.** semilla, grano. **Kalwikak. Kikwij se sierraj, kitzayan, kipakak, kiawan te kiski** **ish ne wajkal** Lo trajo. Luego tomó una sierra, lo rajó, lo lavó, lo rascó, no salieron semillas del morro. 3. **preverb** superficial; parcialmente. **ishtesu yek.** Algo mal, despruebo.

ish ayuj **sus.** pepitoria, semilla de ayote.

ish et **sus.** semilla de frijol.

ishachi **adj.** grande y gordo, cholo.

ishajayut **sus.** ojos llorosos.

ishajketza **vi.** acostar boca arriba, quedar boca arriba. **Nem pal tikishajketzu ne mukajkak pal ma wakikan yek tan tunal.** Tenés que acostar boca arriba tus zapatos para que se sequen bien al sol. [4]

ishajsika **sus.** objeto para ver mejor, ayuda el ojo, ayuda la vista.

ishanka **adv.** quizá sí.

ishatia, isatia, ishitia **v tr.** despertar. **Ne ukichtijlan nechishatij keman takwikak.** El gallo me despertó cuando cantó. **Kwakuni mutualujket, wan kan mutualujket ka mumutijket inté kielnamikket kisatiat ne siwatket.** Entonces corrieron, y al hacerlo porque se asustaron, olvidaron despertar a las mujeres.

•muisatia **v tr.** despertarse.

[4]

ishayu **sus ina.** lágrima.

ishayuchuka **vi.** derramar lágrimas. [2]

ishcajonyu **sus ina.** cuenca del ojo.

ishchiku **adj.** bizco.

ishchuka **vi.** llorar (el ojo), lagrimear.

ishchukulu **sus.** ciego, choco, tuerto.

ishchupinua **v tr.** volver ciego, cegar. [4]

ishchuwilia **v tr.** hacer señas con dedos a, hacer gestos, hacer muecas a. [4]

ishchuyu **sus.** llorón.

ishejekat **sus.** 1. dejado, dundo, distraido. **Tay yu kichiwa uni siwat ishejekat?** Y esta mujer distraída ¿qué va hacer? 2. payaso.

ishewayu 1. **sus ina.** escama. 2. **sus.** párpado.

ishiyya **v tr.** odiar, tender envidia de, caerle mal a. **Naja nechishijia!** ¡A mi me odian! [1, 2]

ishik tit, shik tit *sus.* hornilla, el ombligo del fuego.

ishika *vi.* escurrir, rezumar (p. ej. leche del pecho).

•taishika *v inac.* gotear.

•tashika, teshika *vi.* gotear.

[2]

ishita *v tr.* ver el rostro de. **Muishitat** Se ven la cara [1, 2]

ishka *v tr.* asar, rostizar, cocinar en seco, hornear. **Niu nikishka chupi nunakaw tik ne tekunal.** Voy a asar en las brasas la carne. **Nikishka ne pan.** Horneo el pan. [2]

ishkajkamuj *adj.* duro (por estar aún crudo). **Ne garbanzo kenhayuk ishkajkamuj.** El garbanzo aún sigue duro.

ishkalyu 1. *sus.* rostro, cara. 2. *sus ina.* ceja **Yaja kipia iishkalyu kwawit** Tiene cara de indiferente 3. *sus.* foto retrato **Uni iishkalyu nunan** Esa es la foto de mi mamá

ishkalyu kwawit *sus ina.* indiferente, creído.

ishkamachal [Cuis.] *sus ina.* mejilla.

ishkamel *adj.* medio seco.

ishkamewe, ishkamewi [Cuis.] *sus.* indígena.

ishkanal *sus.* *[Acacia hindsii]* árbol iscanal.

ishkapania *v tr.* abofetear, dar una cachetada. **Nikishkapanij ne pelu pal tesu nechtankwa.** Le pegoé en la cara al perro para que no me mordiera. [4]

ishkashaput *sus.* cuenca u órbita del ojo.

ishkat *sus.* símbolo.

ishkatuk *adj.* asado.

ishkawia *v tr.* atender, brindar atención. [4]

ishkejketza, ishketza *v tr.* 1. pensar, imaginar, recordar. **Pewa nikishkejketza keski niu nitashtawa.** Empiezo a pensar en cuánto voy a pagar. 2. fijarse, mirar bien, darse cuenta. **Shikishkejketza kan titaksa, kan tipanu.** Fijate dónde pisás, donde pasás. [1]

ishketza *v tr.* levantar, subir. **Shikishketza ne atiluni, niu nikwatza ka itan.** Levantá el vaso, voy a secar debajo de ello. [1]

ishkilinit *sus.* tamarindo.

ishkipilyu *sus.* vidrios, anteojos.

ishkipina *vi.* brillar. [1]

ishkipitzin [Cuis.] *sus.* luciérnaga.

ishku *adv.* lindero, mojón, límite, borde, lado, esquina. **Ne iishku ne ujti** La orilla del camino

ishkujkuluch *adj.* envejecido del rostro, arrugado del rostro.

ishkukuchi *adj.* tener ojos de domilón, ojos chinos.

ishkukulita *v tr.* hacer "mal ojo". [1, 2]

ishkukuyani *sus.* ciego, tuerto.

ishkumalina *vi.* retorcer (las tripas de hambre, de dolor, tornillos). **Shikishkumalina ne tornilloj pal tikuyuna** Retuerce el tornillo para hacer el hoyo. [1, 3]

ishkumul, ishkumún *sus.* *Color café con alas blancas, hacen jishkumún!* *[Leptotila verreauxi]* paloma montesa, paloma de piedra o de peñas.

ishkunuya *adj.* empañado.

ishkunyuwaki *v tr.* nuclarle la vista.

ishkupawia *v tr.* vigiar. [4]

ishkupini *vi.* derrumbarse. **Kwakuni inaket ne mawiliat nemit ka ne taltikpak ishkupinik (ne tenkal) kan kikakket ka kakalaka witz ka inhijpak.** Entonces pensaron los que estaban jugando en La Tierra que se derrumbó (la puerta) al oír que venía haciendo ruido sobre ellos. [2]

ishkupuknaj *adj.* cara sucia, careto.

ishkuweyak *adj.* largo.

ishkuyut *sus.* llorón.

ishkwajo *sus.* feo (acabado de despertar).

ishkwakwa *vi.* 1. quedarse picado, querer comer o tomar más. 2. serio, seriamente. **Taika an maya ishkwakwa tinechita?** ¿Por qué ahora solo me ves seriamente?

ishkwalantuk *adj.* serio, mal encarado, enojado, soberbio.

- ishkwawit **sus.** 1. indiferente. 2. persona que no le cala nada, no obedece, no escucha. burro.
- ishkwejkwelechiwi **vi.** arrugarse de la cara. **Pewa niishkwejkwelechiwiya! Nichulejtiyaya.** Ya empecé a arrugarme de la cara. Ya me estoy volviendo un señor. [2]
- ishkwejkwelechnaj **adj.** arrugado.
- ishkwelnaí **adj.** cara con desviación de rasgos faciales por parálisis, cara panda.
- ishkwepa **v tr.** 1. voltear, invertir (de dentro hacia afuera), cambiar de lado. 2. botar, hacer caer, tumbar, rebalsar, volcar. **Nikishkwepki ne tazaj** Boté la taza (con mi mano), le di vuelta a la taza **Ne at muishkwepa.** El agua se rebalsa. [1]
- ishkwepti **adj.** invertido, inverso, contrario, izquierda.
- ishkwetash **sus.** desvergonzado, sinvergüenza.
- ishkwikwil **sus.** 1. careto, cara sucia (de polvo), cara pintada. 2. sucio de encima. **Nikapaka ne taijtik pal tesu naka ishkwikwil** Lavo los trastos para que no quede sucia (la superficie)
- ishkwikwil tutut **sus.** guacalchía.
- ishkwitat **sus.** *nuishkwit* legaña, chele.
- ishkwitilu **sus.** el que pretende, el que finge, creído.
- ishleilen **adj.** un poco torpe.
- ishmachtilia **v tr.** hacer conocer a. [4]
- ishmaskraj **sus.** máscara.
- ishmati **v tr.** conocer, reconocer. **Wan kiunij kichiwket pal nechishmatit ne ishmatiket. Kitaket ka naja niweli nitaketza Nawat wan nusan nitawawasua.** Y así hicieron para conocerme los especialistas. Vieron que podía hablar náhuatl y también podía escribir. **Na' tea nikitak uni takat nian nunan te kishmatki.** Yo ya no vi ese hombre ni mi mamá no lo conoció.
- ishmachtilia **v tr.** hacer conocer a.
  - ishmatilu **vi.** ser conocido.
- [1]
- ishmatilu **vi.** ser conocido.
- ishmatilua **v tr.** repellar, refinar (una superficie). [4]
- ishmawaltia **v tr.** maquillar, echar algo en la cara. **Ne siwapil igustuj muishmawaltia achtu ma kisa.** A la muchacha le gusta maquillarse antes de salir. [4]
- ishmejmele **sus.** lerdo, alguien lento, despacio, muchacho inútil.
- ishmekayu **1. sus.** correa de cuero, pita. **2. sus ina.** familia.
- ishmele **sus.** cara de tonto.
- ishmeretz **adj.** bizco.
- ishmetze **adj.** bisco, bisojo.
- ishmijmiki **vi.** marchitarse. [2]
- ishmijmish **sus.** vista nublada.
- ishmiktan **adj.** hundido, con hoyos, con honduras (en la superficie). **Ne tapech ishmiktan.** La cama tiene un hoyo, se hundió. **Ne piltzin yaja kichkwa ne ashal pal kichiwa se ishmiktan.** El niño escarba la arena para hacer un hoyo.
- ishmimilaka **vi.** arder en la superficie, agrura (en el estómago).
- ishmimilua **v tr.** rodar, revolcar. [4]
- ishmujmutz **sus.** 1. párpado. 2. albino, hijo del sol.
- ishmujmutzwia **vi.** parpadear. [4]
- ishmuta **v tr.** deslumbrar (el sol, la luz). **Ne tunal nechishmuta** El sol me deslumbra [2]
- ishmutia **v tr.** asustar. **Panuk ajakaj talul, te nikitak yek, nimuishmutij.** Pasó alguien rápido y no lo vi bien, me asusté (se me vio en el rostro). [4]
- ishnakastan **adj.** ojo de lado, izquierdo, oriente. **Tachiya ishnakastan** Visco, ve con ojo de lado
- ishnamik **sus.** compañero, novio, novia. **Ishnamik pal ne iayu** Compañero de la sopa (hablando de la zanahoria)
- ishnamikchín [Iz.] **sus.** compañero, compañerita.
- ishnelua **v tr.** mezclar (en la superficie)
- ishnukta **adj.** abundante, lo suficiente. **Ne nan ishnukta.** El nance es abundante. **Tinechmakak chupichín ishnukta.** Me diste insuficiente.
- ishnutza **v tr.** 1. llamar, convocar, invocar. 2. hablar con los ojos, indicar con los ojos. [1]

ishpajpaki *vi.* sonreir, estar feliz (se nota). [2]

ishpajsu(l) *adj.* velludo del rostro.

ishpaka *v tr.* lavar (la superficie, como trastes), lavar el rostro de. [2]

ishpakilia *vi.* sonreírle a alguien. [4]

ishpalua *v tr.* lamer, choyar. **Ne mistun kishpalua imey iwan itennakayu wan mupeyunia iwan pak itzuntekun iwan kipanultia tik ishkalyu keman takwa ajwiak.** El gato lame su mano con su lengua y se acicala con ella sobre su cabeza y la pasa en su rostro cuando come rico. [4]

ishpan *post* en frente de, enfrente, ante, adelante. **Kiski ishpan wan ina ne inteyektakat: tey tikneki?** Salió enfrente y dijo el hombre malo: ¿qué querés? **Wan an tay awil kishtiat ishpan ne tiupan católica?** Y ahora, ¿qué muñeco sacan delante de la iglesia católica?

ishpan muchi *adv.* públicamente, en público.

ishpanua *v tr.* poner delante, poner enfrente, presentar. **Tiawel tajtakil tiu tikishpanua pal ne ilwit kanshul?** ¿Qué frutas vas a poner enfrente para la fiesta de canchules? [4]

ishpapataka *vi.* parpadear. [2]

ishpata *v tr.* cambiar (por la apariencia). **Nikishpata ne tzaput,yajini kujkutiyatuk.** Cambio el zapote, este está magullado.

ishpatakaw *sus.* cara ancha.

ishpejpena *v tr.* escoger (por medio de la apariencia), seleccionar, elegir. **Tikishpejpenakan ne sinti ne weywhey. Inteuk walkisa ne chijchin. Kwak yaja walkisa, tikwijiwitá ne weywhey,** Escojamos el maíz más grande. Aún no ha salido el pequeño. Al salir él, ya habremos tomado los más grandes. [1, 3]

ishpelek, ishpel *sus. [Pomacea canaliculata]* pirijute. **Tian tiktemuat ishpelek wan shuti pal tikchiwat se yek iayu.** Vamos a buscar pirijute y jute para hacer una buena sopa.

ishpelua *v tr.* desplegar más, abrir más ampliamente. [4]

ishpelwia *v tr.* vigilar, guardar. **Yajika, kan ne kitaket nakaket kishpelwiat, wan kan kitaket ka yaja ne, kisket mutualuat.** Por eso, al verlo, se quedaron vigilandolo, y al verlo que él era, salieron corriendo. [4]

ishpepeta *v tr.* revisar (la apariencia).

ishpeyaknai *adj.* ojos pelados.

ishpia *v tr.* cuidar. **Nikcha akapetat, nikteshpia ne siwatiilan.** Hago acapetates, cuido a las gallinas.

ishpijpilti *vi.* estar cabizbajo: estar triste, estar desesperanzado, estar desconsolado. **Naja niishpijpilti ka mikik nukunpa, ika tesu nikpia tumin.** Estoy triste porque murió mi amigo, porque no tengo dinero **An niishpijpilti tayika nimunamiktij** Ahora me arrepiento porqué me casé [2]

ishpijpiltia *v tr.* hacer sufrir. [4]

ishpilka *adj.* agachado, inclinado.

ishpilkatuk *sus.* 1. estar inclinado. 2. techo de un corredor externo de casa (referencia a la inclinación del techo sobre este corredor).

ishpilua *v tr.* inclinar, agachar, ladear. **Maka shikishpilu ne tzutzukul pal te muishkwepa ne at.** No inclinés el cántaro para que no se salga el agua

•muishpilua *v reflex.* inclinarse.

[4]

ishpinawa *vi.* tener vergüenza, avergonzarse. **Te nemi pal tiishpinawa ika titikitik wey keman taja tiweli katka, wan an su tukniwan metztakuliat ika taja tea tiweli, ika titajtzin.** Usted no debe avergonzarse porque trabajó bastante cuando podía, y ahora, si la gente le regalan es porque Ud. ya no puede, porque es ya un señor. [1]

ishpinawaltia *v tr.* avergonzar, humillar.

ishpipilyu *sus ina.* pispelo, orzuelo.

ishpish *n* mal de ojo.

ishpitza *v tr.* soplar (un instrumento, fuego), soplar (del viento), inflar (globo) **Ne ejekat taishpitza.** El viento sopla.

•taishpitza *v inac.* soplar (el viento).

[2]

ishpitzalis *sus.* ventilador.

ishpitzin [SDG] *sus.* luciérnaga.

ishpuliwi *vi.* equivocarse. [2]

ishpulua *v tr.* 1. perder, destruir. 2. perder con la vista a (algo, alguien). [4]

ishpulultia *v tr.* hacer que se pierda (alguien, algo).

ishpupua *v tr.* limpiar la cara de, la superficie de. [4]

ishpupuchua {var. no esp. de ishpupuchwia} *v tr.* sahumear.

ishpupuchwia *v tr.* sahumar, humear, sahumerear. **Uni tikashit pal kishpupuchwia iwan ne pukti.**  
Este incensiario para sahumearlo con el humo. [4]

ishpupuyut *sus.* ciego.

ishpupuyutzin *sus.* gusano cortador, gallina ciega (plaga).

ishpusu *sus.* ninfa, larva.

ishpuyawa [Cuis.] *v tr.* frotar la cara. [2]

ishpuyawi *vi.* marearse, atarantarse, atontarse. [2]

ishsakat *sus.* *nuishsakaw* planta de arroz, arroz.

ishsawat *sus.* *nuishsawayu* acné, lunar. **Nuishsawayu.** Mi lunar.

ishsawayu *sus ina.* lunar (de la piel), lunar de rostro.

ishsujsulunia *vi.* hincharse la cara.

ishshujshupilnaj *adj.* ojos hinchados, cara arrugada.

ishtachishka *sus.* telescopio.

ishtajtakalnaj, ishtajtakal *adj.* cara con acné, cara con muchas cicatrices.

ishtaital *sus.* careto, con la cara llena de tierra.

ishtaitanilia, ishtanilia *v tr.* preguntar. **Muchi uni yek mushmati se; keman kishtajtaniliat se, kimati tey yawi taketza.** Todo eso, bien se conoce uno, cuando le preguntan una cosa, sabe lo que va a hablar. [4]

ishtajtawia *v tr.* remunerar, saldar (algo). **Ma mushtajtawis ka kielnamik ka tejemet...** Que se remunere porque se recordó que nosotros...  
•ishtajtawilia *v tr.* pagar a (persona).

[4]

ishtajtawilia *v tr.* pagar a (persona). **Inak ne kuat chijchin ka yaja inte kisa ashta ma wiki ne kuat wey, ma kishtajtawili tey ne nemituk né tajpia.** Dijo la culebra pequeña que no sale hasta que venga la culebra grande, que le pague lo que ha estado cuidando ahí. [4]

ishtakayut *sus.* piojillo, piojo de gallina.

ishtalia *v reflex.* poner ante. **Muishtalia ishpan seuk** Se pone enfrente de otro [4]

ishtalnaj *adj.* sucio (de tierra o polvo).

ishtamachiwa *v tr.* comparar. **Nikishtamachiwa ne tumat niu nikuwa.** Comparo los tomates que voy a comprar. [1]

ishtantanputz *adj.* dientes pelados de enojo (perro).

ishtapachijituk *adj.* boca abajo.

ishtapachua *v tr.* embrocarse, poner boca abajo, inclinar, ladear. **Shimu ishtapachu!** Ponete boca abajo Pero keman panutuk ne tujtunal puliwik muchi uni, ka ne pila muixtapachuj. Pero cuando pasaron los días, desaparecieron todos estos, porque la pila se embrocó. [4]

ishtapetat *sus.* cara o apariencia y textura de piedra, cara con mucho acné.

ishtapua 1. *vi.* abrir los ojos de. **Niweli nimuishtapua an?** ¿Puedo abrir mis ojos ahora? 2. *v tr.* descubrir. **Shikishtapu ne kwachti niu nalkishtia se nutamal.** Describí la manta voy a sacar una tortilla. [4]

ishtatala *adj.* el que hace a la carrera, hacendoso.

ishtatalanejnemi *vi.* caminar sin darse cuenta dónde pisar, caminar sin cuidado. [1]

ishtatzini *vi.* pringar (lluvia), rodar (granos). [2]

ishtawak *sus.* llano, terreno plano, sabana, terreno con zacate.

ishtawilua *v tr.* alumbrar la cara de.

ishtayi [Cuis.] *v tr.* rosar. [1, 2]

ishtejtekiw *n* merecido

ishtekwajkwach, ishkawajkwach *sus.* estar de goma, tener resaca, estar desvelado.

ishtelajyu *sus ina.* párpado.

- ishtema *vi.* rebalsarse, llenarse **Te semaya iwan kukulutzin tia timuishtema, nemi takwal** No solamente con alacranes te vas a llenar, hay comida [3]
- ishtemi *vi.* llenarse a medias. [2]
- ishtemiki *v tr.* soñar con, soñar en. [2]
- ishtemua *v tr.* buscar con la vista, entresacar con la vista, diferenciar, investigar, discriminar, revisar.  
**Yaja muishtemua tay metzmaka katka, wan an ka miktuk, tea nemi kaj** Ella se rebuscaba en que darte antes, pero ahora que ha muerto, ya no hay quién [4]
- ishtenpan *adv.* enfrente de la orilla de.
- ishtepajsu *sus.* viento fuerte (de la milpa con polvo y basura).
- ishtepitzin [Iz.] *sus.* luciérnaga.
- ishtetepu *adj.* feo y mal hecho porque está muy grueso (tortilla). **Ini tamal ishtetepu** Esta tortilla toda fea (está muy gruesa mal hecha)
- ishtetzilna *adj.* cara tiesa.
- ishtijtili *adj.* ojos saltones.
- ishtilana *v tr.* 1. arrastrar. **Shikishtilana se cartaj tech ne barajaj.** Jalá una carta de la baraja. 2. jalar de entre otros objetos. [1]
- ishtilintuk *adj.* 1. la nariz salida. 2. salido, sobresaliente.
- ishtimuyut *sus.* chispa.
- ishtololo *sus ina.* ojo.
- ishtujitulu *sus.* *Eloete que no se ha llenado bien de granos, con pocos granos.* tulunco.
- ishtuka *v tr.* meter, introducir. **Kishtuka tik at.** Él lo bautiza. [2]
- ishtukilia *v tr.* introducirle a, meterle a. **Yajki kitemua tasul pal kimaka tit ne tasul. Kitzkituka tit ne tasul. Kwakuni kishtukilik itankupa.** Fue a buscar desecho de hojas para prenderle fuego. Agarró ya fuego el desecho. Entonces se lo metió abajo. [4]
- ishtukpewa, ishtupewa, tujpewa *v tr.* empujar. [3]
- ishtultik *adj.* precozmente maduro.
- ishtultiya *vi.* hacerse amarillo (de elote a maíz), empezar a hacerse amarillo (limón). [2]
- ishtuna, muishtuna *vi.* 1. tardarse, ser lento, demorarse. **Cuarenta dias wan cuarenta tayua** ishtunak wan maya ne arca nakak. **Muchi tay nemityua, muchi puliwik.** Cuarenta días y cuarenta noches se tardó y solamente el arca quedó. Todo lo que existía, todo se destruyó.  
2. estancarse. **Ishtuna ne at, wey shiwit te kipatak.** Se estanca el agua, bastantes años no la cambió.
- walishtuna *vi.* venir a tomarse tiempo, tardarse en venir.
- [2]
- ishtzajka 1. *sus ina.* párpado. 2. *sus.* máscara (todo tipo de objeto que cubre el rostro y ojos), careta.
- ishtzakwa *v tr.* tapar los ojos, tapar la vista, obstaculizar la vista. **Nechishtzakwa wan iekawyu, tesu niweli nikita ne pastor, ika ne nuknew ijkatuk.** Me tapa la vista con su sombra, no puedo ver al pastor, porque mi hermano está parado. [3]
- ishtzayana *v tr.* rajar la superficie de, destuzar (maíz). [3]
- ishtzayani *vi.* rajarse, romperse, abrirse (desde la superficie). [2]
- ishtzitzin ( probablemente con referencia al brillo de la semilla del tamarindo) *sus.* tamarindo.
- ishtzujtzukul *sus.* chiboludo, borrunoso, garrasposo, no parejo.
- ishtzitzunyu, ishtzunyu *sus ina.* pestaña, ceja. **lishtzitzunyu ne tunal.** Los rayos solares (crepusculares).
- ishtzukul *sus.* nudo (en el árbol).
- ishtzukulyu *sus ina.* nudo de.
- ishtzunkal, ishtzunkali *sus.* ceja.
- ishtzutzukulnai *adj.* chiboludo, nudoso, garrasposo (áspero).
- ishwailaka *sus.* [*Selenicereus undatus*] pitajaya
- ishwajwakal *adj.* cara muy arrugada.
- ishwaka *sus.* hijo a la fuerza, hijo menor, delgado y enfermizo.
- ishwaki *vi.* resecarse, deshidratarse, cicatrizarse. [2]
- ishwejwetzka *vi.* sonreír, ponerse a reír. [2]
- ishwelika [Iz.] *adj.* hermano menor.

- ishwelita** *v tr.* aprobar, agradar a. **Tesu techishwelita** No nos aprueba; es orgulloso, engreído [2]
- ishwetzka** *vi.* alegrarse, sonreir. **Shiishwetzkakan nikchiwa se fotoj!** Sonrían, ¡tomo una foto! [2]
- ishwey** *sus.* cara grande.
- ishweyak** *adj.* carón, cara larga.
- ishweychín.** *adj.* grandecito.
- ishwi** *vi.* estar satisfecho, llenarse, sustentarse. **Ishwituka! Ajwiak ne tijlan tishkal wan ne iayu.** ¡Ya me llené! Rica la gallina asada y la sopa. **Maya welituyat kiajnekuat ne takwal wan kiané ishwit.** Solamente podían oler la comida y así se sustentaban. [2]
- ishwilewa** *v tr.* desordenar algo en la superficie.
- ishwitia** *v tr.* dar sustento, satisfacer (el apetito), nutrir, sustentar **Anka tay tikwa tesu metzishwitia yajika timamayanaka muchi ne tunal.** Quizá lo que comés no te nutre, y por eso andás hambreado todo el día. [4]
- ishwituk** *adj.* satisfecho, lleno (después de comer).
- ishwiyu** *sus ina.* **nuishwiyuwan (pl)** nieto, bisnieto, tataranieto.
- ishyajyan** *adj.* delicado (personalidad), gruñón.
- ishyawal** *sus.* cara redonda.
- ishyek** *sus.* bello, hermoso; de buen porte, aspecto, apariencia.
- ishyekchin** *sus.* bonito.
- ishyu** *sus ina.* semilla.
- ishyulkwi** *vi.* volver en sí, revivir, resucitar. **Ka yaika Tutajtzin kineki pal titekitit kenha yaja kichijki shan walaj takati nikan tik ne tal, kichijki yek, tapajtik, kjishyulkwij ne miktuya, weli tapajtik.** Por que así quiere nuestro Señor para que trabajemos como él lo hizo, más tarde nació acá en la tierra, hizo bien, curó, resucitó el que ya había muerto, podía sanar.
- ishuwaki** *vi.* oscurecerse. [2]
- ita, ida** [Iz.Nah.SDG] *v tr.* 1. ver, mirar, observar, visitar a. **Walajket miak nechtiat.** Vinieron muchos a visitarme. **Entonces tikitak tay tikajkawa?** ¿Entonces, viste que lo dejó? 2. leer. **Ne takat, yaja kita ne amachti.** El hombre, él lee el libro.
- itakayu at sus.** *[Belostomatidae]* cucaracha de río, chinche acuática.
- itech weyak** *sus.* rectángulo
- iteksis kuyamet** *sus.* árbol con fruta de forma de frijol, su resina se usa para pegamento.
- itenhayu tukat** *sus.* telaraña.
- itenpan** *prep* la orilla de. **Yaja nemi ka itenpan ne apan, itenpan ne ustut** Él está en la orilla del río, en la orilla del barranco
- itepal pipil** *sus.* hijastro. **Itepal ipiltzin, itepal isiwapiltzin** Hijastro, hijastra (del papá)
- itunia** *v tr.* sudar (algo). [4]
- itzinuj kakalut** *sus.* *[Nephrolepis exaltata]* planta cola de ardilla.
- itzkia** *v tr.* atrapar, cazar, agarrar, capturar sostener en manos. **Shikitzki nupal** Sostenelo por mí **Kwikat se kumitchin kan kitzkiat pal kichiwat sajumiaw kan yaw tekkitit** Llevan un incensario dónde agarraban lo sahumeaban donde van a trabajar.
- **itzkiltia** *v tr.* agarrarle (algo).
  - **maitzkia** *v tr.* atrapar con la mano, cachar con la mano.
  - **taitzkia** *v inac.* agarrarse de algo.
- [4]
- itzkiltia** *v tr.* agarrarle (algo). **Kitzkiltij calambrej.** Le agarró un calambre. [4]
- itzkwinti** *sus.* perro cazador.
- itztit, istit sus.** 1. **nuittit** uña; garra; casco (de caballo). 2. uña de rayo, obsidiana.
- itztiwia, istiwia** *v tr.* pellizcar, aruñar, picar (con tenedor). **Ne mistun taitziwia wan mumima mujpak** El gato araña y se tira encima de vos **Shinechmaka se pal nikitztiwia ne tayiwan Dame** algo para picar la comida [4]
- itzun barcoj** *sus.* proa.
- iuj tzunkal** *sus.* raya o camino de cabello.
- iwanka** [At.Tac.] *post* con todos.
- iyajkwawit** *sus.* *[Gliricidia sepium]* madrecacao, cacahuanance.
- iyak miku sus.** *raíz medicinal para curar diarrea o mal del estómago* *[Mikania]* guaco, raíz montes.

## J

jaral **sus.** zarzal, monte, hierbas, charral, matorral. **Ne cabraj kikwa jaral.** La cabra come monte.

jaral puputuka **sus.** [*Oriandrum sativum*] cilantro.

jaral tapajitiani **sus.** hierba medicinal.

jaral u iswat chichik **sus.** [*Solanum nigrum*] hierba mora.

jaralyujtuk **adj.** enmontado, con monte. **Ne numil jaralyujtuk nemi, tikaki, teasu nesi nutatuk tan ne jaral.** Mi milpa está enmontada, te digo, no se ve el maicito debajo del monte.

jierotej, fierotej **adj.** feo, malo.

## K

ka<sub>1</sub> **conj subord.** Normalmente se usa con verbos de comunicación: *ina, kilwia, kinawatia, kikaki ka...* que (complementivo). **Ajsiket inat ka kimatitiwit ka ne teupan kipia tay yejemet nejnentiwit kitemuat.** Llegaron diciendo que ya sabían que la iglesia tenía lo que ellos habían estado buscando. **Naja nina ka ne takat tesu weli nemi isel ka kineki ká kichiwa itakwal.** Yo digo que el hombre no puede estar solo, que necesita quién le haga su comida. **Wan kan kikak ka mutualuk, inak yaja ka mutualuk ne shulejyu.** Y al haber escuchado que corrió, pensó ella que su marido había corrido.

ka<sub>2</sub> **prep** Adverbializador que acompaña a sustantivos sin determinantes, adverbios de lugar y tiempo, posposiciones, relacionales, cuantificadores para indicar lugar, forma, duración de hacer cosas. en, a, durante **Niajki ka Kojtemalan.** Fui a Guatemala. **Mutaliat ken tejemet kiunij ka nikán pal welit titaketzat.** Se sientan como nosotros así acá para poder hablar. **Neka inté kuchi ne ka tayua.** Por eso no duerme durante la noche.

ka chiujchiupi **adv.** poco a poco

ka ijpak **prep** contra, sobre. **Yawi ka ijpak uni, ne ejekat witz ka nujpak.** Va encontra de eso (encima de eso), el viento viene encontra de mi.

ka jitik **adv.** adentro, por dentro.

ka ikaku **adv.** en el cielo.

ka ipal **prep** a causa de, por causa de. **Ka ipal ajné, tejemet titajtaketzat.** Por ellos hablamos

ka keski? **pron.** ¿cuánto vale?

ka kiajan, ka kian **adv.** ahorita, en este momento, a esta hora. **Ka kiajan tiu tiejku?** A qué horas vas a llegar? **Kiaja se semanaj.** Ahora hace una semana **Tay oraj tiasneki? Ka kian.** ¿A qué horas te irás? A esta hora.

ka muchi **adv.** por todo, en todo (operación matemática).

ka neya **adv.** por ahí saber dónde. **Kwakuni yajki ka neya.** Entonces se fueron por ahí (saber dónde)

ka tani **adv.** hacia abajo, abajo.

ka ume **adv.** segundo.

ka uni inte [Iz.] **adv.** eso no importa. **Ka uni inte! Shu-shinechilwitili.** ¡Eso no importa! Andá, mostrámelo.

ka yey **adv.** de tercero.

kachka **adv.** como si (fuera), como que, parece que. **Kachka tutuchin maya patani.** Como si es pajarito que solo vuela: pasar hambre. **Uni kachka kenza nusan ne pal nunan.** Ese es como si fuera el de mi mamá.

kaipal **adv.** de quién.

kai **pron.** quién, quien.

kai uni? **adv.** ¿quién es?

kajaya, kaja **pron.** quienquiera, cualquiera, quien sea. **Kajaya nemi, niu nikilwia.** A quien sea esté, le voy a decir.

kajka **adv.** en (plural para adverbios de tiempo). **Kajka peyna, kajka tayuwa, kajka teutak** En las mañanas, en las noches, en las tardes

kajkajsan **pron.** cierta persona. **Tikishtiat ne tajtakutun keski yaw kikwa kajkajsan nemi né takwa muwan. Kishtiat se takutun mupal wan sejse.** Sacamos los pedazos de cuánto se va comer cierta persona que esté allí comiendo con vos. Sacan un pedazo para vos y cada uno.

kajkal **sus.** casas, caserío.

**kajkanaj** *adv.* en algún lugar, a algún lugar. **Yawi kajkanaj.** Ir a algún lugar, otro lado **Nunan nechilwij ka niasneki kajkanaj, nikelkaw, te nikelnamiki kan.** Mi mamá me dijo que vaya a algún lugar, pero olvidé, no me acuerdo dónde.

**kajkansan** *pron.* en cierto lugar. **Kajkansan niaw, niajsi, niasneki wan niu ninaka** A cierto lugar voy, llegaré, iré y me quedaré.

**kajkawa, ajkawa, ejkawa** *v tr.* 1. dejar (de), abandonar. **Nunan Kia ina ka yaja tawana katka.**

**Kiajkaw tawana keman pejki ajsi teupan. Kiajkaw, tea kiunik.** Mi mamá de verdad dice que bebía antes, dejó de beber cuando empezó a ir a la iglesia. Ya dejó de beber. **Shikajkawa ka tiwitz.** Dejá de venir. 2. permitir, parar. **Tiu tinaka yek inwan tey ne tikchiwtuk ka tikajkawki ka tikpachua ne teupan!** Vas a quedar bien con ellos, ¡lo que hiciste es que dejaste de sostener la iglesia!

•**ajkawilia** *v tr.* legar (a alguien) algo, dejar (a alguien), repartir (a alguien).

•**kawilia** *v tr.* encargar, dejar, encomendar, confiar algo a.

•**muajkawa** *v reflex.* 1. entregarse. 2. dejarse (una relación), separarse.

•**mukawa** *v reflex.* 1. callar, dejar de llorar. 2. quedar (acordar), quedarse

•**tajkawilia** *v inac.* repartir.

[1, 3]

**kajkuik** *adv.* arriba, el norte. **Kajkuik ejekat** El viento del norte

**kakaj** [Cuis.] *pron.* saber quién, alguien.

**kakajyak** *sus.* olor a húmedo, mojado, a fruto descompuesto. **Ne kwachti kakajyak** La ropa tiene olor a húmedo

**kakaktia** *vi.* cacarear. **Mukaki kakaktiat, anka kipia pujpuyuj.** Se oye que cacarean, quizá tiene pollos. [4]

**kakalaka** *vi.* hacer ruido. **Kwakuni inaket ne mawiltiat nemit ka ne taltikpak ishkupinik kan kikakket ka kakalaka witz ka inhijpak.** Entonces pensaron los que estaban jugando que el mundo se estaba derrumbando cuando oyeron el ruido que venía sobre ellos. [2]

**kakalakakti** [Cuis.] *sus.* [*Colocasia esculenta*] malanga.

**kakalipan** *adv.* detrás de la casa.

**kakaluka** *vi.* estar inquieto, no estar quieto, andar sofocado. [2]

**kakalut** *sus.* [*Ara macao*] guacamaya.

**Kakalutan** [Cuis.] *sus.* San Julián Cacalutan.

**kakasua** *v tr.* molestar, sofocar, apenar, preocupar. **Mukakasua ne piltzin kan kikaki tzajtzit intejtekwan.** Se preocupa el niño al oír gritar a sus padres.

•**mukakasua** *v tr.* 1. cacarear, graznar. 2. estar inquieto para hacer algo sexual (persona, animales). 3. molestarse, incoomodarse, inquietarse.

•**mukakasujtuk** *adj.* inquieto, incómodo, molesto.

•**yulkakasiwi, yulkasiwi** *vi.* aflijirse, desesperarse, preocuparse, ponerse triste.

[4]

**kakash** [SDG] *sus.* cacaxte para llevar comales.

**kakashyu** *sus ina.* esqueleto o restos de animal, osamenta.

**kakawamil** *sus.* campo de cacao.

**kakawani** *sus.* [*un tipo de Holcosus festivus*] salamandra, gecko con cabeza roja. **Ne kakawani alawak** Una salamandra lisa (venenosa)

**kakawat** *sus. nukakaw* [*Theobroma cacao L.*] cacao.

**kakawatal** *sus.* cacahuatal **Nemik ne kuyankua yajika nikan nemituya. Muchi uni talpetat, yaja kakawatal, muchi kakawatal.** Hubo una cuyancúa, por eso aquí había...todo ese talpetate, era cacahuatal, todo lleno de cacao.

**kakawatchichín** *sus.* crisálida, capullo.

**kakawatutut** {var. no esp. de [apawiani](#), [tutut tapawani](#), [tapauyan](#), [tapawiani](#)} *sus.* chonta, sensontle.

**kakawy** *n* amígdalas.

**kakchiwani** *n* zapatero.

**kaken** *pron.* de alguna manera, saber cómo, quién sabe cómo **Kaken muchijket pal muishmatiket.** Saber cómo hicieron para que se conocieran.

**kaki** *v tr.* 1. *El objeto de este verbo normalmente es la persona u objeto que emite el sonido o voz.* oír, enterarse. **Kikakiket ne tajtakamet iwan yajket tachiyat tey kita ne masakechul.** Le escucharon los hombres y fueron a ver lo que veía la urraca. **¡Shikaki takat!** saber tay wetzi pak ne kal. ¡Oí hombre! a saber qué cae sobre la casa. 2. hacer caso, obedecer, acatar. **Ini sijsiwapipil te keman kikakit innan.** Estas muchachitas acatan a sus madres.

- nenkaki** *vi.* oír sin decir nada.
- takaki** *v inac.* oír, tener audición.
  - nentakaki** *vi.* estar oyendo callado sin decir nada.
  - tesu takaki** *vi.* no oye, sordo.

[3]

**kakti** *sus.* 1. *nukak* caite, calzado, sandalia, chancleta, zapato 2. pata palmeada (de pato). **Ne ikajkak ne patush.** Las palmas del pato.

**kal** *sus.* casa, guarida, cueva.

**kal kukuyanit** *sus.* hospital, clínica.

**kal lamat** *sus.* insulto para mujer.

**kal takuat** *n* mercado, tienda. **Tan ne kal takuat.** Debajo del mercado.

**kalaki** *vi.* 1. entrar, ingresar. **Kan kalaki tunal.**, Donde entra el sol: poniente. **Kan kalaki** Donde se entra, entrada. 2. desembocar (río en mar). **Ini apan kalaki ne wey apan Lempa.** Este río desemboca en el gran río Lempa. 3. caber. **Nukechkuyu te kalaki tik ne kotón.** Mi cuello no cabe en la camisa.

- akalaki** *vi.* hundirse, entrar en el agua.

[3]

**kalakil** *sus.* entrada **Inak ka né tik ne kalakil kan titalpachuat ne mijmikini nemí se tumak kwawayu amat, pero uni itajku, wan inak ka yaja imulinka ne kwawayu amat ka nemituyat ikman** Dicen que allá en la entrada del cementerio hay un gran amate, pero ese es la mitad y es el hijo de propio tronco que había antes

**kalaktia** *v tr.* hacer entrar, meter. **Takalaktia** Estar entrando cosas **Kikalaktia tultik, chiltik** Lo tiene amarillo, rojo

- akalaktia** *v tr.* hundir en el agua, sumergir en agua.

[4]

**kalat** *sus.* *[Rana]* rana, sapo.

**kalatata** *vi.* requemarse (de planta, siembras). [2]

**kalawa** *sus.* *[Cassia grandis]* carao.

**kalawat** *sus.* *[Heliocarpus mexicanus]* planta calagua, cagalera, calaque, mozote de caballo, mozotillo.

**kalchanej** *sus.* casero, doméstico. **Tijlan kalchanej** Gallina india (de la casa)

**kalchín** *sus.* cucaracha. **Nitaksa ijpak ne kalchín, patziwi wan miki** Pateo la cucharacha, se aplasta y muere.

**kalchiwa** *vi.* hacer casas. **Kalchiwat ne takamet** Los hombres están haciendo casas [1]

**kalijtik** *adv.* 1. en casa, dentro de la casa. **Nukalijtik.** Dentro de mi. **Nemí kalijtik pal ne muchan.** Está en el interior de tu casa. 2. adentro, dentro.

**kalishkat** *sus.* portal.

**kalnestuk** *adj.* travieso (niño). **Piltzin kalnestuk** Niño travieso

**kalnewit** *sus.* *[Paguroideo]* cangrejo ermitaño, calnegui.

**kalpiya** *vi.* ahorrar, guardar (en casa). **Nikalpia se pelu, ume mistun, majtakti tijlan wan miak kimichin.** Resguardo en mi casa un perro, dos gatos, diez gallinas y muchos ratones. [1, 3]

**kalpul** *sus.* capitana de cofradía.

**kalpuli** *sus.* institución de autoridad, alcaldía.

**kaltapach** *sus.* 1. cucaracha. 2. primer estómago de la vaca. [Nah.]

**kaltimayat** *sus.* *[Sempervivum]* planta siempre viva, suculenta.

**kaltit** *n* horno (artesanal).

**kaltzakwa** *v tr.* encerrar (en casa).

**kaltzin** *sus.* cabaña.

**kaltzunkal** *sus.* techo.

**kaltzunti** *sus.* viga.

- kalut *sus.* [Ara] guará.
- kalwech, kalkwech *sus.* hollín, tizne, hollín que se hace en la casa.
- kalyawak *adv.* atrás o afuera de la casa
- kalyulu *sus.* viga interior.
- kamachal [Cuis.Iz.] *sus.* 1. quijada. 2. mejilla.
- kamachichina *vi.* besar en la mejilla, chupar la mejilla. **Ne shulut kikamachichina ne inan.** El bebé chupa en la mejilla a su mamá. [3]
- kamachiltik *adj.* mejillas rojas.
- kamak *sus.* 1. mejilla, cachete, camanance. 2. pedazo cortado (de fruta, de mango). **Shikishti se ikamak ne manguj.** Sacale una rodaja al mango.
- kamakshijshima *v tr.* afeitar, rasurar el rostro.
- kamakwa *v tr.* besar (en boca o mejilla). **Nunoyaj nechkamakwa kwak niajsi ichan.** Mi abuela me besa en la mejilla cuando llego a su casa.
- kamalut *sus.* [Paspalum fasciculatum] camalote (zacate grueso)
- kamanantzin *sus.* camanance, hoyuelo.
- kamapui *adj.* cachetón.
- kamapuputzin *sus.* cachetón.
- kamashayal *sus.* barbudo.
- kamawak *adj.* *Estadio entre elote tierno y elote seco, es decir, próximo a terminar su maduración y empieza a endurecerse.* tierno, nuevo (maíz), camagua. **Sinti kamawak.** Maíz nuevo.
- kamawash *sus.* barbudo.
- kamawiteki *v tr.* cachetear, dar bofetada, dar cachetada.
- kampaneshuchit *sus.* [Brugmansia arborea] florifundia, floripondia.
- kamuj chiltik *sus.* [Ipomoea batatas] camote. [SDG]
- kamuj malangai *sus.* [Colocasia esculenta] malanga.
- kamuj tzupelek *sus.* [Ipomoea batatas] camote.
- kamuj, kamuj istak *sus.* *nukamuj* [Manihot dulces (Gmelin)] yuca. [SDG]
- kamujtal *sus.* plantación de yuca.
- kamutapik *sus.* masa de yuca con frijoles en hoja de huerta.
- kamuyu *sus ina.* la raíz comestible de una planta.
- kan *adv.* 1. donde, dónde. 2. al momento de, cada vez que, después. **Kan musentepewat ne ye,** muiliat ka kitztiwit se siwapil. Cada vez que se reúnen los tres, se comunican si habían visto a una muchacha. **Wan kan weytiaq, kinamiktik, wan yajki wan ne isiawaw.** Y después de que creció, lo casó, y se fue con su mujer.
- kan kalaki ne tunal *adv.* occidente, donde se pone el sol. **Kan kalaki tunal.** En el ocaso.
- kan kisa ne tunal *adv.* oriente, donde sale el sol.
- kan takuat *adv.* mercado, dónde compran. **Tan ne kal takuat; kan nemi ne kal takuat** Debajo del rancho donde compran; donde está el rancho donde compran
- kanawa *vi.* desgastarse, hacerse fino (degradado).
- kanawak *adj.* 1. delgado (de grosor de objetos no cilíndricos). 2. ralo (de tela, de rebanada).
- kanawti, kanawiji [Cuis.] *sus.* pato.
- kanen *adv.* de forma directa, solamente, de balde. **Kanen muestuk.** Está sentado (directo, ido).
- kanhaya *adv.* en cualquier lugar, donde sea. **Naja niaw kanhaya tiaw.** Iré donde sea que vayas
- kanka *pron.* de dónde, para dónde, hacia dónde. **Kanka tiasneki? Kanka tiwitz?** ¿Adónde irás? ¿De dónde venís?
- kanpanamál *sus.* [Mantis religiosa] mantis religiosa.
- kansan *adv.* en el mismo lugar, ahí mismo. **Takatket kansan wan kenhaya yawit kan kitzkiat ne wey.** Nacieron en el mismo lugar y de igual manera van donde agarra la grande (estrella).
- kanshul *sus.* 1. canchul, acto de muestra de fe, ofrenda 2. procesión [Cuis.]
- kantíl *sus.* [Agkistrodon bilineatus] serpiente cantil
- kapashnaj, kapash *adj.* flojo, aflojado.
- kapashua [Cuis.] *v tr.* aflojar. [4]
- kapulamat *sus.* [Ficus obtusifolia] capulamate.
- kapulin *sus.* 1. [Muntingia calabura L.] capulin. 2. de colores, capulin (maíz)

**kasijál** *sus.* cañaveral.

**kastilanhet** *sus.* frijol de castilla.

**kastiyyaj** *sus.* español, castellano, castilla

**kashani** *vi.* aflojarse, desamarrarse. **Kashaniya ne ichti ne chayunti, shiktetili yek.** Ya se aflojó la pita de la hamaca, socala bien. [2]

**kashania, kashantia** *v tr.* aflojar, desamarrar. **Nikashantia chupi nusala.** Aflojo un poco mi pantalón. **Tikashanijketa ne tenkal, tiu tiktajkalit nemán.** Ya aflojamos la puerta, la vamos a derribar pronto.

•**kashanilia** *v tr.* aflojarle (algo).

[4]

**kashanilia** *v tr.* aflojarle (algo). **Shikashinili ne ikajkak ne kunet pal weli kishtia.** Aflojale los zapatos al niño para que pueda quitárselos. [4]

**kashanti** *adj.* aflojado.

**kashantik, kashantuk** *adj.* flojo, débil.

**kashawa** *v tr.* rebajar (la madera), deshinchar, mermar, hacer menguar, vaciar, dejar vacío. **Ne metzi kikashawa ne ajat.** La luna vacía las aguas. [1]

**kashawi** *vi.* 1. menguar, rebajar (la madera), quedar aminorado, aminorarse, deshinchar, mermar, menguar 2. rebajar (peso, volumen), adelgazar, desmejorar. **Nuyulu kashawtuk ika nukunpa mikik** Mi corazón se desmejoró porque mi amigo murió [2]

**kashawtuk, kashajtuk** *adj.* 1. adelgazado, desmejorado. **Naja nikita ka tentuk, tesu! kashawtuk** Veo que está lleno, no! se ha bajado, vaciado. 2. vacío.

**kashit** *sus. nukash* cajete, sartén (de losa).

**kashti** [Cuis.] *sus. nukash* plato.

**kashtul** *num ord.* quince.

**kashutuk** *adj.* vacío.

**katia** *v tr.* deme (para revisar). **Katia se, katia ume, katia se kumal** Deme uno, deme dos, deme un comal [4]

**katiawél, katiwél, tiawél, tawél, kariawél** [Cuis.SDG Tac.Nah.] *pron.* cual, cuál. **Hasta saber keman, tiawél shiwit** Hasta a saber cuándo, cuál año.

**katka** *adv.* 1. antes. 2. Marcador de pasado iterativo.

**kawachichín** *sus.* carrusel de caballitos.

**kawani** *vi.* resplandecer, brillar **Ne ijish numis kawanit tik kunuya.** Los ojos de mi gato brillan en lo oscuro. **Ne tunal pejki kawani ijkman.** El sol empezó a brillar desde hace mucho. [2]

**kawash, kawayu** [Cuis.Iz.SDG] *sus.* caballo. **Nusan katka ken 50 shiwit, kiski se siwapil wan itzuntekun kawash. Naja niwayatuya katka, se siwapil muchiwiки kawash.** También antes como hace 50 años, salió una muchacha con la cabeza de caballo. Yo estaba creciendo, una muchacha se hizo caballo.

**kawilia** *v tr.* encargar, dejar, encomendar, confiar algo a. **Asu ankinekit anmejemet, nimetzinkawilia ne nukujunew pal kimakat tey kikwat.** Si quieren ustedes, les confío mis hijos para que les den qué comer. [4]

**kawit** *sus.* tiempo.

**kaya** *sus. [Chamaedorea elegans]* pacaya.

**kechajsika** *sus.* cuello (de una camisa, ropa).

**kechbuchí** *sus.* bocio, güegüecho.

**kechkupina** *v tr.* arrancar la cabeza, descabezar. **Ne mistun kikupachuj ne kimichin wan kikechkupin.** El gato aplastó al ratón y le arrancó la cabeza. [3]

**kechkutajkwil** *sus.* corbata.

**kechkutu** *sus.* descabezado (como el sacerdote sin cabeza).

**kechkutuna** *v tr.* desnucar, degollar [3]

**kechkuyu sus ina.** nuca, cuello, pescuezo (de animal). **Ikechkuyu numey** Mi muñeca (de la mano)

**kechkwenyu n** cuello de la camisa.

**kechmalina** *v tr.* torcer el cuello. [3]

**kechpalua** *v tr.* lleva entre el hombro y el cuello. **Ne sijsiwatket kikechpaluat ne tzutzukul pal tesu wetzi.** Las mujeres abrazan con el cuello el cántaro para que no se caiga. [4]

**kechpilua** *v tr.* 1. ahorcar (colgando). 2. agachar la cabeza de, inclinar la cabeza de. **Kita itanutzalis, panu mukechpilua.** Veo su celular, y pasa agachando la cabeza. [4]

**kechpusawalis** [Cuis.] *sus.* papera.

**kechshipe** *n* cuello pelado.

**kechtakul** *sus.* hombro.

**kechtan** *adv.* hombro. **Kalwika ikechtan** Lo trae en los hombros.

**kechtanua** *v tr.* llevar en el hombro. **Nikechtanua nikwika pal kalijitik** Me lo echo al hombro y lo llevo para adentro [4]

**kechtastuk** *adj.* ahorcado (presionando el cuello).

**kechtulupu** *n* cuello corto.

**kechweyak** *adj.* cuello largo. **Kechweyak.** Jirafa.

**kejkeluna** *v tr.* quebrantar a alguien en llanto. [3]

**kejkeluni** *vi.* resquebrajarse.

**kejkeman** *adv.* cada momento de **Niktalia nushumpe kejkeman tanesi.** Me pongo el sombrero todos los días.

**kejken** *pron.* a cuánto. **Kejken tikpia ne tamal?** ¿A cómo tiene las tortillas?

**kejketza** *v tr.* 1. imaginar, creer, pensar. **Ken tikejketza taja keman kupankisa ne at pal ikajku?**

¿Cómo te imaginás vos cuando sube el agua al cielo? 2. levantar, parar (reiteradamente).

**Kitajtakali ne botellaj ne ejekat wan naja nijkejketza uksenpa pal te kushini ne at.** El viento pasa derribando la botella yo paso parándola de nuevo para que no se derrame el agua. [1]

**kekelua** *vi.* moverse o tambalearse (por fuerza externa). **Ne piltzin kipia itan pero kekelua yajika kikukua.** El muchacho tiene un diente pero se le mueve y por eso le duele.

**kekeluka** *vi.* cojear. **Ne tzintalijka kekeluka, shiktalili se itetunka.** El asiento cojea, ponele una cuña. [2]

**kekelutza** *v tr.* zarandear, sacudir (una maraca, un chinchin, objetos verticales con el fin de una reacción). **Ini metzti kitekimaka ne tal, ika yaja weli kitekimaka ashta se tepet, weli kikelutza wan weli kipunia nusan.** Esta luna rige la tierra, porque puede regir hasta un cerro, puede sacudirlo y hacer que reviente. [1]

**kekeshke, kekeshti** *sus.* *[Xanthosoma sagittifolium]* quequexque, quequesque.

**keluna** *v tr.* quebrar, quebrantar, fracturar. **Ne tumil kikejkeluna ne ejeket, witz recio.** El viento quebró nuestra milpa, se vino recio. **Ne huracanazo kikejkeluna kwajkwawit kwak kikakket pak ne ikal, kuwetzki se algo.** El huracanazo quebró los árboles cuando escucharon que cayó algo sobre la casa.

•**kejkeluna** *v tr.* quebrantar a alguien en llanto.

•**kekeluka** *vi.* cojear.

•**kekelutza** *v tr.* zarandear, sacudir (una maraca, un chinchin, objetos verticales con el fin de una reacción).

•**keluni** *vi.* quebrarse.

•**keluyawi** *vi.* patojar.

•**majkulkeluna** *v tr.* quebrar el brazo.

•**metzkelu** *adj.* rencido, patojo.

•**metzkeluna** *v tr.* quebrar la pierna

[1]

**keluni** *vi.* quebrarse. [3]

**keluyawi** *vi.* patojar.

**kemaj** *adv.* sí, ciertamente, bien, claro, amén. **Ashkan kemaj shiwi ka nikan.** Ahora sí vení por aquí.

**keman** *adv.* cuándo, cuando. **Yajket tachiyat ken kichiwa ka kipia ne at chayawtuk, wan inté**

**kitztiwit keman kimakatuk ne at.** Fueron a ver cómo hacía para tener el agua esparcida, y no habían visto cuándo había llovido.

**keman yajaya** *adv.* cuando sea. **Keman yajaya kineki.** Cuando él quiera.

**kemaniansan** *adv.* no más por ratos. **Ka né tekiti se, tajtaketza, takwika kemaniansan keman nemikan weli timijtutiat, timijtutiat, galanchín** Ahí trabajo uno, platica, canta, no más por tantos cuando hay donde bailar, bailamos, bonito.

**kemannian, keman nikán, keman nin** *adv.* por ratos, a veces. **Ne koshko keman nin kisa, takwika ka tayua ush peyna** La aurora por ratos sale, canta en la noche o la mañana

**ken** *adv.* como, cómo.

**ken san** 1. *conj coord.* como, igual que. **Se takat ken san naja.** Un hombre como yo. **Mukal ken san nukal.** Tu casa igual que mi casa (que la mía). 2. *adv.* así mismo.

**kenamej, kenemej** *conj subord.* como, ya que (causa) **Kenamej (najme, naj) tesu nikpiatuya puyuj, pewa niknamaka tamal.** Ya que no tenía pollos, empecé a vender tortillas.

**kenej** *adv.* sí, así es.

**kenha** *adv.* igual. **Niu nikcha seuk kenha ini.** Voy a hacer otro como esta.

**kenha ken** *conj coord.* al igual que, al mismo tiempo que. **Ah nipashalua kenha ken taja tikistuk tipashalua** Ah, yo paseo al mismo tiempo que has salido a pasear también.

**kenhaya, kejkenhaya** *adv.* 1. de igual manera, así mismo. **Kwakuni yajket tachiat, wan kitaket kenhaya ken itachialis ne metzti** Entonces fueron a ver, y vieron que era igual que el rostro (apariencia) de la luna **Ne chiltekpin kenhaya kukuk** El chiltepe es igual de picante **Kwakuni witz ne imejmetzkuyu, kenhaya inte welik.** Entonces venían las piernas, y no pudieron tampoco (de igual manera) **Kan tamik kishka, mutualik kikwa senpa, wan kimatki kenhaya.** Cuando terminó de asarlo, se sentó de una vez, y lo sintió igual. 2. como sea, igual como sea. **Taja shikchiwa kenhaya kisa.** Vos hacelo como salga.

**kenhayuk** *adv.* aún, todavía, siempre. **Kenhayuk titajtaketzat?** Hablamos aún más?

**kenka, kinka** *adv.* por qué, cómo es que. **Ken ka taja metzkukuk? Wan naja inté nechkukuk.** ¿Cómo es que no te dolío? Y a mí no me dolío.

**kensan** *conn* como unos. **Kensan ye, ume nechneki pal niknamaka** Me hace faltan como unos tres o dos para vender

**keski, keshki** [SDGNah.] *pron.* cuánto, cuanto. **Ka keski tiknamakak? Inté niknamakak.** ¿Por cuánto lo vendiste? No lo vendí.

**keskich** [At.SDG] *adv.* cuánto (exclamación). **Keskich tejtepet nemit!** ¡Cuántos cerros hay! **¡Keskich tawial ankipat! Mutkik ne tapishkal.** ¡Cuántos granos tienen! Se multiplicó la cosecha.

**kesui, kesu** *sus.* queso.

**keshpalin** *sus.* lagartija.

**keshpo, keshpu** *sus.* garrobo.

**ketza** *v tr.* 1. parar, levantar, poner en forma parada, erigir, edificar. **Niketza ne sukit; nikeyketza ne kwawit** Levanto el barro; Paro los palos 2. detener, parar **Asu tikyulkwitia, inté nina naja uni; más niu nimetzakulia ma nikita ka tiketza.** Si lo revivís, no pienso yo así, te voy a regalar más, siempre y cuando que vea yo que la detenés (la peste).

• **alketza** *v tr.* venir a levantar.

• **ishkejketza, ishketza** *v tr.* 1. pensar, imaginar, recordar. 2. fijarse, mirar bien, darse cuenta.

• **kejketza** *v tr.* 1. imaginar, creer, pensar. 2. levantar, parar (reiteradamente).

• **melajketza** *v tr.* enderezar.

• **taketza** *v inac.* hablar (un idioma)

• **kutajtaketza** *vi.* tartamudear, no hablar claro (se oye de lejos)

• **majmataketza** *vi.* hablar con las manos, darse a entender con las manos.

• **najnakataketza** *vi.* tartamudear, trabarse en el habla.

• **nentaketza** *vi.* hablar solo, hablar por hablar.

• **taweltaketza, tajtaweltaketza** *vi.* hablar a la carrera.

[3]

**ketzal** *sus.* *[Pharomachrus mocinno]* quetzal.

**ketzalin** *sus.* *[Ara]* guacamayo.

**kia** *adv.* sí, sin duda. **Tesu kia.** No es así.

**kiaja** [Cuis.] *adv.* así. **Tutajzin nemí tuwan kiaja kineki ma tipakikan.** El Seño está con nosotros, así quiere que nos alegremos.

**kuajmul, kuajmul** *sus.* *Raíz que echa espuma, que se usa para bañarse, sirve para caspa.* *[Entada polystachia]* planta espumosa quiámul, cuajmul. **Kikwit kuajmul pal kichiwa shapun wan maltiat.** Usan quiámul para hacer jabón y bañarse.

**kiané** *adv.* de esa manera, así es (referencia a algo que no se ve pero se puede mostrar o demostrar).

Tikitat katka ka muchi ne tay titajtanit tes katka kiané ka teutak kimaka katka ne at, wetzi katka ne at sejsenpa, ka tikitat ka tes naka kiané tay titajtanit, techmaka katka ne at. Veíamos que todo lo que pedíamos no era así, en la tarde llovía, llovía una y otra vez, veíamos que no quedó así como pedíamos, nos daba la lluvia.

**kiasan** *adv.* así también, igual como eso, de esa manera. **Kiasan taja tiktajtani tel** De igual manera usted pídale a él entonces

**kiashkan** [SDG] *adv.* hoy.

**kiawak, kawak** *adv.* 1. afuera. **Ashan niu kiawak.** Hoy voy al servicio. **Nemi ka ikawak.** Esta afuera.

2. baño.

**kiaya** [Cuis.] *adv.* sí pues, claro que sí. **Pero titachia wejka - kiaya nitachia yek.** Pero ves lejos - claro que sí veo bien.

**kichkwa tal** *sus.* [*Coleoptera*] escarabajo.

**kienej, kenej** *adv.* así (la forma o manera del hablante, que se puede mostrar o demostrar).

**kikinaka** *vi.* 1. quejarse (vocalmente), sufrir. **Nikikinakatuk** Me he quejado (de eso). **Ajsik tik ne kal, ne takat kikinaka wetztuk pak itapech, kipiatuya ume ukich ipilawan.** Llegó a la casa, el hombre se quejaba acostado en su cama, tenía dos hijos varones. 2. gemir, pujar. 3. gruñir, zumbar, ronronear. [2]

**kikinatza** *v tr.* hacer gemir [1]

**kilit** *sus. nukiliw* [*Crotalaria longirostrata*] chipilín. **Ne itzujtzunpan ne kilit mukutuna wan mumana, wan mantuk ajwiak.** Las puntas del chipilín se cortan y se cocen, y cuando ya se ha cocido, saben rico

**kilmul** *sus.* ensalada.

**kiltamal** *sus.* tamal de verduras.

**kimaka at v met.** llover, haber lluvia **Tikitat katka ka muchi ne tay titajtanit tes katka kiané ka teutak kimaka katka ne at, wetzi katka ne at sejsenpa, ka tikitat ka tes naka kiané tay titajtanit, techmaka katka ne at.** Veíamos que todo lo que pedíamos no era así, en la tarde llovía, llovía una y otra vez, veíamos que no quedó así como pedíamos, nos daba la lluvia.

**kimichin** *sus.* [*Mus musculus*] ratón.

**kimil** *sus.* carga, bulto, fardo.

**kimilijtuk** *adj.* envuelto, enrollado, embalado **Ne tamal yawi kimilijtuk tik se kwacthi** Las tortillas van envueltas en una manta

**kimiltia** *v tr.* alzar un bulto, cargar a, echarle la carga a. **Shikimilti ne kawash iwan ne kwawit.** Echale al caballo la carga de la leña.

•**takimiltia** *v inac.* poner la carga (a alguien).

[4]

**kimilua** *v tr.* envolver, enrollar (un paquete). **Nimukimilua, nikimilijtuk.** Me voy a envolver (con la cobija), estoy envuelto. [4]

**kini** *adv.* así (la forma o manera del hablante, que se puede mostrar o demostrar).

**kiniaj** *sus.* [*Musa sapientium L.*] guineo, banana. **Ikuyu kiniaj** Mata de guineo

**kipi** [Cuis.] *sus.* cicatriz.

**kipini** *sus.* luz, relámpago. **Wey kipini.** Gran luz.

**kisa** *vi.* 1. salir. **Miak nutejtechanchanejket kisat yawit tekkitit** Muchos de la gente del campo sale para ir a trabajar **Kisket ka peyna ijtk ne jaral wan ka tiutak yajket.** Salieron en la mañana en el monte, y en la tarde se fueron. **lipan nikisa.** Salgo tras él/ella. 2. resultar en. **Nimumachtia nikunchiwa, yajika tesu kisa yek ne achtu nukumit.** Aprendo a hacer ollas, por eso no resultó bien mi primera olla. **Tesu nikchiwa yek ini wan ne uksé, seujseujti kisat yek ukse teyek.** No lo hago bien este ni el otro, a veces salen bien y otros mal.

•**ichtakakisa** *vi.* salir a escondidas.

•**kukisa** *vi.* salir profusamente.

•**nenkisa** *vi.* salir sin compromiso, salir por gusto.

•**senkisa** *vi.* salir al mismo tiempo.

•**walkisa** *vi.* salir del interior.

[1]

**kishkapan** *sus.* quebrada.

**kishtia, ishtia** *v tr.* 1. sacar, quitar; echar, expulsar, deshacerse de. **Kishtia fotoj** Toma foto 2. ganar, obtener.

•**akishtia** 1. *vi.* tener diarrea. 2. *v tr.* sacar (algo) del agua. 3. *vi.* sacar agua.

•**alishtia** *v tr.* sacar, extraer.

•**kishtilia, ishtilia** *v tr.* quitarle a, sacarle a, sustraerle a, hurtar algo a alguien.

•**tajtawelishtia** *v tr.* correr (a alguien de algún lugar).

•**walishtia** *v tr.* desenfundar.

•**walkishtia** *v tr.* sacar para mostrar.

[4]

**kishtilia, ishtilia** *v tr.* quitarle a, sacarle a, sustraerle a, hurtar algo a alguien. **Majtakti nikishtilia makwil naka makwil** Diez menos cinco igual a cinco **Ne nusiwaw nechishtilik ne tekuyukujtan.** El dueño del cerro me quitó a mi mujer. [4]

**kiun ij!** *adv.* ¡así mirá!

**kiunij** *adv.* así (como eso, de la manera del otro hablante que se puede ver o mostrar). **Kiunija !** ¡No importa, así es, es lo mismo!

**kiunijsan** *adv.* así no más, así está bien. **Kipia tajtatka kukulis, tesu kiunijsan!** Tiene alguna enfermedad, así no está bien!

**kojkojtanchanej** *sus.* animales, plantas (habitantes de lo salvaje).

**kojtan** *sus.* monte, cerro, lugar no sembrado, lo salvaje, lo silvestre. **Animal pal kojtan** Animal salvaje  
Naja nikneki yawi ne kal ka kojtan Yo quiero ir a la casa en el monte **Ka ipan ne kojtan kisa ne tunal** El sol sale detrás de las montañas

**kojtanquyamet** *sus.* *[Tayassuidae]* cuche de monte, jabalí

**kojtanmistun, mistun kojtan** *sus.* 1. gato montés 2. *[Puma concolor]* tigre (probablemente puma)

**kojtanmuyut** *sus.* zancudo.

**kojtanpelu** *sus.* perro salvaje, lobo.

**kojtanpuputuka** *sus.* hierbas silvestres.

**kojtantakat** *sus.* cipitillo.

**kojtantakwalmet** *sus.* animales silvestres.

**kojantechan, kujantechan** *sus.* cantón.

**kojantekwani** *sus.* animal salvaje, fiera salvaje.

**kojashuchit, kujashuchit** *sus.* *[Euphorbia pulcherrima]* flor de pascua.

**kojitik** *adj.* alto, gigante.

**kokolotzin** *sus.* *[Columbina picui]* tortolita.

**koktin, koktzin** *sus.* concha, vulva, parte íntima de la mujer.

**kolojlok** [Cuis.] *sus.* santo (imagen de iglesia católica). **Ne tukujkulwan techkajkawket tesu pal tikelkawat tukolojlok shanti** Nuestros antepasados nos dejaron no para que olvidaramos a nuestros santos.

**konchumal, kunchumal** *sus.* *[Choloepus hoffmanni]* perezoso.

**konesh, konejo** *sus.* *[Leporidae]* conejo.

**koshko** *sus.* *[Glaucidium brasiliense]* aurora.

**kototo** [Cuis.] *sus.* *[Cicadidae]* cigarra.

**ku** *preverb 1. Preverbio en forma de prefijo que da al verbo un matiz de intensidad o esfuerzo.* con esfuerzo, con fuerza, erráticamente, intensamente abruptamente. **Kupatani, kunejnemi, kukisa, kutilana, kushinia.** volar (con esfuerzo porque lleva una presa), caminar vagando, salir profusamente, jalar con esfuerzo o por medio de remolque, vertir o derramar profusamente. 2. *Se encuentra en sustantivos para indicar su origen del bosque, madera o de lo salvaje.* madera, bosque, silvestre. 3. *Se agrega a adjetivos o verbos para indicar una similitud a la característica o acción.* aproximación, parecido a.

**kua** *v tr.* comprar. **Ashan niu nikua ume tawil.** Ahora voy a comprar dos lumbreas. **An kia nimetzmaka, pero an tea tiu tikua, niu nimetzakulia.** Hoy sí te doy, pero no vas a comprarlo, voy a regalartelo.

•**alkuwa** *v tr.* ir a comprar (y regresar).

•**altakuwa** *vi.* ir a comprar y regresar acá.

•**kuilia** *v tr.* comprar (a, para).

[1]

**kuamichin** *sus.* [*Guavina guavina*] pez guabina.

**kuat** *sus.* culebra, serpiente. **Yajuni kuat, ka anka nemi katka tumak kuat... wan ne tay inat ka uni kuat iwan se icachoj kichiwi uni ustut, tinakan, wan yajika nakak kan tamutiat** Esa es la culebra, que quizá antes había una gran serpiente... y lo que dicen es que esa culebra con un cacho hizo este barranco, digamos, y por eso se quedó donde asustan.

**kuat mekat** *sus.* culebra bejuquilla.

**Kuatepet** *n* Coatepeque (Lago).

**kuchajkal** *sus.* horqueta.

**kuchajkul** *sus.* gancho de madera para almacenar o proteger cosas-

**kuchakwa** [iz.] *sus.* horqueta.

**kuchantzin** [SDG] *sus.* cusuco, armadillo.

**kuchi** *vi.* dormir. **Wan su te kineki, kunij yawi ka tayua, wan ne kan kuchi ajsi kinapalua wan kichiwa ma isiawaw.** Y si ella no quería, entonces iba a la noche, y donde dormía llegaba a abrazarla y hacerla su mujer.

•**kuchisneki** *vi.* querer dormir.

•**kujikuchi** *vi.* adormitarse, cabecer de sueño.

•**kukuchi** *vi.* dormitar, cabecerse (estar al punto de quedarse dormido).

•**nejmachkuchi** *vi.* dormir tranquilo, dormir muy bien.

[1]

**kuchil** [Cuis.] *sus.* pestaña. **Tukuchil** Pestaña

**kuchilis** *sus.* sueño, somnolencia. **Nikpia kuchilis** Tengo sueño

**kuchiltik** *adj.* tono de rojo: rosado, rosado claro, púrpura, rojo claro.

**kuchini, kuchani** [SDG] *sus.* dormilón.

**kuchipilli** *sus.* [*Diphysa americana*] guachiplin.

**kuchisneki** *vi.* querer dormir. [2]

**kuchiwit** [Cuis.] *sus.* hamaca larga.

**kuchiyan** *sus.* [*Guazuma ulmifolia*] árbol caulote, cablote.

**kuchkamul** *sus.* medio cocido.

**kuchkumul** *sus.* comida recalentada.

**kuchmul** [Nah.] *sus.* dormilón.

**kuchteka** *v tr.* adormecer, hacer dormir, arrullar. **Ne nuteku nechkuchteka mujmusta kwak nishulut katka.** Mi papá me dormía todos los días cuando era un bebé. [2]

**kuchuchuy** *sus.* [*Sitophilus oryzae*] gorgojo.

**kuejekamil** *sus.* huracán, tormenta.

**kuetzpal** [Cuis.] *sus.* [*Ctenosaura similis*] garrobo.

**kuilia** *v tr.* comprar (a, para). **Nutatanoy nechkuwilij seujseujti nekti pal nikwa ajwiak.** Mi abuelo me compraba de vez en cuando dulces para comer rico. [4]

**kuishmalina** *v tr.* torcer, retorcer. [3]

**kuishtilana** *v tr.* arrastrar (la superficie de) **Ika tikuishtilantuk mukushtal, an puchinika.** Porque arrastraste el costal ahora se deshiló. [3]

**kuiku** [Cuis.] *sus.* cintura

**kujikuchi** *vi.* adormitarse, cabecer de sueño. **Ne inan kujikuchi ika te welituk kuchi yek.** La mamá cabecea de sueño porque no ha podido dormir bien. [1]

**kujkul** *sus.* 1. anciano, viejito (término respetuoso). [Cuis.Com.] 2. mal espíritu, espíritu diabólico, el coco, diablo. [Nah.Cuis.]

**kujkuluch** *adj.* aturrido.

**kujkuluchnai** *adj.* arrugado (de piel de perro, ropa).

**kujkulutzin** {var. no esp. de **kokolotzin**} *sus.* tortolita. [*Columbina picui*]

**kujkulwan** *sus ina.* antepasados.

**kujkumeichti** *sus.* hamaca.

**kujkutiyatuk** *adj.* magullado.

**kujkuyulijtuk** *adj.* encogido con los pies hacia el cuerpo, rizado, en bucles.

**kujkuyulua** *v tr.* enrollar. **Nikujkuyulua se mekat** Enrollo una cuerda [4]

**kujpalsani** *sus.* basurero.

**kujitan wilut** *sus.* ave silvestre.

**kukal** [Iz.] *sus.* cacashte, caja de madera para cargar cosas.

**kukamui** [Iz.] *sus.* yuca.

**kuke** *sus.* iguana, garrobo. **Kipia ne itejteksis ne siwakuke** Tiene los huevos la iguana

**kukeshpal** *sus.* 1. *[Ctenosaura similis]* garrobo [Cuis.Teo.] 2. *[Iguana]* iguana [Nah.]

**kuketzpal** *sus.* garrobo, iguana.

**kukisa** *vi.* salir profusamente. **Kukiski esti tech numey.** Salió profusamente la sangre de mi mano. [1]

**kukishtiluni** *sus.* *[Ficus]* amatillo (matocha o vara, medicinal para la piel)

**kuku, koko** *sus.* *[Cocos nucifera L.]* coco.

**kukua** *v tr.* doler a, hacer daño a, dar dolor a. **Tesu nechkukuj ne tatzupinalis, wan taja metzkukuj'**

No me dolió la inyección, y ¿a vos te dolió? **Pejki kimati kikukua ne ijti. Yawia nesi katka ne**

**ikunew.** Empezó a sentir que le dolía el vientre. Ya iba a nacer su hijo.

•**takukua** *v inac.* doler.

[4]

**kukuchi** *vi.* dormitar, cabecearse (estar al punto de quedarse dormido). [1]

**kukuiyak** *adj.* fétido, oloroso a basurero, baño, suciedad.

**kukuk** *adj.* 1. doloroso, con dolor. **Kukuk nukshi; niaw nikuchi nikujukuk** Me duele el pie; me voy a dormir bien cansado 2. picante.

**kukuknaj** *adj.* fuerte con respecto a lo picante o el dolor.

**kukulijita** [Iz.] *v tr.* enfermar a, poner mal (de salud) a, contagiar. [4]

**kukulis** *sus.* 1. enfermedad, peste, dolor. **Mejor weli tiktajtani ne tajtzin pal panu mukukulisyu tikpia, tesu tikchi sentir su mukshi kukuk wan tay tikmuyawa ne mukshi** Mejor puede pedirle al Señor que pase la enfermedad que tiene, no sentís si tu pie te duele y lo que te sobás en el pie.

**Ikukulisyu nuish** El mal de ojo 2. menstruación **Ne ikukulis siwat** La menstruación

**kukulu** *sus.* tragadero, garganta.

**kukulushuti** *sus.* caracol venenoso.

**kukulutzin** *sus.* *[Columbina picui]* tórtola.

**kukumuktzin, kukumutzin** *sus.* pupusa. **Nikneki se kukumutzin wan ishuchiyu masakilit.** Quiero una pupusa con loroco. **Nikneki se kukumutzin ma kwika muchi tay ajkwiak kitaliat ijtek.** Quiero una pupusa revuelta.

**kukunawi** *vi.* tener malestar en el pecho de preocupación, sosobra, estar enfermizo. **Ne pelu**

**kukunawi, ini turuj kukunawi.** El perro está enfermo, este toro está enfermo. [2]

**kukush** *sus.* 1. enfermo, convaleciente (persona). 2. sobre la espalda. **Shikwika ka kukúsh** Llevarlo a cucucho

**kukutal** *sus.* pedazos de palo, muchos pedazos de palo.

**kukutu** [Iz.] *sus.* muñeca.

**kukuwaki** *vi.* desmejorar (adelgazado), deteriorarse. **Ne kukuyani tesu nesi yek, kukuwaki wan tesu takwa.** El enfermo no se ve bien, ha adelgazado mucho y no come. [2]

**kukuya** *vi.* enfermarse, estar enfermo. **Kukuya ne mil** La milpa tiene plaga **Kunij pejki kukuya ne takat, kimak tutunik-sesek.** Quince días nomás kiselij, mikik. Entonces empezó a enfermarse el hombre, le dió fiebre. Quince días nomás la aguantó, y murió.

•**kukush** *sus.* 1. enfermo, convaleciente (persona). 2. sobre la espalda.

•**kukuyaltia** [SDG] *v tr.* enfermar a, contagiar

[1, 3]

**kukuyaltia** [SDG] *v tr.* enfermar a, contagiar [4]

**kukuyani** *sus.* enfermo, paciente.

**kukuyukatuk** *adj.* con hoyos, con orificios, bacheado. **Ini tapech sa kukuyukatuk** Esta cama solo hoyos tiene

**kulal** *sus.* cerco, cerca, corral, propiedad. **Naja nimuneki pal nikuwa ne kulal.** Lo necesito para comprarme una propiedad.

**kulalchiwa** *vi.* entapialar, poner cerco en el terreno- [1]

**kulalwia** *v tr.* cercar, poner cerco, poner corral. **An tikujket ini tal, tiu tikulalchiwat.** Ahora compramos esta tierra, vamos a ponerle cerco. [4]

**kulekemet** *sus. nukuleken* [*Erythrina berteroana*] árbol de pito.

**kuleken** *sus. [Erythrina neglecta]* árbol o flor de pito.

**kulnai** [Iz.] *sus.* pedazo.

**kuluapan** *sus.* confluencia de ríos, aguas.

**kuluch** [Cuis.] *sus.* sortija, anillo.

**kuluchnai** *adj.* arrugado.

**kulunia** *v tr.* deshacer (barro). [4]

**kulut** *sus. [Centruroides limbatus]* alacrán, escorpión.

**kulutzikat** *sus. [Monomorium pharaonis]* hormiga tigra, turunca, curunco.

**kulutzin** *sus.* pene.

**kumal** *sus.* comal.

•**kumalchiwa** *vi.* hacer comales.

**kumalchiwa** *vi.* hacer comales. [1]

**kumalej** *sus.* comadre. **Ken tinemi kumalej?** ¿Cómo estás comadre?

**kumalina** *v tr.* retorcer. **Kikumalina ne kwachti** Tuerce la ropa [3]

**kumatilua** *v tr.* contraminar, apretar duro contra, machucar. **Nikumatilua se ish pal niktzuntisi**

Contramino un grano para quebrarlo [4]

**kumatul** *n* arcoiris.

**kumatzaj** *sus. [Ananas Comosus L]* piña.

**kumelawa** *vi.* ponerse, hacerse el tieso, acostado. **Wan nechilik ka weli asu niu nikumelawa muchi ne tayua, ma ninemi nikumelawtuk pal nechitat ka ne mikini.** Y me dijo que es posible si me voy a acostar tieso toda la noche, que me esté acostado tieso para que me vean como si fuera muerto.

[1]

**kumima** *v tr.* arrojar, tirar, tirar como proyectil. **Ne ejekayu kikumima itentzajka ne botellaj.** El aire lanza el tapón de la botella. [3]

**kumimalia** *v tr.* arrojar a (con fuerza). **Keman tiu titamaka, titatakulia tajtatka, maka shikumamili nujnuknew tesu yek, Tuteku teut tesu igustojo.** Cuando vayas a dar algo, regalás cosas, no le arrojés al amigo, no es bueno, a Dios no le gusta [4]

**kumit** *sus. nukun* olla.

•**kunchiwa** *vi.* hacer ollas o comales.

•**kuntatia** *vi.* quemar ollas.

kun

**kumit patawak** *sus.* sartén (donde se guardaba leche).

**kumuchi** *sus.* astilla, resto de madera.

**kumul** *adj.* cóncavo.

**kumulutzin** [Iz.] *sus.* ardilla.

**kumun** *sus.* 1. hormigueo. 2. maíz que se produce en una milpa, brote. **Ne ikumun ne ajwilis.** La cosecha del invierno.

**kumuni** *vi.* 1. alborotarse, moverse, hormiguear. **Kumuni ne tit.** Estar llameando el fuego. **Kan tzayanik, nikita kumuni ijtek.** Después que se rajó, vi que adentro se alborotaba. 2. multiplicarse, salir por todos lados, abundar. **Kujkumuni ne takwal, kujkumuni ne michin.** Abunda la comida, abundan los peces **Nakak nikita wan pejki nikita ka kumunit, muchi pipilchichin** Me quedé viendo y empecé a ver que se multiplicaban, todos eran niños. [2]

**kumunia** {var. no esp. de **kumuntia**} *v tr.* alborotar. **Ne nektzin kikumunij ne tzijtzikatkal wan kitilanat ne tzikat iwan inenepil.** El oso hormiguero alborota el hormiguero y atrapa a las hormigas con su lengua.

**kumunilis** *sus.* alboroto, revolución.

**kumuntia** *v tr.* alborotar. **Shikchalu ne takayu shikumunti pal kisat muchi.** Pegale al panal, alborotalos para que salgan todos.

•**mukujkumuntia** *v reflex.* andar de arriba para abajo.

[4]

**kumushut** *sus.* migaja de astilla, astillero

- kunakas** *sus.* [*Enterolobium*] concaste.
- kunakat** *sus.* [*Allium cepa*] cebolla.
- kunaki, kunaka** *vi.* trabarse, atorarse. **Kunak itzalan ne mekat; kunak tatajku pal impejmey ne kwawit** Se trabó en medio de los bejucos, se trabó en medio en las ramas del árbol [2]
- kunaktia** *v tr.* trabar, atorar, trabar; colgar extendido. **Shikunakti ne kwachti** Colgá la cortina (para que no se caiga) [4]
- kunaktuk** *adj.* trabado, atascado, clavado. **Ne pelut kunaktuk wan ne isiwapelu.** El perro está trabado con la perra. **Yaja nakak kunaktuk tani ne sinti.** Se quedó trabado debajo del maíz.
- kunanakat** *sus.* **Nace sobre los troncos del árbol guachipilín.** [*Pseudofistulina radicata*] tenquiui, hongo de palo, orejita de palo.
- kunchiwa** *vi.* hacer ollas o comales. [1]
- kunchu** [Iz.] *adj.* paralítico.
- kunchuchuy** *sus.* [*Diloboderus abderus*] escarabajo torito, gorgojo.
- kunejne** *sus.* vagabundo.
- kunejnemi** *vi.* callejear, vagar, ir de arriba para abajo (en el monte para buscar madera). **Uni takat kunejnemi, kajaya kimati tay kichiwa!** Ese hombre anda de arriba para abajo, ¡quien sepa lo que está haciendo! [2]
- kunene** *sus.* 1. muñeco, marioneta. 2. nieto.
- kunepiya** *vi.* ser niñera, chinear. [1, 2]
- kuneshnai** *adj.* color entre tinteado o aclarado con gris hasta colores de tierra de tonos cafés, mostaza, púrpuras, y negruzcos.
- kunet** *sus.* **nukunew, nukujunew o nukunewan (pl)** niño, infante, hijo. **Kunet metzti** Luna nueva
- kunetiya** *vi.* crecer, estar tierno (la luna). **Ne shulut kunetyaya.** El bebé ya está creciendo en niño. [2]
- kunetzin** *sus.* infante, niño.
- kunij** [SDG] *conn* entonces. **Kwak kunij katka.** En aquel entonces. **Kunij tejemet nikán, tejemet katichuletket titikat ka muchi tay tejemet tinatiwit an kan tinemít nin titajtaketzat muchi timunekit.** Entonces nosotros aquí, que somos viejos, vemos que todo lo que hemos dicho ahora, donde estamos, acá hablamos de todo lo que necesitamos.
- kunpa** *sus.* **nukunpawan, nukujunpawan (pl)** compañero, amigo, colega **Ikujkunpa iteku ne pijipil** El compadre del papa de los niños
- kunpachiwa** *v tr.* acompañar, hacer compañía a. **Shikumpachiwa muiknew yawi takuwa.** Acompañá a tu hermano que va a comprar. [1]
- kunpalej** *sus.* **nukunpalejwan (pl)** compadre.
- kuntan** *sus.* bejuco lagarto.
- kuntapa** *sus.* tiesto, vasija quebrada.
- kuntatia** *vi.* quemar ollas. [4]
- kuntil** *sus.* tizne, til, hollín.
- kuntilnaj** *adj.* entilado.
- kuntilwia** *v tr.* entizar, entilar, echar tile. [4]
- kuntua** *v tr.* reunir (leña para hacer el fuego). **Niu nikuntua tit.** Voy a reunir (leña para atizar) fuego. **Nikuntua tumín pal nimetzmaka keman taja tiwitz.** Reuno dinero para darte(lo) cuando vengás. [4]
- kunturuyu** [Teo.] *sus ina.* calentura.
- kuntuwia** {var. no esp. de **kuntua**} *v tr.* atizar (fuego). **Ma yejemet kiuntuwikan ne tit pal ma nikitali ne nakat neman.** Que aticen el fuego para que ponga la carne pronto.
- kunyua** *sus.* oscuro, oscuridad **Kunyuachin; kwak nemi frescojchin, kwak nemi kunyua ajku** Un poquito oscuro; cuando está fresquito es cuando está nublado
- kunyuwaki** *vi.* oscurecerse, caer la oscuridad. **Yaja, kwak ne yu kalaki ne shupan, titikat ka muketza ne mishti wan kunyuwaki wan pewa shijshini ne at.** Esta, cuando va entrar el invierno, vemos que se levanta una nube y se oscurece y empieza a pringar. [2]
- kunyuwakisa** *vi.* oscurecerse. [1]
- kupach** *sus.* [*Luffa*] pasta.
- kupachijtuk** *adj.* 1. apachadito cuando ponen huevos. **Uni nemi ne tijlan kupachijtuk tapishua.** Ahí está la gallina apachadita poniendo huevos. 2. aplastado, soterrado.

- kupachiwi** [Cuis.] *sus.* hamaca, columpio.
- kupachiwish** [Cuis.] *sus.* hamaca.
- kupachón** [Cuis.] *adj.* velludo, peludo.
- kupachua** *v tr.* apachar, aplastar, oprimir, detener en el suelo. **Shikupachu ne itzinweyaka ne pelu pal te kisa mutualua.** Detené en el suelo la cola del perro para que no salga corriendo. [4]
- kupajsul** *sus.* 1. basurita, migajas, caspa, residuo, basura. **Taijtik kupajsul.** Plato desechable. Nechkwa ne ikupajsulyu nutzuntekun. Me pica la caspa de mi cabeza. 2. plato desechable 3. nido ne tijlan kipia ikupajsulyu ka tzinkal. la gallina tiene su nido en la esquina.
- kupajuslnaj** *adj.* greñudo, cabello alborotado.
- kupak** *sus.* 1. garganta. 2. voz, eco.
- kupaka** *v tr.* lavar con fuerza, lavar mucho
- kupal** *sus.* copal, incienso.
- kupala, kujpala** *sus.* madera podrida.
- kupalakisa** *vi.* hacerse palo podrido. [1]
- kupalchituj, kupalchín** *sus.* [*Burseraceae*] copalcillo.
- kupalkel** [Nah.] *sus.* parque.
- kupankisa** *vi.* trepar, subir. **Kupankisa ne et tech ne mil** Trega el frijol en la milpa [1]
- kupanti** *sus.* Una medida de leña amontonada de aproximadamente un metro de ancho y de 2 metros de alto pante.
- kupanuwas** [Cuis.] *sus.* puente.
- kupapay** *sus.* [*Cecropia peltata*] guarumo, copapayo.
- kupatach** *sus.* [*Theobroma bicolor*] pataxte
- kupatani** *vi.* volar con esfuerzo (por llevar una presa). [2]
- kupatzua** *v tr.* matar a golpes, aplastar **Su wetzi nujpak, mal nechkupatzu, naja niu-nimutualua: nimayana!** Si me cae encima, aunque me aplaste voy a correr, tengo hambre! [4]
- kupawia** *v tr.* mecer. **Kichiwki se kan muteka pal kan mukupawia, museseltia.** Hizo algo donde acostarse para mecerse, para refrescarse. [4]
- kupawishin** *sus.* hamaca.
- kupejpena** *vi.* recoger leña.
- kupewa** *v tr.* soltar, quebrar, separar, dividir, desprender. **Unkan timukawa. Niawa niwitz pal nimetzkupewa.** Ahí quedate. Ya voy a venir para desprenderte. [3]
- kupewi** *vi.* soltarse, separarse, desprenderse. **Nemi pajti pal uni, pal tikupewi.** Hay medicina para eso, para que te desprendás. [2]
- kupil** *sus.* corona, diadema, corona para poner canasto.
- kupilkatuk** *adj.* inclinado, clavado, colgado (sostenido por otra cosa firmemente). **Kwakuni nakak salijtuk. Ikshi wan imey nakak kupilkatuk.** Entonces quedó pegado. Su pie y mano quedaron colgando.
- kupilua** *v tr.* colgar, clavar. **Tikupilujiwit ne ishkalyu nunan tech ne tapepechul, te nikneki nikelkawa.** Hemos colgado el retrato de mi mamá en la pared, no quiero olvidarla. [4]
- kupina** *v tr.* sacar, arrancar, mudar, extraer (para no volver a pegar), desprender. **Kikupina iujmiyu; Ne kuat mukupina** Despluma; La serpiente muda [3]
- kupini** *vi.* zafarse, arrancarse, desprenderse (para no volver a pegarse o salir). **Kupinik ne at itech ne talajku.** Se extrajo el agua del paredón. **Ne kwajkwashulut kupiniket, majtakti kupiniket, se teksisti tesu tapanik.** Los pavos ya eclosionaron, diez salieron, solo un huevo no reventó.
- **ishkupini** *vi.* derrumbarse.
  - **talishkupini** *vi.* derrumbarse.
  - **talishkupintuk** *sus.* derrumbe.
- [2]
- kupinul** *sus.* [*Hymenaea courbaril L.*] copinol.
- kupitz, kupis** *sus.* **cerdo no capado para reproducción** marrano, cerdo macho
- kupitzaktin** *sus.* seco (bajo de peso).
- kupitzawak** *adj.* delgado, apretado (contrario a amplio).
- kupitzinia** *v tr.* apretar fuerte (con algo). **Nikupitzinia ne kalchin pal miki.** Aprieto la cucharacha para que muera. [4]

**kupuknaj** *adj.* 1. sucio (de tierra, polvo, humo). 2. color con tonos café claro hasta madera oscura.

**Itachishka remolachaj yaja kupuknaj.** El color de la remolacha es ocre.

**kupukwijtuk** *adj.* con más café.

**kusamaliyui** [Iz.] *sus.* [*Mustela frenata*] comadreja.

**kusamalui, kusamalut** *sus.* arcoiris.

**kusamawa** *vi.* erizarse. [2]

**kuseseknaj** *adj.* enfriado, tibio.

**kusesekpa** *sus.* [*Cestrum nocturnum*] hueledenoche.

**kusikna** [Cuis.] *sus.* brujo.

**kuskakwawti** *sus.* 1. [*Coragyps atratus*] buitre (negro americano). 2. [*Falco*] halcón.

**kuskakwishti** *sus.* [*Busarellus nigricollis*] gavilán pescador de collar negro.

**kuskat** *sus.* 1. *nukus* cuenta (de brazalete), collar **Nukus**. Mi brazalete. 2. cordón umbilical. **Ikuskaw ne shulut.** El cordón del bebé.

**Kuskatan** *sus.* San Salvador.

**kuskus** *sus.* [*Busarellus nigricollis*] zopilote.

**kusma, kusman** *sus.* [*Coragyps atratus*] zopilote cabeza gris común.

**kusmantuji** *sus.* [*Caracara cheriway*] quérquerre.

**kusnaj** *adj.* color no muy firme entre negro y blanquesco algo sucio.

**kusti** [Iz.] *sus.* *nukus* collar.

**kustik** [Nah.] *adj.* amarillo, ralo.

**kususul** *adj.* tinte de azul: azul claro, celeste.

**kuſuwa<sub>1</sub>** *v tr.* extender (una sombrilla, tela, manta)

**kuſuwa<sub>2</sub>** *v tr.* enhebrar, ensartar cuenta.

**kushi** {var. no esp. de **kushinekwil**} *sus.* paterna, árbol de paterno/[*Inga paterno*]

**kushikal** *sus.* recipiente hondo, batea, bandeja honda.

**kushinekwil** *sus.* es parecido a la paterna, pero la camilla el cojín no se come [*Inga spuria*] árbol de cojin, cojin, cujin

**kushini** *vi.* derramarse, desmoronarse, deslavarse. **Kushinik ne tal itzunpan ne tepet** Se derrumbó la tierra desde la cumbre del cerro **kushini ne kal** se desmoronó la casa [2]

**kushinia** *v tr.* derramar, verter. **Yejemet pejket kikushiniat ne atiltik tik ne apan.** Empezaron a derramar el agua negra en el río. [4]

**kushkush** [Iz.] *sus.* [*Cicada orni*] cigarra.

**kushkutzin** [Iz.] *sus.* 1. [*Cicada orni*] cigarra. 2. aurora (ave).

**kushta** *sus.* [*Theobroma angustifolium*] cacao (variedad silvestre).

**kushtal** *sus.* costal, saco, marsupio.

**kushtalchín** *sus.* bolsón, cartera, bolsa. **Shalwika se kushtalchin wan et** Traeme una bolsa de frijoles

**kushu** *sus.* objeto colgando (escopeta, fusil, cantimplora, violín).

**kushuk** *adv.* gateando, a gatas. **Kushuk yawi ne kunet** Va gateando el bebé

**kushul** *sus.* [*Penelope purpurascens?*] pava, pavo, faisán.

**kushun** *sus.* 1. sobaco, axila. **Nikwika ka itan nukushun.** Lo llevo debajo del brazo. 2. testículos y escroto, cojón.

**kushunpaisul** *sus.* vellos de axilas.

**kushushai** *sus.* cuxuxa (licor de maíz).

**kushushuknaj** *adj.* tinte claro de verde

**kutajtaketza** *vi.* tartamudear, no hablar claro (se oye de lejos) [1]

**kutaksheya, kutakshi** *sus.* estribo, escalera.

**kutalajtzin, kutalajzin** *sus.* [*Basiliscus vittatus*] tenguereche, lagartija de agua.

**kutamima** *v tr.* 1. derribar, botar, aventar, botar de altura, dejar caer de altura. **Mukutamin pal ne kwawit.** Se cayó del árbol. 2. desvalorizar, menoscabar, desechar [3]

**kutamuta** *v tr.* tirar, arrojar. **Tzikwini tzi-tzi-tzikwini ne wakash.** Kitemuk kan weli mukutamuta.

Wetzki ijtk ne ustut. Saltaba, saltaba la vaca. Bajó dónde podía arrojarse. Se cayó en el barranco.

[2]

**kutapana** *v tr.* rajar leña. [3]

**kutapanti** 1. *sus.* leña cortada. 2. *vi.* hacer pante de leña.

- kutapech takwa** *sus.* mesa.
- kutapech tzalani** *sus.* marimba.
- kutapipis** *sus.* chiribisco.
- kutasa** *v tr.* sostener, arrimar, apoyar. **Nimukutasa tech ne kwawit pal te niwetzi** Me apoyo en el árbol para no caerme [1]
- kutashkal** *sus.* escalera.
- kutata** *vi.* incendiarse, arder por accidente. [2]
- kutejku** *vi.* montar, montarse (a un carro), subirse (a un animal), trepar, subir (no tan alto, sin ayuda), escalar.
- kutejkuni** [Iz.] *sus.* escalera.
- kutejtenesh** *adj.* color cenizo (un matiz).
- kutekiti** *vi.* trabajar irregularmente, de vez en cuando. [2]
- kutekuma** *sus.* [*Cochlospermum vitifolium*] árbol bombón tecumasuche.
- kutelele** [SDG] *sus.* trompo.
- kutemu** *vi.* aparecerse (rápido), bajarse, bajar (con dificultad, sin la ayuda de nada, poco). **Kwakuni kutemuk ne konejo ijtk ne kan mukupawia katka. Yajki kipachua ne tet.** Entonces bajó el conejo de donde se mecía. Fui a sostener la piedra.
- kutemultia** *v tr.* bajar, hacer bajar. **Ne tekwaní ajkutzikwin itech ne kwawit wan kitemultij ne masat pal kikwa.** El jaguar saltó alto en el árbol y bajó al venado para comerselo. [4]
- kutemuyut** *sus.* [*Aedes aegypti*] zancudo. **Italyu kutemuyut** Los zancudos de la tierra
- kutentzajtuk** *adj.* preso
- kuteputzwa** *v tr.* echarse al lomo, cargar. **Kwakuni kutejkuk, kuteputzwijtuk ne tenkal: yaja ne kimakatuyat, yajika inte kiajkawa.** Entonces trepó poniéndose al lomo la puerta, la que le habían dado, y por tal razón no la abandonaba. [4]
- kutetun** *sus.* tetunte (cuña, pedazo de algo que se pone, por ejemplo, debajo de la pata de la mesa para que no se mueva).
- kutewaki** *vi.* enflaquecerse. [2]
- kutikshi** *sus.* zancos.
- kutilana** *v tr.* estirar (el cuerpo); arrastrar, remolcar (carro). **Ne yawal kikutilana ne turuj.** La carreta. [3]
- kutilinia** *v tr.* estirar, entiesar. **Mukutilintuka ne kuchantzin, miktuka.** Ya se entiesó el tacuacín, ya murió. [4]
- kutilintuk** *adj.* parado, erecto.
- kutiltik** *adj.* negro, negruzco.
- kutiltiket** *sus.* frijol negro.
- kutiltiya** *vi.* hacerse negro, ennegrecer. [2]
- kutirintuk** *adj.* tieso, rigor mortis.
- kutishi** *sus.* palo que forma gancho para colgar cosas.
- kutit** *sus.* incendio.
- kutituk** *adj.* dormido (una parte del cuerpo). **Kutituk nukshi te weli nimuketza** Mi pierna está dormida, no puedo levantarme
- kutitzin** *sus.* fuego.
- kutiya, kujkutiya** *vi.* cansarse, aburrirse, agotarse, magullarse **Kujkutiwiita ne najnantzin, mujmuestuk nentitiwit muchi ne teutak.** Ya se cansaron las señoras, han estado sentadas toda la tarde. **Niu nimuteka ka chupi nikujutia.** Voy a acostarme porque me estoy cansando algo.
- mukutiltia** *v reflex.* cansarse. [2]
- kutkut** *sus.* 1. [*Citrullus lanatus*] sandía. 2. clueca (gallina). [Iz.]
- kutu** *sus.* corto, cuto. **Sala kujkutu, ikwey kujkutu** Pantalón corto, falda corta
- kutuchi** *sus.* [*Potos flavus*] micoleón.
- kutujtuka** *v tr.* espantar, correr a, echar a (alguien de algún lugar); atropellar. **Shikita tey ne mukweptuk kichiwa senpa! Ashan tey weli tikchiwat? Tikutujtukat. Su-nte, kiuni yu-nemi techchiwilia.** ¡Mirá lo que ha vuelto a hacer de nuevo! Ahora ¿qué vamos a hacer? Lo vamos a correr. Sino, así nos estará perjudicando. [2]

- kutultik** *adj.* tono de amarillo: amarillo mostaza, verde amarillento, verde claro.
- kutumak, kutumawak** *adj.* gordo, grueso.
- kutun** [Cuis.] *sus.* pedazo. **Kutun kwawit** Pedazo de leña
- kutuna** *v tr.* cortar, hacer cortadura, pedacear, acortar. **Kikutuna ne shinach, ne kushun.** Esterilizar, capar. **Su nikpia se shuchit, niweli nikutuna wan nikwika. Melka taja tesu tiweli tikwika ne sijsital!** Si tengo una flor puedo cortarla y llevarmela. ¡Pero vos no podés llevarte las estrellas! **Wan kan tamik kikutuna, yajki kinnawatia ne yejekmet ka tamik kimewa ne tatuk.** Y al terminar de cortar, fue a avisarle a los buenos que había terminado de limpiar las milpas.
- **ikshikutuna** *v tr.* cortar el pie a.
  - **majmajtzalkutuna** *v tr.* cortar las ramas.
  - **majmakutuna** *v tr.* cortar ramas, manos, podar.
  - **shinachkutuna** *v tr.* castrar (a hembra), cortar la matriz.
  - **tatzinkutuna** *sus.* cortar o raspar la base del comal u olla.
  - **teksiskutuna** *sus.* capar, cortar los testículos
  - **tzinkutuna** *v tr.* cortar la base de.
  - **tzujtzunkutuna** *v tr.* cortar la copa.
  - **tzunkutuna** *v tr.* decapitar, cortar la cabeza.
- [3]
- kutuni** *vi.* cortarse (y dejar sin conexión, acceso). **Kutunik ne cablej, ne conexion.** Se cortó el cable, la conexión. [2]
- kutusan** *sus.* [*Dasyprocta punctata*] cotuza.
- kutush** *sus.* cotuza.
- kututu** *sus.* [*Athene Noctua*] mochuelo.
- kututzin** [Cuis.] *adj.* cortito.
- kutz** *sus.* entrepierna, gemelo (músculo). **Ne ikutz ne tijlan** La entrepierna de la gallina
- kutzajtzi** *vi.* 1. resonar, borbotear, sonar fuerte. **Wan mukaki ka ne at mutzajtzi.** Y se oye que el agua resuena. 2. gritar fuerte. [2]
- kutzitzilin** *adj.* piernas delgadas, canillas de gallina. **Shinejmachnemi kutzitzilin piltzin.** Tranquilo niño sequito.
- kutzinewa** [Cuis.] *vi.* rozar. [3]
- kutzitzin** *sus.* palitos. **Kutzitzinchín** Lapicito (de color)
- kutzkwa** *v tr.* deleitar, entretenir [2]
- kutznakayu** *sus ina.* pantorrilla.
- kuwaki** *vi.* 1. enflaquecer, ponerse flaco. 2. secarse, ponerse seco (de una planta). [2]
- kuwetzi** *vi.* caer con fuerza, llover (cosas), caer (del árbol). **Wan por estas fechas panu huracán pero tejemet tea keman tikitaket su walkuwetzi se.** Y por estas fechas pasa un huracán pero nosotros ya no vimos si llovió (cayó) algo. **Kuwetzki nutan.** se cayó mi diente. [1]
- kuweyak** *adj.* largo, terminado en punta.
- kuwilantia, kuwilana** *v tr.* colgar (trabándolo quedando balanceado). **Kuwilantuk itech en ichti.** Cuelga de allí la pita. [4] [3]
- kuwilantuk** *adj.* colgado, colgando (de otro objeto). **Ne ichti nemí ka ijtit ne chikiwit. Ne chikiwit nemí muestuk wan ne ichti, kuwilantuk chupi talchi.** La pita está dentro del canasto. El canasto está puesto y la pita está colgando algo hacia el suelo.
- kuwishin** *sus.* [*Gonatodes fuscus*] cantil, bebeleche.
- kuwiteki** *v tr.* pegar (duro), golpear, garrotear, aporrear (el maicillo). **Ne ejekat kujkuwiteki** El viento pega [3]
- kuyamet** *sus. nukuyan* cerdo, tunco, puerco.
- kuyanchichín** *sus.* [*Rytidostilis Gracilis*.] cochinito, planta de tunquito, hierba colocha
- kuyanhiswat** *sus.* [*Dieffenbachia seguine*] cuyanigua, bijagua.
- kuyankuat** *sus.* cuyancúa (cerdo culebra) **Kan kisa katka uni kuyankua, yaja tajku iweyka kuat wan ne uksé kuyamet. Yajika kuyankua.** Al salir esta cuyancúa, la mitad de su cuerpo era culebra y la otra era cerdo. Por eso es cerdo-culebra.
- kuyantakwa** *vi.* comer como cerdo, suciamente. **Maka shikuyantakwakan! Shimutenpupukan.** ¡No coman de forma cochina! Limpiese la boca.

**kuyantzin** *n* cerdito, cerdo bebé.

**kuyantzin kwawit** *sus*. [*Lysiloma auritum*] cicagüite.

**kuyawak** *adj*. 1. ancho (de cosas huecas como hoyos, guacales, ollas). 2. grave (voz).

**kuyu** *sus*. 1. mata, tallo, tronco vivo, árbol de fruta. **Ikuyu chalukut** Árbol de guayaba **An shu tik ne montaña, tiu tikaſi se ikuyu tzaput** Ahora andá a la montaña. Vas a encontrar un árbol de zapote (anona). 2. familia.

**kuyua** *sus*. sombra, debajo del árbol.

**Kuyuapan** *sus*. Río Cuyuapa.

**kuyuchuka** *vi*. aullar, maullar, sollozar, llorar. **Tikakit wejka kuyuchukat ne kujkuyut**. Oímos que los coyotes aúllan en los lejos. [2]

**kuyul** *sus*. [*Acrocomia vinifera oerstd.*] coyol (fruto y árbol). **Kuyul tapantuk, kuyul kikwajtuk** Coyol quebrado, coyol comido **Shu shikwiwita ne siete iraíz ne kuyul**. Andá a arrancar las siete raíces del coyol.

**kuyulijtuk** *adj*. enrollado. **Ne lishtun nemi kuyulijtuk tech ne takulis**. El listón está enrollado sobre el regalo.

**kuyulmatzai** [Iz.] *sus*. cogollo de piñuela.

**kuyultapana** *v tr*. reventar coyol. **Kuyultapantuk ka kikwa kuyul** Coyoles reventados que come coyoles [3]

**kuyulua** *v tr*. encoger (las piernas), enrollar (a algo). **Shikuyulu mumejmetzkuyu kiunij muikaw weli tejku pak ne sillón**. Encogé las piernas así tu hermano puede subirse al sillón. **Ne masakuat kikiyulua itapewal wan pewa kitulua**. La masacuata enrolla a su preza y empieza a engullirla.

•**kujkuyulua** *v tr*. enrollar.

•**kuyulijtuk** *adj*. enrollado.

•**mukuyulua, mukuyujyulua** *v reflex*. 1. encogerse, acurrucarse, acostarse acurrucado. 2. evitar, esconderse, humillarse (de un peligro), encogerse.

[4]

**kuyun** *sus*. hoyo, agujero, bache.

**kuyuna, kyunia** *v tr*. hacer hoyo, agujerear, taladrar, punzar, pujar, abrir agujero, abrir hoyo, perforar.

**Nechkuyunki iwan itzuntekun** Me corneó (el toro) **Tik ne iyul ne kuyul mutzukuluj wan kitalij wijwitzti pal te tejkut ne jujjudioj pal yejemet mukuyunat yajika ne kuyul kipia ne wijwitzti tumak, ne ishkanal kenha**,. Se sentó en el corazón de la planta de coyol, y le puso espinas, para que no subieran los judíos y se espinaran, por eso es que el coyol tiene grandes espinas, al igual que es ixcanal. **Naja nicheje. Naja niu nikuyuna kwajkwawit. Ya' nutekiw** Yo soy cheje. Yo voy a abrir hoyos en los árboles. Ese es mi trabajo.

•**kukuyukatuk** *adj*. con hoyos, con orificios, bacheado.

•**kuyuni** *vi*. abrirse un hoyo, agujerearse, perforarse.

•**kuyuntuk** *adj*. abierto con hoyo o agujero.

[4]

**kuyuni** *vi*. abrirse un hoyo, agujerearse, perforarse. **Wey kyunik ne ujti, te weli panu tawikani**.

Tiene bastantes hoyos en camino, no pasa carro. [2]

**kuyunka** *sus*. ventana.

**kuyunkal** *sus*. puerta, ventana (el espacio).

**kuyuntuk** *adj*. abierto con hoyo o agujero.

**kuyusul** [Iz.] *sus*. lagartija.

**kuyut** *sus*. [*Canis latrans*] coyote.

**kuyuya** *sus*. hijo de piñuela.

**kuyuyutzin** *sus*. huso.

## Kw kw

**kwa** *v tr*. comer, consumir. **Ne takat kiaſi ne elut kikwajtuk ne tutut** El hombre encuentra el elote que se ha comido el pájaro **Kikwaj ne kijkinia ujuksituk. Kitak se papaya, yaja kikwaj nusan yaji' kwak nemí papaya, nemí mango, nemí kinia nin te weli tikajkawat. Ne cheje kikwa achtu**. Se comió los guineos maduros. Vio una papaya, se la comió también. Por eso, cuando hay papayas, mangos, guineos, aquí no los podemos dejar. El cheje se los come primero.

- **kuyantakwa** *vi.* comer como cerdo, suciamente.
- **kwajkwa** *v tr.* masticar, mascar, rumear.
- **pelutakwa, pejpelutakwa** *vi.* comer mucho, en grandes cantidades
- **takwa** *v inac.* comer, consumir comida, alimentarse.
  - **pelutakwa, pejpelutakwa** *vi.* comer mucho, en grandes cantidades
  - **sentakwa** *vi.* comer juntos.
  - **tajtaweltakwa** *vi.* comer a la carrera y poco.
- **takwalti** *[l.z.] adj.* comido.
- **takwaltia** *v tr.* alimentar, mantener, sostener, apoyar (con alimentos).
- **takwalu** *vi.* comido, ya comido.
- **tekwalutz** *v tr.* dejar comer.

**kwachichil** *sus.* una clase de pájaro.

**kwachkishtia** *v tr.* colar. **Tami tikwachkishtia ne horchataj, shalajsi nikan pal tikunit.** Después de colar la horchata, traela acá para beberla. [4]

**kwachpala, kwechpala** *sus.* 1. trapo, ropa vieja. 2. placenta. **Achta ne siwat kimima ne shulut, ne ikwachpala kimima nemanha. Su tesu kisa nian ne shulut nian ne ikwachpala ne shulut ne siwat miki** Primero la mujer saca al bebé, y la placenta la tira después. Si no sale ni el bebé ni la placenta, el bebé de la mujer muere.

**kwachpanti** *sus.* pendón, estandarte largo colgado.

**kwachpupua** *v tr.* limpiar con trapo. [4]

**kwachtekun** *sus.* almohada.

**kwachti** *sus.* 1. **nukwach** manta, mantel, tela, trapo, ropa. **Kwachti puknaj** Ropa sucia 2. rebozo, ropa.

**kwachtuda** *adj.* refajada.

**kwachtukay** *sus.* apodo.

**kwaj** *post* aparte, separado. **Ikwaj nemí.** Está separado.

**kwajkwa** *v tr.* masticar, mascar, rumear.

**kwajkwach** *sus.* ropa.

**kwajkwalana** *vi.* enojarse mucho. [1]

**kwajkwalu, kwajkwalu** [Cuis.] *vi.* estar rendido, cansado, rendirse. **Kwajkwalu tami tekiti muchi ne tunal.** Está rendido. [2] [4]

**kwajkwasalu** *vi.* torcer cordeles. **Tiu tikutunat mekat wan niu nikwajkwasalu.** Vamos a cortar bejuco y vamos a torcerlos. [4]

**kwajkwaselijka** *n* cenefa de refajo.

**kwajkwawi** *vi.* ir por leña, leñar, picar leña.

• **walkwajkwawi** *vi.* ir a traer leña.

[2, 3]

**kwajkwawia** *v tr.* cornear. **Su te timikkwani yu metzkwajkwawia ne turuj.** Si no te movés, te va a cornear el toro. [4]

**kwajkwawil** *sus.* cuerno, cacho.

**kwajkwawital** *sus.* bosque.

**kwajmashak** *sus.* horqueta.

**kwajsiwis** [Cuis.] *sus.* brío, fuerza, energía.

**kwajtetun** *sus.* almohada.

**kwajtin** *sus.* paño para cubrirse la mujer, tapado de mujer (rebozo blanco).

**kwajtitzinyu, kwaitzitzinka** *sus.* frente (del rostro), sien.

**kwak** *conj subord.* cuando, mientras. **Kwak ne kitajtzak ne ijish, nemituya itech ne chulet, wan kwak kitapuk nemituya ejkatuk ten ne achín kan nemituya ne siwapil katka.** Cuando (al) cerrar los ojos, estaba a la par del señor, y al abrirlos estaba parado en la orilla del agua, donde estaba la muchacha.

**kwak né** *conn* en ese momento, entonces. **Wan kwak né tikitat ka tepewi ne tesijkwil, yaja ne pusul pal ne tet.** Y en ese momento vemos que cae el granizo, ese es el residuo de la piedra

**kwakilit** *sus.* [*Diphysa americana*] cuachipilín, guachipilín

**kwakulut, kwawilut, kwawulut** {var. no esp. de **kuchiyan**} *sus.* árbol caulote. [*Guazuma ulmifolia*]

**kwakuni** *adv.* entonces, luego.

**kwakwalaka** *vi.* hervir, estar hirviendo, burbotear, burbupear. [2]

**kwakwalatza** *v tr.* hervir, hacer o poner a hervir. [1]

**kwakwalatzia** *v tr.* hacer hervir. [4]

**kwalan** *adj.* cólera, enojo, disgusto

**kwalani** *vi.* estar o ser enojado. **Ne takat nusan kwalani kita isiwaw** El hombre también se enoja viendo a su mujer. **Ne takat katka kwalani ka tejtet kiajkawki. Mukwalantij** El hombre se enojaba porque le dejó piedras. Se molestaba.

•**ishkwalantuk** *adj.* serio, mal encarado, enojado, soberbio.

•**kwajkwalana** *vi.* enojarse mucho.

•**mukwakwa** [Iz.Nah.] *v reflex.* enojarse, bravear, ponerse bravo.

•**mukwalania** *v reflex.* enojarse, disgustarse, andar bravo.

•**mukwalantia** *v reflex.* enojarse, pelearse con, tener pleito, tener rencor.

•**tajtawelkwalani** *vi.* enojarse poco, enojarse brevemente.

•**yulkwalani** *vi.* estar enojado por dentro, estar resentido.

[2]

**kwalantia** *v tr.* enfadar, enojar. **Tesu ninemi yek naja nimukwalantij ika ne nupiltzin ichtakakiski** No estoy contento, me enojé porque mi hijo salió a escondidas [4]

**kwalantiani** *sus.* guerrero, combatiente, soldado.

**kwalu** *vi.* 1. eclipsarse. **Ashan kwalu metzti; kwalu tunal** Ahora eclipsa la luna; se eclipsa el sol  
**Yajika kwak kwalu muchit unir. Kwak na' nichikitik, seguido kwalu ne tunal, kwalu ne metzti.**  
Por eso cuando se eclipsa, se unen. Cuando estaba pequeño, seguido se eclipsaba el sol, y la luna.

2. picarse, infectarse (comido por insectos). **Kwalu ne kwawit.** Se pica la madera.

**kwalua** *v tr.* picar (infectar), deshacer (por los gorgojos), desmenuzarse. [4]

**kwalujituk, kwalutuk** *adj.* picado (el grano).

**kwansan** *adv.* allí mismo.

**kwapelech** *adj.* calvo.

**kwapetzna** *adj.* calvo, frente calva.

**kwasalua** *v tr.* enrollar, enroscar, hacer nudo (una cuerda, soga). **Nikwasaluj ume ichti pal nikilpia ne turuj.** Hice nude con dos pitas para atar al toro.

•**kwajkwasalua** *vi.* torcer cordeles.

[4]

**kwasejselijka** *sus.* frente, cejas, cara.

**kwaselujituk** [SDG] *adj.* triste.

**kwasiwis, kwasiwit** *sus.* calambre, reumatismo.

**kwashiken** *sus.* tapadera.

**kwashikut** *sus.* abejorro.

**kwashipetzna** *adj.* calvo, frente calva.

**kwashulun** *sus.* frentudo, con frente grande.

**kwashulut, kwakulut** *sus.* [*Meleagris gallopavo domesticus*] guajolote, pavo.

**kwatan** *post* Se usa para hacer referencia a la posición de la entrada de la casa y el camino. Cuando una casa cuya entrada está cerca de un límite, como un camino, se usa este término. Parece ser que es como estar a la entrada de algo, o a la vista de alguien viendo hacia arriba. También, si caigo en un hoyo y alguien me ve desde arriba, esa persona esta **nukwatan** a la cabeza, cerca de la cabeza, arriba de la cabeza, a la vista. **Kwak niwetzki, ne tukniwan nemituyat ijkakatuk nukwatan.** Cuando me caí, las personas estaban paradas cerca de mi cabeza.

**kwatapal** *sus.* frente (del rostro).

**kwatapana** *v tr.* rajar, reventar la cabeza de. [3]

**kwatin** *sus.* serpentina.

**kwatzayana** *v tr.* rajar la frente o la cabeza [3]

**kwaujpan** *sus.* camino del pelo.

**kwawit** *sus.* **nukwaw** árbol, palo, madera, leña. **Muishkalyu kwawit.** Tenés cara de palo (cara dura, indiferente, te vale todo).

**kwawital** *sus.* bosque.

**kwawti** *sus.* [*Spizaetus tyrannus*] águila.

**kwawtit** *sus.* fósforo, cerillo.

**kwawayu** 1. *sus ina.* cacho, postrera de culebra. 2. *sus.* árbol de. **Ikwawayu manguj** Árbol de mango

**kwayu** *sus ina.* cuerno.

**kwayulu** *adj.* inteligente, listo.

**kwechiwi** [Cuis.] {var. no esp. de **kwalu**} *vi.* picarse (de insectos).

**kwechkuaj** *sus.* [*Crotalinae*] víbora, crótalo

**kwechtik** *adj.* muy molido, molido fino, cueshte

**kwechtilia** *v tr.* cubrir (como cobija).

**kwechua** *v tr.* moler fino, repasar (maíz) para refinar; machacar para hacer polvo, pulverizar. **Kan uksituka ne chil tikwechuat ijpak ne metat wan istat.** Cuando ya está cocinado el chile lo molemos sobre un metate con sal. [4]

**kwechwai, kwechwat** [Iz.] *sus.* [*Crotalinae*] crótalo, cascabel, víbora.

**kwejkwelechiwi** *vi.* arrugarse. **Ne amatzin kwejkwelechiwik ika nentuk itan ukseuk etek.** El libro se arrugó porque ha estado debajo de otros pesados. [2]

**kwejkwelechnaj** *adj.* arrugado.

**kwejkwelnaj** *adj.* ondulado, medio colocco, acolochado

**kwejkwelua** *v tr.* culebrear, serpentear, menear en forma curva, ondular. **Ne kechwakj kikwejkwelua isanakalis pal kinawatia ka yaja nemí né.** El crótalo culebrea su cascabel para avisar que está por ahí. [4]

**kwejkwentilia** *v tr.* pegar cinchazo, cubrir con cinchazos. **Niu nimetzinkwejkwentilia.** Voy a pegar unos cinchanzos. [4]

**kwejkwesua** *vi.* estar inquieto, ansioso por hacer algo (malo o bueno). [4]

**kwekwelnaj** *adj.* torcido, crespo, ondulado (cabello, pestañas). **Itzunkal kwekwelnaj** Su cabello ondulado

**kwekwepa** *vi.* hacer girar sobre su propio eje, darle vueltas. [1]

**kwelechnaj** *adj.* arrugado.

**kweliwi** *vi.* pandearse, torcerse, encorvarse. [2]

**kweliwtuk** *adj.* pandeado, con joroba.

**kwelmachej** *sus.* cuma.

**kwelnaj** *adj.* curvo, pando, doblado.

**kwelpachijtuk** *adj.* doblado. **Uni kwachti nemí kwelpachijtuk nusan ijpak ne itzinu ne kwawit.** Esa tela está doblada también sobre el tronco del árbol.

**kwelpachua** *v tr.* doblar, encorvar. **Kikwelpachua ne kwachti** Está doblando la ropa [4]

**kwelpai** *adj.* cuchara.

**kwelua** *v tr.* pandear, doblar.

• **kwejkwelua** *v tr.* culebrear, serpentear, menear en forma curva, ondular.

• **kweliwi** *vi.* pandearse, torcerse, encorvarse.

• **kweliwtuk** *adj.* pandeado, con joroba.

• **mukwejkwelua** *v reflex.* culebrearse, pandearse, ser sinuoso (río)

[4]

**kwen** *sus.* envoltura, envoltorio.

**kwentia** *v tr.* cobijar, arropar, envolver. **Shikwenti ne kunet, niu nimukwentia.** Póngale la cobija al niño, me voy a encobijar.

• **kwejkwentilia** *v tr.* pegar cinchazo, cubrir con cinchazos.

[4]

**kwenyu** *sus ina.* 1. cobija (para dormir), sábana. 2. cuero, piel. **Ne ikwenyu ne tuchin.** El cuero del conejo.

**kwepa** *v tr.* volver, devolver, regresar, dar de regreso (algo). **Shikwepa ne botellaj.** Regresa la botella.

• **ishkwepa** *v tr.* 1. voltear, invertir (de dentro hacia afuera), cambiar de lado. 2. botar, hacer caer, tumbar, rebalsar, volcar.

• **ishkwepti** *adj.* invertido, inverso, contrario, izquierda.

• **kwekwepa** *vi.* hacer girar sobre su propio eje, darle vueltas.

• **kwepilia** *v tr.* devolver (algo a alguien), contestar (rezongar).

[1]

- kwepachijtuk** *adj.* doblado.
- kwepalu** [Nah.] *v tr.* cerrar (un cortaplumas, algo retractil), plegar. **Shikwepalu mumajkul iwan ini ichkat.** Cerra tu brazo con este algodón. [4]
- kwepilia** *v tr.* devolver (algo a alguien), contestar (rezongar). [4]
- kwesalin** *sus.* 1. *[Ramphastos sulfuratus]* tucán, pico navaja. 2. guarda.
- kwetajyu** [Iz.] *sus ina.* prepucio.
- kwetashti** *sus.* *nukwetash, mukwetashyu* piel, cuero, correa nukwetash
- kwetashuchit** *sus.* Árboles que botan cuéstanos o gusanos coloreados. Florecen después de semana santa. flor de señora (hojas verdes largas, flor con aroma).
- kwetashyu** [Iz.] *sus ina.* piel.
- kwetawi** *vi.* doblarse, pandearse.
- kwetej** *sus.* cuete, cohete.
- kwetua** *v tr.* doblar (el pie, la mano, el dedo), torcer, pandear (algo que normalmente no se puede doblar) **Nimukwetuj nuikshi** Me doblé el pie **Shikwetu ne amat wan shikutuna.** Dobra el papel y córtalo.
- **makwetua** *v tr.* doblarse la mano, zafarse la mano.
  - **mukwejkwtua** *v reflex.* culebrear, curvarse, pandearse, doblarse tener calambre (de un músculo).
- [4]
- kwetzalin** *sus.* lagarto, quetzal.
- kwetztilia, kwatztilia** *v tr.* afinar, alisar el barro en el punto antes de quemarlo. [4]
- kweyit, kweyat** *sus.* *nukwey* vestido; enagua, refajo, nagua, falda.
- kwi** *v tr.* agarrar, tomar, tomar con las manos, aceptar; usar, tomar, tomar (al alguien sexualmente). **Shalkwi!** ¡Agarralo y dámelo! **Kikwij ne siwat, kipua. Yawi diez monedaj, maya bamba.** Los agarró la mujer, los contó. Van diez monedas, solo bambas. **Shikwi se puroj taja, nunantzin.** Tome un puro, mi señora. **Shinechtakwilti se shikal, nantzin. Niu nikchiwa ne ipaj. Niu nikwi siquiera ne iujmiyu ne nukunew.** Presteme una bateya señora. Voy a hacer el remedio. Voy a usar siquiera las plumas de mi hijo.
- **alkwi** *v tr.* traer, agarrar y traerlo acá.
  - **kwikwi** *v tr.* recibir.
  - **senkwi** *v tr.* agarrar con otro, juntos.
- kwich** [Cuis.] *n* tizne.
- kwijchil** [Iz.] *sus.* vulva.
- kwijkwal** *sus.* banqueta.
- kwijkwilijtuk** *adj.* pintado, colorido.
- kwijkwilua** *v tr.* hacer dibujos, dibujar. [4]
- kwijkwitashkul** *sus.* intestinos.
- kwijkwiti** *v tr.* dar riña, pegar duro a. **Nunan asu tesu titakamati katka, nechalkwijkwiti iwan ikwetash.** Mi mamá si no obedecía antes, venía a pegar duro con un cincho. [2]
- kwijpal** *sus.* asiento (banco, silla, taburete).
- kwikwi** *v tr.* recibir.
- kwikwilijtuk** *adj.* pinto, de varios colores, tatuado
- kwikwilis** [Iz.] *sus.* peste, varicela.
- kwikwilnai** *adj.* pintado (de varios colores), overo (pelaje con manchas).
- kwikwiltzin** *sus.* moteado, de varios colores.
- kwikwilua** *v tr.* 1. pintar (de colores), colorear, manchar. 2. dibujar.
- **kwijkwilua** *v tr.* hacer dibujos, dibujar.
  - **kwikwilijtuk** *adj.* pinto, de varios colores, tatuado
  - **kwiltawia** *v tr.* pintar.
- [4]
- kwil** *n* nacaspilo.
- kwilin** *sus.* gusano.
- kwilin medidor** *sus.* *[Mocis latipes]* gusano medidor.
- kwilin pasul** [Cuis.] *sus.* gusano peludo.
- kwilintal** *sus.* gusanero.

**kwilinyu** *sus ina.* gusano (que crece en algo). **Ne ikwilinyu ne mango** El gusano que sale en el mango  
**kwiltawia** *v tr.* pintar. [4]  
**kwiluni** *sus.* palo que echa flores.  
**Kwisnawaitepet** *sus.* Cerro de Cuisnahuat.  
**kwistilun** {var. no esp. de *wistumún*} *sus.* paloma llanera. *[Zenaida macroura]*  
**kwishin** *sus.* lagartija, salamandra.  
**kwiſhti** [Cuis.] *sus.* *[Buteo nitidus]* gavilán.  
**kwitakululujtzin, kwitawululujtzin** *sus.* escarabajo pelotero.  
**kwitapil** [Cuis.] *sus.* cola.  
**kwitashkul** [Iz.] *sus.* intestinos.  
**kwitat** *sus. nukwit.* Desecho natural ya sea líquido o sólido que queda, emite o produce una parte del cuerpo o un objeto desde adentro. heces, residuo, desecho, pupú. **Ikwit tuyak.** El moco de mi nariz.  
**Ikwit kuskus.** Requesón. **Ikwit huracán.** Cagada de huracán, huitlacoche. ikwit, kwat  
**kwitia** *v tr.* defecar, evacuar, desechar. **Ne nunakas kikwitia iserajyu.** Mi oreja desecha la cera. [4]

## L

**lajlatzuna** *v tr. sonar con sonido splash* sonar, pegar, chapotear [1]  
**lala** *sus.* *[Citrus sinensis]* naranja.  
**lala limaj** *sus.* lima (dulce).  
**lala shukuk** *sus.* *[Citrus aurantium L.]* limón.  
**lama** *sus.* 1. anciana, vieja, señora. 2. abuela. [Cuis.]  
**lamachin** *n* viejita **Naja nilamachin mupal.** Yo soy señora a comparación tuya.  
**lamajchín, lamajtzin** *sus.* anciana (no peyorativo).  
**lamajmichin** {var. no esp. de *ilamat, ilama, alakmichin*} *sus.* pez llama.  
**Lamajtepet** *sus.* volcán de Izalco (Según Campbell documentado en Cuisnahuat, pero probablemente es el Volcán de Santa Ana). [Cuis.]  
**lamál** *sus.* mar.  
**lamat** *sus.* anciana, vieja, señora. nulamaw : mi abuela, mi madre, mi esposa  
**lanquach** *sus.* lagarto.  
**lashun** *adj.* orgulloso.  
**latzwia** *v tr.* golpear, palmejar (el golpe y sonido). **Metzlatzwia keman mumimilua ne at Te golpea** cuando hace ola el mar **Yaja kwalani (ne kukulutzin) keman nemi itech se siwapil hasta**  
**metzlatzwia** Es enojada (la tórtola) cuando está cerca una mujer hasta te palmea. [4]  
**leile** *sus.* pasmado, tonto, estúpido, torpe.  
**lejen** *adj.* despacio, en cámara lenta, lento  
**lejlenpu** *sus.* avergonzado, tímido, perezoso (en hacer algo), torpe  
**lejlenpumuyut** {var. no esp. de *ashalmuyut*} *sus.* mosca de fruta.  
**lekemet** *sus. nuleken* *[Erythrina neglecta]* árbol y flor de pito.  
**leken** *sus. [Erythrina neglecta]* árbol y flor de pito.  
**lichijchiwa** *v tr.* adornar. **Ne kalpuli kilichijchiwket ne kupalke pal ne lilish patronal.** La alcaldía ha adornado el parque para la fiesta patronal. [1]  
**lijliktzin, likliktzin, lishliki** *sus. [Falco sparverius]* halcón pequeño lislique, lijlicse, clisclis que anuncia el verano.  
**likunmet** *sus. nulikun* *[Erythrodendron]* árbol y flor de pito.  
**lilish** *sus.* fiesta (grande), celebración de un día.  
**limaj** *sus. [Citrus aurantifolia]* lima.  
**lion** *sus. [Puma concolor]* puma. **Kwakuni munamik iwan ne lion, wan kilik:** "Teyika tichuka tiwitz?" Inteket nikchukaskia asu ne nusiwaw nechishtilik ne tekuyukujtan." Entonces se encontró con el puma y le dijo : "¿Porqué venís llorando? Como no voy a llorar si me quitó el dueño del cerro a mi mujer.  
**lishtun** *sus.* listón. **Nikan inteatka panutuk.** Nikan nikpia ne nulishtun, anka yaja ini tikitztuk. Acá no ha pasado nada. Acá tengo mi listón, quizá este sí lo has visto.

**lujlan** **sus.** bruja **Se telpuch munamiktij iwan se siwat, iwan se lujlan, kunij inat ka muchi ne tujtunal ne telpuch takwa katka, wan ka siwat kilwia:** ‘¿Taika te titakwa nuwan?’. Un muchacho se casó con una mujer, con una bruja, entonces dicen que todos los días el muchacho comía, y la mujer le decía: “¿Por qué no comés conmigo?”

**lujlui, lujlun** **sus.** brujo **Inat ka lujluj witzet ka Chiltiupan wan ka Kwisnawat, inat ka wizet katka tejtechanchichín nemit ka né ka Chiltiupan** Dicen que los brujos venían de Chiltiupan y de Cuisnahuat, dicen que venían de pueblecitos que están allá en Chiltiupan.

**lujluluchin** [Teo.] **adj.** bonito.

**lumpe** **sus.** Trampa o red para atrapar pescados, atarrayitas con bolsa de cordel o nylon, redondo con bejucos o alambre en su boca. lumpe.

**lunlun** **sus.** [*Phyllophaga*] escarabajo ronrón.

**lushin** [Teo.] **sus.** bálsamo.

## M

**ma** **conj subord.** que, para que (con el modo verbal subjuntivo). **Shikisa nikán pal te metzita, wan tiaw nemá ika ma niktapu ne tenkal pal kalaki ne nushulejyu** Salí por acá para que no te vea, y te vas luego porque debo abrir la puerta para que entré mi esposo

**ma sa** **adv.** no vaya ser, por si. **Tesu niu nípanu nikán ma sa nitatzunchalu.** No voy a pasar acá no vaya ser que vaya a tropezarme. **Nejmanchchín niu nípanu ma sa nemi witzti.** Voy a pasar con cuidadito, no vaya que haya espinas.

**ma' keman, maka keman** **adv.** nunca (imperativo 2s) **Ma' keman shimukwakwa, shikita ka uni ina te yek mumaku.** Nunca te enojes, ve que eso dice mal de ti.

**machej** **sus.** corvo, machete. **Uni machej pal kitzunteki kwawit** Este corvo es para cortar palo

**machiku** **adj.** zurdo.

**machtia** **v dit. el objeto de este verbo es la persona que aprende.** enseñar, instruir, educar. **Ne tzikat techmachtia ken muchiwa pal te tikseliat mayan.** La hormiga nos enseña cómo se hace para que no pasemos hambre.

• **majmamachtia** **v tr.** enseñar con las manos.

• **tamachtia** **v inac.** Aunque no toma prefijo de objeto, tiene objeto oblicuo referente a la cosa que se enseña.

[4]

**machtilia** **v tr.** enseñar (algo a alguien). [4]

**maitzkia** **v tr.** atrapar con la mano, cachar con la mano. **Shikmaitzki.** Agarralo con la mano, cachalo con la mano. [4]

**majál** **sus.** masa.

**majkaita** **vi.** tener miedo. **Tikmajkaita ka takipini iwan ne kukulis, kajkalkuat iwan muchi teya weli tami muwan?** Tenés miedo del trueno, de la enfermedad, de la serpiente (con cornezuelo) y todo cosa que pueda terminar contigo? [1, 2]

**majkul** **sus.** brazo.

**majkulkeluna** **v tr.** quebrar el brazo. [3]

**majmachiwa** **vi.** nadar, remar. [1]

**majmajtulua** **v tr.** comer rápido con la mano, tragarse rápido con las manos. **Nin nikmajmatulua se tamal, shinechchia.** Voy a comerme rápido con la mano la tortilla, esperame. [4]

**majmajtzalkutuna** **v tr.** cortar las ramas. **Niktakewki se pal kimajmatzalkutuna ini kwawit, ika kitzakwaya ne tawil.** Contraté a uno para que le corte las ramas a este árbol, porque ya cubre la luz. [3]

**majmaka** **v tr.** repartir. [2]

**majmakasi** **v tr.** temer. [2]

**majmakutuna** **v tr.** cortar ramas, manos, podar. **Keman tikpia se bonsai, nemi pal tikmajmakutuna ka chujchupi.** Cuando tenés un bonsai, tenés que cortarle las ramas por pocos. [3]

**majmakwil** **sus.** los cinco (dinero), el sencillo, el vuelto, el pasaje (del bus).

**majmalachiwi** **vi.** arrugarse (la piel por el agua). **Majmalachiwi numajmapipil niishtunki ninemi tik ne at.** Se arrugaron mis dedos de las manos, me tardé en estar en el agua. [2]

**majmalashnaj, majmalachnaj** *adj.* arrugado (con arrugas), encogido. **Majmalachnaj lamachin.** Viejita arrugada.

**majmalina** *vi.* marchitarse, doblarse, torcerse. [3]

**majmamachtia** *v tr.* enseñar con las manos. [4]

**majmanutza** *v tr.* llamar con las manos. [1]

**majmapaju** *adj.* manos peludas.

**majmasalijka** *sus.* codo.

**majmataketz** *vi.* hablar con las manos, darse a entender con las manos. [1]

**majmatami** *vi.* desmayarse. [2]

**majmati** *v tr.* darse cuenta; probar; sentir (algo conscientemente). **Techishtilik wan inté tikmajmajket.**

Nos la quitó (la carne) y no nos dimos cuenta (no sentimos). [1]

**majmatuka** *v tr.* andar a tientas, tentar (algo con las manos), tocar usando dedos. **Ne ishpupuyutzin**

**tamajmatuka nujme pal kimati kan yawi.** El cieguito anda a tientas por todos lados para saber dónde va. [2]

**majmatzal** *sus.* cornamenta.

**majmatznaj** *adj.* ajado, apuñado.

**majmatzu, matzu** *sus.* *Masa de tortilla deshecha, molida, con alguashte (semilla de ayote), mojada y amontonada, una tortilla hecha de esta masa o cualquier cosa torcida y amontonada.* mamaso, mamasote, cualquier cosa torcida y amontonada. **Matzuchichín tishti.** Bolitas de masa.

**majmaujmiyu** *sus ina.* vello de mano.

**majmawa** *v tr.* atemorizar. **Ne michin tekwani kimajmawa ne tukniwan anejnemit tik ne lamal.** El tiburón atemoriza a las personas que andan en el mar.

•**temajmawa** *vi.* ser tenebroso.

[1]

**majmawaltia** *v tr.* untar. [4]

**majmaweya** *vi.* nadar (movimiento de manos). [2]

**majmawi** *vi.* temer, tener miedo. **Taja timajmawi ishpan yaja?** Vos le tenés miedo? [1]

**majmawil, majmawilis** *sus.* miedo. **Yajki ne majmawilis** Se fue el miedo

**majmayamanik** *adj.* manos aguadas, torpe de manos, dedos de mantequilla.

**majmayana** *vi.* empezar a sentir hambre. [1]

**majmayanka** *adj.* famélico, hambriento. **Majmayankamet.** Hambrientos.

**majmayawa** *vi.* desmayarse. [1]

**majmayetzi** [Iz.] *adj.* horroroso.

**majpalis** [Cuis.] *sus.* verdura.

**majtakti, majtati** *num ord.* diez.

**majtat** [Iz.] *sus.* hondilla.

**majtzal** *sus.* rama.

**majwey** *adj.* gigantesco.

**maka** *v tr.* 1. *El objeto de este verbo es la persona quién recibe. El objeto oblicuo que es lo que se "da" pero no se marca en el verbo.* Ver **tamaka.** dar, donar, distribuir. **Yuwaki yawia kimaka at.** Está oscuro, ya va llover. **Shinechmaka atul wan shulkuch.** Deme atol con tamal de elote. 2. aplicar (un unguento, crema, ingrediente), agregar (a una comida). **Tikmaka iajwiaka.** Le ponés sabor.

**Shikmaka shapun.** Aplicale jabon. 3. castigar, pegar. **Mumaka paluj.** Se da a palos. **Anka tesu miktuk.** **Shikmaka ukseuk.** Quizá no está muerta. Pegale otro.

•**majmaka** *v tr.* repartir.

**maka tit** *v tr.* dar fuego, encender. **Shikmaka tit ini iswat waktuk tepewtuk.** Dale fuego a estas hojas secas amontonadas.

**maka, ma' prt** no (negación imperativa en segunda persona). **Ma' shu ka kojtan uksan, teutakika.** No vayás al monte hasta ahorita, ya atardeció.

**makasi** *v tr.* tener miedo a. **Nemi kuat tay mas tikmakasit tay mas kwalanit** Hay culebras a las cuales les tenemos más miedo, las que son más bravas

•**majmakasi** *v tr.* temer.

[2]

**makaya, ma'ya** *prt* ya no (negación imperativa de negación para segunda persona) **Ma'ya shu shimukwepa.** Ya no volvás.

**makayuk, ma'yuk** *prt* aún no (negación imperativa de negación para segunda persona)

**makechkuyu** *sus ina.* muñeca de la mano.

**makeluna** *v tr.* quebrar la mano. [3]

**makikisa** *vi.* chiflar, silbar (con las manos). **Makikisa ne kumit tepusti keman kwakwalaka ne at.**

Chifla la tetera cuando está hirviendo el agua. [1]

**makikisi** *vi.* silbar. [2]

**makilia** *v tr.* dar a. **Nechmakilia katka mujmusta ukse makwil panes.** Me daba antes siempre otros diez panes. [4]

**makishtia** *v tr.* soltar (de la mano), dejar caer, zafarse de la mano, soltar con la mano (una soga). **Niu nikmakishtia ne kawash** Voy a soltar al caballo **Kwakuni kwak kisa ini shupan, tikitat ka muchi ne ajat chamawaya, yaja kwak ne kimakishtiat ne at ne tepewa, intea kikwit ne at pal**

**kitejkultiat.** Entonces mientras sale esta época lluviosa, vemos que todas las aguas se engrosan, y es cuando sueltan el agua los Tepewa, ya la toman para ascenderla. [4]

**makpal** *sus.* gajo.

**maku** *post* por, a cambio de, gracias a, para el bien de. **Nemanha tikpias muishpan se ajwiak takwal wan chupi tumin mutajtaniskia ka imaku** En seguida tendrá delante de usted una rica comida y poco dinero se pedirá por ella. **Ma keman shimukwakwa, shikita ka uni ina te yek ka mumaku.**

No te enojes nunca, mira que eso habla mal de ti. **Su-nte ka imaku yaja.** Si no fuera por él. **Wan yawit walmetzinwikat ishpan tatuktianimet ka numaku pal kiane mumati tay kichijtiwit yejemet wan intejtechan.** Y van a traerlos delante de autoridades por mi cuenta para que así se sepa lo que han hecho ustedes y sus pueblos.

**makuni** *sus.* fruta enredadera.

**makusti** *sus. numakus* pulsera.

**makushu** *sus.* reloj de la mano.

**makutu** *sus.* cuto de la mano, manco.

**makwajkwa** *sus.* garrapatilla, pequeña garrapata.

**makwawit** *sus.* macana.

**makweikwel** *adj.* torpe, descoordinado, zurdo.

**makwetua** *v tr.* doblarse la mano, zafarse la mano. [4]

**makwil** *num ord.* cinco.

**makwil itech** *sus.* pentágono

**makwil tiltik** *sus.* flor los cinco negritos.

**makwiliswat** *sus. [Tabebuia]* árbol maquilishuat.

**makwilua** [Cuis.] *vi.* escribir. [4]

**malachnaj** *adj.* arrugado, aturrado.

**malachua** *v tr.* aturrar, aguarapar, aplastar, reducir (una parte del cuerpo o planta) **Maka shiktamuta ne mukotón, tiu tikmalachua** No tirés tu camisa, la vas a aturrar. **Mumalachujtuk ne uat, teya kipia iayu.** Se aguarapó la caña, ya no tiene jugo.

•**majmalachiwi** *vi.* arrugarse (la piel por el agua).

•**malachnaj** *adj.* arrugado, aturrado.

[4]

**malakat** *sus. numalakaw* huso.

**malakayu** *sus ina.* sombra circular.

**maldecir** *v tr.* maldicir

**malina, melinia** *v tr.* torcer, destornillar, girar. **Kimalina tepusti.** Destornilla. **Keman seseka,**

**mumalina ne kwechpala pal kisa ne iayu ne kwawit.** Cuando ya está helado, se tuerce el trapo para que salga la savia del árbol.

•**ichmalini** *vi.* torcer pita, hilar.

•**ishkumalina** *vi.* retorcer (las tripas de hambre, de dolor, tornillos).

•**kechmalina** *v tr.* torcer el cuello.

•**kuishmalina** *v tr.* torcer, retorcer.

•**kumalina** *v tr.* retorcer.

- **majmalina** *vi.* marchitarse, doblarse, torcerse.
- **malini** *v tr.* torcerse.
- **taichkamalina** *v inac.* torcer algodón.

[4]

**malini** *v tr.* torcerse. [2]

**malintuk** *adj.* torcido.

**malkuchua** *v tr.* abarcar (en brazos). **Weli tikmalkuchua ini shulun, shikwika kalijtik.** Podés agarrar esta caja en tus brazos, traela adentro. [4]

**maltia** *vi.* bañarse. **Keman ne metzti yajtuk inté timaltiat. Inté timaltiat keman ne metzti kipia yawal.** Cuando la luna no está no nos bañamos. No nos bañamos cuando la luna tiene círculo. [4]

**maltiani** *sus.* playa, lugar para bañarse.

**mamalia, malia** *v tr.* enredar, confundir (hilos, ideas), batir, menear (líquido). **Tiktisit wan asujkal iwan kanela, tikchat tishti chukulat, tikmanat iwan at kwakwalaka, tikmamaliat pal tikunit.** Lo molemos con azucar y canela, hacemos masa de chocolate, cocemos con agua hirviendo, batimos para beberlo. [4]

**mamayanaka** *vi.* estar pasando hambre. [2]

**mamisyu** [Cuis.] *sus ina.* codo.

**man<sub>1</sub>** *adv.* 1. a pues ahí. **Man shikuchikan nemanha** A pues duermanse pronto 2. y ahora, pero. **man shiwalas senpa** ahí ya venís de nuevo

**man<sub>2</sub>** [Cuis.] *sus.* hermano mayor.

**man shiwalas senpa** *interj* ya venis de nuevo.

**mana** *v tr.* cocinar, cocer (en agua). **Wan timetzmunekit pal tikpakan tukwajkwach, pal tikmanat tay yawi mukwa.** Y te necesitamos para lavar nuestra ropa y para cocer lo que se va a comer uno. **Ajsit senpa kan kiuntuwi tit, kimanat café, takwajket.** Llegaron de nuevo donde habían hecho la fogata, cocieron café, y comieron. [1]

**manamiki** *v tr.* encontrar con la mano, atrapar con la mano **Shikmanamiki ne mangoj** Atrapalo con la mano [2]

**manawia, manawa** *v tr.* defender a. **Se kunet kwak ajakaj kineki kimaka kitemua kaj ma kimanawi.** Un niño, cuando alguien quiere pegarle, busca a alguien que lo defienda. [4] [1]

**mangui** *sus.* mango

**mangulaj** *sus.* mango.

**mantekayu** *sus.* manteca.

**mantuk** *adj.* cocido.

**manuj** 1. *sus ina. numanujwan (pl)* hermano (mayor o de la misma edad) 2. *sus.* hermano, compañero

**mapachin** *sus. [Procyon lotor]* mapache. **Nikajsk ume mapachin iwan nimutaluk wan ne pejpelu.**

Encontré a dos mapaches y los correteé con los perros.

**mapachua** *v tr.* poner manos sobre, oprimir las manos sobre. **Ne kunet tamapachua talchi** El niño pone las manos en el suelo [4]

**mapaka** *v tr.* lavar las manos. [2]

**mapalaj** *sus.* tenaza.

**mapalayu** *sus ina.* tenaza.

**mapelua** *vi.* abrir las manos, pinzas. **Shikmapelu niu nimetzalilia se takulis.** Abrí las manos, te voy a poner un regalo. [4]

**mapeyawa** *vi.* bañarse y salir, darse un baño desnudo. **Nikan ini atenpan, weli timapeyawat, muchi mapeyawat te ishpinawat.** Acá en esta playa, podemos bañarnos desnudos, todos lo hacen sin avergonzarse. [1]

**mapilichnaj** *adj.* mano arrugada.

**mapilmele** *sus ina.* dedo anular.

**mapilteku** *sus.* dedo pulgar, pulgar.

**mapiltzukuyu** *sus ina.* dedo meñique.

**mapiluyak** *sus ina.* dedo grande.

**mapipil** *sus ina.* dedo. **Ne itzun numapipil.** La huella, yema del dedo.

**marañon** *sus.* marañón.

**maremash** [Cuis.] *sus.* reumatismo.

**Mariajtepet sus.** Las Marías (cantón de Cuisnahuat).

**masakechul sus.** *[Calocitta formosa]* urraca. **Kan kilij ka masakechul, tea kielkaw wan kima'k ne ichumuste itzunkal. Kitilan ne itzunkal, nak ijkatuk ne chupi iujmiyu.** Al decirle que era una urraca, ya no lo olvidó y le dió un chumuste a su cabello. Jaló su cabello, y quedó parado un poco de sus plumas.

**masakilit sus.** *[Fernaldia pandurata]* loroco. **Niktajtan makwil kukumutzin iwan masakilit.** Pedí cinco pupusas de loroco.

**masakuat sus.** *[Boa constrictor]* masacuata. **Inat ne indios ikman panutuk kichiwat ne yuwalu.**

**Kititaniat se yejemet kalkwi se kuat-masat (masakuat).** Dicen los indios antiguos que hacían una fiesta. Envíaban a uno de ellos a traer una masacuata.

**masamichin sus.** *[Cichlasoma urophthalma]* mojarra.

**masamil sus.** plebe, vulgo.

**masapan sus.** dulce de semillas.

**masat sus. numasaw** *[Mazama americana]* venado.

**Masawa sus.** Santa Catarina Masahuat (nombre de pueblo).

**masewal, masawal** [Cuis.] **sus.** plebeyo.

**masulkuchi vi.** ser sonámbulo. [1]

**masuluntuk adj.** hinchado de la mano.

**mash sus.** vellos púbicos (palabra vulgar).

**mashak sus.** encaje, ingle.

**mashal sus.** gancho.

**mashalnai sus.** vulva.

**mashashti sus.** Un árbol conocido como machaste para colorear el tule de rojo y negro. *[Arrabidaea chica]* color (del árbol machaste).

**mashma sus.** pendejo, terengo.

**mashtat sus.** taparrabo, braguero, calzón, calzoncillo, blumer. imashtaw

**mashuchit sus.** florero, ramo de flores

**mashuta vi.** herirse la mano. [2]

**mashuti sus.** homosexual, gay.

**matalin adj.** *[Zebrina pendula]* planta matalí, azul como matalí.

**matashkal sus.** palma de la mano; cebolleta (de animal como jaguar, gato, perro).

**matat sus. numataw red**, matata, cebadera, bolso. **ne imataw ne kunet** fular del niño

**matekwaya sus.** pinzas, tenazas. **Ne kulut kipia imatekwaya.** El alacrán tiene sus pinzas | con que picar.

**mati v tr.** 1. *El verbo mati incluye la competencia de saber y de sentir como experiencia psicológica y sentimental. Así también la experiencia de saber y comprender.* saber, entender. **Yek shikmati nikan mushulejyu** Sentíte bien, acá está tu marido **Tayua kimatiaya tay oraj ajsi ne ukseuk, kikwi se kukutu, kimimilua wan ikwenyu, kiteka inakastan ne ishulejyu** En la noche ya saber a qué horas llega el otro, agarra un pedazo de leña, lo envuelve con la cobija, lo acuesta a la par de su marido. 2. sentir. **Pejki kimati kikukua ne ijti. Yawia nesi katka ne ikunew.** Empezó a sentir que le dolía el vientre. Ya iba a nacer su hijo.

•**majmati v tr.** darse cuenta; probar; sentir (algo conscientemente).

•**taishmati v inac.** tener conocimiento.

•**tunalmati vi.** ser sabio, prudente.

•**welmati v tr.** saber bien.

[1]

**matiltia v tr.** encariñarse, apreciar.

**matilua v tr.** 1. repellar, alisar (con instrumento), embadurnar. **Wan ne itasulka ka kisa kimakat pal kimajmatiluat ijpak kwatapal wan ielpa, wan kejkechtan imey kishajshakwaliwiliat.** Y el sedimento que salga se lo dan para que lo embaduren sobre la frente, el pecho, y las muñecas las untan. 2. machuchar, aplastar, apretar.

•**ishmatilua v tr.** repellar, refinir (una superficie).

•**kumatilua v tr.** contraminar, apretar duro contra, machucar.

[4]

**matka, ma katka** *conj subord.* si fuera. **Matka naja nitapajtiani, nitapalewiskia.** Si fuera un doctor, ayudaría.

**matuka** *v tr.* pulsar, palpar, tocar. **Keman yajki kimatuka, ne isiwaw pal ne takat nemiya miktuk.**

**Kwakuni kiajkawket yawit tik ne apan kishtiat kujkuat.** Entonces fue a tocarla, la mujer del hombre ya estaba muerta. Por eso dejaron de ir al río a sacar culebras.

•**majmatuka** *v tr.* andar a tientas, tentar (algo con las manos), tocar usando dedos.

[2]

**matzaj** *sus.* piña.

**matzakka** *sus.* guante.

**matzinyu** *sus ina.* patitas (de cangrejo o insecto).

**matzitzin** *sus.* patitas (de cangrejo o insecto).

**matzitzinyu** *sus ina.* dedos para andar, patas (de animal).

**matzkal** *sus.* jaiba.

**matzua, majmatzua** *v tr.* compactar amasar (masa), apretar en la mano (para compactar).

**Nikmajmatzua ne tishti.** Amaso la masa. [4]

**matzupina** *v tr.* inyectar en el brazo. [3]

**matzutzuna** *vi.* aplaudir. **Muketzket wan matzutzunket pal ne tajtakwikani.** Se levantaron y aplaudieron a los cantantes. [3]

**matzutzunalis** *sus.* aplauso. **Shikmakakan se matzutzunalis** Delen un aplauso

**mawaktuk** *adj.* mano seca.

**mawaltia** *v tr.* untar, aplicar, ungir. **Kilwijket ma kimawalti chil, kunij, kimawaltij ne seuk.** Le dijeron que le untara chile, entonces le untó otro **Ne takat kitalia, mumawaltia ipusunka shapun tik ishkalyu wan kikutuna itenhujmiyu** El hombre se lo pone, seunta la espuma del jabón en el rostro, y corta su barba.

•**ishmawaltia** *v tr.* maquillar, echar algo en la cara.

•**majmawaltia** *v tr.* untar.

[4]

**mawapati, mawapajti** *sus.* *[Cassia hispidula]* nahuapate.

**mawawasua** *vi.* escribir (a mano). [4]

**mawilti** *sus.* juego.

**mawiltia** *vi.* jugar, hacer ejercicio, divertirse, practicar (deportes). **Wan ina ini kunet ka ne nemi se kuat wan yaja ne mawiltia wan ne kunet.** Y dice este niño que hay una culebra, y ella es la que juega con el niño. [4]

**mawiltiani** *sus.* juguetón.

**mawiltilis** *sus.* jugada, juego.

**maya** [SDG] *adv.* solamente, solo. **Maya kuchi.** Dormilón. **Maya su yejemet kinekit.** Solamente si ellos quieren. **Pal muchi, tesu pal maya se.** Es para todos, no solo para uno. **Maya mukwesua iwan ne atata.** Solamente se distrae con el alcohol. **Maya tejemet tikmatit.** Solamente nosotros sabemos. **Kipia sema se iyak.** Tiene solamente una nariz.

**mayan** *sus.* hambre.

**mayana** *vi.* tener hambre, estar hambriento. **Kikutun ne ume tzaput: —Shikwa pal te timayana. —**

**Shiktzejtzelu ne kwawit, shiktamima ne...** Partió los dos zapatos: - comé para que no tengás hambre. - Sacudí el árbol, tirá el...

•**majmayana** *vi.* empezar a sentir hambre.

•**mamayanaka** *vi.* estar pasando hambre.

•**mayantia** *v tr.* hacer pasar hambre.

[1]

**mayanka** *sus.* hambre.

**mayankunet** *sus.* niño comelón.

**mayantia** *v tr.* hacer pasar hambre. **Tesu niu nimumayantia né muwan ka sujsul titishkwit** No voy a morirme de hambre ahi con vos porque sos bien haragan [4]

**mayat** *sus.* *[Hemiptera]* talepate, chinche

**mayawi** [Cuis.] *v tr.* meter. **Ne shuchit chiltik puputuka, tiktalia tik at, wan né nikmayawi ne shuchit** Las flores rojas que huelen, las ponés en agua, y ahí meto las flores.

**mayawijtuk** **adj.** derribado.  
**mayekan** **sus.** mano derecha.  
**mayuk** **adv.** todavía no (imperativo).  
**mayul** **sus.** mayordomo.  
**medioj** **sus ina.** dinero, pisto. **Nikpia numedio, nimuneki numedioj.** Tengo dinero, necesito dinero.  
**mejmekaw, meimekayu** [SDG] **sus ina.** intestinos.  
**mejmela, memela** **sus.** tortilla larga y ovalada.  
**mejmelakpatani** **vi.** volar directamente. [2]  
**mejmelaktulua** **v tr.** tragarse sin masticar, engullir. [4]  
**mejmelawtuk** **adj.** extendido (a lo largo). **Ne kwawit nemi mejmelawtuk ijpak ne mesaj** El palo está extendido sobre la mesa  
**mejmelua** **v tr.** extender (barro), rodar. [4]  
**mekapal** **sus.** mecapal (cuerda de cargas).  
**mekasala** **sus.** [*Oxybelis fulgidus.*] mecasala, bejuqilla, culebrilla verde.  
**mekat** **sus. numekaw, numekayu** mecate, bejucos, cuerda, guía, cable, cinta (de zapato), tirante. **Yaja kichiwa imekayu, kiene musentalua ne mekat.** Hace una guía, y ahí se expande la guía. **Mekat tepusti Alambre Se sala iwan imejmekayu** Un pantalón con sus tirantes (overall)  
**mekayu lamachin** **sus.** [*Bauhinia pauletia*] planta tripa vieja.  
**melajkan** **post** directamente a la vista de, directamente a (de lejos). **Ka numelajkan** A mi vista (directamente hacia mí) **Ne piltzin nemi imelajkan ne apan.** El muchacho está en frente (a lo lejos, a la vista) del río.  
**melajketza** **v tr.** enderezar. [1]  
**melak ijkatuk** **adj.** empinado hacia arriba.  
**melaknas** **sus.** viga, tendido.  
**melaktia** **v tr.** enderezar. [4]  
**melaktik, malaktik** [Cuis.] **adj.** recto, vertical (de abajo para arriba o viceversa).  
**melawa** **v tr.** acostar, estirar (objetos rectos, horizontales), extender (objetos alargados) **Nimumelaj talchi.** Me acuesto recto en el piso.  
• **kumelawa** **vi.** ponerse, hacerse el tieso, acostado.  
• **melawtuk, mejmelawtuk** **adj.** tendido, acostado, estirado (de un objeto horizontal largo)  
[1,3]  
**melawaya** **vi.** estar planchada (ropa), desarrugarse, estar sin arruga. **Nukwajkwach melawaya.** Mi ropa ya está planchada. [2]  
**melawka** **post** en frente de, derecho hacia, directo a. **Imelawka muchan.** En dirección a tu casa.  
**melawtuk, mejmelawtuk** **adj.** tendido, acostado, estirado (de un objeto horizontal largo) **Ne kwawit kenhayuk nemi mejmelawtuk ijpak ne patznaj.** El palo siempre está tendido sobre la mesa.  
**mele** **sus.** tonto, loco, enloquecido, necio, ingenuo  
**melka, manel, manil, mal** **conj subord.** aunque. **Melka wejka, melka teutak niaw, melka tesu tatka,** melka tesu kanaj. Aunque esté lejos, aunque vaya tarde, aunque no haya nada, aunque no haya.  
**melon, melumekat** **sus.** melón.  
**memech** **adv.** llevar guindando en el hombro.  
**memelechnaj** **adj.** muy roto.  
**memesh, memech** **sus.** cosa que se lleva en la espalda, mepopal.  
**mesaj** **sus.** mesa.  
**mesawi, mumesawi** **vi.** ahogarse. **Ne ukichtijlan kinekituya tzikwini ijpak ne tapepechul pal chulua, te welik, mesawik ne at ne pilaj.** El gallo quería saltar sobre el muro para escaparse, no pudo, se ahogó en el agua de la pila. [2]  
**meshkal** **sus.** [*Agave sisalana forma armata trelease*] mezcal, maguey.  
**metat** **sus. numet** metate, piedra de moler.  
**metatisi** [At.] **sus.** moler con piedra  
**metzajku** **adj.** canilludo, piernas largas  
**metzali** **sus.** indígena, indio.  
**metzkalapa** **sus.** patojo de un pie, rencos, cojo de un pie.  
**metzkashil** **sus.** encordia, incordio (bola o tumor en los encajes).

**metzkelu** *adj.* rencio, patojo.

**metzkeluna** *v tr.* quebrar la pierna **Yaw kita se tumak chumpipi siwat wetztuk né, metzkeluntuk.** Va a ver un gran chompipe mujer caída ahí, con la pierna quebrada.

**metzkujkutu** *adj.* piernas cortas.

**metzkuyu sus ina.** pierna.

**metzpan** *adv.* en el regazo, sobre las piernas.

**metzpanua** *v tr.* chinear en la pierna, apapachar en el regazo. **Katka nechmetzpanua nuteku wan ina casos nupal.** Antes mi papá me chineaba en su regazo y me contaba cuentos. [4]

**metzpetuni** *vi.* resbalar de las piernas. [2]

**metztawialyu sus ina.** encordia, incordio (en los encajes).

**metzti sus.** luna, mes. **Kunet metzti** Luna nueva **Metzti yajtuk** Luna nueva, oscura **Metzti selek** Luna tierna **Metzti utztituk, mutemi ne Metzti, chikawa ne metzti** Luna llena **tajku metzti** Media luna

**mewa** *v tr.* limpiar, desyerbar, chapodar. **Musta niktalia se takat ma kiashiti nawpual taria. Pal mutashtawia, ma wiki miak tunal pal tami ne tamewal, pal tami mumewa tatuk.** Mañana asignaré a un hombre para que complete las ochenta tareas. Para que se le pague, debe venir muchos días para que termine la desyerba, que se termine de desyerbar la milpa. [1]

**mey, may** 1. *sus ina.* mano (hasta el codo). 2. *sus.* manga de ropa, mano del metate. 3. *sus.* brazo de río o asequia.

**meychiwa** *v tr.* hacer con la mano, hacer una obra de arte. [1]

**meytzitzin sus.** patitas (de cangrejo o insecto).

**miajwat, miawat sus.** 1. avispa. 2. mazorca. [Cuis.]

**miajwatal, miawatal** [Iz.] *sus.* avispero.

**miak, miek, miák** *cuant. con sustantivos contables* mucho. **Kwakuni muita ikajku sajtik wan pewa shini miak.** Entonces arriba se ve negro, y empieza a pringar mucho. **Yajket miak tajtakamet kitat tey kichiwtuk ne seuk.** Fueron muchos hombres a ver lo que había hecho el otro.

**miaka, mieka sus.** familia.

**miaki** *vi.* hacerse más, multiplicarse.

**miakiltia** *v tr.* multiplicar, hacer que abunde.

**miakwan, miekawan sus.** familia.

**michin sus.** pez, pescado. **Michin waktuk** Pezcado seco (de semana santa)

**michinkakti sus.** [*Cyclopsetta querna*] pez pejecaite.

**michinkuat sus.** anguila.

**mijiaya** *vi.* tirarse un ventoso, un pedo, ventosearse, pedorrearse. [2]

**mijkwani, mijkwania.** *vi.* 1. separarse, quitarse, moverse. **Wan kitak nemi ne kuat majwey. Inté mijkwani, semaya tachiyasan.** Y vió que está una culebra enorme. No se mueve, solamente está viendo no más. 2. trasladarse. **Ne Mishpanti inté mijkwani: tejemet timuyayawaluat sansé wan ne taltikpak.** La Vía Láctea no se traslada: nosotros rotamos junto con la Tierra.

• **ijkwani** *v tr.* quitar, apartar, trasladar.

**mijkwita, mijkwitia** *vi.* defecar.

• **kwitia** *v tr.* defecar, evacuar, desechar.

[4]

**mijkwitayan sus.** letrina.

**mijmiki** *vi.* marchitarse. [2]

**mijtutia** *vi.* bailar. **Wan kwak tami takwat pejket mujtutiat.** Y después de comer, empezaron a bailar.

**Kichiwket ne ilwit. Né mijtutijket, pejket tawanat senpa wan teya kinekituyat takwat mas.**

Hicieron la fiesta. Ahí bailaron, empezaron a beber de nuevo y ya no querían comer más.

• **jitutia** *v tr.* bailar (una canción).

• **jitutiltia** *v tr.* hacer bailar.

**mijtutiani sus.** bailarín, bailador.

**miki** *vi.* morir. **Miktuk tajku iweyka** Derrame en la mitad del cuerpo

• **ejekamiki** *vi.* tener falta de aire.

• **ishmijmiki** *vi.* marchitarse.

• **mijmiki** *vi.* marchitarse.

•**yulmiki, yujyulmiki** *vi.* 1. dar ataque al corazón, desmayarse. 2. estar nervioso, ansioso, preocuparse.

•**yulmiktuk** *adj.* caído medio muerto, con infarto.

[2]

mikilis *sus.* muerte.

mikini *sus.* cuerpo muerto, cadáver.

mikinitzin *sus.* medio muerto.

miktan 1. *sus.* profundidad, hondonada **Yawi ka miktan** Ir a lo profundo (morir) 2. *adj.* hondo, profundo.

miktanka *sus.* profundidad, hondura.

miktia *v tr.* matar. **Maka shinechmikti!** ¡No me mates!

•**miktilia** *v tr.* matarle (a alguien).

•**miktisneki** *v tr.* querer matar.

[4]

miktilia *v tr.* matarle (a alguien). **Maya shimukwepa tinechmiktilia se nupilawan.** No volvás a matarme a mis hijos. [4]

miktisneki *v tr.* querer matar. [2, 3]

miktuk *adj.* muerto, difunto.

miku *sus.* mico (brujo transformador).

mil *sus.* milpa, sembradío.

milijtik *adv.* dentro de la milpa.

miltal *sus.* milpa.

mima *v tr.* 1. tirar (objetos, patadas), lanzar (granos), tirar (flecha, disparo). **Ne kawash kimima ijikshi ka ipan.** El caballo dio una patada hacia atrás. **Taika tikmima muijyal nunawak?** ¿Por qué te pedorreás a la par mía? 2. empujar, echar. **Nechminket pal ne nutekiw.** Me echaron del trabajo.

•**almima** *v tr.* venir a echar acá, tirar para acá, arrojar para acá.

•**amima** *v tr.* lanzar al agua.

•**kumima** *v tr.* arrojar, tirar, tirar como proyectil.

•**kumimalia** *v tr.* arrojar a (con fuerza).

•**mimalia** *v tr.* arrojarle (algo).

•**muajkumima** *v reflex.* despegar (un ave del suelo), saltar (una cuerda).

[1, 3]

mimalia *v tr.* arrojarle (algo). **Tiu tikchiwat chupi mishti, tiu tikmimaliat (ne tepet).** Haremos un poco de nubes, le vamos a arrojar (al cerro). [4]

mimiawat *sus.* avispa, panal de avispas.

mimil *sus.* rueda, juego mecánico.

mimilaka, memelaka *vi.* arder (el fuego). **Inat ne antiujmet ne kaj miki miktijtuk yawi temaka kan nemi se wey tit ka nemi memelaka.** Dicen los antiguos que los que mueren asesinados van a dar donde hay un gran fuego que arde. [2]

mimilnaj *adj.* 1. redondo, rollizo. 2. montañita, montón (de tierra, barro)

mimilua *v tr.* rodar, hacer rodar. **Kwakuni tzikwinik senpa ne tekwaní wan kimimiluk.** Entonces saltó de nuevo la fiera, y lo hizo rodar.

•**ishmimilua** *v tr.* rodar, revolcar.

[4]

minaya *vi.* 1. esconderse, ocultarse. **Ne takat mumutij, kiski mutalua, yajki minaya.** El hombre se asustó, salió corriendo, se fue a esconder. 2. lo que se esconde: mito. [1, 2]

mistikiri, mistikili *sus.* mistiricuco, buho.

mistun *sus.* 1. gato. **Kojtan mistun** Gato montés, tigrillo 2. felino mayor

misuta *vi.* vomitar. **kunij ne lamachin kinekituya kielmuyawa (pero) te weli, te welik misuta.**

Entonces la viejita quería tener asco pero no pudo, no pudo vomitar. [2]

mish [Cuis.] *sus.* hombro.

mishilut *sus.* *[Puma concolor]* puma.

mishishka kukulis *n.* enfermedad de parturienta.

mishmimil *sus.* cúmulo de nube, colacho de la nube.

mishnaj *adj.* nublado, empapado.

**Mishpanti sus.** Vía Láctea.  
**mishtal sus.** muchas nubes.  
**mishtentuk adj.** con niebla, nublado.  
**mishti sus.** nube, neblina. **An tejkuya ne mishti, yawia kimaka at senpa** Ahora ya subió la neblina, ya va a llover de nuevo  
**mit sus.** flecha, arco y flecha.  
**mitunia** [Cuis.SDG] **vi.** sudar. **Nikan tan tunal pejki muchi tejemet mituniat.** Acá debajo del sol empezamos todos a sudar. **Nimitunishtuk, wan niamiki an.** He sudado, y ahora tengo sed. [1] [4]  
**mitunil sus.** sudor.  
**mitzut** [Cuis.] **sus.** [*Agave*] maguey.  
**Miyaket sus.** Constelación Siete Cabritas.  
**mojmokti sus.** dundo. **Kitaket ka kiski ne pipil kiané tik ne at, wan muchi lejlenpu, mas mojmokti ken yaja katka, inat.** Cuando vieron que salió el muchacho así del agua, y todo atontado, más dundo de lo que era, dicen.  
**monarca sus.** Monarca (un espíritu). **Ne monarca se ijyu katka, pero muchikwi ken mijmichin.** El monarca era un espíritu, pero se convirtió como los peces.  
**mosajchín** [SDG] **sus.** vulva.  
**muachiwa v reflex.** derretirse, hacerse agua, convertirse en agua. [1]  
**muajkapewia v reflex.** darse brisa, soplarse, abanicarse. [4]  
**muajkawa v reflex.** 1. entregarse. 2. dejarse (una relación), separarse. **Metzajkawak ne mushulejyu?** - Nechajkaw, timuajkawket. ¿La dejó su esposo? - Me dejó, nos dejamos. [1, 3]  
**muajkumima v reflex.** despegar (un ave del suelo), saltar (una cuerda). [1, 3]  
**muajshiti adj.** cumplido, llegado. **Tik muajshiti shiwit, an weli tipaki** En tu año cumplido, podés alegrarte ahora (canción de cumpleaños)  
**muaketza v reflex.** flotar.  
**muchajchalua v reflex.** darse golpes con alguien más. [4]  
**muchantia v reflex.** residir, tener su casa, habitar. [4]  
**muchayuntia v reflex.** ondular, mecerse. [4]  
**muchí pron.** todo, todos, todas. **Kunij tipejket tikpiat pujpuyuj, tijtijlan muchi ne ajanimal tay an tikpiat ka tuchan.** Entonces empezamos a tener pollos, gallinas, todos los animales que ahora tenemos en nuestra casa.  
**muchichiwa v reflex.** agacharse, hacerse pequeño. **Maka shimuchichiwa keman tikita se tekwani, shimupajpatawa pal tinesi tumak.** No te hagás el chiquito cuando veas una fiera, extiéndete para que parezcás grande. [1]  
**muchijchikilutza v reflex.** ser atraído, tener deseo, tener cosquilleos (por estar con alguien). [1]  
**muchijchikuketza v reflex.** estar nostálgico, melancólico, hacerse el fuerte. [1]  
**muchowi v reflex.** 1. hacerse, llegar a ser, convertirse en. **Weya wan muchiwa kojtk.** Crece y se hace alto. **Muchiji ne kwawit wan kipishki se itakil.** se hizo el arbol y dio su fruto. **Miak muchiwa.** Abundar. **Shimucha yek.** Sé bueno. 2. crecer (de plantas, milpa). **Pejki ne shupan pal muchiwa ne mil.** Comenzó el invierno para que crezca la milpa. [1]  
**muelsima v reflex.** atragantarse. **Maka shimajmatulu ma sa timuelsima.** No comás rápido no vaya ser que te atragantes. [1]  
**muestuk, muetzuk adj.** *Postura sentada o postura normal de un objeto.* sentado, estar puesto. **Ken tinemi? Nin nimuestuk.** ¿Cómo estás? Aquí sentado. **Ne chikiwit nemí muestuk wan ne kajkamuj nemít ijikakatuk.** El canasto está puesto y las yucas están paradas. **Se kunet inte welí patani, tiajwa wan tawawana.** Ken nemí ne kunet? **Ne shulut muestuk.** El niño no puede volar, grita y rasga. ¿Cómo está el niño? El bebé está sentado.  
**muijilpia, mujilpia v reflex.** enredarse. [4]  
**mujiatiapaka v reflex.** lavarse la barriga. [2]  
**muikshichalua v reflex.** tropezarse. [4]  
**muisatia v tr.** despertarse. [4]  
**muishapaka vi.** lavarse la cara con agua.  
**muishkwachua v reflex.** estar empurrado. [4]  
**muishkwajkwawia v reflex.** mover la cola. [4]

**muishkwepa** *v reflex.* rebalsarse. **Muishkwepa ne at kan naja nitzikwini.** Se rebalsa el agua cuano salto. [1]

**muishnejneki** *v reflex.* hacer falta. **Ken taja ka timayana tiwitz, nikan yawi nemí tey mukwa, nian yu-mushnejneki.** Como vos que vas a venir hambriento, acá habrá qué comer, ni siquiera va a hacer falta. [2, 3]

**muishnulua, mushnulua** *v reflex.* acurrucarse. **Kwakuni mushnuluk wan pejki nejnemi wan nawi ikshi pal ka tipan.** Entonces se acurrucó y empezó a andar en cuatro hacia atrás. [4]

**muishpejpeyunwia** *v reflex.* arreglarse mucho, cuidar mucho su apariencia. **Ishtuna muishpejpeyunwia yaja, mumaka pinta labios, kitilwia iijish, kichiltia ikajkamak.** Se tarda en arreglar su apariencia, se pone pintalabios, se pinta los ojos, se ruboriza los cachetes. [4]

**muishpilua** *v reflex.* inclinarse. [4]

**muishpupua, mushpupua** *v reflex.* limpiarse, lavarse (la cara, el cuerpo). **Kan mutualiket, kinhilik ma mushpupukan ne inhishkalyu. Yawita ajsit tik ikal.** Al sentarse, les dijo que limpiarán su rostro.

Ya iban a llegar a su casa. [4]

**muishpuwaya** *v reflex.* frotarse la cara. [1]

**muishtakita, mushtakita** *v reflex.* ser cuidadoso, ser considerado, ser confiable. **Ken yu muteka ashan, yawi muteka musta, wan kenhaya yawi muteka ne wipta. Mushtakita yajasan.** Cómo se va a acostar hoy, va a acostarse mañana, y de igual manera se acostará el siguiente día. Es confiable a sí mismo. (Es constante). [1, 2]

**muishtema** *v reflex.* llenarse, rebalsarse (de un bote, la pila, balde). **Te semaya iwan kukulutzin tia timuishtema, nemí takwal.** No solamente con alacranes te vas a llenar, hay comida. [3]

**muishtemua** *v reflex.* rebuscarse. **Yaja muishtemua pal metzmaka** Ella se rebusca para darle [4]

**muishtilana** *v reflex.* arrastrarse, reptar. **Muishtilana ne keshpalin ijpak ne sakat pal kiajsi ne itakwal.** Se arrastra la lagartija para encontrar su comida. [3]

**muishtilia** *v reflex.* evadir, quitarse

**muishtuka** *v reflex.* 1. meterse, introducirse. **Ne kimichin muishtuk tik ne kuyun** El ratón se metió al hoyo **Muishtukak ne metzti.** Se metió la luna. 2. involucrarse, participar. [2]

**muishtuna** *v reflex.* tardarse, tomar tiempo. [2]

**mujkusuku, mukusuku** *sus.* *[Patagioenas flavirostris]* paloma morada.

**mujmuchteki** *v tr.* burlarse de. **Wan su se takat kimujmuchteki, yaja kijitakua wan kimiktia.** Y si un hombre se burlaba de él, él lo fregaba y lo mataba.

•**tamuchteki** *v tr.* burlarse.

•**tamumuchteki** *v inac.* remediar, imitar.

[2, 3]

**mujmulu** *sus.* frijol cocido sin sopa, frijol muhuto.

**mujmuluntuk** *adj.* frijol cocido sin sopa, frijol muhuto.

**mujmusta** *adv.* todos días, diariamente, siempre (todos los días).

**mujmutia** *v tr.* asustar. **Kinmujmutij ne kuat, nemanha walmukwepket né ne kojtan.** Los asustó la culebra, bien luego regresaron del monte. [4]

**mujujiya** *v reflex.* enmojecerse, enmojecerse. [2]

**mukakasua** *v tr.* 1. cacarear, graznar. **Ne tijlan mukakasua.** Las gallinas cacaraquean. 2. estar inquieto para hacer algo sexual (persona, animales). 3. molestarte, incomodarse, inquietarse. **Maka shimukakasu, ya tami nemanha ne examen.** No se inquietés, ya va a terminar pronto el examen. [4]

**mukakasujtuk** *adj.* inquieto, incómodo, molesto. **Inan mukakasujtuk ika ikunew teuk mukweptuk ka ichan.** Su mamá estaba preocupada porque su hijo no había regresado a su casa.

**mukaltapana** *v reflex.* 1. abrirse una guarida (el cangrejo). **Mukaltapana ne tekwisij tik ne ashal.** Se abre una casa en la arena el cangrejo. 2. alborotar (hormiguero, abejeros), enjambrar.

**Mukaltapanket ne tajtakyu ika nemí tatenpan sekit tajtakamet kinekit inekyu.** Se enjambraron (saliendo del panal) las abejas porque afuera están unos hombres que quieren su miel. [3]

**mukaltzakwa** *v reflex.* encerrarse (en la casa). **Kwak nemituya COVID, muchi tejemet**

**timukaltzakwat katka.** Cuando había COVID, todos nosotros nos encerrábamos en la casa. [3]

**mukamachalua** *v reflex.* bostejar. **Mukamachalua ne león, tatziwi pal tapewia.** Bosteza el león, es perezoso para cazar. [4]

**mukawa** *v reflex.* 1. callar, dejar de llorar. **Shimukawa, ijkunij ninemi nusan. Naja nikmati ka nimiki.** Callate! así estoy yo también. Me siento que me muero. 2. quedar (acordar), quedarse **Untunyal mukawket ka kinchiya, wan ka teutak kan muchiwket.** Ese día se quedaron para esperarlo, y en la tarde al hacerse. **Naja niawa nimukawa nitekiti. Nikan tinechajsi.** Yo ya voy a quedarme a trabajar. Acá me encontrás. [1]

**mukechketza** *v reflex.* levantar la cabeza, pescuecear, sacar el pescuezo para ver. **Kwakuni kan kitak ne mikini ka mutualuk ne kaj kishpelwia, mukechketzki wan kitak ka ne inteyektakat kalaki yawi.** Entonces el muerto al ver que corrió el que lo espiaba, levantó la cabeza y vio que el hombre malo iba entrando. [1]

**mukejkeluna** *v reflex.* romper en llanto. **Te welik taselia, mukejkeluna ne takat.** No pudo sorportar, rompió el hombre en llantos. [3]

**mukejtzilua** *v reflex.* empinarse, pararse con sus dedos. [4]

**mukekelutza** *vi.* estar inquieto, estar agitado.

**mukeketza** *v reflex.* levantarse muchas veces, estarse levantando, levantarse repetitivamente. [1]

**muketza** *v reflex.* levantarse, pararse, detenerse, erguirse. **Naja nimuketza peyna pal niu nitekiti.** Me levanto temprano para irme a trabajar **Ne kawash muketza ume ikshi.** El caballo se levanta en dos patas.

•**almuketza** *vi.* resurgir, resucitar

•**mukeketza** *v reflex.* levantarse muchas veces, estarse levantando, levantarse repetitivamente.

[1]

**mukshipaka** *v reflex.* lavarse los pies. [2]

**muku** *sus.* camarón pilero, rashca **Kikwijket ne shulet: —Shikitzki' se muku.** Le dijeron al señor : - Atrape un camarón pilero.

**mukuchkamachalua** *v reflex.* bostezar con sueño. **Mukuchkamachalua ne pelu, yawiya kuchi.**

Bosteza de sueño el perro, ya se va a dormir. [4]

**mukuchteka** *v reflex.* acostarse a dormir. **Timukechtekat katka ka 7 pm mujmusta. An teya.** Nos acostábamos para dorminos a las 7 pm. Ahora ya no. [2]

**mukujkuana** *v reflex.* ejercitarse, hacer ejercicio, levantarse con esfuerzo. [1]

**mukujkulua** *v reflex.* acostarse acurrucado, acurrucarse **Asu timukujkulua pal kuchi, yawi sewi mutzinkujku pal teya kukuk wey.** Si te acostás acurrucado para dormi, va reposar tu espalda baja para que no te duela mucho. [4]

**mukujkumuntia** *v reflex.* andar de arriba para abajo. **Nikajkukij ne itenzajka ne shulun wan mukujkumuntijket ne kajkalchín.** Levanté la tapadera de la caja y salieron de arriba para abajo las cucarachas. [4]

**mukujutilana** *v reflex.* estirarse. [3]

**mukujkuwiteki** *v reflex.* azotarse, aletear con fuerza (de gallina aleteando sus alas sin volar). **Ne puypuyuj mukujkuwitekit achtu ma patanit.** Los pollos aletean con fuerza antes de volar. [2, 3]

**mukuluchua** *v reflex.* rizarse. [4]

**mukumima** *v reflex.* tirarse (por ejemplo, de clavado). [1, 3]

**mukupachua** *v tr.* agacharse, aplastarse. **Asu ankikakit ka tamutat, shimukupachukan talchi.** Si oyen que disparan, agachense bien al suelo. [4]

**mukupawia** *v reflex.* mecerse, columpiarse. [4]

**mukutamuta** *v reflex.* arrojarse, tirarse. **Tzikwini ne wakash. Kitemuk kan weli mukutamuta. Wetzki ijlik se ustut.** Salta la vaca, buscó donde podía arrojarse. Se cayó en un barranco. [2]

**mukutilana** *v reflex.* arrastrarse (con esfuerzo). **Mukutilan wey ne siwat pal kisa tik ne apan.** Se arrastró bastante la mujer para salir del río. [3]

**mukutiltia** *v reflex.* cansarse. [4]

**mukuwana** *v reflex.* encogerse. [1]

**mukuyulua, mukuyujulua** *v reflex.* 1. encogerse, acurrucarse, acostarse acurrucado. **Ne kuat mukuyulua wan muweyakilia.** La serpiente se encoge y se extiende 2. evitar, esconderte, humillarse (de un peligro), encogerse. [4]

**mukwachttalia** *v reflex.* 1. envolverse (con ropa, tela). 2. cubrirse. **Ne ka ikajku nemi mukwachttalituk.** El cielo está cubierto (nublado). [4]

**mukwakwa** [Iz.Nah.] *v reflex.* enojarse, bravear, ponerse bravo.

**mukwalania** *v reflex.* enojarse, disgustarse, andar bravo. [4]

**mukwalantia** *v reflex.* enojarse, pelearse con, tener pleito, tener rencor. **Naja nina tesu yek**

**nimukwalantia wan nujnuknew.** Pienso que no está bien que guarde rencores con mis amigos. [4]

**mukwejkwelua** *v reflex.* culebrearse, pandearse, ser sinuoso (río) **Nejmach anejnemi mukwejkwelua ne masakuat.** Tranquilamente anda en el agua culebreandose la masacuata. [4]

**mukwejkwepa** *v reflex.* girar, dar vueltas [1]

**mukwejkwetua** *v reflex.* culebrear, curvarse, pandearse, doblarse tener calambre (de un músculo). **Ne kwawit mukwejkwtuj, shiktalili seuk kwawit ijkatuk pal mumelakketza.** El árbol se pandeo, ponele otro palo erguido para que levante derecho. **Pejki ne música. Jesús mukwejkwetua naj mijtutia wan ne reina.** Empezó la música. Jesús se pandiaba (bailando) como bailaba con la reina. [4]

**mukwekwepa** *v reflex.* girar, estar girando. **Ne yawal pal kawayujchichin mukwekwepa** La rueda de caballos da vuelta [1]

**mukwepa** *v reflex.* 1. regresar, devolverse. **Talmukwepas titakaki ken yu nechilia.** Vendrás acá a oír qué me dirá. 2. convertirse en, volverse. **Né mushtukat né yawit temakat ne mijmikini wan mukwepat neshti.** Ahí se meten ahí van a dar los muertos y se convierten en ceniza. 3. volver a (hacer algo). **Shikita tey ne mukweptuk kichiwa senpa!** Mirá lo que ha vuelto a hacer de nuevo!

•**mukwejkwepa** *v reflex.* girar, dar vueltas

•**mukwekwepa** *v reflex.* girar, estar girando.

•**walmukwepa** *vi.* regresar (para acá), volver.

[1]

**mukwepachu** *adj.* con las piernas dobladas, una pierna encima de la otra.

•**kwepachijituk** *adj.* doblado.

**mukwesua** *v reflex.* estar inquieto (en la cama por no poder dormir), extrañar, sentirse solo.

•**kwejkwesua** *vi.* estar inquieto, ansioso por hacer algo (malo o bueno).

[4]

**mukweytia** *v reflex.* refajarse, ponerse faja. [4]

**mukwitiwetzi** *v reflex.* abalanzarse. **Ne kampalamal mukwitiwetzi ijpak itapewil ne shipilin.** El mantin se abalanza sobre su presa, el grillo. [1]

**mulai** *sus.* mula.

**mulewi** *vi.* enturbiarse, agitarse. **At mulewi** Agua agitada [2]

**muli** *sus.* salsa.

**mulini** *vi.* 1. brotar, retoñar, germinar, nacer (planta, hongo). **Inat ka mulini nawi wipta: keman tajku temi, se wipta; keman mutemiltia, ume wipta; keman tajku kashawi, yej wipta; keman yawi, nawi wipta.** Dicen que brota cuatro veces: cuando está medio llena, una vez; cuando se está llenando, dos veces; cuando está menguando a la mitad, tres veces; cuando se va, cuatro veces. 2. enmohecerse. **Ne pan mulintuk.** El pan nacido / enmohecido. [2]

**mulinka** *sus.* retoño, brote, cogollo, botón.

**mulintuk** *adj.* retoñado, nacido, enmohecido, podrido.

**mulkit** *sus.* mulquite (mazorca chiquita, no crecida).

**mulkiyu** *sus ina.* migaja. **Ne imulkiyu ne pan, ne tamal, ne tishti puyek** La migaja del pan, de la tortilla, del queso

**muluchti** *sus.* cabello crespo, colocho.

**muluktzin** *sus.* 1. *[Leopardus wiedii]* tigrillo caucel, molote. 2. jaguar.

**muluni** *vi.* 1. flotar, dispersarse en aire, alborotar (polvo). **Kwak naja nikchajchalua ne alborotaj pero yaw muluni su witz ne ejekat kiene, kimulunia ne itewyu ne alborotaj, pero tekwa wan tutunik ne tunal.** Cuando aporreaba el maicillo pero venía a soplar si venía el viene así, soplaba el polvillo del maicillo, pero picaba y calentaba el sol. 2. pulular, evaporarse (agua). **Ne at muluniya ijpak ne kashit.** El agua ya se está evaporando de la sartén. 3. esponjarse, secarse (por ejemplo, los frijoles). **Nugustuj ne et muluntuk iwan chil.** Me gustan los frijoles que han esponjado con chile. [2]

**mulunia** *v tr.* 1. soplar (harina, polvo). **Kwak naja nikchajchalua ne alborotaj pero yaw muluni su witz ne ejekat kienej, kimulunia ne itewyu ne alborotaj, pero tekwa wan tutunik ne tunal.** Cuando aporreaba el maicillo pero venía a soplar si venía el viene así, soplaba el polvillo del

maicillo, pero picaba y calentaba el sol. **Tunalku ne ejekat kimuluniat te tewti.** En el verano, el viento alborota el polvo. 2. esponjar, hinchar, encrespar (plumas).

•**mumuluka** *vi.* elevarse, volarse (el polvo).

•**mumulutza** *v tr.* humear.

[4]

**mulunia<sub>2</sub>** [Cuis.Nah.] *v tr.* arar, aerrear (la tierra), escabar (tierra)

**muluntuk** *adj.* alborotado (de polvo, agua sucia)

**mumachtia** *v reflex.* aprender, estudiar. **Yaja mumachtija kichiwa kiunij.** Ella ya se acostumbró (ya aprendió) a hacerlo así [4]

**mumaka** *v reflex.* darse a golpes, golpearse, darse duro.

**mumapaka** *v reflex.* lavarse las manos. **Yajaya ne kikwit pal ne tey ne yejemet munekit: pal kiunit wan pal mumapakat.** Esa es la que usan para lo que ellos necesitan: para beber y para lavarse las manos.

**mumapelua** *v reflex.* abrir sus brazos, sus pinzas. **Ne tekwisij mumapelua pal kitzkia ne itakwal.** El cangrejo abre sus pinzas para agarrar la comida. [4]

**mumati** *v reflex.* acostumbrarse, sentirse adaptado. **Yaja mumatkia nemí né** Se acostumbró a estar ahí **Nutío tzitzikwini pak ne kwajkwawit wan ne pejpelumet mumatket tejkut pak ne kwajkwawit nusan.** Mi tío saltaba sobre los árboles y los perros ya se acostumbraron a subir en los árboles también. **Naja niyaskia iwan pal niaw nikishmati kan ne ichan, iwan ninemi ijlik ne ichan yaja, ipal nimumatiskia.** Yo iría con él para conocer dónde vive, y para estar dentro de la casa de él, para acostumbrarme. [1]

**mumatuk** *adj.* acostumbrado. **Nimumatuk ninemi nikan tik ne yankwik nukal.** Me he acostrumbrado a estar acá en la nueva casa.

**mumayawi, mumaya** *v reflex.* meterse. **Mumayawi wan riri pal muchi techwika** Se mete con el diablo para llevarnos a todos

**mumelawa** *v reflex.* enderezarse, tenderse, acostarse. [1]

**mumeytetilua** *v reflex.* zafarse de la mano. [4]

**mumiktia** *v reflex.* martirizarse, suicidarse, matarse. [4]

**mumuluka** *vi.* elevarse, volarse (el polvo). [2]

**mumulutza** *v tr.* humear. [1]

**mumushawi** *v reflex.* despedazarse, hacerse trizas. **Ne taijtik tzalanik wan mumushawik keman wetzki** El plato sonó y se hizo trizas cuando se cayó [2]

**mumushti** *sus.* cosa desmenuzada, mumuja.

**mumushu** *sus.* migaja, mumuja.

**mumushua** *v tr.* 1. pozolear, pedacear, hacerle pedacitos, deshacer. **Shikmumushu chupi tishti puyek pak nuiayu et.** Pedaceé algo de queso sobre mi sopa de frijoles. 2. cortar en pedazos o partes la madera. **Nikmumushua ne kwawit.** Corto la madera en varios pedazos. [4]

**mumutia** *v reflex.* asustarse **Ne takat tesu mumutij.** El hombre no se asustó. **Kunij mumutijket muchi ne iikniwan.** 'Yek, tes tikajsket, ¿wan tay panu iwan ini jodido?'. Entonces se asustaron todos los hermanos. "Bueno, no lo encontramos, y ¿qué pasó con este jodido?"

**mumuyupewia** *v reflex.* mosquear, espantar moscas. [4]

**munamiki** *v reflex.* encontrarse con, verse con. [2, 3]

**munamiktia** *v reflex.* casarse. **Munamiktia ne masat (u mushisha ne masat).** Se está casando la venada: está lloviendo a gota grande **Tiu timunamiktiat, kunij taja titechma' ne plazo keman weli timunamiktiat.** Vamos a casarnos, entonces vos nos das el plazo para cuando podamos casarnos. [4]

[4]

**munejneki** *v reflex.* hacer berrinche, resistirse a hacer algo, ser terco. [2, 3]

**muneki** *v reflex.* necesitar. **Nimuneki numeduij** Necesito dinero [2, 3]

**munekwilua** *v reflex.* estar inclinado, agacharse, ladearse. [4]

**munelua** *v reflex.* revolverse. [4]

**munelwia** *v reflex.* apurarse. **Anmunelwiat ika yawiya kimaka at.** Se apuran porque ya va a llover.

Shimunelwi! ¡Apúrate!

•**walmunelwia** *vi.* apurarse, apresurarse en regresar.

[4]

**muneshtia** *v reflex.* asomarse, revelarse, dejarse ver, anunciar, declarar. **Keman muneshtia ne tzitzimit, niu nikalnamiki ka yaja nemi yultuk.** Cuando se revele el sisimite, voy a creer que está vivo. [4]

**munpuv** *sus.* cuñado.

**munti** *sus.* 1. *numun, numunwan (pl)* yerno, marido de mi hija. 2. novio (de la boda)

**mununutza** *v reflex.* llamar, hablar. **Wan uni kan ne tiu tikwit uni at, yajaya ne kwak yawit yejemet kienchat. Yaja ne kwak ne mununutzat, yaja kwak ne yawit kitaliat ne inmey.** Y ahí al usar esta agua, es cuando ellos van a tocarla. Cuando se llaman, es cuando van a poner su mano. [1]

**munwan** *sus. numunwan* familia política

**mupajpachua** *v reflex.* oprimirse, apacharse. [4]

**mupajpatawa** *v reflex.* abrirse, ampliarse. **Yek mupajpataj (mupajpadaj)** Bueno se abrió [1]

**mupajsula** *v reflex.* 1. alborotarse el pelo. **Nimupajsula iwan ne ejekat taishpitza wey.** Me alboroto el pelo con el viento que sopla bastante. 2. engriparse, resfriarse. [4]

**mupatachua** *v reflex.* agacharse, esquivar algo agachándose, agazaparse. **Kinekit kisumat wan mupatachua pal tesu kichalua.** Quieren golpearlo y se esquiva para que no lo impacten. [4]

**mupetawa** *v reflex.* abrirse (la camisa), despojarse. **Mupetajtuk pal kuchi.** Se abrió la camisa para dormir. [1]

**mupetzta** *v reflex.* desnudarse, quitarse la ropa. [4]

**mupewia** *v reflex.* abanicarse, soplar. **Nikan nemi ini amat pal nimupewia, yu nemi tutunik.** Ahí está este papel para que te soplés, va a estar caliente. [4]

**mupusunia** *v reflex.* 1. esponjarse. 2. abundar. **Mupusunia ne tumin.** Abunda el dinero. [4]

**muputzua** *v reflex.* encogerse

**murinchi, murinilyuj** *sus.* molinillo (instrumento para moler chocolate).

**murushu** *sus.* morocho, colocho, riso, crespo.

**musentalua** *v reflex.* esparcirse, expandirse. **Nujme ka né musentalua.** Por todos lados allá se esparce. [4]

**musentepewa** *v reflex.* reunirse.

**museseltia** *v reflex.* refrescarse. **Kichiwki se kan muteka pal kan mukupawia, museseltia.** Hizo algo donde acostarse para mecerse, para refrescarse. [4]

**musewia** *v reflex.* descansar, detenerse (lluvia). **Wan kan musewiat chupi ne itzunpan ne kwawichín, kwakuni mukwepat patanit kiyawaluat seuk yey, yeshpá.** Y después de descansar algo en la cima del arbolito, entonces vuelven a volar rodeando otras tres veces. [4]

**musi** *n* ladino.

**muskut** [Nah.] *sus.* fiebre.

**musta** *adv.* mañana. **Musta tiasnekit peyna, tiu tikwikat ne atul pal tikmakat ne tal.** Mañana iremos temprano, vamos a llevar el atol para darselo a la tierra.

**mustayuk** *adv.* hasta mañana. **Yeka, tel, mustayuk.** Bien pues, hasta mañana.

**mustutamima** *v tr.* desbarrancarse, tirarse en el barranco. **Muustutamima.** Tirarse en el barranco. [3]

**musu** *n* ladino, mozo.

**musuma** *v reflex.* pelearse, enojarse. **Maka shimusuma iwan.** No te enojés con él. [1]

**musut** *sus. hierbas cuyas semillas se pegan.* mozote.

**mushajshakwalua** *vi.* recidivar, recaer (en una enfermedad). **Su tesu mutajpia, yawi mushajshawlua ne ikukulis uksenpa.** Si no se cuida, va a recaer con la enfermedad (se lo restriega de nuevo).

•**shajshakwalua** *v tr.* revolcar; restregar.

**mushijshikua** *v reflex.* equivocarse. [4]

**mushima** *v reflex.* rasurarse. [1]

**mushipinua** *vi.* deslizarse. [4]

**mushisha** *v reflex.* orinar, mear **Mushisha tutunik** Tiene mal de orín (orina caliente) [1]

**mushka** *sus.* grada, escala.

**mushpulua, muishpulua** *v reflex.* perderse, destruirse. **Su-nté tikpalewiat inhumeshtin, yejemet welit wetzit, kwakuni tiwelit timushpuluat tejemet wan ne tal wan ne at wan muchi ne tikpiat.**

Si no ayudamos a ambos, ellos pueden caerse, entonces podemos destruirnos nosotros y la tierra, el agua, y todo lo que tenemos. [4]

**mushujishulewa** *v reflex.* restregarse. [1]

**muta** *v tr.* arrojar, aventar, tirar, botar, dejar caer. **Nikmuta ayuj tik ne iayu.** Le echo ayote a la sopa.

•**mutilia** *v tr.* arrojarle a (usualmente una piedra con una honda).

•**temuta** *v tr.* abortar.

[2]

**mutaj** *sus. [Bromeliaceae]* motate, piñuela.

**mutajpiya** *v reflex.* defenderse. [1, 2]

**mutajtalua** *v reflex.* apurarse, correr, corretear. **Pal tesu tikpuluat ne tepuspatani, nemik pal timutajtaluaat pal tikalakit yek.** Para no perder el avión, tuvimos que ir corriendo para entrar bien.

[4]

**mutajtamuta** *v reflex.* ir brincando, ir corriendo. [2]

**mutajtanpupua** *v reflex.* lavarse los dientes. [4]

**mutajtawelia** *vi.* quejarse, poner quejar, denunciar.

**mutajyantia** *v reflex.* creersela. **Wan kiwikak se takat ka maya mutajyantia inak** Y llevó a un hombre que solamente se la creía [4]

**mutaltilana** *v reflex.* reptar. [3]

**mutalua** *v reflex.* correr. **Ne pelu mutalua ipan se mistun.** El perro persigue a un gato [4]

**mutankuketza** *v reflex.* arrodillarse (como hacer penitencia), hincarse. [1]

**mutankwaketza** *v reflex.* inclinarse, arrodillarse, hincarse. **Keman pewa kisa ne tunal, muketza , kisa takentuk ne tenkal, wan mutankwaketza pewa takwika.** Cuando empieza a salir el sol, se levanta, sale vestida afuera, y se arrodilla empezando a cantar. [1]

**mutapatia, mutapata** *v reflex.* cambiarse (de ropa) **Nimutapatak ika nemituyat puknaj nusala wan nucamisaj.** Me cambié, porque estaba sucio mi pantalón y mi camisa. [4] [1]

**mutapetakwepa** *v reflex.* volverse peña. [1]

**mutapetztilia** *v reflex.* desnudarse. **Wan kitak ka pal ne kisat, mutapetztiliat pal welit patanit, wan pal patanit wan pal welit kisat, nemi se kwawichín.** Y vieron que para salir, se desnudaban para poder volar, y para volar y poder salir, había un arbolito. [4]

**mutatemuilia** *v reflex.* buscar su subsistencia, ganarse la vida, rebuscarse. **Nemik se tapewani kistuya mutatemuilia.** Hubo un cazador que había salido a ganarse la vida. [4]

**mutawantia** *v tr.* emborracharse. **Niu nimutawantia pal nimijtutia yek.** Voy a emborracharme para bailar bien. [4]

**mutechting** [Cuis.] *v reflex.* entristecerse. [4]

**mutekipanua** *v reflex.* mantenerse, cumplir el quehacer, hacer las tareas uno mismo, alimentarse (hacer actividades para lograr ello). **Te weli nimutekipanua ume semanaj ika yu nechzayana nuijti.** No podré hacer las tareas yo mismo dos semanas porque me van a operar el estómago. [4]

**mutekitilia** *v reflex.* dedicarse a, trabajar en. **Tay timutekitilia? naja nikchiwa mil** ¿A qué te dedicás? yo trabajo con la milpa [4]

**mutekukujmati** *v reflex.* resentirse, sentirse ofendido. **Seujsejuti mutekukujmati kwak kijilwiat panpa itekiw.** A veces se siente ofendido cuando lo critican por su trabajo. [1]

**muteleksa** *v reflex.* aparecerse. **Ini michin ukich. Ini mijmichin inté muejehát, inté muteleksat.**

Estos peces son varones. Estos peces no se tocan, no se aparean. [2]

**mutemiltia** *v reflex.* llenarse. **Mutemiltia ne metzti.** Se llena la luna. [4]

**mutenpelua** *v reflex.* abrir su boca, bostezar. **Ne kuat mutenpelua pal kitulua itapewil.** La culebra abre la boca para tragarse a su presa. [4]

**mutenputzua** *v reflex.* apuñar la boca por enojo o vergüenza. **Ne nantzin mutenputzua ika ishpinawa taketza nawat** La señora apuña la boca porque se avergüenza de hablar náhuatl. [4]

**mutetilua** *v tr.* zafarse. [4]

**mutia** *v tr.* 1. espantar, asustar, ahuyentar **Wan ne icolaj kimutia ne muyut.** Con la cola espanta a las moscas. **Muyulkwi senpa pal tamutia.** Reviven para asustar. 2. atacar. **Kisket kimutiat ne takat.** Salieron a atacar al hombre. 3. sorprender. **Naja nimumutij nimetzita ka tesu keman talejku nikan.** Me sorprendí verte porque nunca venías acá.

•**ishmutia** *v tr.* asustar.

•**mujmutia** *v tr.* asustar.

•**mumutia** *v reflex.* asustarse

• **tejtemuti** *sus.* que asusta, que da miedo.

• **temutia** *v tr.* asustar a alguien.

[4]

**mutijtilana** *v reflex.* guiñarse, jalarse. [3]

**multilana** *v reflex.* arrastrarse, gatear, reptar. **Mutilanat talchi.** Los reptiles. [3]

**multilia** *v tr.* arrojarle a (usualmente una piedra con una honda). **Nikmutilia ajaka.** Le tiro algo a alguien (un hondazo). [4]

**multilwia** *v reflex.* entiznarse, entilarse. **Nimupiluj tech né kan nitaishka, nimutilwij, puknaj nakak nukwajkwach.** Me incliné en donde aso la comida, y me entizné, quedó ennegrecida mi ropa. [4]

**mutiskalia** *v reflex.* crecer, criarse

**mutiuchiwa** *v reflex.* persignarse. [1]

**mutki** *vi.* 1. abundar. **Ma mutki.** Que haya abundancia. **Nikchiwa wey takwal pal mutki.** Hago mucha comida para que abunde. 2. multiplicarse, aumentar (cantidad) **Ne tzujtzuntekumat mujmutkit.** Las calaveras se multiplican. [2]

**mutkitia** *v tr.* multiplicar.

**mutu(k)tzin, mutujtzin, mutusin** *sus.* 1. *[Sciurus variegatooides o deppei]* ardilla. [Cuis.SDGTeo.]

**Kutejteku ne mututzin kiteki almendras wan kikwa, kikutamin ne imumushyu.** Anda trepando la ardilla cortando almendras y comiéndoselas, tira el residuo. 2. árbol de zorillo. [Cuis.]

**mutunaltatia** *v reflex.* asolearse, quemarse al sol. **Timutunaltatiwit ka tepeet melka sesek katka, tachiya ne tunal.** Nos asoleamos en el cerro aunque estaba helado, sí brilla el sol. [4]

**mutunalwia** *v reflex.* asolearse. **Ne mijmistun nemit talchi mutunalwiat ka peyna.** Los gatos están en el suelo asoleándose en la mañana. [4]

**mutuskapelua** *v reflex.* alzar la voz, vociferar. **Ne tamachtiani mutuskapelua wey pal kikakit ne pijpipil.** La maestra alza la voz bastante para que le oigan los niños. [4]

**mutzijkwilua** *v reflex.* andar en puntillas, empinarse. **Mutzijkwiluat tech ne mesaj pal kitat tay yu kikwat.** Se empinan sobre la mesa para ver qué van a comer. [4]

**mutzijtzinyawalua** *v reflex.* mover la cola. [4]

**mutzinhapaka** *v reflex.* lavarse el trasero con agua.

**mutzinhilpia** *v reflex.* amarrarse el cincho. **Ma mutzinhilpi yek sute isala yu wetzi.** Que se amarre bien el cincho sino se le cae el pantalón. [4]

**mutzinkutiya** *v reflex.* cansarse de estar sentado. **Keman timutzinkutia, tiweli timuketza pal tinejnemi chupi.** Cuando te cansás de estar sentado, podés levantarse para caminar algo. [2]

**mutzinnamaka** *v reflex.* vender su trasero. [2]

**mutzinpaka** *v reflex.* lavarse el trasero. [2]

**mutzintalia** *v reflex.* acurrucarse, sentarse, sentar sus nalgas (perro, gato). **Ne mistun yaja mutzintalia** El gato se sienta. [4]

**mutzintilana** *v reflex.* arrastrarse sobre el trasero. **Pewa nejnemi ne kunet, mutzintilanaya.** Empieza a caminar el bebé, ya se arrastra de trasero. [3]

**mutzintuka** *v reflex.* acurrucarse. **Ne kunet mutzintuka pal mawiltia.** El niño se acurruca para jugar. [2]

**mutzintzaktuk** *adj.* estreñido.

**mutzinyajyawalua** *v reflex.* mover en círculos el trasero o cola (de un perro cuando está feliz). [4]

**mutzukulua** *v reflex.* acurrucarse, sentarse. **Shimutzukulu uni, naja nikau.** Sentate ahí, y yo acá. [4]

**mutzunchalua** *v reflex.* romperse la cabeza, golpearla la cabeza. [4]

**mutzunhajwilia** *v reflex.* mojarse la cabeza. [4]

**mutzunketza** *v reflex.* 1. levantar, sacar la cabeza. **Keman kitak mutzunketzki ne languech wan tumak** Cuando vio que sacó la cabeza el lagarto 2. dar vuelta de gato, hacer una maroma. [1]

**mutzunpaka** *v reflex.* lavarse la cabeza. [2]

**mutzuntuka** *v reflex.* agacharse, adorar, venerar (agachandose). **Ne sijsiwatket mutzuntukat ka ishpan ne palej.** Las mujeres se agachan ante el cura. [2]

**mutzunwawana** *v tr.* rascarse la cabeza. [3]

**mutzunyulishkwepa** *v reflex.* dar vuelta de gato, hacer una maroma. [1]

**muulina** *v reflex.* moverse. **San muulina ne ishulejyu nema nemi yaja pachiwia pal te kiajkawa.** No más se mueve su marido, ahí está vigilando para que no la deje. [1]

**muulinia** [SDG] *v reflex.* moverse [4]

**muwanka** [Tac.] *post* contigo, con vos.

**muweya** *v reflex.* crecer. **Teya muweyak ne kuyuchín, pewa waki.** Ya no creció la plantita, empezó a secarse. [2]

**muweyakilia** *v reflex.* estirarse. **Ne mistun muweyakilia san yaja isa** El gato se estira al despertar [4]

**muweyaltia** *v reflex.* crecer. **Muweyaltij ne pelu.** Creció el perro. [4]

**muweykachiwa** *v reflex.* hacerse largo. **Muweykchiwa ne hule** Se hace largo el hule [1]

**muweymati** *v reflex.* hacerse el valeroso. **Muweymati , te majmawi** Se la cree, no tiene miedo [1]

**muwiwishua** *v reflex.* agitarse (moverse). **Se pal yejemet muwiwishua katka wan se takat tumak ishumpe, ne duende.** Una de ellas se agitaba (pidiendo ayuda) con el hombre de gran sombrero, el duende. [4]

**muyajyanwia, muishiyajyanwia** *v reflex.* enojarse, encresparse, estar delicado, de mal humor. [4]

**muyakapitza** *v reflex.* sonarse la nariz. [2]

**muyakatzulkishtia** *v reflex.* sonarse la nariz, sacarse los mocos. [4]

**muyawa, mujmuyawa** *v tr.* acariciar, masajear, tranquilizar. **Naja nikmujmuyawa iishkalyu nusiwaw ika sujsul niktasuja** Acaricio el rostro de mi mujer porque la amo mucho **Tikmuyawa ne ijti ne siwat keman ne shulut teyek nemí kalijtik** Masajeas el estómago de la mujer cuando el bebé no está bien dentro [1]

**muyawaluia** *v reflex.* enroscarse, enrollarse. **Ne kwejwach muyawaluj pal taitzkia.** El crótalo se enroscó para atrapar. [4]

**muyejyekchiwa** *v reflex.* arreglarse (la ropa), componerse. **Niwetzuk ninentuk, nimuyejyekchiwa nukwajkwach ika kwejkwelichiwititiw.** Estuve acostado, me arreglo mi ropa porque se me ha arrugado. [1]

**muyejyekcia** *v reflex.* espulgarse. [4]

**muyu sus.** [*Bassariscus sumichrasti*] uyo, myo, cacomixtle.

**muyulala sus.** [*Citrus reticulata*] mandarina.

**muyulkwi** *v reflex.* revivir; sobrevivir, recuperarse. **Seki muyulkwijket senpa** Algunos sobrevivieron [2]

**muyulkwiltia** *v reflex.* volver a la vida. [4]

**muyulkwitia** *v tr.* confesarse. **Naja niyajki nimuyulkwitia wan nikilik talkistuk tinechnutza.** Y me fui a confesar y le dije que habías salido a llamarle. [4]

**muyulsewia** *v reflex.* tranquilizarse. [4]

**muyultulua** *v reflex.* desmoronarse. **Ne tepet muyultuluj keman yajki ne kuat** El monte se desmoronó cuando se fue la culebra [4]

**muyut sus.** [*Musca domestica*] mosca.

**muyutzaput, muyutza sus.** [*Manilkara zapota*] níspero. **Tiawit tiktemuat, tiawit tiktemuat se...** tiasnekit tikwat **muyutzaput.** Vamos a buscar, vamos a buscar un... vamos a comer níspero.

**muyutzin sus.** mosquito.

## N

**naj** *conn* como, ya que **Né shikana, kunij yaw kalika setenta colon naj siete mes.** Ahí agarralos, entonces iba a traer setenta colones ya que eran siete meses.

**naja, na'** *pron.* yo. **Najasan nimushijshikua** Yo misma me engaño, me miento

**najme, naj** *conn* como (conjunción de causa), ya que. Ver kenamej. **Najme Teut metzpalewijtuk, an tikuchi tik camaj yamanik** Como Dios te ha ayudado, ahora dormís en una cama suave

**najnakastilana** *v tr.* jalar las orejas **An kia tiu tikaki taja. Kinajnakastilan yajika ijitatuk kipia inajnakas ne konejo.** Kitilan inajnakas naj tesu kikaki katka yek wan wejweya chupi más. Ahora sí vas a oír vos. Le jaló las orejas, por eso tiene paradas las orejas el conejo. Le jaló sus orejas como no escuchaba bien y crecieron un poco más.

**najnakataketza** *vi.* tartamudear, trabarse en el habla. [1]

**najnanmet sus.** madres

**najnawatia** *sus.* consejos

**naka vi.** 1. quedar, caber, permanecer, continuar, quedarse. **Wan nakak kenhaya kisajsaka pal kishtukilia.** Y continuó siempre llevando (madera) para meterla (en el fuego). **Naka yek iwan** Le queda bien (una ropa), le queda comodamente. **Sa se oraj nikpiya.** Solo una hora tengo.

2. trabarse, afianzarse, agarrarse **Wan kan kitak ka nakak kunaktuk ne ikshi nusan, kwakuni** kilik: **shinechmakishti!** Y al ver que se quedó trabado su pie también dijo: ¡libérame!

•**kunaki, kunaka** *vi.* trabarse, atorarse.

•**kunaktia** *v tr.* trabar, atorar, trabar; colgar extendido.

•**naktia** *v tr.* dejar, abandonar

•**nejmachnaka** *vi.* quedarse quieto, humillarse.

•**nennaka** *vi.* quedar solo, quedar viudo.

•**walnaka** *vi.* venir y quedarse.

[2]

**nakas sus ina.** 1. oreja, asa (de taza) **Inajnakas pal kwawit** Hongo de palo 2. **Champiñones que nacen en ciertos árboles como el Siete Camisas.** champiñón, zeta, hongo comestible.

**nakaskulut sus.** *[Caesalpinia coriaria]* nacazcol

**nakaspelu sus.** ser de orejas pequeñas (como cachorro)

**nakastan post Relacional que indica una cercanía a la par, o al rededor.** a la par de, al lado de.

**Tejtepét najnakastan.** Cordillera de cerros, montañas. **Inajnakastan ne kal.** A los lados de la casa.

**nakastapal** [Jic.] *adj.* sordo

**nakastijtili sus.** orejudo.

**nakaswia** *v tr.* agregar, poner orejas a (un comal). **Nikelkaw niknakaswia ne kumal.** Olvidé ponerle orejas al comal. [4]

**nakat sus.** *nunakaw, nunakayu* carne **Wan su te kima' se itakutun nakat, tea tatwi yaja, kimikiac** Y si no le da un pedazo de carne, ya no amanece él, lo mata.

**nakatamal sus.** tamal de carne, tamal **Nakatamal wan kilit, wan tijlan, isel** Tamal con chipilín, de gallina, pisque

**nakatamalchiwa** *v tr.* hacer tamales [1]

**nakayu sus ina.** 1. carne, músculo 2. maíz **Ne tunakayu.** Nuestro maíz.

**nakayuchín minashruk** [SDG] *sus.* vulva

**naktia** *v tr.* dejar, abandonar [4]

**nalua** *v tr.* llevar o cargar (algo) sobre su costado [4]

**namaka** *v tr.* vender **Taja timunamaka ken munan.** Te vendés como tu madre (insulto). **Taja tiknamaka mutamal pal tipanu pero an, musta wipta taja tiu timuketza hija. Taja tesu tikpia camaj.** Vendés tus tortillas para pasarla pero ahora, mañana y pasado vas a levantarte, hija. No tendrás cama. [2]

**namakilia** *v tr.* *El objeto de este verbo es la persona a quién uno vende el objeto.* vender a **Nechnamakilia ka tzunti pesos ne kwawit.** Me vende a cien pesos la leña. [4]

**namik sus.** esposo(a) **Niawa nunamik** Ya me voy esposa

**namiki** *v tr.* encontrar, encontrarse con **Te keman timunamikit, mujmusta tikpiat tutekiw.** Nunca nos encontramos, siempre tenemos trabajo.

•**manamiki** *v tr.* encontrar con la mano, atrapar con la mano

[2, 3]

**namiktia** *v tr.* casar (en matrimonio), desposar **Ne iteku kinamiktij isiwapil iwan se takat ejkuni.** Su papá casó a su hija con un hombre extranjero. [4]

**nan sus.** *[Byrsinima crassifolia]* nance

**nan, naj sus.** madre, mamá, nana. **Ne naj nemí tik ne kal wan ne ipiliwan wan isiwamun** La madre está en la casa con sus hijos y su nuera

**nan, nian conj coord.** *Une dos oraciones cuando ambas son negativas.* ni. **Nan aka ipal.** Nadie con él/ella. **Inat ka inté nemí tajtakamet nan nemí sijsiwatket.** Dicen que no hay ni hombres ni mujeres.

**nanakat sus.** hongo

**nanatznaj adj.** cerca uno del otro, chacho, junto al otro **Tejtepét najnanatznaj** Cordillera

**Nanawatzin sus.** Nanahuatzin, "el chimpe", el sabio (personaje mitológico) **Ini Nanawatzin, yaja kituka mil, maya mutzukulua wejka kita.** **Yaja tes tekiti, isel ne kujkuma tekkit, ne majmache tekkit isel nusan.** Este Nanahuatzin siembra milpa, solamente se acurruca lejos viendo. No trabaja, las cumas trabajan ellas solas, los machetes trabajan solos también. **Yajika inat né ka ikajku nemí Nanawatzin, yaja nemí ilpijtuk.** **Kiuni kipiat ilpijtuk ne ángeles,** kiuni kipia Tuteku ika su yaja

**kineki kisutuma, witz kichi' averilla naj kipia poder maya mutzejzelua, ulini ne tal, yajika tzejzelua wan tikwini wey ne tal, ulini.** Por eso dicen que allá en el cielo está Nanawatzin, está amarrado. Así, amarrado, los tienen los ángeles, lo tiene el Señor, porque si quiere soltarse produce gran desastre, como tiene un gran poder, solo se sacude y tiembla, por eso él se sacude y pasan grandes temblores.

**nanchi** *interj* deme **Nanchi se imey kiniaj.** Deme una mano de guineos..

**nanchín** *sus.* mamita **Nikpia nunanchin, nikpia nutekuchin, nikpia nuikawchin, nikpia nutatanoychin** Tengo mi mamita, tengo mi papito, tengo mi hermanito, tengo mi abuelito

**nankilia** *v tr.* contestar, responder **Shina achtu, wan niu nimetznankilia.** Decilo primero, y luego te voy a responder. [4]

**nantzin** *sus.* 1. **najnantzin, najnantzitzinmet (pl)** señora, doña [SDG] **Najnantzitzinmet** Señoras  
2. nance [Cuis.]

**napalua** *v tr.* abrazar, chinear (un bebé), arrullar, estar con alguien (sexualmente). **Yaja kinapalujtuk ne shulut** Ella chinea el bebé [4]

**napalulti** *sus.* abrazo.

**napiik** *sus.* tamal.

**napitz, napich** [Cuis.] *sus.* *[Dasypus novemcinctus]* armadillo, cusuco.

**nashilin** *sus.* lagartija.

**nawak** *post* cerca, a la par. **Nemik se kitzka michin. Wan kitak ka ajsik se chulet inawak.** Había un pescador. Y vió que llegó un hombre cerca de él.

**nawal** *sus.* nahual, brujo.

**nawat** *sus.* lengua náhuatl, náhuatl

**nawataketza** 1. *sus.* nahuablante 2. *vi.* hablar náhuatl

**nawatal** *sus.* muchos hablan náhuatl

**nawatia** *v tr.* avisar, aconsejar, prevenir, anunciar, informar, notificar. **Ne tajtakamet najnawatijket tik muchi ne techan ka yejemet kipiyat se tutut iujmiyu shushuknaj, ma ajsikan tajtakamet wan sijsiwatket né tik ne inchan taketzat wan ne tutut.** Los hombres anunciaron en todo el pueblo que tenían un pájaro con plumas verdes, y avisaron que llegarán hombres y mujeres ahí a su casa para hablar con el pájaro. **Tesu kinekit ne pijpipil ma kinnajnawatikan ne innoywan, tesu takamatit.** No quieren los jóvenes que los aconsejen sus abuelos, no obedecen

•**tanawatiani** *sus.* persona con autoridad

[4]

**nawatzaput, nawatza, nawa** *sus.* *[Casimiroa edulis]* matazano

**nawi** *num ord.* cuatro. **Witzet nawi.** Vienen cuatro. **Witz ka nawi.** Viene de cuarto.

**nawi ishku** *sus.* Área trabajada en una siembra durante un día. tarea.

**nawi itech** *sus.* cuadrado

**nawichín, nawijchín, nawishchín** *det con sustantivos contables y unidades* poco, poquito, algunos, unos cuantos. **Nemi nawichín tapajtiani** Hay pocos doctores

**Nawisalku** [Cuis.] *sus.* Nahuizalco.

**nawpa** *adv.* cuatro veces **Kwakuni kikwik ne isin, wan tey kichiwki, yajki tayi, wan nemá tatukak wan mumakak yek anka nawpa.** Entonces tomó el maíz, y lo que hizo fue que fue a limpiar el terreno, y luego sembró. Despues se produjo bien hasta cuatro veces más.

**né** *adv.* Anáfora de lugar, cuya referencia no se ve o no está presente. allí. **Nemi miak majmasat ka né ten at.** Hay muchos venados por el río. **Ka né san.** Por allá nomás, hasta allá nomás.

**ne, ni** *det* el, la, los, las. **Inat ne shujshuletket siwat ne tay nemi ijtk ne at.** Dicen los señores que es una mujer que está dentro de el agua.

**nejmach** 1. *adv.* despacio, quietamente, apaciblemente, serenamente. 2. *preverb* despacio, quietamente, apaciblemente, serenamente. **nejmachnemi, nejmachkuchi, nejmachnejnemi, nejmachkaki, nejmachnaka** estar quieto, dormir tranquilamente, caminar tranquilamente, oír con cuidado sin hablar, quedarse tranquilo.

**nejmachchuka** *vi.* llorar en silencio. [2]

**nejmachilwia** *v tr.* decir en secreto a. [4]

**nejmachkuchi** *vi.* dormir tranquilo, dormir muy bien. [1]

**nejmachnaka** *vi.* quedarse quieto, humillarse. **Yaja nejmachnaka katka ka yaja kimati ka tesu weli ken weli Tuteku** Se humilló porque sabía que no puede como Dios puede. [2]

**nejmachnemi** *vi.* estar quieto, estar o ser tranquilo, portarse bien. **Kenhaya ken ne metzti ka inté nejmachnemi, kenhaya: ken ne metzti tey ne kichiwa, ijkia kichiwa nusan ne at.** Al igual que la luna que no se está quieta, igualmente: como la luna, lo que hace ella, así lo hace también el agua. [1,2]

**nejmachpia** *v tr.* tener con cuidado (algo). [1, 2]

**nejine** [At.] *det* los, las.

**nejneki** *v tr.* considerar, consentir, chinchinear. **Ken tinejneki.** Considerado. [2, 3]

**nejinelwia** *vi.* apurarse, apresurarse. **Mujmusta munejnelwia yaja, ejku teutak ne tamachtiluyan.** Siempre se apresura él, llega tarde a la escuela. [4]

**nejnemi** *vi.* 1. caminar (persona, reloj). **Tinejnemi tiwitz** Has venido andando (caminando) 2. nadar (en agua). **Ne kuyankuat nejnemi tik ne at** La Cuyancua nada en el agua

•**ishtatalanejnemi** *vi.* caminar sin darse cuenta dónde pisar, caminar sin cuidado.

•**kunejnemi** *vi.* callejear, vagar, ir de arriba para abajo (en el monte para buscar madera).

•**pataknejnemi** *vi.* vagabundear, no tener donde vivir.

•**tawelnejnemi** *vi.* andar rápido.

[1, 2]

**nejinentia** *v tr.* conducir (algo), pasear (algo o a alguien), chinear, andar en brazos. **Ne piltzin**

**kinejnentia yek ne tawikani.** El muchacho maneja bien el carro. [4]

**nejinentiani** *sus.* conductor.

**nejnentilu** *sus.* vago.

**nejnepalijtuk** *adj.* abrazados. **Ne tawantiwit kuwetzket nejnepalijtuk.** Los bolos se cayeron abrazados.

**neka** *conn* por eso.

**nekayui** *sus.* ayote con dulce.

**nekayut** [Cuis.] *sus.* miel (de colmena).

**neki** *v tr.* 1. querer, necesitar, amar, estar enamorado. **Yaja kineki maya ipal.** Él solo quiere para sí, egoísta. **Naja an nikneki ajaka, niktasuja ajaka.** Ahora estoy enamorado. 2. hacer falta, requerir. **Kineki mas istat ini iayu tijlan.** Requiere más sal esta sopa de gallina. **Kinekiuk makwil minutos pal yey oraj.** Hace falta cinco minutos para las tres. **Te nikneki kenha** No quiero algo igual, no se lo envío.

•**nejneki** *v tr.* considerar, consentir, chinchinear.

[2, 3]

**nekilis** *sus.* amor, afecto.

**nekpach** *sus.* nudo de la caña, coyuntura, cauce (río), tajada, gajo, cañuto.

**neksayulin** *sus.* abeja.

**nektak** [Teo.] *adj.* dulce.

**nekti** *sus. nune* dulce, miel, melcocha **Ne inekyu ne ishulun ne itakayu** La miel de la colmena de abejas *-nekyu*

**nektsin** [Cuis.] *sus. [Tamandua mexicana]* oso hormiguero.

**nekyu** *sus ina.* néctar. **Ne tajtakayu patanit pak ne shujshuchit pal kichichina ne innekyu.** Las abejas vuelan sobre las flores para chupar su néctar.

**nekwil** *adv.* pando, de lado. **Nikuchtuk nekwil, yajika kukuk nukechkuyu.** He dormido mal, por eso me duele el cuello.

**nekwilua** *v tr.* ladear, pandear, poner o mover a un lado. **Shiknekwilu ini takutun pal niweli niksalua ne ukseuk.** Mové a un lado este pedazo para que pueda pegarle el otro. [4]

**nel** [Nah.] *adv.* verdaderamente

**nelkokojtik** *adj.* verdaderamente alto. **Inawak Tutajtzin tik nelkokojtik.** Cerca de Dios y en las alturas y gloria.

**nelua** *v tr.* revolver, menear, mezclar. **Se pal tanelua** Algo para menear (una cuchara)

•**ishnelua** *v tr.* mezclar (en la superficie)

•**tenelua** *vi.* mezclar.

[4]

**nelwat** *sus. inelwayu* raíz. **Kichiwa inelwayu** Echa raíz *nelwayu*

**nelwia** *v tr.* apresurar, apurar. **Ma' nechnelwi! te tami nikchiwa.** No me apurés, no voy a terminar de hacerlo.

• **nejnelwia** *vi.* apurarse, apresurarse.

[4]

**neman, nemanha, nemá** *adv.* 1. pronto, luego, en el menor tiempo, en menos tiempo, más rápido, más luego. **Niu niajsi más nemanha** Voy a llegar más rápido| luego **Nemanha ashan ka tayua ajsik ne se.** Hoy más luego en la noche viene el primero. **Kwakuni ajkewki, yajki kiajsi, wan nemá kiajsik ne masat.** Entonces partió, fui a buscarlo, y luego encontró al venado. 2. de repente.

**nemanyuk** *adv.* hasta luego.

**nemet** *pron.* aquellos, aquellas

**nemi** *vi.* 1. estar, haber, existir. **Kan tinemi? Inté nimetzita.** ¿Dónde estás? No te veo. 2. **Acompañado siempre de la preposición pal.** deber, tener que, hay que **Nemi pal tiyawit ka apan pal talsajsakat at.** Hay que ir al río para acarrear agua.

• **nejmachnemi** *vi.* estar quieto, estar o ser tranquilo, portarse bien.

• **nennemi** *vi.* estar por gusto, no hacer nada, no trabajar en nada.

• **sennemi** *vi.* estar juntos.

[1, 2]

**nemilis** *n.* vida.

**nen** *preverb Preverbio en forma de prefijo que da un matiz al verbo de hacerlo de balde, sin propósito, con inercia sin conciencia.* sin hacer nada, de balde, inerte, sin conciencia, sin propósito, de paso, falsamente. **Ninentekiti, ninennemi, ninennejnemi, maya ninenmuestuk, ninentachiya, ninenmetzhinata.** Trabajar sin prestar atención, automáticamente; estar innerte, ido; caminar sin rumbo; solamente estoy sentado sin reaccionar; miro sin decir nada; los veo sin decir nada.

**nenchuka** *vi.* llorar todos los días, por gusto. [2]

**nenebil** *sus.* lengua (órgano).

**nenkaki** *vi.* oír sin decir nada. [2, 3]

**nenkisa** *vi.* salir sin compromiso, salir por gusto. **Te nikneki nenkisa, ma nechnutza keman ejku.** No quiero salir por gusto, que me llama cuando llegue. [1]

**nennaka** *vi.* quedar solo, quedar viudo. [2]

**nennemi** *vi.* estar por gusto, no hacer nada, no trabajar en nada. **Shiktekimaka yajuni, yaja nennemi uni, te kineki kitzkia itekiw.** Dale qué hacer a aquel, ahí está sin hacer nada, no quiere agarrar tarea. [1, 2]

**nenpaka** *v tr.* hacer como si lava, lavar mal

**nenpaki** *vi.* reirse solo en silencio. [2]

**nenpalewia** *v tr.* ayudar falsamente, pretender ayudar. **Nechnenpalewia.** Hace el mate de ayudarme, pero no me ayuda. [4]

**uentakaki** *vi.* estar oyendo callado sin decir nada. [2, 3]

**uentaketza** *vi.* hablar solo, hablar por hablar. **Nentzaketza yulikchín** Hablar solo bajito [1]

**uentia** *v tr.* hacer andar, manejar, conducir. **Ne nupilu technejnentia katka kwak tipashaluat wejka.** Mi sobrino nos llevaba cuando viajábamos. [4]

**uentzajtzi** *vi.* gritar por gusto, anunciar venta por gusto. [2]

**uenwilania** *v tr.* colgar o guindar inertemente. **Nenwilania ne majtzal nina ka tesu yu shini.** Está colgando inertemente la rama, no creo que se vaya a desprender. [4]

**uenyawi** *vi.* irse de balde, irse por gusto. **Ne ikuyu ne manguj nenyajki** El árbol de mango se creció mucho - de balde -.

**unpa** *adv.* por ahí (no se ve el lugar pero se hacer referencia a ello). **Nepa nemi ka tani** Por ahí está hacia abajo

**unpanta** *adv.* en o al otro lado, entremedio. **Yalua teutak nikiski niktemua nutrujchin, niyajki nimunamiki iwan se tumak tenpitzak.** Kalak tik ne matzaj, niktemua iwan tawil, panuk ne **unpanta ina kus-kus.** Ayer en la tarde salí a buscar a mis vaquitas, y me encontré con un gran cusuco. Éste entró en el piñal, lo busqué con mi lumbre, y atravesó hasta el otro lado diciendo kus-kus.

- nepanua** *v tr.* poner otro encima, endosar (hacer dos). **Naja niknejnepanua numejmey wan nimetzmaka bendito** Junto mis manos y le doy el bendito [4]
- nesi** *vi.* 1. aparecer, verse, ser visible. **Wan kwak tikitat kan kisa ne shupan, kan tantuk kisa ne shupan wan naka tatatwituk, wan pewa tachiya ne tunal; kwakuni nesi pak ne tejtepet ne mishti: tzunhijpak istak ne mishti, pachantuk tanichín.** Cuando vemos que salió el invierno, y ha terminado de salir el invierno y queda claro, entonces empieza a brillar el sol; entonces aparecen sobre los cerros las nubes: encima es blanca la nube, y aplastada abajito. 2. nacer. [SDG] **Ninesik tik Witzapan tik ne metzti chiknawi.** Nací en Santo Domingo de Guzmán en el mes noveno.
- walnesi** *vi.* aparecer de lo oculto.
- [2]
- neska** *sus.* apariencia, presencia. **Te tatka nuneska** Me tienen de menos (no es nada mi apariencia).
- neshayut** *sus.* nejayote, nijayote, cernada (agua de nixtamal).
- neshchiwa** *vi.* hacerse cenizo, borroso. **Neshchiwa nuishkalyu.** Se empañó mi rostro. [1]
- neshkalaki** *vi.* estar calado de maíz, ser comido por cal. [2, 3]
- neshketza** *vi.* cocinar el nixtamal o el maíz. **An shikneshketza ne tawial pal tikchiwat tamal.** Ahora coce el grano de maíz en cal para hacer tamales. **Witz tashkalua, kitalia neshketza ne tawiyal** Viene a tortear, pone a cocinar el nixtamal. [1]
- neshkwajtuk** *adj.* comido por la cal (y queda amarillo), pasado de cal, muy cocinado por la cal.
- neshkwilin** *sus.* oruga.
- neshmuyut** *sus.* [*Culicoides spp.*] jején.
- neshnaj** *adj.* 1. color gris 2. ensuciado de ceniza, ensuciado de origen de ceniza, tierra blanca.
- neshnajtuk** *adj.* con color gris.
- neshnek** *sus.* polen.
- neshpinul** *sus.* dulce de pinol, tapinol, lo cual es harina de maíz tostada con azúcar y especias.
- neshtal** *sus.* mucha ceniza, abundancia de ceniza.
- neshtamal** *sus.* nestamal, nistamal, nixtamal, lo cual es maíz lavado y preparado en ceniza o cal.
- Neshtamalani** *sus.* estrella Nixtamal, Venus.
- neshti** *sus. ineshyu* ceniza. **Yaja kitatia ne iswat wan kishtia ne ineshyu** Quema la hoja y saca la ceniza **A pues an shiktemu neshti. Niu nimetzpalewi', nimetzma' se puño, shiktema ne iweyka wan neshti pal te kalaki ne siwat tay oraj witz.** A pues ahora buscá cenia. Voy a ayudarte, te doy un puño, llena el cuerpo con ceniza para que no entre la mujer cuando regrese.
- neshchiwa** *vi.* hacerse cenizo, borroso.
- neshua** *v tr.* untar con cal, encalar, hacer neshno, blanquear con cal.
- neshtia** *v tr.* mostrar, revelar, hacer aparecer, asomar, descubrir, causar que se vea, expresar, dar a conocer. **Wan kwak ajsi ne tunal yaja yawi kineshtia: Yaja ne tasujtatuk wan ne isel wey, ne intatuktiani ne tatuktianimet wan intajtzin ne tajtajtzinmet.** Y cuando llegue el día donde él va a revelar: Él es el amado y el único grande, el líder de los líderes y el señor de los señores.
- muneshtia** *v reflex.* asomarse, revelarse, dejarse ver, anunciarse, declarar.
- taneshtia** *v inac.* expresar.
- [4]
- neshtitamal** *sus.* tamal de ceniza.
- neshua** *v tr.* untar con cal, encalar, hacer neshno, blanquear con cal. **Shikneshu.** Neshneyelo. [4]
- neshyu tit** *sus.* ceniza que queda del fuego.
- netech** *adj.* tupido, muy junto (plantas, monte, bosque). **Weli tipajpanut katka jaral sujsul netech, titakujkunat wan tumachej.** Podíamos atravesar arbustos bien tupidos, cortábamos con el machete.
- neuk** *pron.* otro.
- niakeman** *adv.* la otra vez, alguna vez
- nianteaka** *adv.* 1. sin cuidado alguno, sin ningún problema. 2. aunque no haya nadie. **Niateaka niu nikchiwa.** Aunque no esté (haya nadie), lo voy a hacer.
- niawa** *interj.* adiós, me voy
- nikan, nin** *adv. Referencia al lugar donde se encuentra el hablante.* aquí, de este lado, por aquí, desde aquí, de aquí, para aquí, acá. **Nikan nalwika muchi.** Traigo para aquí todo **Nikan inteatka panutuk.** Por aquí no pasó nada

nikansan **adv.** por aquí no más, aquí mismo, acá mismo cerca.  
noy **interj** niño (término para hablarle a un muchacho pequeño). **Buenos días le de Dios noy!** ¡Buenos días le dé Dios niño!  
noyaj **sus.** abuela. **Nunoyachin, kiané tiu tikchiwa ken tejemet tikchiwat, pal te timetzmiktiat, ka tiu techshijshikua, tes tiu techmaka ne tay tikwat'**. Abuelita mía, así vas a hacer como nosotros hacemos, para que no te matemos, porque vas a engañarnos, no vas a darnos qué comer.  
nujme **adv.** 1. todos lados, en, todo lugar, en, doquier, por. **Nujme ne shupan, nujme ne tanestuk** Todo el invierno, todo el dia 2. en todo el tiempo, mientras, todo (de un tiempo) **Nujme ninemi, tesu panutuk akaj** En todo el tiempo que he estado acá, no ha pasado nadie **Nujme ne kajkateutak** Durante todas las tardes  
nujnuntzin **sus.** persona sin casa ni hogar ni familia.  
nunawak **post** mi prójimo, a mi lado.  
nusan **adv.** también. **Tiawit nusan!** ¡Vamos también!  
nutuch **adj.** bizco, tuerto, con un ojo malo.  
nutza **v tr.** llamar a, hablar a. **Kinutza ka miki** Lo condena a muerte  
• alnutza **v tr.** llamar para que venga, ir a llamar.  
• ishnutza **v tr.** 1. llamar, convocar, invocar. 2. hablar con los ojos, indicar con los ojos.  
• majmanutza **v tr.** llamar con las manos.  
• mununutza **v reflex.** llamararse, hablarse.  
• senmunutza **vi.** hablarse.  
• tajtawelnutza **v tr.** regañar, hablar con indiferencia.  
• tanutza **v inac.** 1. hablar, ser capaz de hablar, decir palabras. 2. atraer, llamar la atención.  
• tunalnutza **v tr.** llamar el tunal.

[1]

nuujpan **sus.** en mi camino.

## O

ombrón **adj.** grande, muy grande. **Ne siwat muchiwiки tzuntekumat, inat ne tzujtzuntekumat chichikitik: maya ne itzuntekun ombrón wan ne iweyka chikitik.** La mujer se hizo calavera, dicen que las calaveras son pequeñas: solamente la cabeza es grande y su cuerpo pequeño.  
ombronkisa **vi.** hacerse grande. [1]

oraj **n** hora. **Sa se oraj nutunal nikpiya.** Solamente una hora de vida tengo.

orajpiyani **sus.** reloj.

## P

pa **adv.** de repente, repentinamente. **Pa nikak tajtaketzalis.** De repente escuché palabras.

pactoj **sus.** pacto.

pachachín **adj.** enanito, de baja estatura. [SDG]

pachana **v tr.** aplastar, hacer plano, poner algo extendido. **Ne kujkunet kipachanat ne plastilinaj pal mawiltiat wan pal mumachtiat.** Los niños aplastan la plastilina para jugar y para aprender.

• pachantuk **adj.** apachado, aplastado.

[1]

pachantuk **adj.** apachado, aplastado.

pacheko **sus.** chilipuca.

pachijtuk **adj.** apachado.

pachiwia **v tr.** acechar, vigilar, controlar. **Ne ipelu kipachiwia né tenkal itekuyu tekiti tik mil.** Su perro vigila desde el patio a su dueño que trabaja en la milpa. [4]

pachón [SDG] **adj.** peludo.

pachua **v tr.** 1. prensar, presionar, apachar, aplastar, fecundar (aves) **Se takat kipachua né mutzuntek pal te maeskisa.** Un hombre se apreta donde se cortó para no sangrar de la mano. 2. sujetar, sostener, retener, impedir. **Wan seki kitajkalit ne puchut, yaja ne kipachua ne tepet.** Y unos derribaron la ceiba, sobre el cual el cerro se sostenía. 3. oprimir, machucar. 4. incubar (un huevo), empollar. **Ne tijlan kipachua iteksis pal tapani.** La gallina empolla su huevo para que eclosione.

• apachua **v tr.** echar en agua poner en agua enjuagar, sumergir, remojar.

- **kupachijituk** *adj.* 1. apachadito cuando ponen huevos. 2. aplastado, soterrado.
- **kupachua** *v tr.* apachar, aplastar, oprimir, detener en el suelo.
- **mapachua** *v tr.* poner manos sobre, oprimir las manos sobre.
- **mukupachua** *v tr.* agacharse, aplastarse.
- **mupajpachua** *v reflex.* oprimirse, apacharse.
- **pachijituk** *adj.* apachado.
- **pajipachua** *v tr.* prensar, salpicar (el agua).

[4]

**padiush** [SDG] *prt* gracias. **Padiush pal titajtaketzket** Gracias por que hablamos  
**padrinoj** *sus.* padrino de bautizo. **Ne ikunpa nuteku yaja nupadrinoj.** El compadre de mi padre es mi  
padrino.

**paichilmekat** *sus.* barbasco (veneno para pescado)

**pajpachua** *v tr.* prensar, salpicar (el agua). **Nikpajpachua ne at** Salpico el agua [4]

**pajpaki** *vi.* alegrarse, regocijarse. **Pajpakitiwit kitat innan uksenpa!** ¡Se alegraron al ver a su mamá  
una vez más! [2]

**pajpalyu** *sus ina.* astilla. **Ne ipajpalyu ne chikiwit nechkukuk** La astilla de la cesta me pinchó

**pajpanu** *vi.* valerse, pasar(la), durar. **Nikan niu nimetzmaka chupi tumin ipal tipajpanu ankakeski**  
mutujtunal. Acá voy a darte algo de dinero para que la pasés unos cuantos días.

**pajpasulijituk** *adj.* esponjado (de un animal que se eriza).

**pajpawia** *v tr.* 1. reconocer, dar con algo, cachar. **Ne pelu pajpawia keman niejku.** El perro me  
mueve la cola (me reconoce) cuando llego. 2. dar cariño, consolar. [4]

**pajsu, paisul** *adj.* velludo.

**pajkulijituk** *adj.* despeinado, peludo, mechudo. **Naja nutzunkal pajkulijituk** Mi cabello es colocho

**pajskulkwilin** *sus.* gusano peludo.

**pajkulnaj** *adj.* peludo

**pajkulua** *vi.* despeinar, alborotar el pelo. **Nimupajkulua nipajpanu itan ne majmatzal.** Me despeiné  
pasando bajo las ramas. [4]

**pajti** 1. *vi. nupaj* sanarse. **Ne nutzutzu pajtiya!** Mi herida ya se sanó. 2. *sus.* medicina, remedio. [2]

**pajtia** *v tr.* curar, sanar. **Ini jaral tapajtia.** Estas hierbas curan. **Ini téj kipajtij ne nutatasis.** Este té cura  
mi tos. [4]

**pajtiya** *vi.* curarse, sanarse. **Te keman pajtiya nualergiaj.** Nunca se cura mi alergia. [2]

**pajwil, pafil** *sus.* [*Crax rubra*] pajuil.

**pajyu** *sus ina.* remedio de (una planta).

**pak** *prep Relacional de objeto que está sobre otro normalmente en posición horizontal, con contacto o sin contacto. Forma corta de ijpak.* sobre, encima de. **Nalejku nitisi pak metat.** tami nitisi, nitakwa.  
Llego acá a moler en metate, después de moler, como. **Kan kimatki ne masat ka musaluk pak ne itzinkujku, kwakuni mutualuk wan muchi ne wijwitzti kan ne panu yawi ashta walak miki.** Al sentir el venado que se le pegó encima de la cadera, corrió, y todas las espinas donde iba pasando, hasta que terminó muriendose.

**pak kal** *adv.* sobre la casa.

**pak mesaj** *adv.* sobre la mesa.

**pak tit** *adv.* en el fuego.

**paka** *v tr.* lavar. **Ne apan tapakat makwil sijsiwat** En el árbol lavan cinco mujeres

- **apaka** *v tr.* lavar (con agua), enjuagar (con líquido).

- **iitiapaka** *v tr.* lavar el estómago a.

- **ishpaka** *v tr.* lavar (la superficie, como trastes), lavar el rostro de.

- **kupaka** *v tr.* lavar con fuerza, lavar mucho

- **mapaka** *v tr.* lavar las manos.

- **muijiapaka** *v reflex.* lavarse la barriga.

- **mukshipaka** *v reflex.* lavarse los pies.

- **mumapaka** *v reflex.* lavarse las manos.

- **mutzinhapaka** *v reflex.* lavarse el trasero con agua.

- **mutzinpaka** *v reflex.* lavarse el trasero.

- **mutzunpaka** *v reflex.* lavarse la cabeza.

- **nepaka** *v tr.* hacer como si lava, lavar mal
- **taishpaka** *v inac.* lavar trastes.
- **tajtawelpaka** *v tr.* lavar rápido.
- **tenpaka** *v tr.* lavar la boca.
- **tishtapaka** *vi.* lavar platos.
- **tzunpaka** *v tr.* bautizar.

[2]

**paki** *vi.* estar contento, estar alegre, alegrarse, encontentarse, reír. **Majkia, nipakiskia.** Que sea así, me alegraría.

- **ishpajpaki** *vi.* sonreir, estar feliz (se nota).
- **ishpakilia** *vi.* sonreirle a alguien.
- **nepaki** *vi.* reírse solo en silencio.
- **pajpaki** *vi.* alegrarse, regocijarse.
- **pakilia, pajpakilia** *v tr.* reírse de (alguien).
- **pakiltia** *v tr.* alegrar, contentar.
- **pakitilia** *v tr.* consolar.
- **paktia** *v tr.* hacer reír, alegrar.
- **palapaki** *vi.* reírse (en forma pícara, jayana).
- **tepaktia** *v tr.* hacer reír, ser agradable, dar risa
- **tepaktiz** [Iz.Nah.] *sus.* alegría, felicidad
- **yulpaki, yujyulpaki** *vi.* estar contento, gozarse.

[2]

**pakilia, pajpakilia** *v tr.* reírse de (alguien). [4]

**pakilis** *sus.* sonrisa, alegría, felicidad.

**pkiltia** *v tr.* alegrar, contentar. **Walajket ne iishwiyuan kipakiltia ika isel nemi.** Vinieron sus nietos a alegrarla porque sola está. [4]

**pkitilia** *v tr.* consolar. **Tiwalajtiwit timetzpkitilia ika tikmatit mukunew sujsul kukuya.** Hemos venido a consolarte porque sabemos que tu hijo está muy enfermo. [4]

**pksa** *sus.* cinturón, faja.

**pkta** [Cuis.] *sus.* lugar, puesto.

**pakti** *adj.* alegre, agradable. **Wan kikaki ka inté pakti takwika ne palej.** Y oía que no cantaba agradablemente el padre.

**paktia** *v tr.* hacer reír, alegrar. [4]

**pkun** *sus.* [*Sapindus saponaria*] fruta de árbol pacún.

**pal** 1. *post* para. **Ajsiket muchi ne welit kikwit tey inté inpal wan kiliket ne piltzin ka kinekit yejemet kishmatit ne isiwaw.** Llegaron todos los que podían tomar lo que no era para ellos, y le dijeron al muchacho que querían conocer a su esposa. 2. *conj subord. A veces usado con la partícula ma + subjuntivo.* para que **Pal ma takwa keman kipia mayan, ma muketza kikwi.** Para que coma cuando tenga hambre, que se levante a agarrar. 3. *prep* de. **Kwakuni taketzket ne yey takamet tejtekuyu pal ne kal.** Entonces hablaron los tres hombres dueños de la casa.

**pala** *adj.* viejo, que no sirve, feo. **Palamet.** Feos, malos, nocivos.

**palani** *vi.* pudrirse. **Kan ne palanik ne ihujumiyu, nekan takatki se kwilinal.** Al podrirse sus huesos, ahí nació un gusanero.

- **papalaka** *vi.* 1. hablar mientras se ríe. 2. pudrirse, descomponerse

[2]

**palantuk** *adj.* podrido, corrupto, viejo. **Ijiyu ne amat palantuk** El olor a viejo del libro

**palapaki** *vi.* reírse (en forma pícara, jayana). [2]

**palej** *sus.* cura. **Naja nikam nechajkawtuk ne palej nitajpia ini teupan.** Acá me ha dejado el cura cuidando esta iglesia.

**palewia, palewa** *v tr. [/]* ayudar; proteger, salvar. **Inat ne shujshulemet, keman miki se, ka muchi ne ieltiw chukat.** Yawit kitukat ne mikini kutirintuk. **Kiwikat pak se tapech, mupalewat** Dicen los viejos, cuando se muere uno, que todas las hermanas lloran. Van a enterrar al muerto tieso. Lo llevan en un tapesco, y se ayudan (en llevarlo). **Kwakuni ne sijsiwatket kitaliat se shikal wan at wan né se wajkal tapachijituk tik ne at wan kitatzuzunat pal kipalewiat ne metzti.** Entonces las

mujeres ponen una jícara con agua y ahí un guacal embrocado en el agua y lo hacen sonar para ayudar a la luna.

•nepalewia *v tr.* ayudar falsamente, pretender ayudar.

[4][1]

palewika *sus.* ayuda.

palikman *adj.* antiguo. **Ne palikman** Desde la antigüedad

palmaj *sus.* nopal.

palwan *sus.* pertenencias, cosas.

palyejyek *sus.* parabienes **Katka, keman se kunet mikik, kitemuat katka ajaka pal yaw kitakwikali ne palyejyek, ne yek miki.** Antes, cuando un niño moría, buscábamos a alguien para que fuera a cantarle los parabienes, morir bien.

pan *sus.* pan.

panawia *v tr.* sobrepasar, pasar de largo, pasar hacia adelante. [4]

pankwani *sus.* comelón de pan.

panpa *post* a causa de, gracias a, acerca de, sobre, con respecto a. **Ume indio antiujmet mutualijket taketzat panpa ne tunal.** Dos señores indígenas se sentaron a platicar sobre el sol. **Ne ikujkunew kitemujket se takat pal yawi taketza ka ipanpa ne takat.** Sus hijos buscaron a un hombre para que fuera a hablar con respecto a lo del hombre.

panpadiúsh, papandiós [Cuis.SDG] *interj* gracias.

panti *sus.* cerco, pante, trinchera (medida de leña picada amontonada).

pantión *sus.* cementerio, panteón

panu 1. *v tr.* pasar, atravezar, suceder **Muchi tay tikpanut.** Todo lo que pasamos/atravesamos. **Teyek panu.** hay accidente, pasa lo malo. 2. *vi.* pasarse por. **Tipanu ka siwapil.** Pasas por muchacha .

•apanu *vi.* pasar por agua, cruzar el río.

•pajpanu *vi.* valerse, pasar(la), durar.

•tzunpanu *vi.* pasar en la parte superior, en la superficie (en contraste del fondo).

panultia *v tr.* 1. pasar, hacer pasar (por ejemplo, con las manos), transferir. **Shikpanulti tik ne shalnaj ma naka ikupajusulyu** Colalo para que se quede la basura **Niu nikpanultia ne kwachti** Voy pasar el trapeador (trapear) 2. traspasar, colar.

•ijpanultia *v tr.* pasar (algo) en la superficie, pasar (algo) rozando, rozar pasando (algo).

•tzunpanultia *v tr.* pasar (algo) en la superficie.

[4]

papaj *sus.* *[Solanum tuberosum L.]* papa.

papai malanga {var. no esp. de kamui malangai} *sus.* papa malanga.

papalaka *vi.* 1. hablar mientras se ríe. 2. pudrirse, descomponerse [2]

pupalut *sus.* mariposa. **Kitak ne piltzin ka nemi masat wan tutulin wan patush wan tijtijlan, wan tepeskinti, kutush wan kujtankuyamet wan yutuch, wan wilut wan nashillin wan kuyankuat wan takwatzin, wan mapachin wan tukat wan tzikat wan tzunpupu, wan papalut wan kalat wan tzinakan.** Vio el muchacho que había venados y pavos, patos, gallinas, tepescuintles, cotuzas y cuches de monte, armadillos, y palomas y lagartijas, y cuyancuas y tacuacines, y mapaches, arañas, hormigas, zompopos, y mariposas, ranas y murciélagos.

paparaka *vi.* traquetear, crujir, tronar (de algo quemándose), chisporrotear. **Kan kitzkik tit ne kajisal, pejki paparaka.** Cuando agarró fuego el cañaveral, empezó a tronar. [2]

papataka *vi.* revolar, volar, revolotear, aletear, agitarse (alas) **Ne kwajkwachti papatakat keman taishpitza sujsul ne ejekat.** La ropa revolotea cuando sopla fuerte el viento. [2]

papaya *sus.* *[Carica papaya L.]* papaya.

paravoz {var. no esp. de talaputz} *sus.* torogoz, talapo.

paris *sus.* matriz.

parva *sus.* montón, puño.

pasajitet *sus.* obsidiana.

paskwaj tujtul *sus.* flor de pascua.

pashaj *sus.* faja, cincho.

**pashalua** *vi.* pasear, visitar, viajar. **Nemik yey iwechkawan kisat pashaluat. Kan musentepewat ne yey, muiliat ka kitztiwit se siwapil.** Había tres hermanos que salían a pasear. Al reunirse los tres, se contaban que habían visto una muchacha.

- **pashalultia** *v tr.* pasear, sacar a pasear.

[4]

**pashaluani** *sus. (paj)pashaluanimet (pl)* viajero, holgazán que solo se pasea. **Kwakuni kikak se pashaluani, wan yajki ichan ne shuret wan kilik: naja nikian niwitz.** Entonces oyó el viajero, y fue a la casa del viejo y le dijo: aquí vengo.

**pashalultia** *v tr.* pasear, sacar a pasear. **Padiush tikisat titechpashalultia tik ne tejtechan.** Gracias porque salimos y nos sacás a pasear a los pueblos. [4]

**pashan** *sus.* abdomen donde se ponen los huevos los cangrejos. **Ne ipashan ne tekwisij** El abdomen del cangrejo

**pashpa** *sus.* vulva.

**pashua, pajpashua** *v tr.* asechar, emboscar. **Ne itekuyu ne kamujital yajki se wipta ka tayua kinpajpashua.** El dueño de camotal fue una vez en la noche a asecharlos. [4]

**pata<sub>1</sub>** *v tr.* cambiar, cambiar, intercambiar, traducir. **Niu nimutapata nukwajkwach** Voy a cambiarme la ropa **Naja nikpata ne kumal, shinechmaka ne kuke wan nimetzmaka ne kumal.** Yo cambio el comal, dame el garrobo y te doy el comal.

- **mutapatia, mutapata** *v reflex.* cambiarse (de ropa)

- **tapatal** *sus.* 1. el cambio, cambiado 2. lo derretido.

- **tapatia** *v tr.* cambiar (por otra ropa), volver a vestir.

- **tapatilia** *v tr.* cambiar algo para (alguien).

- **tapatiltia** *vi.* hacer cambiar.

[2]

**pata<sub>2</sub>** *v tr.* disolver, derretir, deshacer en agua, batir, diluir **Nikpata ne asujkal tik ne at wan niknelua.** Disuelvo el azúcar en el agua y la remuevo.

- **apata** *v tr.* disolver en agua, deshacer en agua.

- **patiltia** *v tr.* hacer derretir.

- **tapatal** *sus.* 1. el cambio, cambiado 2. lo derretido.

**patach** *sus.* 1. *[Theobroma bicolor humb.]* cacao (variedad), concha. 2. pataxte (cacao inferior).

**patajka** *sus ina.* anchura.

**patajtawtuk** *adj.* con piernas dobladas (como mariposa). **Mutalia patajtawtuk** Se sienta con las piernas cruzadas (en forma de mariposa)

**patak<sub>1</sub>** [Iz.] *adv.* 1. muy, bastante **Patak seya.** Demasiado. **Patak kukuk.** Muy doloroso. **Ini patak ajwiak!** ¡Esto está muy sabroso! 2. largo. **Ujti patak** Camino real (camino importante)

**patak<sub>2</sub>** *preverb Preverbo en forma de prefijo que da un matiz a los verbos.* por todos lados, de arriba para abajo, aquí y allá

**patak seya** *adj.* inmenso, enorme.

**pataknejnemi** *vi.* vagabundear, no tener donde vivir. [1, 2]

**patakpatani** *vi.* volar de aquí allá, volar por todos lados. [2]

**pataktekiti** *vi.* trabajar en varios lugares. [1]

**pataluyan** *sus.* dónde cambian.

**patani** *vi.* volar, flotar. **Nemi ka ankilwitiliat ken pal weli nusan patani, kiunij pal weli kipia tey iwan panu.** Tienen que mostrarles cómo es para poder volar también, así para poder tener con qué pasarla (sobrevivir).

- **ajkapatani** *vi.* volar con la brisa, aletear.

- **ajkupatani** *vi.* viajar volando, volar alto.

- **kupatani** *vi.* volar con esfuerzo (por llevar una presa).

- **mejmelakpatani** *vi.* volar directamente.

- **papataka** *vi.* revolar, volar, revolotear, aletear, agitarse (alas)

- **patakpatani** *vi.* volar de aquí allá, volar por todos lados.

[2]

**pataniltia** *v tr.* hacer volar, volar. **Nikpataniltia ne piscucha.** Vuelo la piscucha.

**patashnai** *adj.* pacho, de poca profundidad.

**patashti** [Cuis.] **sus.** cacao silvestre.

**patawa, padawa, petewa** **v tr.** extender (ampliar lodo, harina, hacer comal), ensanchar, chapear.

**Manelka teasu niweli manelka nejmach, nitapetawa ne watal** Aunque no pueda, aunque sea lento chapeo el huatal **shikpatawa ne ashal** extendé la arena

•**patawakchiwa** **vi.** podar el camino, hacer amplio.

•**patawaltia** **v tr.** ensanchar, extender a lo ancho.

[3]

**patawak** **adj.** 1. ancho, amplio, plano **Ne patawak ujti.** La calle, la carretera. 2. completo. **nutukay patawak** mi nombre completo.

**patawakchiwa** **vi.** podar el camino, hacer amplio. [1]

**patawaltia** **v tr.** ensanchar, extender a lo ancho. **Keman tikitzkiat michin, tikpatawaltiat ne atarrayaj pal taltilanat ne mijmichin.** Cuando pescamos, ensanchamos la atarraya para jalar los peces.

**pati** **vi.** derretirse, deshacerse, disolverse. **Ne margarinaj pati.** La margarina se derrite.

•**patiltia** **v tr.** hacer derretir.

[2]

**patilia** **v tr.** intercambiar, cruzar, entrecruzar.

•**patilijituk** **adj.** cruzado, entrecruzados, dispuesto en forma de cruz.

[4]

**patilijituk** **adj.** cruzado, entrecruzados, dispuesto en forma de cruz.

**patiltia** **v tr.** hacer derretir. [4]

**patilua** {var. no esp. de **patilia**} **v tr.** cruzar, entrecruzar *Nikpatilujtuk ume kwawit pal nikchiwa se cruz.*

Crucé dos palos para hacer una cruz.

**patiw** **sus ina.** precio, valor **Keski ipatiw ne kal?** ¿Cuánto cuesta la casa?

**patka** **sus.** 1. cambio, repuesto. 2. traducción.

**patkawia** **v tr.** resembrar, transplantar, reponer [4]

**patush** **sus.** pato. **Patushchichín.** Los patitos.

**patzinan, ipatzina** **sus.** *[Petiveria alliacea]* epacina.

**patziwi** **vi.** aplanarse, abollarse, hundirse (de un bulto, protuberancia), aplastarse. **Keman ne cacerola wetzi, kemanian patziwi** Cuando la cacerola se cae, a veces se abolla [2]

**patzka** **v tr.** ordeñar, exprimir, torcer (ropa mojada). **kipatzka ne turuj** ordeña la vaca

**patzkatuk** **adj.** exprimido.

**patzkunia** **v tr.** exprimir, colar. **Tesu kipatzkunij ne iayu lala, kipiayuk iish.** No colaron el jugo de naranja, aún tiene semillas. [4]

**patznaj** 1. **adj.** aplastado, plano, aplanado. 2. **sus.** mesa.

**patzua** **v tr.** planchar, aplastar (la masa, algo aguado), abollar. **Ini pal kipatzua ne kwachti** Esto es para planchar la ropa, plancha

•**apatzua** **v tr.** aplastar en el agua.

•**kupatzua** **v tr.** matar a golpes, aplastar

•**patziwi** **vi.** aplanarse, abollarse, hundirse (de un bulto, protuberancia), aplastarse.

•**patznaj** 1. **adj.** aplastado, plano, aplanado. 2. **sus.** mesa.

[4]

**pawat** [Cuis.] **sus.** fruta, fruto en general.

**pawia** **v tr.** hacer cariño.

•**pajpawia** **v tr.** 1. reconocer, dar con algo, cachar. 2. dar cariño, consolar.

[4]

**pawil** **sus.** mamazo, "huevo" de nido, nido.

**payana** **v tr.** moler grueso (maíz), quebrar en trocitos, pulverizar. **Nitapayana** Estoy moliendo maíz

•**tzunpayana** **v tr.** moler bien, quebrar bien (con algo, como piedra).

**payash** **adj.** granuloso (de textura), arenoso (sensación).

**payashnaj** **adj.** grano, áspero, grumoso.

**payat** **n** gusano velludo.

**peche** [SDG] **sus.** vaca.

**pechia** **v tr.** proteger, acolchonar.

•**pechij** **sus.** pepexte, colchón, protección (para poner algo encima).

[4]

**pechij** *sus.* pepexte, colchón, protección (para poner algo encima).

**pechtik** *adj.* delgado.

**pechwajkal** *sus.* *Un bejuco con fruto duro como el morro grande. Parece ser de la familia trepadora Lagenaria familia de los tecomes, ayotes, sandías, pastes.* *[Lagenaria] tol de tarro.*

**pejpech** *sus.* pepexte (colchón para proteger la espalda de cargas), ensillada de bestia, colchón, almohada. **Kitalij ipejpech pal kikechtanua ne kimil** Puso un pepexte para llevar en el hombro la carga

**pejpeluwia** *vi.* abrirse, desplegarse. **Ini shuchit mupejpeluwia pal kitzkia ne muyut.** Esta flor se abre para atrapar a la mosca. [4]

**peipena** *v tr.* pepenar, recoger, picotear, espigar. **Shikpejpena nupal; niu nikpejpena ne tay wetzki** Recogémelo; voy a recoger lo que se ha caído

•**ishpejpena** *v tr.* escoger (por medio de la apariencia), seleccionar, elegir.

[3]

**peipeyunwia, pejpeyuwia** *v tr.* arreglar, cuidar mucho la apariencia. **Galana ne siwapil igustuj mupejpeyunwia.** Bonita la cipota, le gusta arreglarse.

•**muishpejpeyunwia** *v reflex.* arreglarse mucho, cuidar mucho su apariencia.

[4]

**pelech** *sus.* cicatriz.

**pelechnaj** *adj.* herido, raspado.

**pelu** *sus.* perro, chuco (gancho para ropa). **Ini pelu pal kikunaktia ne kwachti** Ese chuco es para colgar la ropa **Ne pelumet kuyuchukat.** Los perros aullan.

**pelua** *v tr.* desplegar, abrir (objetos o partes del cuerpo que se cierran y abren, como piernas, ojos, brazos), destapar (temporalmente). **Kipeluj imajmajkul pal kinapalua.** Abrió sus brazos para abrazarlo.

•**ishpelua** *v tr.* desplegar más, abrir más ampliamente.

•**mapelua** *vi.* abrir las manos, pinzas.

•**pejpeluwia** *vi.* abrirse, desplegarse.

•**tenpelua** *v tr.* bostezar, abrir la boca.

[4]

**pelukwaltia** *v tr.* echar o azuzar los perros a **Wan pal yawi nemá, kitalilik ne pejpelu wan**

kipelukwaltik. Y para que se fuera luego, le puso los perros para agarrarla con los perros. [4]

**pelutakwa, pejpelutakwa** *vi.* comer mucho, en grandes cantidades **Pelutakwa ne piltzin, te keman ishwi.** Come en grandes cantidades el muchacho, nunca se llena.

**pepech** [Cuis.] *sus.* sardina, pepezca.

**pepechijtuk** *adj.* remendado (un muro).

**pepechti** *sus. nupepech* colchon, apoyo, cojin.

**pepechua** *v tr.* 1. embarrar, poner barro sobre. 2. bordar, tejer. [4]

**pepeta** *v tr.* revisar, registrar, estudiar, analizar. **Ne tapajtiani kipepetata yipia.** El doctor revisa qué tiene. [1]

**pepetaka** *vi.* resplandecer. [2]

**pepetzka** *sus.* *Pescado pequeño comestible frito sobre yucas, tortillas y otros.* pepesca, plateado.

**pepetztik** *adj.* reluciente.

**pepetzun** *sus.* trompo girador, peonza.

**pepeyuka** *vi.* relucir, brillar (por estar liso), estar pulido, estar reluciente, estar brilloso. **Taja**

**tipepeyukachín!** ¡Estás reluciente! **Itzunkal pepeyuka** Su cabello brilla (por cera o material que hace brillar) [2]

**pero, peroj** *conj coord.* pero. **Kunij yaja kichiwki se trampaj, tik ne trampaj welik kikutamima se siwapil como de diesiocho años, peroj ne siwapil al mumentuj ke wetzki talchi** inmediatamente **mukwepki se chumpipi.** Entonces hizo una trampa, en la trampa pudo derribar a la muchacha como de diesiocho años, pero la muchacha al momento que cayó al suelo inmediatamente se convirtió en chompipe.

**perunhet** *sus.* alberja, frijol seco

**pesut, petzut, pesuti** *sus.* *[Nasua narica]* pezote

**petakal** *sus.* baúl, arca, cofre.

**petapala** *sus.* petate viejo.

**petasul** [Cuis.] *sus.* gusano.

**petat** *sus. nupet, nupetajyu* petate, estera. **Ume petat wan se chikiwit** Dos petates y una canasta

**petawa** *v tr.* chapear. **Shupan sejsé semanaj nikpetawa ne ujti ika weya ne sakat talul.** En invierno, cada semana chapeo el camino porque crece el zacate rápido. [3]

**petuni, pejetuni** *vi.* resbalarse, salir deslizado, salir volando (pedazo). [2]

**petzna** *v tr.* alisar, pelar, desnudar. **Juan kipetzna ikajkak achtu ma yawi ne tamachtiluyan** Juan lustra sus zapatos antes de ir a la escuela **Kipetzna tutumuch Destuza Kipetzna ne itepul** Se masturba [2]

**petznaj** *adj.* desnudo

**petznashin** *sus.* [*Sceloporus malachiticus*] talconete, tarconete.

**petztik** *adj.* aseado, limpio, liso (de una piedra), terso **Tet petztik** Piedra lisa

**petztilia** *v tr.* 1. desnudar. **Tiweli timupetztilia nikan, tesu kanaj yu kalaki.** Puede desnudarse acá, nadie va a entrar. 2. alisar (el barro con una piedra). **Nantzin Chon nemí muestuk kipetztilia ne kumal iwan se tet.** La niña Chon está sentada alisando el comal con una piedra. [4]

**petztituk** *adj.* desnudo, sin hojas (árbol).

**pewa** *vi.* empezar, tener comienzo, comenzar, iniciar, tener inicio. **Ne kwikwilis yawi ka kalijtik. Yu pewat metznutzat ne pal kalijtik.** La peste va para dentro (la ciudad). Van a empezar a llamarte los que están ahí dentro. [1]

**pevia** *v tr.* obtener, cazar. [4]

**peyalkuat, piyalkuat** *sus.* [*Oxybelis fulgidus*] bejuquilla.

**peyna** *adv.* temprano. **Peynasan niwalaj; peynayuk** Vine temprano; todavía está temprano **Kajka peyna, kajka tayua, kajka teutak** En las mañanas, en las noches, en las tardes

**peynasan** *adv.* no más es temprano. **De peynasan tikisat** de muy temprano salimos

**peyunia** *v tr.* pulir, sacar brillo (de un comal, olla, cuando está crudo el barro).

•**pepetaka** *vi.* resplandecer.

**pia** *v tr.* tener, poseer, guardar, sostener **Ma metzipia Tuteku yek** Que Dios te guarde bien

•**nejmachpia** *v tr.* tener con cuidado (algo).

[1, 2]

**pichawak** *adj.* 1. puntiagudo (vara afilada, palo, lanza). **Tiu tikchiwat se shaput miktan, wan tiu-tiktailliat ne tani kwajkwawit wan pichawakchin pal kan witz, né yu-muwetzi.** Vamos a hacer un hoyo profundo, y le pondremos en el fondo palos y estacas para cuando caiga, allí caiga. 2. agudo. **Ikupak pichawak.** Su voz / garganta es aguda.

**pichintuk** *adj.* chupado. **Keman pichintuk.** Cuando está chupado.

**pijpiachín** *sus.* raquíctico.

**pijpinawtia** *v tr.* vengarse de. **Maka shikpijpinawtia muknew.** No te vengués de tu hermano.

**pijpipil** *sus.* hijos (dicho por un hombre).

**pijwashta** *sus.* chicha

**pikal** *sus.* lombriz.

**piki** *v tr.* hacer tapesco, amarrar con pita (mecate), hacer matate (red), entrojar, armar, tejer. **Ne siwatket tapikit.** Las mujeres están tejiendo. **Kipikit nemít inmajmataw, wan yaja kinnutzki.** Estaban tejiendo sus redes y él los llamó.

•**tapiki** *v inac.* tejer.

[2]

**pikti** *adj.* atado en montón o fardo. **Kwakuni kiwikak ka kalijtik kilwtilia ne tumin, wan kitak ka ne tumin kilpijitiwit pijpikti.** Entonces lo trajo a casa y le mostró el dinero, y vio que que el dinero lo habían amarrado en fardos,

**pilawan** *sus ina. siempre se usa con posesivo* hijos, crias (dicho por una mujer). **Kiunij ashta kan tiu titami tikinketza muchi ne intunal ne nupilawan.** Así hasta que terminés de crear todos los tonales de mis hijos.

**pilay, piley** *sus.* lombriz, ascáride.

**pilichnaj** *adj.* arrugado (de piel, cáscara) por el agua

**pilichwaki** *vi.* marchitarse. [2]

- pililili** *sus.* tragadero de ave, buche.
- pilishnaj** *adj.* delgado, raquíctico.
- pilkatuk** *adj.* inclinado, clavado, colgado. **Ne metzti kalwika at keman pilkatuk ka tatzinu.** La luna trae para acá el agua cuando está colgando hacia el sur.
- pilpu** [Cuis.] *sus.* primera mujer.
- pilshini** *vi.* sufrir aborto, abortar. [2]
- piltituk** *adj.* arruinado, shuqueado **Yawi chikume tanestuk, ne tawial tesu nestuk mejor piltituk naj timakatuk.** A los ocho días, el grano de maíz no nació mejor se shuqueó como estaba cocido.
- piltzin** *sus ina.* hijo varón. **Ipiltzin tunal, siwapiltzin tunal** Albino, albina
- piltzin** *sus.* **piltzitzin, pijpiltzitzin (pl)** joven, muchacho **Keski mupiltzin tikpia?** ¿Cuántos hijos tenés?
- piltzinkisa** *vi.* hacerse niño, crecerse (un bebé). [1]
- piltzinskiwat** *sus.* muchacho gay.
- pilu, piluti, pilutzin sus ina. nupilu** sobrino, hijo de mi hermano o hermana, primo.
- pilua** *v tr.* 1. guindar, colgar. 2. ponerse algo, colgarse algo (como un collar por el cuello) **Nikpilua se nukus nechtakulij nupipi.** Me cuelgo un collar que me regaló mi hermana mayor.
- ishpilka** *adj.* agachado, inclinado.
  - ishpilkatuk** *sus.* 1. estar inclinado. 2. techo de un corredor externo de casa (referencia a la inclinación del techo sobre este corredor).
  - kupilkatuk** *adj.* inclinado, clavado, colgado (sostenido por otra cosa firmemente).
  - kupilua** *v tr.* colgar, clavar.
  - pilkatuk** *adj.* inclinado, clavado, colgado.
  - tatzunipilua** *v inac.* agachar, poner cabeza abajo, invertir (objetos o personas).
- [4]
- pilwetzi** *vi.* tener aborto. [1]
- pinul** *sus.* pinol, harina.
- pinulka** *sus.* residuo que queda de la madera comida por jején. **Kwalu ne kwawit shini ne pinulka.** Se pica la madera se desmorona el polvillo.
- pinulshini** *vi.* descascarónarse, pulverizarse, caer como harina. **Ne tapepechul pinulshini** La pared se descascarona [2]
- pipi** *sus ina. nupipowan (pl)* hermana mayor (dicho por una mujer), tía.
- pipiajtzin** *sus.* *[Anisoptera]* libélula.
- pipil** *sus. pijipipil (pl)* niño, muchacho, cipote, hijo.
- pipilka** [At.] *sus ina.* hermano mayor.
- pipina** *v tr.* chupar (frutas o alimentos que tienen cáscara y carne). **Ne león kimumushua ne itapewil wan kipipina iujumiyu.** El león despedaza a su presa y chupa sus huesos. [3]
- pipinik** *adj.* consistencia chiclosa o gomosa por estar verde, crudo, o tener esta cualidad. **Ne pipinik musalua tech nutajtan.** El chicle que se pega en nuestros dientes.
- pipiniya** *vi.* endurecerse, ponerse como goma o chicle. **Tikmanat pal kisa ne ilechayu. Tikapachuat iwan tenesh pal pipiniya.** Lo cocemos para que le salga la leche. Lo sumergimos en agua con cal para que se endurezca. [2]
- pipishnaj** *adj.* empapado, chupado de agua (una cosa o una persona).
- pipitzka** *vi.* relinchar. [2]
- piplulin** *sus.* *[Melipona beecheii]* abeja alazana.
- pipliyen** *sus.* *[Guapira witsbergeri]* árbol siete-camisas.
- pishak** *adj.* delgado, alargado **Ishkalyu pishak.** Cara delgada o aguileña
- pishishi** *sus.* *[Dendrocygna]* piciche.
- pishka** *v tr.* tapizar, cosechar, segar **Yajki kalwika. Kipishkaket ne sinti, kwikak.** Entonces lo trajó. Cosechó el maíz, y lo llevó.
- tapishka** *v inac.* tapiscar, cosechar.
  - tapishkal** *sus.* cosecha.
- [2]
- pishki<sub>1</sub>** *sus.* tamal de ceniza (ejote con alguahste y pepezcas).
- pishki<sub>2</sub>** *vi.* pelarse (grano de maíz del nixtamal). **Nemika, pishkituk ne tawial.** Ya estuvo, se peló el grano de maíz.

**pishki<sub>3</sub>** *adj.* muy delgado y débil.

**pishua** *v tr.* poner huevos. **Ne tijlan tapishua.** La gallina está poniendo

•**tapishua** *v inac.* poner (huevo).

•**tapishusneki** *v inac.* querer poner huevos.

[4]

**pitza** *v tr.* pitar, soplar pito, soplar (para que suene). [2]

**pitzajka** [SDG] *sus.* cintura.

**pitzak at** *sus.* llovinza.

**pitzakua** *v tr.* pedacear, despedazar, desmenuzar, partir en pedazos (delgados) adelgazar (algo). **Ne**

**papaya muteki shushuik, muishtilia iewayu, tikpitzakuat.** A la papaya se le corta verde, se le saca la cáscara y se desmenuza (hacen pedazos delgados)

•**tapitzakua** *v inac.* adelgazar, hacer fino, hacer menos doble (objetos).

•**tapitzakul** *adj.* despenicado.

[4]

**pitzawak** *adj.* *Delgado para objetos cilíndricos o líneas, a diferencia de kanawak.* angosto, delgado, estrecho.

**pitzawaya** *vi.* reducirse, adelgazarse, estrecharse, decrecer. [2]

**pitzini** *vi.* ablandarse (el frijol). **Tesu kineki pitzini ne et.** No quieren ablandarse los frijoles. [1]

**pitzinia, pitzina** *v tr.* apretar, presionar; exprimir, chupar aprentando (con la boca). **Tikpitzina ne**

**kwachti.** Exprimís la ropa. **Tikpitzina ne papaj.** Machacás la papa.

•**kupitzinia** *v tr.* apretar fuerte (con algo).

[4][1][1]

**pitzintuk** *adj.* 1. exprimido, desovado. 2. podrido, chuco (con consistencia exprimido). **Michin**

**pitzintuk.** Pescado shuco

**pitzut, pitzuyu** *sus.* *Último niño de una madre embarazada o con un tiernito.* peche, hijo menor. **Ne** **kunet pitzut mukunejneki.** le niño peche hace berrinche

**pitzwajkal** *sus.* [*Cardisoma crassum?*] cangrejo azul. **Se yasneki ya' kwika se kushtal pal kalika punche, ne se kali' ne pipitzwajkal, ne se kalika ne ajashalin.** Uno irá y traerá un costal para traer punche, uno va traer cangrejo azul y el otro traerá ajalines.

**piwilia** *v tr.* ganar (dinero). [4]

**piyal** *sus.* lombriz, parásito.

**piyuch** *sus.* 1. capullo, brote. 2. mujer virgen, muchacha antes de casarse. **Nupiyuchchín.** Mi mujercita.

**plajplachti** *vi.* salpicar (en lodo o agua), chapotear. **Ne kukunet plajplachtit tik pulul, mawiltiat.** Los niños chapotean en el lodo jugando. [2]

**poipokti** *vi.* el palpitar, latir, el golpe (del corazón). **Ne tapajtiani kipia taiwan pal kikaki ne pojpotki nuyulu.** El doctor tiene un implemento para oír el latido de mi corazón. [2]

**pua** *v tr.* contar (cálculos, números o historia), leer. **Naja niachijchin nechpuia noteku que tejemet...** (Cuando) era pequeño me contaba mi padre que nosotros...

•**puwaltia** *v tr.* medir (tamaño) de algo.

[1]

**pual** *sus.* veintena, veinte.

**puchina** *v tr.* desplumar, desenredar. [1]

**puchini, puchuni** *vi.* deshilarse. **Ne nukwajkwach puchinita, shinechkuwili yajyakwik.** Mi ropa ya está deshilándose, comprame unas nuevas. [2]

**puchunti** *sus.* hichado de los pies.

**puchut** *sus.* [*Ceiba*] ceiba.

**pujpus** [Cuis.Nah.SDG] *sus.* pulmón.

**pujpushku** *adj.* pálido.

**pujputzuka** *vi.* inflarse. [2]

**pujul** *sus.* [*Parachromis managuensis*] guapote, zambo (pescado, piel lisa, negro con bigotes).

**pukisa** *vi.* humear. **Ne tepet pukisa** El volcán humea [1]

**puknaj** *adj.* 1. ensuciado, sucio (por polvo, tierra) **Ne kwachti puknaj.** La ropa sucia. 2. café (color), color de origen tierra, barro o oscuro sobre la piel.

- puksawat** *sus.* *nupuksawayu* lunar negro. **Iewayu ne uselut chiujchiupi tultik wan istak wan ipuksawat tiltik** La piel del ocelote es algo amarillo y blanco con lunares negros
- puktal** *sus.* llama, humazón
- pukti, pukyu** *sus.* humo, vapor. **Ne tepet kichiwa pukti** El volcán hace humo **Ne ipukyu ne kupajsul** El humo de la basura
- puktituk** *adj.* 1. nublado (el cielo), con color oscuro. 2. con mucho humo, polvo, polvareda.
- pukuyuj, pukuyut** *sus.* *[Nyctidromus albicollis]* pucuyu, pucuyo.
- pukyua** *v tr.* ahumar. [4]
- pukyujtuk** *adj.* ahumado, humoso, con humo.
- pukwia** *v tr.* ahumar. **Shikalakti ne nukwajkwach, yu mupukwiat ika kishkat nakat kalalipan.** Entrá la ropa, se va a ahumar porque asan carne atrás de la casa. [4]
- pula** *sus.* *[Musa paradisiaca L.]* plátano.
- pulamil** *sus.* platanar
- pulannekti** *sus.* plátano en gloria, plátano en dulce.
- pulantishkal** *sus.* asado de plátano.
- pulayu** *sus.* jugo de plátano.
- puliwi** *vi.* perderse, desaparecerse, extinguirse, acabarse. **Wan kwak ajsik tik ne techan nemik ina, kan ne walajkewtuk, né kitztuk se siwapil nemituk puliwi pal uni techan.** Y al llegar al pueblo que estaba diciendo, de donde se había originado, ahí había visto a la muchacha que había estado perdida de este pueblo.
- **ishpuliwi** *vi.* equivocarse.
- [2]
- pulua** *v tr.* 1. perder, extraviar. **Nikpuluj ne tanutzalis, ka kanaj nemí.** Perdí mi celular, a saber dónde estará. 2. destruir, deshacerse de, extinguir **Tesu mupulua ne atimet.** No se mueren los piojos.
- **ishpulua** *v tr.* 1. perder, destruir. 2. perder con la vista a (algo, alguien).
  - **mushpulua, muishpulua** *v reflex.* perderse, destruirse.
  - **pupuluka** *vi.* tartamudear, hablar una lengua que no se entiende.
- [4]
- pulul** *sus.* lodo.
- pululnaj** *adj.* lodoso
- pululu** *sus.* pescado ahumado.
- pululul** *sus.* *[Dormitator latifrons]* pez pululo, pez sambo.
- pululwia** *v tr.* enlodar. [4]
- puni** *vi.* parir (nacer de animales, plantas), reventar, brotar (de plantas, brotón), hacer erupción (de volcán). **Puni at.** Fuente donde nace el agua, manantial.
- **apuni** *vi.* nacer (agua, manantial).
  - **punia** *v tr.* hacer erupcionar, hacer reventar.
- [2]
- punia** *v tr.* hacer erupcionar, hacer reventar. **Ini metzti weli kipunia se tepet.** Esta luna puede hacer erupcionar a un volcán. [4]
- punku** *sus.* elefantasis.
- pupua, pujpupua** *v tr.* 1. limpiar (frijoles), asear (un lugar), borrar (la pizarra). **Musta tiwitz ka nikán ipal mupupua ne et** Mañana venís aquí para que se limpie el frijol 2. desplumar.
- **ishpupua** *v tr.* limpiar la cara de, la superficie de.
  - **kwachpupua** *v tr.* limpiar con trapo.
  - **muishpupua, mushpupua** *v reflex.* limpiarse, lavarse (la cara, el cuerpo).
  - **tapupulis** *sus.* limpieza.
  - **tzinpupua** *v tr.* limpiarse el trasero.
- [4]
- pupuchkumit** *sus.* sahumerio.
- pupuchua** {var. no esp. de **pupuchwia**} *v tr.* sahumeriar.
- pupuchwia** *v tr.* humear, incensar. **Shikuwa chupi kupal pal ne katayuaua nikneki ma shkpupuchwi ini tumin.** Comprá algo de copal para la noche, quiero que incensés este dinero. [4]
- pupuluka** *vi.* tartamudear, hablar una lengua que no se entiende. [2]

**pupusuka** *vi.* espumar, echar espuma. **Ne iayu lala pupusuka, ij takawika.** El jugo de naranja está espumeando, ya se arruinó. [2]

**puputuka** *vi.* ser fragante, oler bien. **Sujsul ajwiak puputuka ne shuchit** Muy rico huelen las flores  
• **puputukalis** *sus.* perfume.

[2]

**puputukalis** *sus.* perfume.

**puputzvia** {var. no esp. de **pupua, pujpupua**} *v tr.* limpiar.

**pupuyut** *sus.* ciego.

**purui** *adv.* como, como si fuera. **Ne turuj kiulintia ne ujumiyu purui uchpanwas.** La vaca mueve su cola como si fuera escoba.

**pusa** *sus.* 1. grano, barro. 2. papera.

**pusiyu, posiyu** *sus.* taza, posillo.

**puspu** *sus.* pálido (de persona).

**pusteki** *v tr.* doblar, quebrar (objetos horizontales o verticales en grandes pedazos). **Kwakuni ne konejo kitek se selek wan kitamutilik tik ne ten.** Kwakuni tamik kipujpusteki muchi ne itajtan. Entonces el conejo cortó uno verde y se la tiró a la boca. Luego terminó quebrándole todos los dientes.

• **tanpupusteki** *v tr.* romper dientes.

• **tapusteki** *v inac.* doblar milpa.

[2, 3]

**pustekmil** *sus.* milpa doblada.

**pustektzin** *sus.* *[Kinosternon]* tortuga candado, tortuga de gonce.

**pusu** [Iz.] *sus.* espuma.

**pusul** *sus.* migaja, pozol, mumuja, partícula (de algo más grande).

**pusulijtuk** *adj.* colocco, chirrio (cabello).

**pusulka** *sus.* pozol, chingaste, rapa. **Naka ne ipusulka, yaja tekwa!** Queda el residuo (del maicillo), pica!

**pusulnaj** *adj.* migajoso. **Ne salpor pusulnaj** El salpor es migajoso

**pusuni** *vi.* echar espuma, estar hinchado. **Pusunki ikamak** Se le iluminó la cara / está enojado  
• **pupusuka** *vi.* espumar, echar espuma.

[2]

**pusunia** *v tr.* hervir, hacer echar espuma. **Naja nikpusunia pal muchi tay kinekit nusan mupajtiat kiané.** Yo lo hierbo para que todos lo que quieran, también se curen así.

**pusunka** [SDG] *sus.* espuma. **Ipusunka teksisti.** Espuma de huevo.

**pusunkal** *sus.* nudo (bola que se forma en un árbol por un machetazo).

**pusuntuk** *adj.* esponjado (de pelo).

**pusha** [Iz.] *sus.* color.

**pushaktik** *adj.* esponjoso.

**pushawa** *adj.* ennegrecido (coco). **Nemi ume kuku, ken ne shushuknaj ush pushawa, iwan ne tepitin.** Hay dos cocos, como el verde o el negro, y el amarillo.

**pushawak** 1. *sus.* maíz negro, maíz morado. 2. *sus.* morado. 3. *adj.* arrugado, puspo.

**pushtan** *sus.* fruto de un bejucu.

**pushti** *sus.* moho (pushco).

**pushun** [Nah.] *sus.* edema.

**putet, putetzin** [Cuis.] *sus.* chimbolo.

**putput** *cardnum* [*Liabum sublobatum*] tampupo, palo bobo.

**putun** *sus.* hilo, mecha, pabilo, cordel, putunque.

**putzijtuk** *adj.* amontonado. **Uni tal putzijtuk** Esta tierra está en un montón (en forma de montaña)

**putzua** *v tr.* amontonar, juntar, recoger juntando, acumular. **Né muputzua ne at pal nikapaka ne tajtaijtik** En la pila para que lave los platos

• **muputzua** *v reflex.* encogerse

• **pujputzuka** *vi.* inflarse.

• **senputzua** *v tr.* amontonar, acumular, reunir.

[4]

**puwaltia** *v tr.* medir (tamaño) de algo. **Niu nikpuwaltia ken iweyaka ne kwachti** Voy a medir el largo de la tela [4]

**puyawa, pujpuyawa** *v tr.* frotar, acariciar, contemplar, sobar, masajear. **Shikpuyawa muikshi iwan ini pal temu tay suluntuk.** Masajeá tu pie con esto para que baje la inflamación.

•**ishpuyawa** [Cuis.] *v tr.* frotar la cara.

•**muishpuyawa** *v reflex.* frotarse la cara.

[1]

**puyawis** [Nah.] *sus.* moho.

**puyek, puyak** *adj.* salado.

**puyekchiwa** *v tr.* hacer salado, salar. [1]

**puyuj** *sus.* pollo.

## Q

**quehacer** *sus.* el que hacer, ocupación.

## R

**rjjrichti** *vi.* rechinar. **Ne bisagraj rjjrichti, mukaki ka tetek** La bisagra rechina, se oye que está oxidada [2]

**riri** [Cuis.] *sus.* diablo, el mal. **Mumayawi wan riri pal muchi techwika** Se mete con el diablo para llevarnos a todos

## S

**sa** *adv.* ya sólo, nada más que. **Sa kukuyukatuk.** Ya solo son hoyos. **Sa wan manteka ya kwakwalaka; sa ne inakayu yawi uksi de último.** Sólo con manteca va a hervir; sólo la carne va a cocinarse de último. **Tikchia ne tumin witz? Sa nikchia ne tumin pal nitakwa!** ¿Espera el dinero a que venga? Nada más espero el dinero para comer! **Sa naka ne itzinkuyu.** Nada más queda el tallo. **Sa chupi naka.** Nada más queda un poco. **Sa nawichín.** Nada más que unos cuatro.

**sabilaj** *sus.* [Aloe] sábila. **Ne sabilaj tikwit pal techpajtia, tikutunat se kiluat wan kishkat kwak nemi ishkatuk, tikyultapuat wan kan nemi se keluntuk ne imey, o ikshi tikpanultiat pal mupajtia** La sábila la usamos para que nos cure, cortamos una ramita y la asamos, cuando está asado lo abrimos y donde está fracturado de la mano o pierna, lo pasamos para que se cure

**sajnaj** [Cuis.] *sus.* negro, oscuro, moreno. **Amat sajnaj.** Papel negro

**sajnaj tekwisij** *sus.* cangrejo negro.

**sajsaka** *v tr.* llevar (en carreta), acarrear. **Tiwitzet wan muchi nupilawan, ika nalsajsaka muchi tey ne nikpia.** Musta niktamia nalsajsaka. Venimos con todos nuestros hijos, porque acarreamos para acá todo lo que tengo. Mañana termino de acarrearlo acá.

•**alsajsaka** *v tr.* acarrear para acá, ir por algo y acarrearlo acá.

[2]

**saisayti** *vi.* 1. erizarse del miedo. 2. estar en peligro. **Nitesajsayti** Estoy en peligro

•**tesajsay** *adj.* 1. peligroso, airado, con ira. 2. incorrecto, feo, raro, vulgar.

[2]

**sajti** *sus.* *nusaj* cera, cera de colmena. **Nimawiltia sajti** Jugar a chapa isaj

**sajtik** [Iz.] *adj.* negro.

**sajtik tet** *sus.* obsidiana, piedra negra.

**sakakal** *sus.* casa de zacate.

**sakamiawal** *sus.* flor de zacate (zacate para hacer figuras, juguetes).

**sakamistun** *sus.* [Herpailurus yagouaroundi] gato cervante.

**sakanawal** *sus.* flor de zacate, zacate de sabana (zacate para figuras y juguetes), para adobe.

**sakat** *sus.* zacate, paja. **Ne sakat ne akat tiwelit tikwit pal tikchat ne kal.** El zacate del carrizo podemos usarlo para hacer casas.

**sakatekulut** *sus.* [Athene cunicularia] búho de monte, tecolote llanero

**Sakatepet** *sus.* Piltepeque (nombre de un volcancito).

**sakawajkal** *sus.* Crecen en los potrerones y son pequeños para hacer horchata con sus semillas morro silvestre.

**sala** *sus.* pantalón. **Nusala kutu** Mi short

**salamaj, salamuj sus.** [*Calycophyllum candidissimum*] árbol sálamo.

**salijtuk, sajsalijtuk adj.** pegado, adherido. **Ne sala sajsalijtuk.** El pantalón pegado o ajustado.

Kwakuni *yu mukawa salijtuk inhumeshtin imey*. Entonces va quedar pegado de ambas manos.

**salua v tr.** pegar, adherir, conectar. **Musalua nuten** Se me trabó la lengua

•**yulsalua vi.** pegar al corazón.

[4]

**salujka sus.** pegamento.

**saman** [Tac.] **adv.** ahora, ahorita, en este momento. **Saman yawi miki ne takat.** Ahora va morir el hombre.

**samawa, samawayá vi.** abundar, aumentar (en cantidad, peso o dimensión) **Ne et samawayá,** Los frijoles abundan. [2]

**samukai** [SDG] **sus.** chicha.

**san1 adv.** ahora, ahorita. **Hay Dios, chiupichín kajkal nemituya.** Ah san kia muita bien galán. Hay Dios, poquitas casas habían. Ah ahora de verdad se ve bonito. **San tea tajtaketzat nawat, pal su te yawit kinmiktiat.** Ahora ya no hablarán náhuatl, para que así no los vayan a matar. **San yek!** ¡Ahorita está bien!

**san2 adv.** 1. nomás, tan pronto como. **San mulina ne ishulejyu, nemá nemí yaja pachiwia pal te kiajkawa.** No más (tan pronto como) se movía el esposo, ya estaba ella vigilando para no dejarlo. **San witz , ma kalaki ashta kalijitik.** No más venga, que entre hasta la casa. **Ne shulet pejki chuka, se yejemet san kilikji.** El viejo empezó a llorar, hasta que uno de ellos le dijo. **Taja mejor tiu tikuchi? Naja nikuchi san.** Usted mejor va a dormir? Yo no más duermo. 2. hasta, de hoy en **Nipewa ka ume teutak, san nikchiwa kumal ka 5.** Empiezo a las dos de la tarde, hasta las 5 hago comales. **San chikwasen tunal.** De hoy en seis días. 3. ahora, no más, tan pronto como. **San niu nikchiwa, san niu nikuwa.** ahora lo voy a hacer, ahora voy a comprarlo.

**sanaka, sasanaka vi.** ruido de viento o agua con viento. crujir. **Witz ne brisa a la diez, sanakatuk ne mil, ujulinit kienej** Viene la brisa a las 10, ha crujido la milpa. se mueven así. [2]

**sandiaj sus.** sandía.

**sanka, sajsanka** [Cuis.] **adv.** falsamente, neciamente. **Sanka tina.** Mentiras decís. **Sanka tinemi.** Neciamente estás. **Sanka panutuk.** Falsamente ha pasado. **Sanka tesu kichijki.** Falso, no lo hizo.

**sansé pron.** uno nomás, uno y el mismo; (lo) mismo. **Tesu sansé.** No es el mismo. **Kipiat sansé.** Tienen lo mismo. **Yaja sansé iwan iteku.** Él es igual a su padre.

**sansenkak adv.** solo en un lugar.

**santuj, shanti adj.** santo

**santuiyu sus ina.** pupila.

**sanuk, uksan adv.** dependiendo del tiempo del verbo principal, puede significar, hace poco, ahorita, en un momentito. ya, ahorita, por el momento, desde hace poco, desde hoy, hasta hoy, dentro de poco acabar de (verbo). **Sanuk niu nikwa se tamal.** Ya voy a comer un tamal. **Sanuk tikchiwa.** Ahorita lo estás haciendo. **Uksan nikishka ne puyuj.** Ahorita empecé a asar el pollo **Tiajsik uksan yek.** Llegaste a tiempo. **Kwak niweli, nikpalewia Alan wan Cecy. Nusan Carlos, melka yaja techanchanej, pero uksan mumachtia Nawataketza.** Cuando puedo, ayudo a Alan y a Cecy. También a Carlos, aunque él es del pueblo, pero por el momento estudia náhuatl.

**sasalik adj.** 1. pegajoso, pastoso. 2. pegamento, pega.

**sasawaka vi.** zarcear, ronronear **Uni pajpanut ne kujkuat, sasawakat itzalan ne ijisiwat wajwaktuk.** Por ahí pasan las culebras, zarcean entre las hojas secas. [2]

**sawat sus. nusawayu** grano, erupción, llaga, mezquino.

**sayti sus.** 1. agujón. 2. [*Acanthocereus tetragonus*] teonoste, cactus, pitajaya.

**sayulin sus.** [*Culicoides spp*] mosquito, mosca diminuta, jején.

**se 1. pron.** uno. **Taketzki se yejemet: yawita tipuliwit, ashkan ken tikchiwat?** Habló uno de ellos: ya nos vamos a extinguir, ¿ahora cómo hacemos? 2. **cuant.** un, una. **Ajsiket chan se siwapil ka nemituya tisi.** Llegaron a la casa de una muchacha que estaba moliendo.

**sechin pron.** uno, único.

**sejsé 1. pron.** cada uno, unos (cuantos). 2. **adj.** cada, unos cuantos de.

**sejsennaj, tzeitzennaj adj.** ralo (bebida, cabello), con pocos granos (elote), escaso. **Ne elut sejsennaj** El elote viene con pocos granos

**sejsenpa** *adv.* seguido, a menudo. **Niaw lamal sejsenpa, nechishwelita nikita ne wey at.** Voy al mar seguido, me agrada ver el oceano.

**sejsika, sejsé ika** *adv.* 1. uno detrás del otro, uno por uno, cada uno, **Sejsika ne tepet; ne pijpipil sejsika ma kalwikakan se tet** Un cerro detrás de otro; que traiga una piedra, un niño uno por uno  
2. una y otra vez. **Shikilwi sejsika sejsika** Decile una y otra vez

**seki, sekit, sekin, sekinmet** *pron.* **Seguido a veces por sustantivos en plural con su determinante.** algún(os), cierto(s). **Seki ne pijpipil kwikat tet.** Algunos de los niños llevan piedras.

**sekkalaki** *vi.* enfriarse, resfriarse. **Unkan nemí, shikaki, sekkalaktuk, ajkwechua. Neka inté kuchi ne katayua.** Ahí está, oí, se ha resfriado, estornuda. Por eso no duerme en las noches. [2, 3]

**sekmiki** *vi.* tener frío, sentir frío. [2]

**sekpayawi** *vi.* granizar, tormenta de granizo. [2]

**sektakayul** *sus.* friolento, persona que siente frío por nada.

**sel** *post* solo, por su cuenta, por uno mismo. **Naktuk isel.** Se ha quedado solo. **Tesu nikneki niaw nusel.** No quiero ir solo. **An nuelishku isel, tes nitakwajtuk tatka.** Hoy mi tripa está vacía, no he comido nada.

**selchín** *sus.* soltero.

**selek** *sus.* 1. tierno, inmaduro. **Niktek se selek. Shiktamuta!** Corté uno inmadura. ¡Tiralo! 2. débil.  
**selia** *v tr.* aguantar (activamente algo), soportar (a una persona), durar (durante un ataque, tormenta).

**Tesu niu niksuma ne takat ika tesu nechselia.** No voy a pelearme con el hombre pero no me aguantar [4]

**selka** *sus.* punto, solo, único. **Naja niselka** Soy único (no tengo hermanos)

**selot** *sus.* tigre.

**seltzin** *post* solo, por su cuenta, soltero, sin casarse (diminutivo). **Yawi miki ka iseltzin.** Va a morir solita **Né iseltzin kipiat** Allá solito lo tienen

**sema** [Iz.] *adv.* sólamente. **Nikwika sema ne sinti** Llego solo el maíz

**seman** [Tac.] *adv.* ahora.

**semaya** [Iz.] *adv.* sólamente, solo.

**sen preverb** juntos, al mismo tiempo.

**senhaksi** *vi.* juntarse, encontrarse. [2]

**senkak** *adj.* 1. en otro lugar. **Yajket muchi sansenkak.** Se fueron todos no más al mismo lugar.  
2. juntos, estar juntos.

**senkawa** [Cuis.] *vi.* venerar. [1, 2]

**senkisa** *vi.* salir al mismo tiempo. [1]

**senkwi** *v tr.* agarrar con otro, juntos.

**senmunutza** *vi.* hablarse. [1]

**sennemi** *vi.* estar juntos. [1, 2]

**senpa** *adv.* de nuevo, otra vez. **Wan kwak yejemet ajsiket senpa, takwa nemí katka ne chikimul.** Y cuando llegaron de nuevo, estaba comiendo el cheje.

**senputzua** *v tr.* amontonar, acumular, reunir. **Kisenputzuj ne tumin pal kikuwa se itawikani.** Reunió el dinero para comprar su carro. [4]

**senpuwal, se puwal** 1. *num ord.* veinte, una veintena. **Kinmiktijuyat se puwal masat ijlik tajkupuwal shiwit.** Habían matado a una veintena de venados en diez años. 2. *sus.* [*Tagetes erecta L.*] flor de muerto.

**sentakati** *vi.* nacer juntos

**sentakwa** *vi.* comer juntos. **Sentakwajitiwit, wan an musumat.** Han comido juntos, pero ahora se pelean.

**sental** 1. *adj.* regado. **Sental ijisiwat ne kwawit** Hojas regadas del árbol 2. *sus.* cosmos, planeta, universo. [Cuis.Iz.] 3. *sus.* día, tiempo. [Cuis.] **Sental ipal totajtzin!** ¡Días le dé Dios!

**sentalia** *v tr.* poner junto a, unir, encontrar (un objeto con otro). **Musentaliat ne tukniwan pal kitzakwaliat ne ejkunimet kinekit kalakit ne techan.** Se unen las personas para bloquear a los extranjeros que quieren entrar en su ciudad. [4]

**sentalijtuk** *adj.* regado. **Ne ejet sentalijtuk talchi.** Los frijoles están regados en el suelo.

**sentalua** *v tr.* 1. esparcir (en una superficie), regar (separando) **Pal nikpepeita ne et, niksentalua sejsika.** Para limpiar los frijoles, los esparzo uno por uno. 2. regar, desparramar, expandir. **Musentalua ne apan nikau wan kashawi ka tani.** Se expande acá el río y abajo se reduce.  
•**sental** 1. *adj.* regado. 2. *sus.* cosmos, planeta, universo. [Cuis.Iz.] 3. *sus.* día, tiempo. [Cuis.]  
•**sentalijituk** *adj.* regado.

[4]

**sentejtechan** *sus.* pueblos juntos.

**sentema** *v tr.* recoger, juntar (medios o recursos). [3]

**sentemu** *vi.* bajar juntos. **Tiu tisentemut ne tepet ika tayuya.** Bajamos a bajar juntos el cerro porque ya está noche.

**sentepal, sentapal** *adv.* al otro lado. **Tipanu sentepal** Pasas al otro lado (el puente)

**sentepewa** *v tr.* amontonar junto, apilar en conjunto, congregar. **Muchi ne itapewilchín tey kipia ne kujtan, muchi kitzkijket kan musentepewat, yawit katka kimakat innoyaj.** Todos los animalitos que tiene el bosque, a todos los atrapaban donde se apilaban, e iban a darselos a su abuela. [1, 3]

**Sentzunat** *sus.* Sonsonate.

**sepa, sepaya** [Cuis.] *sus.* de nuevo, otra vez, vez. **Ka miak sepa niktenchichinki.** Por tantas veces que la besé.

**sepua, sepuwi** *v tr.* adormecerse, entumecerse, acalambrarse. **Numajkul sepuia kajkatayua ika niwetztuk ijpak.** Mi brazo se adormece en las noches porque me arrecuesto en él. [4] [2]

**sepuituk, sepuwtuk** *adj.* adormecido, anestesiado.

**serajyu** *sus ina.* cera (de oídos).

**sesan** *pron.* uno no más, uno y el mismo.

**sesek** *adj.* frío, fresco.

**sesek elut** *sus.* elote tierno.

**sesek tutunik** *sus.* escalofrío, paludismo.

**sesekalis** *sus.* refrigeradora.

**sesekat** [Cuis.] *sus.* agua helada.

**seseltia** *v tr.* helar, enfriar. **Inteuk kimaka ne at, inteuk kiseseltia ne tal** Todavía no llueve, todavía no enfriá la tierra (la lluvia) [4]

**sesestuk** *adj.* 1. frío, helado **Ne at nikana pal sesestuk kiané nikuni** El agua la guardo para que esté fría y así la tomo 2. resfriado, con frío.

**seseya** *vi.* enfriarse. **Tikmanat ne papaya shushuik iwan asujkal, tikajkawat ma seseya pal tikwat.** Cocemos la papaya verde con azúcar, la dejamos que se enfrió para comerla. [2]

**seseyaka** *vi.* hacer frío. **Nepa wejkapan tik ne tepet seseyaka wey.** Ahí alto en el cerro hace bastante frío. [2]

**seuk** {dial. var. of **uksé, ukseuk**} *pron.* otro.

**sewi** *vi.* apagarse, extinguirse, calmarse (viento, lluvia) **Sewik ne at, weli timawiltiat an.** Se calmó la lluvia, podemos jugar ahora. [2]

**sewia** *v tr.* apagar, extinguir (fuego). **Tiksewia ne tawil achtu ma tikisa.** Apagás la luz antes de salir. [4]

**seya, saya** *adv.* muy, completo, completamente enormemente, demasiado, casi (por completarse).

**Yajika ini kineki seja fuerzas pal titekitit.** Por eso, este, se necesita enormemente de fuerzas para trabajar (nosotros). **Patak seja, weya seja, tepet seja, miak seja.** Inmenso, enorme; muy grande; subida (cuesta arriba), demasiada cantidad.

**silin** *sus.* 1. *Probablemente sea alusión al color entre negro moteado como las gallinas de guinea.* sarado. **Itachishka ne tijlan silin.** El color del pollo es sarada. 2. *alusión al color más que al animal caracolito de mar.*

**silkuyut** *sus.* madeja, bola de hilo.

**silyut** [Nah.] *sus.* fibra o hilo (de tule).

**sinhet** *sus. nusinhew* frijol de milpa.

**sinkuya** [Iz.] *sus.* *[Anona purpurea mocino et sessé]* sincuya, manirote, chincuya .

**sinti** *sus. nusin* maíz, mazorca. nusin

**sintupil** [Cuis.] *sus.* procesión de elotes, llegada del nuevo maíz.

**sipakti** *sus.* lagarto, cocodrilo.

**sisimit** *sus.* Es un espanto como un hombre peludo que se esconde en las grietas de las rocas de la cascada. sisimite.

**sital** *sus.* estrella. **Ne sital shini.** El cometa.

**sital teksisti** *sus.* huevo estrellado.

**sitalijituk** *adj.* varias estrellas, estrellado, lleno de estrellas.

**sitalkuat** *sus.* culebra con estrellas en la espalda, serpiente de estrellas.

**sitalzaput** *sus.* *[Averrhoa carambola]* carambola.

**siujsiuji** *adv.* en unas ocasiones, en otras ocasiones, en otros días. **An maya ne chijchirawako, ka siujsiuji kinhishiat.** Ahora solamente el chiraguaco, porque en ocasiones los sacan.

**siuji** *adv.* una vez, en una ocasión. **Siuji nemitu' se nantzin kipiatuya... kipia kujkunet, kipiatu' se kunet... shulut.** Una vez había una señora que tenía... tiene hijos, tenía un niño...bebé.

**siwaát** *sus.* río Siwatepan.

**siwakayu** *sus.* lesbiana.

**siwakulut** *sus.* alacrán hembra, mujer ponzoñosa.

**siwakunet** *sus.* *nusiwakunew* hija hembra, bebé niña.

**siwamasat** *sus.* venada.

**siwamun ramonaj, siwaramonaj** *sus.* *[Piaya cayana]* pájaro llamado plátano asado, chocolatero.

**siwamunti** *sus.* 1. *nusiwamun* nuera, mujer de mi hijo. 2. novia (de la boda) *nusiwamun*

**siwanawal** *sus.* Siguana, espanto de mujer **Ne Siwanawal mas mukaki katka wan mas kitziwit, wan kemanín mas muita.** La Siguana se oía antes y más la habían visto, y a veces se veía más.

**siwanejnemi** *vi.* ser afeminado, andar como mujer. [1, 2]

**siwapaj** *sus.* *[Pluchea]* arbusto medicinal siguapate.

**siwapala** *sus.* prostituta, mujer vulgar.

**siwapelu** *sus.* perra.

**siwapil** *sus.* 1. *sijsiwapil (pl)* niña, muchacha. 2. novia 3. hija.

**siwapilchín** *sus.* niñita, muchachita.

**siwapilkisa** *vi.* rejuvenecer (de mujer).

**siwapiltzín** *[SDG]* *sus.* muchacha lesbiana

**siwapiltzin** *[Iz.] sus.* hija.

**siwat** *sus.* *nusiwaw, nusisiwawan (pl), sijsiwatket (pl)* esposa, mujer, hembra. **Yaja yawi**

*nusiwaw/nushulejyu* Es mi comprometida/comprometido nusiwaw 'mi mujer', nusiwaw 'mi mujer' (T)  
nusisiwaw 'mis mujeres' *nusiwawu* 'mi órgano femenino'

**siwat at, siwát** *sus.* río.

**siwatal** *sus.* muchas mujeres.

**siwatepaj** *sus.* *[Pluchea carolinensis]* sihuapate.

**siwatujtukay** *sus.* nombre de mujer.

**siwaturuj** *sus.* vaca.

**siwayu** *sus ina.* órgano reproductor de la mujer.

**siwayulu** *sus.* hombre con manerismos, hombre que siente mujer, gay.

**siwayupajisu** *sus.* velluda del pubis de la mujer.

**sorroj, sorrioj** *sus.* *[Spilogale putorius]* zorillo.

**su akaj** *pron.* nadie.

**su datka** *[Cuis.] pron.* nada.

**su kanaj** *adv.* no hay.

**suisul** *adv. usado con verbos y adverbios y adjetivo* muy (verbo, adjetivo, adverbio), mucho (sustantivos), siempre (adverbio de modo) **Naja nina ka suisul takat, ika taja tiktukak ne mil wan tiktashawki wan tikmana, tikuyak ne mil, ne sinti, wan tikmanki, wan titisik.** Yo creo que es muy hombre, porque usted sembró la milpa y la pagó, y la cocció, desgranó la milpa, la mazorca, y la cocció, y la molió. **Taika mutema katka wan at? Taika? ka suisul kiané, wan suisul wetzi at, mutema katka?** ¿Por qué se llenaba antes con agua? ¿Por qué? Porque así era siempre, y ¿llovía mucho?, ¿Se llenaba?

**sujtuk** *adj.* tendido, extendido. **Ne kwachti kuchiltik nemí sujtuk ijpak ne patznaj.** El trapo rosado está tendido en la mesa.

**sukit** *sus.* *nusukiw* barro.

**sulin** *sus.* 1. codorniz. 2. niño que empieza a andar, a parar. **Nukunew pewa kichiwa sulin.** Mi hijo empieza a andar.

**sulinmuyut** *sus.* mosca de fruta.

**suluni** *vi.* hincharse, inflamarse, esponjarse. **Sujsuluni ne nutewajka** Se hinchaban mis rodillas

**Nikpitzinia wan mukwepa suluni** Lo apredo y se vuelve a esponjar

•**ijitisuluni** *vi.* hincharse del estómago.

•**ikshisuluntuk** *adj.* hinchado del pie.

•**suluntuk** *adj.* hinchado.

•**tensuluntuk** *adj.* hinchado de la boca.

[2]

**suluntuk** *adj.* hinchado.

**suma** *v tr.* pegar (al alguien). **Ashan kisunki** ahora lo molestó **Yaja tasuma, musuma iwan seuk takat.** Es peleonero, se pelea con otro hombre.

•**musuma** *v reflex.* pelearse, enojarse.

[1]

**suneituk** *adj.* engrifado, escrespado.

**susul** [SDG] 1. *adj.* azul. 2. *sus.* cielo (lo azul).

**susulnaj** *adj.* sucio (por aceite, comida, grasa, etc.)

**susulpuknaj** *adj.* ensuciado, sucio (con aceite, quemado)

**susulua** *v tr.* embadurnar, ensuciar. **Wan kan tami kikwa, kiajkaw chupi iayuchín, ne kikwi way imey, kinmaka muchi tech iten,kinsusulua.** Y después de comer, deja algo de sopita, la cual toma con su mano, y se las pone en toda la boca, se las embadurna. [4]

**susulwia** *v tr.* manchar, ensuciar. **Musujsulwijtuk pulul** Se ensució de lodo [4]

**susulwijtuk** *adj.* con más azul.

**sutawa** *vi.* cansarse, jadear, hacer ruido de cansado, estar fatigado. **Ne pelu sutawtuk, kipia kuwilantuk ne itennakayu** El perro está cansado, tiene colgando su lengua **Ne kuyankuat mukaki**  
**sujsutawa** La cuyanca se oye que jadea [1, 3]

**sutawyu** *sus ina.* cansancio.

**sutuma** *v tr.* descoser, desatar, liberar, desamarrar (animal). **Kiunij kipia Tuteku ika su yaja kineki kisutuma, witz kichi' averilla.** Así lo tiene el Señor, porque si quiere soltarlo, va a hacer gran desastre. **Tesu ma kisutuma inenepil, kituluat ne taketzalis seki.** Que no suelte su lengua, que se traguen las palabras algunos. [1, 3?]

**sumuti** *vi.* descoserse, desamarrarse [2]

**suwa** *v tr.* tender (ropa).

•**kusuwa1** *v tr.* extender (una sombrilla, tela, manta)

•**sujtuk** *adj.* tendido, extendido.

[1]

**suyakal** *sus.* suyacal, capa de palma para la lluvia.

**suyakwawit, suyat** [Nah.] *sus.* palma, palmera.

## Sh sh

**shajkal** *sus.* enramada, ranchito, rancho, choza **Ne kwajkwawit, ni wilumet wan nushajkal nikwika nuwan** Los árboles, las aves y mi rancho los llevo conmigo

**shajshakwaliwilia** *v tr.* untar (algo) **Wan ne itasulka ka kisa kimakat pal kimajmatiluati jipak kwatapal wan ielpa, wan kejkechtan imey kishajshakwalilwiliat.** Y el sedimento que sale se lo ponen para embadurnar sobre la frente y su pecho, y se lo untan en las muñecas. [4]

**shajshakwalua** *v tr.* revolcar; restregar. **Mukitzuk wan ne pelu. Kishajshakwaluk. Kwakuni nikitzki ne mapachin.** Con un perro se le ha agarrado. Lo revolcó. Entonces agarré al mapache. [4]

**shajshalpachiwi** *vi.* ser cubierto o enterrado por algo fino (como arena). **Kicha yej shiwit kipunik ini tepet. Waltuyawik at wan tit. Kwak inaket wejweyemt wan chijchichin ma kisakan intea weliket wan muchi tamiket. Tey ne nakaket , shajshalpachiwit tik ne tit, wan ne seki tey ne kiasiket, yejemet ne mikiket wan ne pukt.** Hace tres años que erupcionó este volcán. Se derramó para acá agua y fuego. Cuando dijeron que los grandes y pequeños salieran, ya no pudieron y todos

perecieron. Los que quedaron, fueron enterrados en el fuego, y algunos que encontraron, murieron con el humo. [2]

**shajshama** *sus.* tostada (tortilla).

**shakwalua** *v tr.* 1. arrastrar, dar una arrastrada a, restregar, maltrata, frotar fuerte **Ne pelu**

**kishajshakwaluk ne mapachin.** El perro le dio una arrastrada al mapache 2. masajear.

•**shajshakwaliwilia** *v tr.* untar (algo)

•**shajshakwalua** *v tr.* revolcar; restregar.

[4]

**shalinmuyut** *sus.* mosquito de suciedad (en estíercol).

**shalmimil** *sus.* duna.

**shalmuyut** *sus.* jején.

**shalnaj** *adj.* fino, delgado, diminuto. **Shalnaj ejekat.** Brisa.

**shalnaj kamui** [SDG] *sus.* papa.

**shalnaj takwatzin** *sus.* *[Philander opossum]* tacuacín cuatro ojos.

**shalpachua** [Iz.] {var. no esp. de **talpachua**} *v tr.* enterrar. **Kan nemi? Tikshalpachujketa.** ¿Dónde está? Ya lo enterramos.

**shalshini** *vi.* llover fino, caer de forma fina. [2]

**shalten** [Cuis.] *sus.* sartén.

**shaltukani** *sus.* garrobito, lagartija dormilona.

**shaltutunik, shaltutun** *adj.* salpudillo.

**shamania, shamantia** *v tr.* tostar, hacer crujiente. **Ne tamal niu nikshamantia pal nitakwa ajwiak**

Voy a tostar la tortilla para comer sabroso

•**shamantuk** *adj.* tostado, crujiente.

•**shashamaka** *vi.* tronar, estar crujiente.

•**tashamania** *v inac.* tostar tortillas

•**tashamanti** *sus.* estar tostado.

[4]

**shamantuk** *adj.* tostado, crujiente. **Nugustuj ne chicharrón shamantuk.** Me gusta el chicharrón crujiente.

**shan** *conn* cuando (luego), y después, y más tarde; y un poco después; porque más tarde **Ne nunan peynasan isa shan yu kisa.** Mi mamá temprano se despierta cuando va a salir **Chulé, tikashitijkia.**

**Shan tiaw tikisa.** Viejo, ya lo terminaste. Luego vas a salir. **Shan kalaki ini kunet, né mawiltia muchi tey ne kitekimakat.** **Muchi welia kichiwa.** Después de que entraba el niño, ahí jugaba todo lo que le ordenaban. Todo ya podía hacer. **Shan pal kuchi kenhaya** Luego, para dormir era lo mismo. **Ka yajika Tutajtzin kineki pal titekitit kenha yaja kichijki shan walaj takati nikan tik ne tal, kichijki yek, tapajtik, kjishyulkwij ne miktuya, weli tapajtik.** Por eso, Nuestro Señor quiere que trabajemos como él lo hizo, luego nació en la tierra, hizo el bien, curó, resucitó a los que habían muerto, pudo sanar.

**shapun** *sus.* jabón, champú **Ne shapun pal nikapaka nutzunkal** El shampoo

**shapunwia** *v tr.* enjabonar.

**shaput** *sus.* 1. *nushapu* hoyo 2. sepultura, tumba, fosa del entierro, sepulcro **Ne Siwanawal minaya tik ne shajshaput kan tamutiat.** La Siguanaba se esconde en las tumbas donde asusta.

**shara** *sus.* *[Cyanocorax melanocyaneus]* ave xara, chara.

**shashakachnaj, shashakashnaj** *adj.* 1. áspero. **Nikajsi ka ne kwawit shashakachnaj** Siento que la madera está áspera 2. arroz

**shashaknaj** *adj.* áspero.

**shashamaka** *vi.* tronar, estar crujiente. [2]

**shashawaka** [Cuis.] *adj.* áspero.

**shawa<sub>1</sub>** *v tr.* rozar, limpiar el monte, huatalear. **Musta titashawat pal titatukat, tikmewat ne mil, wan tiksenputzuat ne pajsul pal tiktikmakat.** Mañana limpiamos la tierra para sembrar, quitamos el monte de la milpa, y reunimos la basura para quemarla.

•**tashawal** *sus.* huatal.

**shawa<sub>2</sub>** *interj* andate, vete, adiós. **Niawa! Shawa tel!** ¡Ya me voy! ¡Adiós! **Shawa, asu te, kiané tiu tinaka ken tejemet: ka nin techpiat wan tes welli tiawit, nemanha techkwat.** Andate, si no, así vas a quedar como nosotros: acá nos tienen y no podemos irnos, pronto nos comerán.

**shawal** [Cuis.] *sus.* vulva.

**shawaltia** *v tr.* restregar, untar, aplicar, maquillar. **Shikwi chupi at wan chupi neshti, shikchiwa til tik ne wajkal, wan shu shikshawalti ne nemi ne kan kiajkawa imetzkuyu imajmajkul.** Agarrá un poco de agua y un poco de ceniza, hacé tile en el morro, y andá restregalo al lugar donde deja su tronco y sus brazos. [4]

**shawiyak** *adj.* hediondo, olor putrefacto.

**shelnaj** *adj.* amplio, ancho (apertura, boca). **Ne wajkal shelnaj.** Un guacal amplio.

**shepoj** *sus.* cebo.

**shereta** *adj.* feo.

**sheshek** *sus.* [*Melanerpes aurifrons*] pájaro carpintero, cheje.

**shetaj** *sus ina.* jeta, labio.

**shijshikua** *v tr.* engañar, mentir. **Inté nejmachnemi, semaya kinmawiltia, kinshijshikua ne tajtakamet wan ne sijsiwatketchinchin.** No se está quieto, solamente los juega y engaña a los hombres y a las mujercitas.

• **mushijshikua** *v reflex.* equivocarse.

[4]

**shijshini** *vi.* pringar, caer gotitas pequeñas o finas. [2]

**shik** *sus ina.* ombligo.

**shikal** *sus.* jícara, guacal grande partido por mitad.

**shikamaj, shikamui** *sus.* [*Pachyrhizus palmatilobus*] jícama.

**shikilit, shiwkilit** *sus.* [*Indigofera guatemalensis*] jiquilite, índigo.

**shikipil** *sus.* 1. mil (cantidad). 2. bolsa, alforja, talega.

**shikmekayu** *sus ina.* cordón umbilical.

**shiknalua** *v tr.* llevarlo o abrazarlo al ombligo, a la mitad del cuerpo. [4]

**shiknalujtuk** *adj.* llevado abrazado al nivel del ombligo.

**shikuguitarral** *sus.* [*Probablemente Pepsis formosa*] guitarrón: avispa negra que pica duro.

**shikuj** *sus.* 1. [*Bombus*] abejorro (usualmente no hacen miel), abejón. [Cuis.SDG] **Shikuj kwawit.**

Avispa de madera o palo. 2. [*Cicadidae*] cigarra. [Iz.]

**shikupiluas** *sus.* [*Juglans regia*] nogal.

**shikutzin** [Iz.] *sus.* [*Melanerpes aurifrons*] pájaro carpintero, cheje.

**shikwawit** *sus.* mangle.

**shila** *sus.* [*Pseudobombax ellipticum*] árbol jila.

**shilin** {var. no esp. de **kwesalin**} *sus.* pajaro pico navaja, tucán.

**shilinia, shilina, shilini** [At.Iz.Nah.] *v tr.* romper, rasgar, despegar.

• **shishiliqa** [Nah.] *vi.* romperse, rasgarse, despegarse.

[4] [2]

**shilukisa** *vi.* jilotear, echar jilote. **Shilukisaya numil** Mi milpa ya está jiloteando [1]

**shilumen** *sus.* hongos.

**shilut** *sus. nushili* jilote, elote tiernito.

**shima** *v tr.* 1. cortar, rapar, rasurar (el pelo), raspar o limar (barro), aserrar (madera). **Tesu kishinki yek ini mesaj, nikmati shashaknaj.** No alisaron bien esta mesa, la siento áspera. 2. arrasar. **Ne shupanhejekat kishinki ne mil.** El viento de la tormenta arrasó la milpa.

• **ijishishima** *v tr.* raspar (con algo filoso).

• **tentzunshima** *v tr.* rasurar el bigote de, afeitar

• **tzinshima** *v tr.* raspar (barro).

[1]

**shinachkutuna** *v tr.* castrar (a hembra), cortar la matriz. **Nemi pal tikshinachkutuna ne siwamistun.**

Hay que castrar a la gata. [3]

**shinachtí** *sus.* 1. **nushinach** semilla, chinaste, embrión (de semilla), simiente. **Tikutuntiwit ne ishinach ne mistun wan tikuntuntiwit ne ikushun ne pelu.** Capamos a la gata y ya capamos al perro.

2. matriz. **Ishimach siwat** La matriz de la mujer

**shinachtia** *v tr.* fertilizar, fecundar, reproducir. [4]

**shini** *vi.* 1. desprenderse (un fruto del árbol), caer (polvo, estrella), dejarse caer. **Ne ijiswat shinit itech ne kwawit.** las hojas caen del árbol. **Shintuk miak iswat.** Se cayeron muchas hojas. 2. llover, pringar. **Shini at.** Pringa.  
•**ashini** *v met.* caer llovizna.  
•**pinulshini** *vi.* descascarónarse, pulverizarse, caer como harina.  
•**shalshini** *vi.* llover fino, caer de forma fina.  
•**shijshini** *vi.* pringar, caer gotitas pequeñas o finas.  
•**walshini** *vi.* regarse, caerse (fruta) hacia mi lugar.

[2]

**shinia** {var. no esp. de **shinitia**} *v tr.* rociar (agua), atomizar, regar (semilla), dejar caer. **Ne tajtakamet wan sijsiwatket kisket kishiniat ne iish.** Los hombres y mujeres salieron a esparcir la semilla.

**shinilia** *v tr.* colmar (a alguien). **Yajasan inpilawan kishiniliat tujtumak tajtaketzalis tay tesu yek/tesajsay** Sus propios hijos les colman (diciendo) con grandes palabrotas malas/desagradables [4]

**shinitia** *v tr.* rociar, echar con spray, derramar. **Nimushinitia pupukalis** Me pongo perfume **Nikshitinia puputukalis** rocío perfume [4]

**shiniyan** *sus.* cascada de agua fina.

**shinka** [Cuis.] *sus.* chingaste, pozol húmedo, sedimento.

**shinyu** *sus ina.* muda (de animal), cáscara (grano) escama, casajo (de corteza), enfermedad de jote.

**shinyukwawit** *sus.* [*Bursera simaruba*] árbol de jote.

**shipewa** *v tr.* pelar (cáscara), desollar (animal), descascarar (semilla), descubrir. **Ne pelu kishijshipewa iten.** El perro pela la trompa. **Tikshipewat ne sinti.** Le quitamos la tuza al maíz. [3]

**shipewi** *vi.* pelarse, descascararse, descubrirse. **Shipewik mumapipil** Se peló tu dedo (salió una ampolla) **Shipewtuk tutumuch** Destusado, tuza pelada [2]

**shipin** *adj.* desollado.

**shipinawi** *vi.* despellejarse, estar pelando.

**shipinawi, shipinawa** *vi.* 1. deslizarse, patinar, resbalarse. **Shitejku nejmach, maka shishipinawi ika alawak nemí ne talchi.** Subí despacio, no te resbalés porque está liso el piso. 2. equivocarse, cometer error. [2]

**shipinawik** *adj.* desollado, pelado.

**shisha** *v tr.* orinar (algo). **Nechshishki ne sorroj** Me mió el zorillo

•**alshisha** *v tr.* orinar para acá.

•**ashisha** *v tr.* orinar (algo).

•**ashishmiki** *vi.* querer orinar, tener ganas de orinar.

•**mushisha** *v reflex.* orinar, mear

•**tashisha** *sus.* chiquirín (el que orina).

[1]

**shishaltia** *v tr.* hacer que se orine (alguien).

**shishilika** [Nah.] *vi.* romperse, rasgarse, despegarse. **Ne ishunpe ne piltzin shilintuk u shishilika** El sombrero del niño está rasgado o se anda rasgado. [2]

**shishti** *sus. nushish* orina, meado.

**shitini** *vi.* caer y regarse. **Shitini miak mangoj.** Cayó mucho mango. **Yek nemí, nukunew.**

**Shimuchiwa kiunij orgullosoj.** Más tiu tikita mugraneroj hasta shitini ne tawial. Está bueno hijo. Hacete así orgulloso. Entre más veás tu granero, hasta se caen (regandose) el grano. [2]

**shiwiikman** *adv.* eterno

**shiwit** *sus.* año. **Ne se shiwit panutuk.** El año pasado.

**shiwtek** *sus.* iguana dorada.

**shiwtsin** *sus.* 50 años, de años, ya tiene años.

**shuchikilit** *sus.* [*Tanacetum balsamita*] planta santa maría.

**shuchikisa** *vi.* florear, dar flor, florecer. **Ne nawat shuchikisa, ne nawat nemí yultuk.** El náhuat florece, el náhuat está vivo. [1]

**shuchikuat** *sus.* **Serpiente mala que vuela que tiene una protuberancia como chorcha o flor en su cabeza.** [*Spilotes pullatus*] culebra suchicua, xuchicoa. **Ne shuchikuat patani** La suchicua vuela

- shuchikwawit** *sus.* [*Chrysobalanaceae*] laurel.
- shuchimekasala** *sus.* [*Oxybelis fulgidus*.] culebra mecasala, bejuquilla.
- shuchit, shuchut** *sus.* *nushuchu, ishuchiyu* flor.
- shuchital** *sus.* jardín.
- shuchitalia** *vi.* enflorar, poner flores. [4]
- shuchitapani** *vi.* reventar en flor. **Yawia nemi elut, ne mil shuchitapani** Ya va a haber elote, la milpa está reventando en flor [2]
- shuchitej** *sus.* polen.
- shuchiwia** {var. no esp. de **shuchitalia**} *v tr.* poner flores a, enflorar a. 2 *noviembre tiyasnekit tikshuchiwia ne ishapa nuteku*. El 2 de noviembre iremos a enflorar la tumba de mi padre.
- shuchiyu sus ina.** flor de (una planta, árbol).
- shuilin** *sus.* [*Bagre bagre*] pez filín, juilín, bagre.
- shujshul** *sus.* [*Tyrannus melancholicus*] pájaro con cuello amarillo y cuerpo gris: probablemente el tirano melancólico.
- shujshuletket** *sus.* viejitos.
- shukijyak adj.** oloroso de chuquilla (de huevo, pescado), olor a azufre, olor a flatulencia.
- shukti** *sus.* bote.
- shuktzin, shukchin** [Tac.Nah.] *sus.* jarro.
- Shukuasin** [Cuis.] *sus.* Nahuizalco. [Cuis.]
- shukuk adj.** ácido, agrio. **Ne iayu ne limón shukuk** El jugo del limón es ácido
- shukukilit** *sus.* [*Portulaca oleracea*] verdolaga.
- shukumasat** *sus.* [*Ximenia americana*] pepenance.
- shukushtuk, shukushtik adj.** ácido, chqueado (infectado o contaminado), sabor arruinado, acidificado.
- shukut** *sus.* *nushuku* [*Spondias*] jocote.
- shukut pipitza** *sus.* [*Spondias purpurea*] jocote pitarillo
- shukuya** *vi.* acidificarse, volverse ácido, chquearse. **Ne tamal shukuyak.** La tortilla se chqueó. [1, 3]
- shulal, shural** [Iz.] *sus.* finca.
- shulé, chulé** *interj* vocativo para un joven.
- shulech** *sus.* animal en muda
- shulejtzin** [Nah.] *sus.* anciano.
- shulejyu sus ina.** esposo, marido.
- shulet** *sus.* viejo, anciano.
- shulewa** *v tr.* restregar, enjabonar (para lavar bien). **Se takutun kushtal pal kishulewa ne taijtik ka ijlik wan ijpak** Un pedazo de costal para restregar el traste por dentro y por encima [3]
- shulewaya** [Iz.] *vi.* ensuciarse
- shulewtuk adj.** sucio ligoso.
- shulewi** *sus.* ligosearse (un alimento), estar ligoso, estar liso, hacerse o ponerse pegajoso, ser baboso.
- shulewtuk adj.** sucio ligoso.
- shulkuch** *sus.* tamal de elote.
- shulkuchijtuk adj.** enredado, enroscado, enrollado (de culebras) **Shulkuchijtuk ne iweyka ne kuat.** Enroscado tiene el cuerpo la culebra.
- shuluchtik adj.** aguado, chorreando.
- shuluchua** *v tr.* encoger, contraerse **Mushuluchuj ne amat ika muajwilij.** Se encogió el papel porque se mojó.
- shuluchtik adj.** aguado, chorreando.
- [4]
- shulun** *sus.* 1. objetos pequeños y grandes de forma cuadrangular o cilíndrica que puede contener otras cosas más pequeñas: caja, contenedor. **Ishulunyu ne shuti** El caparazón del caracol  
2. caparazón, coraza.
- shulut** *sus.* *nushulu* bebé niño o niña, tierno.
- shulutzin** *sus.* bebé.
- shume kamachal** [Iz.] *sus.* quijada.
- shumul** *sus.* nido (de gallina).

shunakat [Cuis.] **sus.** cebolla.

shunpe **sus.** 1. sombrero. 2. una clase de hongo.

shupach **sus.** boca pachita.

shupan **sus.** temporada de lluvia.

shupanhejekat **sus.** viento con lluvia.

shupanmil **sus.** milpa de invierno

shupanta [Nah.] **sus.** estación o temporada de lluvia.

shupilin **sus.** 1. *[Gryllus]* grillo. 2. pene de niño.

shupilnaj **adj.** apuñado.

shurét **sus.** anciano, viejo, con edad. **Ne kwawit ne tzaput nemí tik ne tepet shuretaya** El árbol de zapote que está en el cerro ya está viejo

shuretpala **sus.** muy viejo, muy abuelo.

shushuik **adj.** 1. verde, no maduro. 2. crudo (de comida o de alfarería).

shushuiket **sus.** frijol nuevo, frijol verde.

shushuishtuk **adj.** reverdecido, verde (de árbol o planta), con más verde.

shushuknaj **adj.** verde. **Shushuknajchín** Verde muy fuerte **Wan yaja kipiatuya se tumak mil, asta shushuknaj.** Y él tenía una gran milpa que estaba hasta verde.

shushuknaj sulin **sus.** *[Tettigoniidae]* saltamonte esperanza.

shushuknajkisa **vi.** hacerse verde, enverdecerse. **Pejkiya ne shupan! Pejkia wetzi ne at!** Muchi ne jaral yawi mulini wan ne tal yawia shushuknajkisa. ¡Ya comenzó el invierno! ¡Ya comenzó la lluvia! Todas las plantas van a brotar y la tierra ya va hacerse verde. [1]

shushuktzin, shushukchín [Cuis.] **adj.** azul. **Amat shushukchín.** Papel azul.

shushultik **adj.** azul. **Ne siwat kita ka ajku shushultik** La mujer ve hacia el cielo azul

shushuwiya **vi.** reverdecer. [1]

shuta [Iz.Cuis.] **v tr.** herir.  
• mashuta **vi.** herirse la mano.

[2]

shuti **sus.** *[Pachychillus larguillierti]* caracol de río comestible, jute. **Tan ne tet nemí ne shuti** Debajo de las piedras están los jutes

shutichwuat **sus.** jute, caracol de agua.

shutikilit **sus.** Árbol con brotes blandos que se comen con caracoles. *[Calophyllum brasiliense]* árbol santa mariona, santa maría

shutirrayu **sus.** *[Orthogastropoda]* babosa

shuwajlakat {var. no esp. de ishwajlaka} **sus.** saite, chaite, mata de pitajaya.

shuyawak, shujshuyak **adj.** amplio (una olla, un pantalón que queda muy grande) **Tiaw tipashaluat tik ne at shuyawak.** Vamos a ir a pasear el mar (el agua amplia). **Sala shujshuyak.** pantalón ancho (grande).

shuyunna **sus.** *[Dendrorix leucophrys]* perdiz, codorniz.

## T

ta, tat [Cuis.Iz.] **sus.** papá.

tachalis **sus.** 1. vista. **Panu ne tachalis ka ne uksé ladoj.** Atraviesa la vista al otro lado. 2. ser, forma, figura, apariencia (de alguien o algo).

tachayunti **sus.** hamaca.

tachichina **v inac.** fumar cigarro.

tachijchal **sus.** escupitajo.

tachipawtuk, tachipajtuk **adj.** limpio (ropa), claro (clima).

tachishka **sus.** 1. color, apariencia. **Nemí tzaput chiltik wan istak.** Nemí ume itachishka: chiltik wan istak. Hay anonas rojas y blancas. Hay dos colores: rojas y blancas. **Tesu panu ne itachishka ne tunal.** No te pega el sol. **Tesu kipia itachishka.** Es transparente. **Ken itachishka? Tay itachishka?** Shina ¿Cómo es? ¿Qué color? Diga. **Ne amat itachishka istak wan susul.** El papel es color blanco y azul. 2. resplandor (del sol).

tachiwaluyan **sus.** taller.

**tachiya, tachá** 1. *vi.* mirar, ver (de personas). **Wan ne atekwisij, yaja ne nejnemi tachiya tik muchi ne aját.** Y el cangrejo de agua dulce, es el que anda viendo en todas las aguas. 2. *v met.* aclararse (el cielo), resplandecer (el sol), dar luz (sol, luna). **Yaja inté tachiya yek ken ne tunal.** Ella no resplandece tanto como el sol.

•**ajkutachia** *vi.* ver hacia arriba, levantar la vista, levantar la cara.

•**ichtakatachiya** *vi.* espiar.

•**tajtachia** *vi.* 1. ver por todos lados. 2. salir para divertirse, esparcirse, admirar (paisajes, cosas).

•**waltachiya** *vi.* venir a alumbrar a otro lugar.

[1, 2]

**tachiyani sus.** 1. tenguereche. 2. espiador, mirón, espía, expectador.

**tachtekiani, tatechtekini sus.** ladrón.

**tachtektzin [Iz.] sus.** *[Tabanus]* tábano.

**taichkamalina v inac.** torcer algodón. [3]

**taijistik sus.** recipiente como botella o traste.

**taika pron.** por qué.

**taipal, tipal sus.** para qué.

**taipan** [Tac.] *adv.* después, detrás.

**taishika v inac.** gotejar. [2]

**taishkal, tishkal adj.** asado.

**taishkamapan** [Cuis.] *sus.* ladera.

**taishmati v inac.** tener conocimiento. [1]

**taishmuta v met.** deslumbrar (del sol). **Ne tunal panuk ijlik nucuartoj taishmutak wan nechishatij.**

El sol atravesó en mi cuarto, deslumbró y me despertó. [2]

**taishnenesi v met.** amanecer, empezar a salir el sol. **Tikchiyakan ma taishnenesi pal tiyawit senpa.**

Esperemos que aclare para irnos de nuevo. [2]

**taishpaka v inac.** lavar trastes. **Yaja ne kikwit pal maltiat, pal ma mupakat wan pal tishpakat wan**

**pal tapakat.** Esta (agua) es la que usaban para bañarse, para lavarse, para lavar trastes y para lavar (ropa). [2]

**taishpitza v inac.** soplar (el viento). [2]

**taishpitzaní sus.** ventilador.

**taitzkia v inac.** agarrarse de algo. **Kutejkut ne tapetat, taitzkiat yek pal te walwetzki.** Escalan la peña y se agarran bien para no caerse. [4]

**taitzkwinti sus.** perro que sale al campo y caza.

**taja, ta' pron.** tú, vos, usted.

**tajchiwia v tr.** hechizar. [4]

**tajchiwil sus.** hechizo, daño.

**tajchiwís sus.** daño.

**tajkali, tajkalia v tr.** 1. botar, derribar. **Shiktajkali ! ¡Botalo!** **Wan seki kitajkalit ne puchut, yaja kipachua ne tepet.** Y algunos otros derriban la ceiba, la que sostiene el cerro. 2. abortar. **Kitajkal ne kunet ne siwat pobreichín.** Abortó al niño la pobre mujer.

**tajkalilia v tr.** derribarle a. [4]

**tajkawilia v inac.** repartir. **Kitajkawilia cartas** Reparte cartas [4]

**tajku** 1. *sus.* mitad. **Tajku metzti.** Media luna. **Ne itajku nutzuntekun.** Mi coronilla (de la cabeza).

2. *conn* a la mitad de, en medio de, entre. **Tajku nemí atit, kilik: ashan tiu-timukawat ne yu-yawit iwan pal munamikiati.** Entre que estaban bebiendo, le dijo: ahora vamos a quedar en quiénes van auir con ellos para casarse

**tajku manui sus.** medio hermano. **Yaja tajku numanuj** Él es mi hermanastro

**tajkuia vi.** partirse por mitad, hacerse a la mitad, llegar a la mitad. **Tajkuia ne metzti, yawi nemí kashawtuk.** Va por la mitad, ya va estar menguada. [4]

**tajkuilpika sus.** cincho (que se ponían los hombres para detener el pantalón).

**tajkukia v inac.** andar en puntillas. **Tajkukiat ne tajtakamet, ichtakakalakket ne ichan ne tekwani.**

Andan en puntillas los hombres, entraron a escondidas a la casa de la fiera. [4]

**tajkukutuna** *v tr.* partir a la mitad. **Kiajsiket se tzaput uksituk wetztuk, kitajkutunki, kima'k tajku ne itzuntekun** Encontraron un zapote maduro caído, los partió por la mitad y le dió la mitad a la cabeza. [3]

**tajkukutuni** *sus.* partirse en dos. **Tiu tikita yawi tajkukutuni del todo** Vas a ver que se va a partir en dos del todo

**tajkumekayu** *sus ina.* cincho.

**tajkutayuwa** *sus.* medianoche

**tajkutunal** *sus.* mediodía.

**tajkutunaltia** *v met.* hacerse mediodía. [4]

**tajkuyuwal** *sus.* medianoche.

**tajkwil** *sus.* trenza, cordón o listón para el cabello de mujer.

**tajkwilpika** *sus.* delantal **Nutajkwilpika nikitalia pal nimupupua itech** El delantal me pongo para limpiarme en el

**tajkwiltia** *v tr.* trenzar. [4]

**tajkwilua** *v inac.* escribir. [4]

**tajkwiluani** *sus. (taj)tajkwiluanimet* escritor.

**tajpal** [Nah.] *sus.* fuerza.

**tajpaltami** *vi.* tener cuerpo tembloroso, a punto de desmayarse, perder fuerza. **Teya weli annejnemit, antajpaltamit. Shimusewikan chupi, shitakwakan, tami tajku horaj wan pewa tinejnemit uksenpa.** Ya no pueden caminar, están perdiendo fuerzas. Descansen algo, coman, después de media hora entonces empezaremos a caminar de nuevo. [2]

**tajpaltik** *adj.* poderoso, fuerte.

**tajpalua** *v tr.* saludar a. **Nechtajpalujket ne mujumachtianimet kwak kalakket ne clasej.** Me saludaron los estudiantes cuando entraron a la clase. [4]

**tajpalulis** *sus.* saludo.

**tajpanulti, tapanulti** *sus.* puente.

**tajpewal** *sus.* trampa.

**tajpia** *v inac.* proteger, cuidar, vigilar, conservar. **Né kiajkawat se tajpia pal te ajsit ne sejseyukmet kishtiat.** Ahí dejó a uno a cuidar para que no lleguen los demás a sacar. [1, 2]

**tajpiani** *sus.* vigilante, policía, cuidador.

**tajsul** *sus.* basura, broza, basura de hojas.

**Taisul At** *sus.* río Agua con Basura.

**tajtachia** *vi.* 1. ver por todos lados. **Keman kisa ne masat, tajtachia nejnemi pal kita su nemi tekwaní unisan.** Cuando sale el venado, anda viendo por todos lados para ver si está el depredador por ahí. 2. salir para divertirse, esparcirse, admirar (paisajes, cosas). **Tikisket titajtachiat pal tesu tiyulaisit.** Salimos a esparcirmos para no aburrirnos. [1, 2]

**tajtaekujtuk** *adj.* estresado, con cargas, atareado, ocupado.

**tajtakalna(i)** *adj.* desordenado, no parejo, desigual, nudoso, irregular (por acné).

**tajtaketza** *v inac.* hablar, platicar, conversar, dialogar. **Nitajtaketza duro, ligeroj, suavejchin, Nablo alto, rápido, despacio** [1]

**tajtaketzalis** *sus.* 1. palabras, plática. 2. televisión.

**tajtaltzin** *sus.* tierrosa, costrosa (persona), alguien sucio.

**tajtalun** *adj.* tierroso.

**tajtamachiwani** [Cuis.] *sus.* vara de medir.

**tajtamiki** *vi.* desmayarse

**tajtamuta** *v inac.* tirar cosas. [2]

**tajtani** *v tr.* pedir, solicitar, consultar. **Tejemet inte tikmatit tey uni. Tiawit titajtanit wan se ma kimati** Nosotros no sabemos qué es. Vamos a hacerle preguntas a uno que sepa. [2, 3]

**tajtanilia** *v tr.* preguntar, solicitar. **Kikwikat tajtawiluat, yawit tajtaniliat, yawit tajtakwikat, yawit tik ne kojkojtantechan,** Llevan luces, van a pedir, van a cantar, van a los cantones.

- **ishtajtanilia, ishtanilia** *v tr.* preguntar.

[4]

**tajtasa** *v tr.* estar topándose, estar tocando, estar alcanzando algo. [1]

**tajtatasis** *sus.* tos persistente y repetitiva.

**tajtakta, katatka** *pron.* 1. algo, alguna cosa, las cosas. **Naja nimetzilwia tajtakta** Yo te digo algo

2. cosa, cosas

**tajtatkaya** *pron.* cualquier cosa, saber qué. **Kan nikajsik, niajki niknawatia ne pale. Wan nechilik ka ma niktuka, wan kan niktukak, ma nikpupu, ma nikwichpana, wan ma niaw muchi ne tujtunal, ma niaw nitachias. Wan kan nikita tajtatkaya, ma niknawati ne pale.** Cuando lo encontré, fui a avisarle al padre. Y me dijo que lo enterrara, y al enterrarlo, que lo limpiara, que lo barriera, y que vaya todos los días, que vaya a ver. Y cuando viera algo, que le avise al padre.

**tajtatuk mil** *sus.* milpa sembrada en un campo quemado.

**tajtatzini** *v met.* pringar copiosamente. [2]

**tajtawel** *preverb* ligeramente, rápidamente, indiferentemente, brevemente, pasajeramente.

**tajtawelati** *vi.* beber agua rápido, a la carrera. [2]

**tajtawelchiwa** *v tr.* hacer a la carrera, hacer con ligereza y mal. [1]

**tajtawelishtia** *v tr.* correr (a alguien de algún lugar). **Ika wey tichachalakat, techtajtawelishtijket né ne amakal.** Como estábamos haciendo bastante ruido, nos corrieron de la biblioteca. [4]

**tajtawelkwalani** *vi.* enojarse poco, enojarse brevemente. [2]

**tajtawelnutzta** *v tr.* regañar, hablar con indiferencia. **Nunan nechtajtawelnutzta** Mi mamá me regaña [1]

**tajtawelpaka** *v tr.* lavar rápido. [2]

**tajtaweltakwa** *vi.* comer a la carrera y poco. **Ka peyna nitawelkiski, maya nitajtaweltakwaj teya ipan katka.** En la mañana salí rápido, solo comí a la carrera ya no había tiempo.

**tajtaweltasuja** *v tr.* amar poco a. **Te nimuneki ajakaj nechtajtawetasuja kiunij, nimuneki uksé nechtasuja yek.** No necesito a nadie que me ame ligeramente así, necesito a alguien más que me ame bien. [2]

**tajtaweluni** *v tr.* beber rápido. [2]

**tajtawilia, tajtawelia** 1. *v tr.* quejarse (de), rezongar (de), poner queja (de algo), denunciar (algo). **Kitajtawelia.** Se queja de eso. **Ne siwat mutajtawelia pal muchi kikaki.** La mujer se queja de todo lo que oye. 2. *vi.* orar, rogar (a Dios), rezar. [4]

**tajtay** [At.] *sus.* tío.

**tajtaysan** *pron.* cierto asunto, cierta cosa, un bolado. **Naja nikpia nutajtaysan.** Yo tengo algo, cierta cosa (objeto que los demás no conocen)

**tajtul** *n* 1. consejo, saludo. 2. palabra. **Asu munan wan muteku inté metzma'tuk, naja niaw nimetzilwitia ken tikishmati kan nemí Tuteku, pal inté titaketza wejwey tajtul.** Si tu madre y tu madre no te han castigado, yo te voy a enseñar cómo se conoce dónde está Dios, para que no hablés grandes palabras.

**tajtulania** *v tr.* 1. consultar. **Naja niu nitajtulania, nikitas ken yu nechilia.** Voy a consultar, veré como me dirá. 2. pedir la mano de una señorita. [4]

**tajtuli** *sus.* el principal que comienza las fiestas, mayordomo, anfitrión.

**tajtzin** *sus. tajtajtzin, tajtajtzinmet (pl)* señor. **Mikik ne isiwaw se tajtzin. Kipiatuya ume kujkunetchichin wan mikik ne nantzin** Murió la mujer del señor Tenía dos niñitos y murió la señora.

**tajtzumali** *sus.* aguja **Inat ka yaja kitzkij wan se tajtzumali, wan iwan ne puntaj ne itatzumali kitzkij ume ish pal arroz wan kikwa katka.** Dicen que agarró con una aguja, y con la punta de la aguja agarró dos granos de arroz y se los comía.

**tajtzumani** [Cuis.] *sus.* sastre.

**tajwilia** *v inac.* remojar. [4]

**takakalis** *sus.* audición, oído.

**takaki** *v inac.* oír, tener audición.

•**nentakaki** *vi.* estar oyendo callado sin decir nada.

[2, 3]

**takakiluyan** *sus.* auditórium.

**takaktu** *v inac.* callarse. **Shitakaktu!** Estate callado, callate!

**takalaktilia** *v inac.* vestir. **Shimutakalaktili ! Mutakalaktili** ! Vestite! Ya se vistió [4]

**takamati** *v tr.* obedecer. **Yaja tatakomati** Es obediente [1]

**takapala** *sus.* vago, hombre haragán.

**takapasúl** [Iz.] *sus.* fantasma malvado.

**takat** *sus. nutakaw, tajtakame* hombre. nutakaw 'mi hombre, esposo'

**takatal** *sus.* gentío, muchos hombres. **Pal muchi takatal** Para todos nosotros

**takati** [Iz.Nah.] *vi.* nacer, brotar, crecer. **Yajika, ijkunij ini shuchit, yaja ne tajpia kan takatit muchi ne ajat.** Por lo tanto, así esta flor es la que cuida donde nacen todas las aguas.

•**sentakati** *vi.* nacer juntos

•**waltakati** *vi.* nacer, comenzar a nacer.

[1]

**takatilia** *v tr.* engendrar, dar a luz a [4]

**takatini** *sus.* recien nacido (hasta los siete días).

**takatini at** *sus.* fuente de agua.

**takawania** *v inac.* iluminar, alumbrar. [4]

**takawantuk** *adj.* alumbrado.

**takayu** *sus.* 1. brote de liendres, gorgojo. 2. avispa (enjambre) o abeja.

**takayulu** *sus.* mujer que se siente hombre, lesbiana.

**taken** [Cuis.] *sus.* cobija, manta. *-taken*

**takentia** *v tr.* cobijar, arropar con manta o tela, vestir, abrigar **Shiktakenti ne chukuyu, tesu kipia iujumiyu, sekmiki.** Arropá al chocoyo, no tiene plumas, tiene frío. [4]

**taketza** *v inac.* hablar (un idioma) **Kwakuni taketza ne siwapil ina: kaj metzilijtuk uni nunan?**

Entonces habla la muchacha diciendo: ¿quién te ha dicho eso mamá?

•**kutajtaketza** *vi.* tartamudear, no hablar claro (se oye de lejos)

•**majmataketa** *vi.* hablar con las manos, darse a entender con las manos.

•**najnakataketza** *vi.* tartamudear, trabarse en el habla.

•**nentaketza** *vi.* hablar solo, hablar por hablar.

•**taweltaketza, tajtaweltaketza** *vi.* hablar a la carrera.

[1]

**taketza** *sus.* horcón.

**taketzalchin** *sus.* horqueta.

**taketzalis** *sus.* 1. idioma, lengua. 2. palabra, habla, voz. **Nikaki mutaketzalis** Oigo tu voz

**taketzalwia** [Cuis.] {var. no esp. de *nutza*} *v tr.* hablar a.

**takewa** *v tr.* dar acomodación, dar trabajo, dar casa donde quedarse, contratado. **Tiktakewtiwit se takat pal kitajpia ne kal.** Hemos contratado a un hombre para que cuide la casa. [1]

**takewal** *sus.* mozo, peón.

**takil** *sus.* fruta, fruto, resultado. **Né kipiat ke kwawichín ne kichiwa ne itakil tey ne yawit kikwat se tunal.** Ahí tienen un arbolito que da el fruto que van a comerse en un día.

**takimiltia** *v inac.* poner la carga (a alguien). **Tesu akaj nechtakimiltia, nimutakimiltia** No hay nadie quién me ponga la carga, yo me la cargaba. [4]

**takimilua** *v inac.* cargar, andar cargas, llevar cargas. **Tekiti takimilua tik ne super.** Trabaja de cargar cosas en el supermercado. [4]

**takipini, takipina** *vi.* 1. rayo, relámpago **Kwakuni kiekchiwki ne kuejekamil wan kimakak ne takipini.** Entonces preparó un viento grande y le tiró un relámpago. 2. empezar a amanecer. [2]

**tikituk** *adj.* cargado de fruta. **Ne kwawit tzaput takituk nemí pal tiktekít anka chikajtuka.** El árbol de zapote está cargado para cortarlos, quizá ya se sazonaron.

**takitzkil** *sus.* puñado (lo que agarro con mi puño). **Kan kichaluat ne tet, kishtiat se takitzkil pal ne tet.** Al golpear la piedra, sacan un puñado de la piedra.

**taksa** *v tr.* patear, pisar, pararse (en un lugar) **Anka taksaket ijpak ne tumat** Quizá se pararon en el tomate **Yajika, inté weli tikitat ka tajtaksat ijpak chupi tawiyal.** Por eso no se puede ver que pisen sobre algo de grano de maíz.

•**ataksa** *vi.* pisar agua, patear agua.

[2]

**taksaltia** *v tr.* posar el pie en, poner el pie en. **Niktaksaltia nukshi talchi** Pongo el pie en el suelo [4]

**taksaluni** *sus.* estribo, escalón.

**taksaya** *sus.* planta del pie.

**taku, takumet** *interj* ¡veni! ¡venga! ¡rápido! **Taku ma' shimumuti, shikalaki kalijtik, taku senpa Veni** no tengás miedo, entra (adentro), veni de nuevo **Takumet shitakwakan nuwan** Vengan a comer conmigo!

**takukal** [Cuis.] *sus.* cacashte, cacaxte.

**takukua v inac.** doler. **Tesu takukua imey.** "Su mano no duele" "Tiene mano suave". [4]

**takukulijtia v inac.** contagiar, andar contagiando. **Maka shikisa tikukuya, tiu titakukulijtia.** No salgás enfermo, vas a salir a contagiar. [4]

**takulia, taukulia v inac.** compartir, regalar, ofrendar. **Katka tesu tatakuliat ne tawial pal an tiktukat, katka ini yejemet kianat katka ne sinti pal kitukat ne shiwit witz.** Antes no regalaban el grano de maíz para que sembremos ahora, antes estos guardaban el maíz para sembrarlo el año siguiente. **Shikcha favor nechtaukuli chupichin muaw.** Hágame un favor en regalarme algo de su agua.

•**tatakulia v inac.** compartir, regalar.

[4]

**takumi v met.** oscurecerse, estar oscuro. **Ashan yu wetzi at ika takumi nemi, tzalani** Ahora va a llover porque está oscuro, truena. **Takumi yawi.** Se está oscureciendo. [2]

**takumiya v met.** oscurecerse. [2]

**takunyuwa vi.** estar oscuro. [2]

**takutun sus.** pedazo, pieza, parte, porción. **Tikutuna se takutun pastel kanawakchín** Corta una porción de pastel delgadito

**takutun kwawit tamej sus.** estaca.

**takutunalis sus.** machetazo, golpe con algo filoso.

**takutunaya sus.** tijeras, cuchillo.

**takuwetzi vi.** desmayarse. [1]

**takuyunti sus.** apertura, agujero.

**takwa v inac.** comer, consumir comida, alimentarse.

•**pelutakwa, pejapelutakwa vi.** comer mucho, en grandes cantidades

•**sentakwa vi.** comer juntos.

•**tajtaweltakwa vi.** comer a la carrera y poco.

**takwa wilut sus.** comadreja (el come pájaros).

**takwak at sus.** lluvia recia.

**takwaknai adj.** duro levemente, sólido.

**takwal, takwalis sus.** comida, alimento. **Nunantzin nechneki. Ika inté niwitz. Nechmaka miak nutakwal, iwan tey ne nechtitania chupichin.** Ika, nikneki niktamia ne metzti. Mi madrecita me necesita. Por eso no vengo. Me da mucha comida, con la cual me manda poquita. Por eso, necesito terminar el mes.

**takwalis sus.** restaurante, comedor.

**takwalmet n** animales. **Ne masat se takwalmet.** El venado es un animal.

**takwalti [Iz.] adj.** comido.

**takwaltia v tr.** alimentar, mantener, sostener, apoyar (con alimentos). **Ne mapachin kitakwaltia ipilawan atekwisij wan michin.** El mapache alimenta a sus hijos cangrejo y pez. [4]

**takwalu vi.** comido, ya comido.

**takwatzin sus. [Philander oposum]** tacuacín. **Ne takwatzin ne itachishka istak wan tiltik.** El color del tacuacón es blanco y negro.

**takwatzin kwawit sus. [Cestrum nocturnum]** árbol huele de noche, árbol de tacuazín.

**takwawak, takwák adj.** duro (consistencia o emoción), tacaño. **Yaja takwawak** Es tacaño

**takwawayá vi.** endurecerse, solidificarse (masa), congelarse, erectarse (del pene) **Nikwikak ne nuaw tik ne tepet sujsul wejkapan wan takwawayak ne at ika sujsul sesek katka.** Llevé mi agua al cerro alto y se congeló el agua porque estaba muy helado. [2]

**takwi v tr.** tomar prestado, alquilar, tomar fiado. **Né kan kinamatat ne nantzin, tesu mutakwi, nemi pal titashtawa keman titakuwa.** Ahí en la tienda de la señora, no se pide fiado, hay que pagar cuando comprás.

•**takwiltia v tr.** prestar, fiar, invertir, confiar (algo).

**takwijkwiluani sus.** dibujante, el que dibuja.

**takwika** *v tr.* cantar. **Ne ukichtijlan takwika.** El gallo canta. **Uni mutekiw tay ta' tikpiatuya maya titakwika.** Taja te tiu tikchi' tatka Ese tu trabajo que tenías solamente era cantar. No vas a hacer nada. **Kwak tamiket takwikat, kisket wan yajket ka Olivajtepet** Al terminar de cantar, salieron y fueron al Cerro de los Olivos.

- takwikalia, takwikilia, takwikalwia** *v tr.* cantar (a alguien), cantar para
- takwikaltia** *v tr.* hacer cantar.

[2]

**takwikalia, takwikilia, takwikalwia** *v tr.* cantar (a alguien), cantar para **Shiktakwikali ne kunet pal kuchi.** Cantale al niño para que se duerma. [4]

**takwikaltia** *v tr.* hacer cantar. [4]

**takwikani** *sus.* 1. *(taj) takwikanimet (pl)* cantante. 2. radio. **Shiktemulti ne iijiyu uni takwikani, sujsul wey nikaki, ma kisewi.** Bajale el volumen a esa radio, muy fuerte lo oigo, que lo apague.

**takwiltia** *v tr.* prestar, fiar, invertir, confiar (algo). **Niktakwiltij ne tijlan, ina yu tashtawa neman.** Se lo dí fiado la gallina, dice que va pagar pronto. [4]

**tal** *sus.* 1. tierra, suelo, terreno, territorio, país **Italyu shushuknaj ne kwawit** Musgo de árbol  
2. suciedad, residuo. **Galan naka, muchi italyu kisa tik ne kwachti** Queda bonita, toda la suciedad sale de la ropa **Ne italyu nukotón** La suciedad de mi camiseta

**tal peyak** *sus.* loma.

**tal peyaknaj** *sus.* tierra ladera.

**tal takwawak** *sus.* adobe.

**tal tatatuk** *sus.* ladrillo.

**talajku** *sus.* paderón, gran pared, pared alta. **Kushinik ne talajku** Se deslavó el paredón

**talaiwi** *adj.* húmedo (tierra o ropa).

**talajwituk** *adj.* húmedo (tierra o ropa).

**talalajchin** *sus.* *[Basiliscus vittatus]* tenguereche.

**talalaktzin** *sus.* pez talalaise.

**talapuni** *sus.* chagüite, charco, ojo de agua, pantano, vertiente de agua.

**talaputz** *sus.* *[Eumomota superciliosa]* talapo.

**talashal** *sus.* tierra arenosa.

**talawa** *v tr.* hacer bola. [1]

**talawak** *adj.* liso.

**talawti** *sus.* bola de masa.

**talchi** *adv.* a tierra, en el suelo, abajo al nivel del suelo. **Niaw ka talchi ini ujti tzunpilkatuk.** Voy para abajo por este camino empinado. **Se mistun nemi ka ikajku , ne seuk talchi.** Un gato está arriba, el otro abajo - el suelo. **Yawi talchi.** Va a pie.

**talchikini** *[Cuis.] sus.* diablo.

**talchinul** *sus.* talchinol (casa de comején), sañago.

**talepat** *sus.* chinche, talepate (insecto que chupa sangre).

**talia** *v tr.* 1. poner, colocar, ubicar, sentar. **Musta niu-nikitalia se takat ma kiashiti nawpual taria.**

Mañana voy a poner a un hombre a que prepare 20 tareas. 2. dar (fruto). **Keman weya, kitalia ne itakil.** Cuando crece, da su fruto. 3. ponerse (la ropa). **Kitalia ikwey pal ne ilwit** Se pone el refajo para la celebración

- ekitalia, yekitalia** *v tr.* ordenar, organizar, poner en orden.

- ishtalia** *v reflex.* poner ante.

- sentalia** *v tr.* poner junto a, unir, encontrar (un objeto con otro).

- shuchitalia** *vi.* enflorar, poner flores.

[4]

**talichkwa** *vi.* escarbar tierra, arar.

**talichtik** *adj.* duro.

**talilia** *v tr.* poner, servir (comida a alguien). **Nimetztalilia ukchupi at?** ¿Le sirvo más agua? [4]

**talishkupini** *vi.* derrumbarse. [2]

**talishkupintuk** *sus.* derrumbe.

**taliyat** *sus.* *[Critonia quadrangularis]* tabaquillo.

**talkakawat** *sus.* *[Arachis hypogaea]* maní, cacahuate.

- talkamuj** [Nah.] **sus.** [*Ipomoea batatas*] camote.
- talketzal** **sus.** [*Chloris chloridea*] zacate talquezal.
- talkunet** **sus.** animalito que canta cuando va a llover, suena como la voz del chivo. [*Sceloporus malachiticus*] talconete.
- talkwiti** **sus.** terrón.
- talmatznai** **adj.** sucio.
- talmimil** **sus.** loma.
- talnakas** [SDG] **sus.** hongo.
- talnekti** **sus.** abeja terrestre.
- talnesh** **sus.** tierra caliente.
- talpachua** **v tr.** echar tierra a, enterrar, soterrar. **Keman muchi ne atul kiminket kan kitawilewat kunij kitalpachuat senpa pal né naka, naj inat katka asta an inat muchi tay nemi primer ma tikmakakan Tuteku Dios.** Cuando ya vertieron el atol donde han escarbado, vuelven a echarle tierra, para que ahí quede, como decían, y hasta la vez [en el presente] dicen que todo lo que hay de primero [en relación con la cosecha] lo demos a Dios. [4]
- talpashukut, tapalshukut** **sus.** [*Melicoccus bijugatus*] mamón, talpa.
- talpulul** **sus.** 1. teja. 2. lodo.
- talpupaj** **sus.** [*Psathyryarella*] talpupa, hongo comestible que crece en un palo podrido.
- talpushak, taltepushak, tepushak** **sus.** *Tierra caliza esponjosa de color blanquecino para encalar.* talpuja
- talputz** **sus.** montículo de tierra, montecitos de tierra que sacan las taltusas, zompopos.
- talsawat** **sus.** [*Raoiella indica*] ácaro rojo (trombicúlicos) llamado sarna de tierra o coloradillo. **Ne talsawat kipipina esti** El coloradillo chupa sangre
- talsipaki** [Iz.] **sus.** [*Scolopendromorpha*] ciempies, escolopendra.
- talshinach, talshinech** **sus.** [*Isoptera*] comején, termita.
- taltemia** **v tr.** llenar con tierra. [4]
- talteshkan** **sus.** [*Probablemente Cimicidae*] talaje, cuerudo (insecto que chupa sangre, cascara dura).
- taltikpak** **sus.** tierra, mundo **Yaja, kwak ne taltikpak tuyawalua, yaja kwak ne tikitat ini mishpanti mijkwani.** Es cuando el mundo rota, y entonces vemos que la Vía Láctea se mueve.
- taltikpaktakat** **sus.** hombre de este mundo, humano, terrestre. **Ne ka panutuk ijpak ne kuat, ini kikwiwtuk muchi ne itunal ini taltikpaktakat.** El que pasó sobre la serpiente, este había tomado todos los tonales de estos humanos,
- taltumakwawit** [Cuis.] **sus.** árbol de cerezo.
- taltusan** **sus.** [*Orthogeomys grandis*] taltusa.
- talua, tatalua, mutatalua** **vi.** correr repetidamente, correr de prisa, apresurarse. **Ne kujkunet mutataluat.** Los niños correteando por todos lados. [4]
- talul** **adv.** rápidamente, rápido.
- talulin** **sus.** temblor, terremoto. **Tik enero yaw pewa wetzi at. Yaw kipulua ne techan wan witz se talulin.** En enero va empezar a llover. Va a destruir el pueblo y vendrá un terremoto.
- talulini** **v met.** temblar la tierra, haber terremoto. [2]
- talultia** **v tr.** perseguir, correr (a alguien, algo), hacer que se vaya corriendo, sacar carrera a. [4]
- talumet** **sus.** pedazos de güixte (pedazos de vidrio roto).
- talumit** **sus.** un gusano que alumbría en la noche.
- talwajti** **sus.** **nutalwaj, nutalwayu** pechos, mamas. **Ne itajtalwayu ne Siwanawal.** Los pechos caídos de la Siguanaba.
- talwajyu** [Iz.] **sus ina.** pene.
- talwaktzin** **sus.** piojillo.
- talwentzin** **sus.** 1. [*Dioscorea*] yame 2. [*Solanum tuberosum*] papa
- talyeika** **sus.** tierra plana, valle, explanada, plan.
- talyu** **sus ina.** patria, tierra propia.
- tama** **interj.** vamos **Tama ka né** Vamos ahí
- tamachiwa** **v tr.** 1. medir, pesar, medir (si queda) **Shitamachiwa! an nakak yek.** ¡Probatelo! ahora quedó bien. **Kan nemiya ne ushit, mutamachiwa pal munamaka.** Cuando ya está listo el bálsamo,

se pesa para verderse. 2. señalar. 3. poner la mano (para pedir, recibir). **Nechtamachiwa yaja** Me señala él

•**ishtamachiwa** *v tr.* comparar.

[1]

**tamachtia** *v inac.* Aunque no toma prefijo de objeto, tiene objeto oblicuo referente a la cosa que se enseña. enseñar, dar clases, ser maestro **Kajkapeyna naja nitamachtia nawat wan kajkateutak**

**nitamachtia kastiyaj.** Es las mañanas enseño náhuatl y en las tardes enseño español.

**tamachtiani, temachtiani** *sus.* **tamachtianimet (pl)** profesor, educador, docente, maestro.

**tamachtilis** *sus.* educación, enseñanza, lección.

**tamachtilis ka tajku** *sus.* educación media.

**tamachtilis ka tani** *sus.* educación básica

**tamaitzkiali** *sus.* bordón, vara.

**tamaitzkil** *sus.* puñado (ver takitzkil).

**tamajmapachua** *v inac.* nadar (mover las manos hacia abajo). [4]

**tamajtal** *sus.* palo de horqueta, horqueta.

**tamaka** *v inac.* dar, producir (fruto), emitir. **Ne mil tamaka elut.** La milpa dio elote. **Yaja tesu kineki tamaka datka.** No quiere regalar nada: egoista. [2]

**tamakash, tamakas** *sus.* *[Porthidium nasutum]* serpiente tamagás

**tamakishti** *adj.* suelto

**tamal** *sus.* tortilla **Yaja tes tekiti katka, yaja tes nechmaka pal ne tamal, nan tawial, nan maicilloj.**

Él no trabaja en nada, no me da para las tortillas, ni para el maíz, ni el maicillo.

**tamalkwachti, tamalkwach** *sus.* manta para tortillas, mantel (para mesa).

**tamalkwani** *sus.* comelón de tortilla.

**tamama** *v inac.* tener relaciones sexuales.

**tamanaluyan** *sus.* cocina.

**tamanti** *sus.* lo cocido, lo hervido . **Se elut tamanti, et maya tamanti** Un elote cocido, frijol sancochado

**tamatzul** *sus.* *[Bufonidae]* sapo.

**tamawisua** *[Cuis.] vi.* divertirse. [4]

**tamaya** *vi.* vamos **Su tamaya tinat kwawit, tinat kwawit shushuknaj** Si vamos a decir palo, vamos a decir "árbol verde"

**tamayat** *[Iz.] sus.* chinche.

**tamayut** *n.* gorgojo.

**tamej** *adj.* afilado, filoso.

**tameichiwa** *v tr.* afilar, hacer puntudo. **Yu wan kitajtamejchiwat ne witzkuyul pal né naka, né naka, yu miki.** Van y afilan los guiscoyoles para que ahí quede, que quede y muera. [1]

**tametztuna** *v met.* dar luz de luna. **Keman titejkuket ne tepet, tachipawak wan tametztuna, galanchin ne tayua.** Cuando subimos el cerro, estaba despejado y brillaba la luna, bonita la noche. [2]

**tamewal** *sus.* desyerba.

**tami** *vi.* 1. acabarse, terminarse, terminar completamente (usado como auxiliar), después. **Tami eskisa.** Sangró completamente. **Tamik nikchiwa nutekiw.** Terminé de hacer mi trabajo. **Kwak tamik kikutuna, yajki kinnawatia.** Cuando terminó/ después de cortarlo, fue a avisarles. **Tunenepil tesu tantuk.** Nuestra lengua no se ha terminado. 2. concluirse, terminarse. **Niktanki 68, nikalak a 69. Tamik titajtaketzat.** llegué a los 68, entré a los 69. Terminamos de hablar.  
•**atami** *vi.* terminar en agua.

[2]

**tamia** *v tr.* terminar, concluir. **Niu niktamia 60 shiwit** Voy a cumplir 60 años [4]

**tamijtutiani** *sus.* son, danza.

**tamiktiani** *sus.* 1. veneno. 2. asesino.

**tamiltia** *v tr.* acabar, terminar. **Kitamiltij muchi ne nekti ini piltzin.** Se terminó todos los dulces este niño. [4]

**tamima** 1. *v inac.* A pesar de llevar ta- lleva marcador de objeto. Diferente de -mima. arrojar, botar. **Ne inakayu (ne manguj) tikishtilia wan tiktamima ne ish.** La carne se la sacás y botás la semilla. **Ne**

**iswat shini ika naja nikupin, naja niktamin.** Las hojas caen porque las arranco, y las tiro. **Ma' shu shiktamima itapujka ne tenkal.** No vayas a botar las llaves de la puerta. 2. **v tr.** empujar sin querer, chocar contra. **Ne ta.wikani kitamima ka itan** El carro choca contra el (lo avienta).

- atamima** **v tr.** tirar en el agua.
- kutamima** **v tr.** 1. derribar, botar, aventar, botar de altura, dejar caer de altura. 2. desvalorizar, menospreciar, desechar
- mukumima** **v reflex.** tirarse (por ejemplo, de clavado).

[3]

**taminaishkan** [Nah.] **sus.** cueva, escondite.

**tamishtentuk** **adj.** nublado, enneblinado.

**tamuchteki** **v tr.** burlarse. **Wey tamuchteki ne siwat, tesu akaj kineki.** Es muy burlona la mujer, nadie la quiere. [2, 3]

**tamujmuti** **sus.** terrible.

**tamuluna** **v inac.** desbrotonar, desyemar, quitar brotes.

**tamumuchteki** **v inac.** remediar, imitar.

**tamuta** **v tr.** A pesar de tener **ta-** es un verbo transitivo que requiere marcador de objeto. Diferente de - **muta.** tirar, disparar. **Kwakuni kitamutak wejka wan yajki wetzi pak se masat.** Entonces lo lanzó lejos y fue a caer sobre un venado.

- kutamuta** **v tr.** tirar, arrojar.

- mukutamuta** **v reflex.** arrojarse, tirarse.

- tajtamuta** **v inac.** tirar cosas.

- tamutilia** **v tr.** tirar a.

[2]

**tamutani** **sus.** escopeta, pistola. **Wan kitak tik ne kujtan ne siwamasat, wan kimutilik wan se tamutani.** Y vio en el bosque a la venada, y le disparó con una escopeta.

**tamuti** **sus.** susto.

**tamutilia** **v tr.** tirar a. **Kwakuni ne konejo kitek se selek wan kitamutilik tik ne ten.** Entonces el conejo cortó uno verde y se lo tiró en la boca. [4]

**tan<sub>1</sub>** **sus ina.** diente, filo. **Se itan ajo.** Un diente de ajo. **Tesu kipia itajtan.** Cholco, no tiene diente.

**tan<sub>2</sub>** **post** debajo de, bajo. **Ashan naja nikwika ne amat tan at** Ahora yo llevo la carta bajo el agua **Ne mistun nemi nutan.** El gato está debajo de mi.

**tan jaral** **adv.** debajo del monte.

**tan kal** **adv.** debajo de la casa.

**tan kojtan** **adv.** en el monte, bajo los árboles. **Yawi tekiti tan kojtan** Va a trabajar al monte

**tan kumit** **adv.** debajo de la olla.

**tan tet** **adv.** debajo de la peña.

**tan tunal** **adv.** bajo el sol. **Tekiti tan tunal.** Trabaja bajo el sol.

**tanaj** **sus.** tanate, maleta, bulto.

**tanamakaní** **sus.** vendedor, comerciante.

**tanat** [Cuis.] **sus. nutanaj** envoltorio, atado.

**tanawatiani** **sus.** persona con autoridad

**Tanchayka** **sus.** nombre de una cueva.

**taneltuka** [Iz.Nah.] **v inac.** idear, imaginar, creer, tener creencia. (Probable préstamo de náhuatl koiné).

[2]

**tanesi** **v met.** amanecer (el día), venir el alba. **Keman tanesi, tiu tiajkewit.** Cuando amanezca, vamos a partir.

- taishnenesi** **v met.** amanecer, empezar a salir el sol.

- tanaskan** **sus.** amanecer, claridad (de sol), aurora.

- waltanesi** **v met.** empezar amanecer acá.

[2]

**tanaskan** **sus.** amanecer, claridad (de sol), aurora.

**tanestuk** **sus.** día, jornada. **Se tanestuk.** Un día. **Tik ne uksé tanestuk.** Al otro día. **Wan kipiatu' se tanestuk ka panuk Jesús.** Y tenía un día que pasó Jesús.

**taneshnaj** **adj.** nublado y oscuro, gris (el cielo).

taneshtia *v inac.* expresar. [4]

tanewia, tanewi *v tr.* pedir prestado. **Kitanewik se tamutani ika kinekik kita su ajsi ne masakechul, ika kikwalantijtuk ne masakechul. Kinekik pal kimiktia ishpan ne siwapil.** Pidió prestado una escopeta porque quería ver si llegaba la urraca, porque lo había enojado la urraca a él. Él la quería para matarla enfrente de la muchacha.

•tanewiltia *v tr.* prestar, dar prestado, alquilar a.

[4, 3]

tanewiltia *v tr.* prestar, dar prestado, alquilar a. **Weli tinechtanewiltia mutawikani an wan musta.** Es posible que me alquilés tu carro hoy y mañana. [4]

tani *adv.* bajo, hacia abajo, por el suelo. **Tani metzti.** Está baja la luna. **Yawi tani.** Va a pie.

tanitasa *v tr.* abatir, humillar. [1]

tankikisi *vi.* silbar, chiflar (con los dientes). [2]

tankuch *sus.* muela, colmillo.

tankujkutu *adj.* cholco, chimuelo.

tankupa *post* abajo de. **Wan itankupa ne tentzunyuyuj, iwan seuk takat nikitak yek.** Y debajo del árbol barbón, con otro hombre la vi bien.

tankwa *v tr.* morder, desgarrar (con diente). **Ne mas achtu yu mukawa. Taja tiu timukaws tiktajkalilia ne itan pal te kitankwa ne piltzintzin.** El mayor se va a quedar. Vas a quedarte vos a derribarle el diente para que no muerda al muchachito.

tankwan *sus.* *nutankwan* rodilla.

tankwich *sus.* muela cordal.

tankwichpul *sus.* colmilludo.

tannakayu *sus ina.* encía.

tanpish *adj.* desafilado.

tanpuipusteki *v tr.* romper dientes. **Shawa tel, o kuyultapantuk ka kikwa kuyul. Itanpuipustekuk ka kikwa tzaput.** Adiós entonces, o coyol reventadon que come coyoles. Diente roto que come zapatos. [3]

tanpupu *sus.* *[Sinclairia sublobata]* papelillo.

tanputz *sus.* dientes pelados.

tanputzijtuk *adj.* pelado los dientes (de enojado).

tanshiishipe *adj.* dientes pelados

tanshuishulech *adj.* cholco de enfrente (como si fuera viejito).

Tantepuslamat *n* personaje femenino (bruja) del mito de Nanahuatzin.

tantia *v tr.* afilar. **Mujmusta nuikaw kitantia icujcuchillos pal weli kekchiwa ne takwalis.** Todos los días mi hermano menor afila sus cuchillos para que pueda preparar la comida. [4]

tantijtili *sus.* colmilludo, que le salen los dientes. **Tantijtili kuyamet-** Jabalí.

tantuk *adj.* acabado, inservible (ropa). **Ini kotón tantuka, te niu nikitalia.** Esta camisa ya está inservible (acabada), no me la voy a poner.

tanutza *v inac.* 1. hablar, ser capaz de hablar, decir palabras. **Titanutzkia iwan ne nantzin?** Ya hablaste con la señora? 2. atraer, llamar la atención. **Ne tejaj kinutza kuat.** Las tejas atraen a las culebras. [1]

tapach *sus.* concha blanca.

tapachijtuk *adj.* embrocado.

tapajsul *sus.* nido.

tapajtiani, tepajtiani *sus.* *(taj)tapajtianimet (pl)* médico, doctor, curandero, enfermero.

tapakalis *sus.* lavadora.

tapakaluyan *sus.* lavadero.

tapakani *sus.* 1. lavadora, lavadera. 2. libélula

tapakti *adj.* lo lavado, lavado, limpio (porque está lavado). **Chikume wipil tapakti. Mas ka teutak witzaya wan itapak** Cinco camisas lavadas. Más tarde ya viene con su lavado.

tapakun {var. no esp. de pakun} *sus.* jaboncillo, pacún, semillas negras.

tapakuyan *sus.* lavadero.

tapal [Cuis.Iz.] *adj.* 1. rojo. 2. barro colorado, pintura, color.

tapalewiani *sus.* auxiliar, ayudante, colaborador.

**tapalkwawit** *sus.* árbol colorado, árbol de sangre.

**tapalshukut** *sus. nutapalshuku [Melicoccus bijugatus]* mamón.

**tapana** *v tr.* quebrar (cosas que se pueden quebrar en pedazos como barro o vidrio), explotar, abrir (forzando o pegando). **Yaja kitapan ne taijtik.** Ella quebró la tazay.

•**kutapana** *v tr.* rajar leña.

•**kuyultapana** *v tr.* reventar coyol.

•**kwatapana** *v tr.* rajar, reventar la cabeza de.

•**shuchitapani** *vi.* reventar en flor.

•**tapani** *vi.* reventarse, eclosionar (huevo), nacer (agua), explotar, detonarse.

•**tentapana** *v tr.* romper la boca, romper el labio.

•**tzuntapana** *v tr.* reventar la cabeza.

[3]

**tapani** *vi.* reventarse, eclosionar (huevo), nacer (agua), explotar, detonarse. **Mukaki ka tapani ka ikajku** Se oye que revienta arriba [2]

**tapatal** *sus.* 1. el cambio, cambiado 2. lo derretido.

**tapatia** *v tr.* cambiar (por otra ropa), volver a vestir. **Niu nimutapatia ika nikushinik atzupelek ijpak ne uksé nukwajkwach.** Me voy a cambiar porque derramé fresco sobre mi otra ropa. [4]

**tapatilia** *v tr.* cambiar algo para (alguien). **Yajki kitapatilia ikwajkwach ne kunet ika mususulwij kwak takwa katka.** Fue a cambiarle ropa al niño porque se ensució cuando estaba comiendo. [4]

**tapatiltia** *vi.* hacer cambiar. **Niu nimetztapaltia ini mukwajkwach ika tesu metzajaisi.** Voy a hacerte cambiar esta ropa porque no te queda. [4]

**tapayawit** *sus.* lluvia temporal, aguacero. **Se kuat walaj keman panuk ne tapayawit kashtul tunal, ka panuk tik ne shiwit keman naja ninesik.** Una serpiente vino cuando pasó un temporal durante 15 días, que sucedió en el año cuando nací.

**tapayul** [Cuis.] *sus.* pelota.

**tapech** *sus.* cama, puerta (objeto fabricado para acostarse o para dividir espacios), tapesco **Se siwapilchin nemí pak tapech.** Una niña está en la cama.

**tapepechul** *sus.* pared, pared de bajareque. **Tapepechul neshpaktuk! Metzhalus ne Teut yajasan!** Pared blanqueada, el mismo Dios te golpeará.

**tapetamil** *sus.* peñasco.

**tapetasual** *sus.* peñascal (inclinación con mucha piedra).

**tapetat, talpetat** *sus.* peña, peñón, talpetate, peñasco, roca. **Muchi uni talpetat, yaja kakawatal, muchi kakawatal.** Todo eso que es peña, era antes cacahuatales, todo cacahuatal.

**tapetztik** *adj.* limpio (un terreno sin jaral), ordenado, cuidado. **Shikupu nikán ma naka tapetztik** Limpiá acá para que quede limpio

**tapewalis** *sus.* caza.

**tapewani** *sus.* cazador.

**tapewia** *v inac.* cazar. **Kisat tapewiat ne kujkuyut kajkatayua.** Salen a cazar los coyotes por las noches. [4]

**tapewil** *sus.* caza, algo cazado, presa. **Muchi ne tapewilchín tey kipia ne kujtan, muchi kitzkijket kan musentepewat.** Toda la caza que tenía el bosque, toda la agarraron a donde se reunían.

**tapewilchín** [Nah.] *sus.* animalitos, insectos.

**tapia** [Iz.] *v inac.* tener dinero. [1, 2]

**tapial** *sus.* 1. animal, animales domésticos. **Teya nikpia tapialmet, niknamakaka ne tijtijlan, wan niktakulijtuk numis wan sa ne pelu nakatuk.** Ya no tengo animales, ya vendí las gallinas, y he regalado a mi gatito, no más el perro ha quedado. 2. aves. **Ajku tik ne mil patanit ne tapialmet.** Arriba en la milpa vuelan las aves.

**tapialpishki** *sus.* depositario.

**tapialtia** *v tr.* depositar, atesorar (algo en algún lugar), confiar (algo). [4]

**tapialujtuk** *adj.* guardado, atesorado, almacenado

**tapialuyan** *sus.* bodega, almacén, donde se guardan las cosas

**tapich** *sus.* tamal pisque.

**tapijpiya** *v inac.* tener mucho dinero. [1, 2]

**tapik** *sus.* tamal de masa, pisque.

tapiki *v inac.* tejer. [2]

tapikti *sus.* atado.

tapiktuk, piktuk *adj.* cargado (un árbol de cosecha). **Shikita nunan, piktuk iwan najnan** Mira mamá, está lleno con nances

tapipitznai *adj.* charcoso, sucio como de charco, lodo con charcos, lodazal.

tapishka *v inac.* tapiscar, cosechar. **Kunij ne gigante pejki tapishka. Ne gigantej kitemuj ne mozería naj katka ká kineki tatuka millones tareyas ne tal kipia wan tumak ne mil. Kunij kintemuj ne mojmozo pal tapishkat.** El gigante buscó un grupo de mozos, como antes, quien quería sembrar millones de tareas las tenía y obtenía una gran milpa. Buscó los mozos para taspiscar. [2]

tapishkal *sus.* cosecha. **Shikwi ne mumachej wan shitapishka, ika ajsik ne horaj pal titapishkat ika waktuka ne tapishkal.** Agarrá tu machete y tapiscá, porque llegó la hora para cosechar ya que está seca la cosecha.

tapishua *v inac.* poner (huevo). **Ne chapulinalt yajket tik kujtan, yajket tapishuat.** El chapulinero fue al monte, fue a poner huevos.

•tapishusneki *v inac.* querer poner huevos.

[4]

tapishusneki *v inac.* querer poner huevos. [2, 3]

tapitzakshini *vi.* lloriznar. [2]

tapitzakua *v inac.* adelgazar, hacer fino, hacer menos doble (objetos). [4]

tapitzakul *adj.* despenicado. **Amat tapitzakul** Papel despenicado

tapua *v tr.* abrir, descubrir. **Kwakuni yajket kitapuat se tenkal kan kipiat muchi ne ujumichichín pal muchi tey ne nejnemit wan nawi ikshi.** Entonces fueron a abrir una puerta donde tenían todos los huesitos de todo lo que anda en cuatro patas. [4]

tapui *vi.* abrirse. **Tapuik ne tenkal kan kalakket ne pejpelumet.** Se abrió la puerta por donde entraron los perros. [2]

tapujka *sus.* llave. **Ma' shu shiktamima itapujka ne tenkal** No vayas a botar las llaves de la puerta

tapujtuk *adj.* abierto

tapuktituk *adj.* nublado.

tapukwil *adj.* bien dorado (de asado), ahumado.

tapuniyan *sus.* vertiente de agua.

tapupuch *sus.* humo de copal.

tapupuchti *sus.* sahumerio.

tapupuchwia *v inac.* sahumar. [4]

tapupulis *sus.* limpieza.

tapupuwia [Cuis.] *v inac.* perdonar. [4]

tapusteki *v inac.* doblar milpa. **Yey metzti nemí ne shupanmil. Ashkan tiaw titapustekit.** En tres meses está la milpa de invierno. Ahora vamos a doblar la milpa. [2, 3]

tapuwa *v inac.* hacer cuentas, hacer cálculos.

tapuwal *sus.* cuenta, número

tapuwalis *sus.* cálculo, cuentas.

tapuyawa *sus.* temprano, madrugada, antes de la salida del sol. **Wan ne ukseuk kishipewat ne sinti.**

Tawial kineshetzat. Tatwi, anka a las 3 ka tapuyawa, ne rimeras tamal nemia, tamal yankwik.

Y las otras destuzaban el maíz. Lo ponían a cocer [el nixtamal] y ya a las tres de la mañana ya estaban los rimeros de tortillas, tortillas de maíz nuevo.

tarea, taría. *sus. 10 brazadas cuadradas de un terreno para sembrar.* tarea (área). **Shikajshiti nawpual tarea.** Prepara ochenta tareas.

tasa *v tr.* 1. trancar, topar, hacer contacto con, servir de apoyo, presionar sobre, apoyarse sobre. **Ne kwawit chamawak nemí ijkatuk wan ne se mas pichawak nemí tastuk itech.** El árbol grueso está parado y el otro más delgado está topando el otro. 2. encontrarse de casualidad con. **Niktaski nukunpa kwak niyaw ka tamachtiluyan.** Me topé con mi compañero cuando iba a la escuela.

•kutasa *v tr.* sostener, arrimar, apoyar.

•tajtasa *v tr.* estar topándose, estar tocando, estar alcanzando algo.

•tastuk *adj.* topado, tupido, adherido a, presionado contra.

[1]

tasajsakaní **sus.** acarreador.

taselei **adj.** inteligente.

taselia **v inac.** comulgar, recibir comunión. [4]

tasesek **adj.** frío, helado.

taskat **sus.** pan.

taski [Cuis.Iz.] **pron.** por qué. **¿Taski tej tan (ti)kwalantuk?** ¿Por qué estás tan brava?

tastuk **adj.** topado, tupido, adherido a, presionado contra. **Ne tzunshupil tastuk nemi tik nutzuntekun, wan ne shumpe tesu tastuk** La gorra queda tupida a mi cabeza, pero el sombrero no queda topado.

tasujkamati [Cuis.] **interj** gracias.

tasuja **v tr.** querer, amar, acariciar, tratar bien, hacer cariño. **Wan kimati ka ne piltzin kalaktuk. Yaja kinhilia ka ma kitasujtakan.** Y supo que el muchacho había entrado. Él les dijo que lo trataran bien.

•tajtaweltasuja **v tr.** amar poco a.

[2]

tasujtalis **sus.** amor, cariño, caridad.

tasulka **sus.** sedimento, residuo.

tasumani **sus.** peleonero.

tashamanía **v inac.** tostar tortillas

tashamanti **sus.** estar tostado.

tashawa **v inac.** hacer la roza, limpiar para la milpa, huatalear. **Pal kitukat ne mil, yawit tashawat katka. Kwikat se kumitchin kan kitzkiat pal kichiwat sajumiaw kan yaw tekkitit.** Para sembrar la milpa, iban a desyerbar el terreno. Llevaban un incensario que agarraban para sahumar el lugar donde van a trabajar.

tashawal **sus.** huatal.

tashika, teshika **vi.** gotear. [2]

tashinia **v inac.** regar, esparcir. [4]

tashipewti **adj.** pelado. **Ne limón tashipewti** El limón está pelado

tashisha **sus.** chiquirrin (el que orina).

tashishani **sus.** baño escusado. **Ini tashishani tea yek, niu nikpata** este inodoro ya no sirve, lo voy a cambiar

tashishkal **sus.** letrina, donde se orina.

tashkal **sus.** 1. rigua, tortilla. 2. torteado (hecho por medio de tortear). **Tamal tashkal** Tortillas palmeadas 3. el sonido de hacer tortillas. 4. cebolleta (de felinos, cánidos)

tashkalua **v tr.** tortear, hacer tortillas. **Nemanha ka yaja panuk uni, ina ka ne inan uksenpa tashkalua katka, ka saya katka tajku tunal.** Después de que le sucedió la historia, dice que la mamá siguió torteando, porque ya casi era mediodía [4]

tashkalultia **v tr.** tortear (algo). [4]

tashtawa, tashtawia **v tr.** *El marcador de objeto es normalmente la persona a quién se le paga.*

*Cuando no lleva marcador de objeto el objeto oblicuo es la cantidad de dinero o valor que se paga.* pagar (a alguien). **Niu nitashtawa nutanutzalis.** Voy a pagar el teléfono. **Yaja witz nechilwia ma niktashtawi.** Viene a cobrarme. [4]

tashtawani **sus.** pasajero, cliente.

tashwis [Cuis.] **sus.** espinilla, barro.

tata **vi.** quemarse, arder. **Ne nutamal niktalij tik tit, tatak, te niajki nikwepa** Puse la tortilla en el fuego, se quemó, no fui a voltearla [2]

tataiskamet **sus.** *[vernonia patens]* planta tatascame.

tatajku **adv.** entre medio, en el centro.

tatajyu **sus ina.** centro de. **Itatajyu** Su centro

tataknaj **adj.** brillante, dorado, requemado, colorado, zarco (ojos). **Munajnakas tataknaj.** Tus orejas son doradas (tenés dinero, medio). **Ne kajkamachal tataknaj.** Las mejillas coloradas. **Ne kunet kikwa se tataknaj.** el niño come una manzana (roja).

tatakul [Cuis.] **sus.** defecto.

**tatakulia** *v inac.* compartir, regalar. **Tesu igustuj tatakulia, takwawak iyulu.** No le gusta compartir, duro su corazón. [4]

**tatanoy** *sus.* abuelo, bisabuelo.

**tatanoywan** *sus.* abuelos.

**tatapa** [Cuis.] *adj.* viejo.

**tatapuani, tatapu** *sus.* portero.

**tatasi** *vi.* toser. [2]

**tatasis** *sus.* tos, catarro.

**tatatiní** [Nah.] *sus.* combustible.

**tatatuk** *adj.* quemado.

**tatatwia** *v met.* aclarar, brillar, relumbrar (el día). **Kwakuni asik kan nemi ne kuat. Kwakuni kitak ka pejki tatatwia, wan pejki kita ne kal tik ne miktan.** Entonces llegó donde estaba la culebra. Y vio que empezó a aclarar. y empezó a ver la guarida en la profundidad. [4]

**tatawilua** *v inac.* encender luz, alumbrar **Ne piltzin tatawilua** El niño enciende la luz **Ne siwat yaja kichiwa ma tatawilu.** La mujer hace una lumbre (chimenea) [4]

**tatayaka** *vi.* tambalearse, temblar (el cuerpo). **Ne shulut tatayaka pewa nejnemi** El bebé se tambalea, empieza a caminar [2]

**tateka** *v inac.* echar tortillas. [2]

**tatekti** *sus.* cortado.

**tatemi** *v met.* llenar (el agua del mar). **Tatemi ne at, tawaki.** Se llena la marea. Baja la marea. [2]

**tatenewa** *v inac.* ser chamboso, ser criticón, criticar.

**tatenpan** *adv.* 1. barranco, a la orilla. 2. afuera. 3. el baño. **Wan kitak ka kiwikak ka tatenpan** Y vio que lo llevó afuera

**tateputztaí** *adv.* atrás, hacia atrás.

**tatia** *v tr.* quemar, dar fuego, encender con fuego, encender (un dispositivo), atizar (un fuego). **Niktatia kumal** Quemo comales **Niu niktatia nutanutzalis** Voy a encender mi celular [4]

**tatiluyan** [Nah.] *sus.* quemadero.

**tatisti** *adj.* molido. **Ne pula tatisti.** El plátano molido.

**tatitzini** *vi.* relampaguear.

**tatuk** [Iz.] *sus.* *[Zea mays L.]* maíz, mata de maíz.

**tatuka** *v tr.* perseguir. **Nemi miak clases papalumet, seki kisat patanit wan tunal iwan seki tayua.**

Iwan keman kitatukat yajki wan inte weli muietzkiat ka majmawi pal mikit ken tejemet. Hay muchas clases de mariposas, algunas salen volando con el sol y otras en la noche. Y cuando las perseguían, salieron y no se pueden atrapar porque temen morir como nosotros.

**tatukal** [Cuis.] *sus.* siembra.

**tatukani** *sus.* plantador, sembrador.

**tatukmil** [Iz.] *sus.* campo de maíz.

**tatuktiani** *sus.* *(taj)tatuktianimet (pl)* dirigente, líder, presidente, jefe.

**tatulia, tajtulia** *vi.* 1. platicar, enamorar, tirar piropos, cuentiar 2. pedir la mano de una muchacha. [4]

**tatulin** *sus.* discurso.

**tatumak** *adj.* majestuoso.

**tatwa** *vi.* divertirse, disfrutar. **Tejemet sujsul titatwat tiyawit ka ilwit muchi ne tayua.** Nosotros nos divertimos yendo a la fiesta toda la noche. [2]

**tatwi** *vi.* amanecer. **Titatwiketa! an 10 horas tipejket tinejnemit.** Ya amanecimos! hace 10 horas empezamos a caminar. **Muchi tatwiket inchan inat kan nemituyat.** Todos amanecieron en sus casas pensando dónde estaban. [2]

**tatzawani** *sus.* tejedor.

**tatzayanti** *adj.* lo rajado.

**tatzinewa** *v inac.* talar (árboles). [3]

**tatzini** *v met.* regar, pringar, llover ligeramente.

- **ishtatzini** *vi.* pringar (lluvia), rodar (granos).

- **tajtatzini** *v met.* pringar copiosamente.

[2]

**tatzinkutuna** *sus.* cortar o raspar la base del comal u olla.

**tatzinkutunaya** *sus.* raspador (para tallar o raspar).

**tatzintil** *adj.* comenzado. **Te tamik nikwa nikajkaw tatzintil.** No terminé de comer, lo dejé comenzado

**tatzinuj** *adv.* 1. abajo, un nivel abajo. 2. sur. **Kwak pewa ne shiwit, yaja tunalku. Kwakuni tikitat ne tunal ka tatzinuj.** Al comenzar el año es verano, entonces vemos el sol al sur.

**tatzitzinua** *v inac.* picar, roer (de un insecto). [4]

**tatziwi** *v inac.* ser perezoso, tener pereza; entrar en pereza, aburrido. [2]

**tatzunchalua** *v inac.* tropezarse

**tatzunpilua** *v inac.* agachar, poner cabeza abajo, invertir (objetos o personas). [4]

**tatzunti** *adj.* cosido (de la camisa). **Ne camisaj tatzunti** La camisa cosida

**tatzupinalis, matzupinalis** *sus.* vacunación, inyección.

**tatzupinaya** *sus.* jeringa.

**tatzutzunani** *sus.* reproductor de música, disco (de música), algo que produzca música.

**Tatzuwis At** *sus.* Río Haragan en Santo Domingo de Guzmán.

**tatzuyun** *sus.* frito.

**tatzuyunti** *adj.* frito. **Teksisti tatzuyunti** Huevo estrellado (frito)

**tawai, tabaj** *sus ina.* rodilla, rótula.

**tawaki** *v met.* bajar (el agua del mar, marea). **Te weli timaltiat, ma tawaki lamal.** No podemos bañarnos, que baje la marea del mar. [2]

**tawalashti** *sus.* flor amarilla.

**tawana, tawani** *vi.* emborracharse, embolarse, beber alcohol. **Keman ilwikisat ne tukniwan tawanat,**

**tatluuat wan tatwit tajtawantuk ka talchi.** Cuando festejan los del pueblo, beben, chupan y amanecen bolos en el suelo.

•**mutawantia** *v tr.* emborracharse.

•**tawantia** *vi.* emborrachar.

•**tawantuk** *adj.* ebrio, borracho, bolo, embriagado

•**tzuntawana** *vi.* drogarse.

[2]

**tawanani** [Iz.] *sus.* borracho.

**tawantia** *vi.* emborrachar. **Ne shuchit tatawantia** La florifundia [4]

**tawantuk** *adj.* ebrio, borracho, bolo, embriagado

**tawawanaya** *sus.* raspador, un tipo de raspador. **Nunoya kipiatuya se tawawanaya kamawakchin**

kiene kikwi katka kiputzua ne itzunijpak kiene kiputzua wan né kitalia tik se taijtit patznaj. Mi abuela tenía un raspador delgadito y de esta manera lo agarraba y amontonaba así la crema y luego lo ponía en un recipiente plano.

**tawawasuan** *sus.* escritor, el que escribe.

**tawel, tajtawel** 1. *preverb* rápidamente, apuradamente, a la carrera. **Niktajtawelchiwa nutekiw pal niaw nutechan nemanha.** Hago mi trabajo a la carrera para irme a mi pueblo luego. 2. *adv.* de repente. **Tawel walkiski ne wey mistun tik ne ujti.** Repentinamente salió el gran felino en el camino.

**tawelmumutia** *vi.* sorprenderse. [4]

**tawelnejnemi** *vi.* andar rápido. **Ne tukniwan tik ne wey techan tawelnejnemit, kipiat intekiw.** Las personas en la capital andan rápido, tienen trabajo. [1, 2]

**taweltaketza, tajtaweltaketza** *vi.* hablar a la carrera. [1]

**taweykan** [Cuis.] *sus.* campo.

**tawikani** *sus.* Se refiere a cualquier medio de transporte motorizado. medio de transporte, carro, bus.

Tawikani yawi ijpak at; Tawikani ka ikajku Barco, balsa: avion

**tawikilia** *vi.* deber (dinero) a. **Tawikilia tumin** Debe dinero **Yaja nechwikilia** Me debe [4]

**tawil** *sus.* Todo objeto que emita luz. candil, candela, encendida, tusa prendida, el alumbrado (luz), foco.

**tawilua** *v tr.* alumbrar, dar luz a, iluminar **Kwika kitalia tan se kwawitchin ma tamaka iekawyut** te tatawilua tunal pal te tutunia ne at. Lo lleva y lo pone bajo un arbolito para que le dé la sombra y dónde no alumbre el sol para que no se caliente el agua.

•**tatawilua** *v inac.* encender luz, alumbrar

[4]

**tawilyu** *sus ina.* luz (de algo)

**tawipanti** *sus. casa indígena con techo de paja y paredes de varas* toldo, entoldo, rancho.

**tawiya** *v tr.* desgranar. **Niu niktawiya ne elut pal nikmana** Voy a desgranar el elote para cocerlo [2]

**tawiyal** *sus.* grano de maíz. **Pal nemi mas ne sinti, mutuka katka ne tawiyal ikman. Na' maya nikita ka kalipan kiketza santacruz wan kitajtani katka, pero te keman nechilwij tay kichiwket. Inaket ka nemituyat luluj, witzet katka ne arbolarios.** Para que abundara la cosecha, se sembraba maíz criollo. Yo solo veía que atrás de la casa hacía cruces y oraciones, pero nunca me dijo. Decían que eran brujos, que venían los arbolarios

**tawrete** *sus.* silla, taburete.

**tay, tey, ta** [Cuis.Iz.SDG] *pron.* qué. que, lo que **Wan tay se tikseliat katka tik ne tutepuzta...kishtij, kalwikak, kiajwik.** Y lo que uno aguantaba en su espalda...lo sacó, lo trajo, y lo mojó.

**Nechpalewijket iwan ne tay titakwat ka né, padiush Tuteku kiané nipa** Nos ayudaron con qué comer ahí, gracias a nuestro Padre, así me la pasé. **Ijpak tay tikneki titajtaketza?** ¿Sobre qué querés hablar? **Naja niu nikita tey uni. Niu niajsi inawak.** Voy a ver qué es eso. Me voy a acercar. **Tay ipal temuk?** ¿Para qué bajó? **Wan ne senpual-nawi noymet wan ne nawi tay yuyultuk mutamutaket talchi wan mutankwaketzket iishpan ne Teut, ne muetzuk ipak ne kuijpal.** Y los veinticuatro ancianos y los cuatro seres se tiraron al suelo, arrodillándose en frente de Dios, el que está sentado sobre el trono.

**taya, teya** *pron.* lo que sea, cualquier cosa. **Walajket techtekit tajtaya.** Vinieron a robar cosas. **Yajika, nemi ka mumaka se tejteya tey ne tejemet tikpiat nikan. Unkan shikitakan tey ankinamat.** Entonces, se tiene que vender algo de las cosas que tenemos acá. Ahí vean lo van a vender. **Taya kiajsi.** Lo que quede, cualquier cosa.

**tayakak** *adv.* al frente, de primero. **Ne se takat panuk taipan ika majmawi yajaya panuk taipan wan walkiski tayakak** Un hombre pasó después porque tenía miedo, por eso pasó después y salió de primero

**tayakana, tayekana** *v inac.* adelantarse. **Nukumpa tayakana ika techmati tik ne tepet titejkut.** Mi compañero se adelanta porque conoce el cerro que estamos subiendo. [1]

**tayawalul** *sus.* círculo, vuelta alrededor.

**tayekawi** *v inac.* 1. lograrse una cosecha: llegar a madurar y estar listo para consumirse. **Tayekawik ne takil ipanpa ne at.** Ya hubo cosecha gracias a la lluvia. 2. lograrse, llevarse a cabo, cumplirse, estar listo. **Ne tiempos teuk tayekawtuk tupal.** Los tiempos aún no se han cumplido para nosotros. [2]

**tayi, taya** *v tr.* rozar, limpiar milpa, rozar monte. **Ashkan ajwituk ne tal iwan tutunik. Inté waktuk. Ika tiu tiktayit pal tiktukat ne tunalmil.** Ahora está húmeda la tierra y caliente. No está seca. Por eso vamos a rozar para sembrar la milpa de verano.

•**ishtayi** [Cuis.] *v tr.* rosar.

•**tayil** *sus.* roza, campo de roza.

[1]

**tayil** *sus.* roza, campo de roza.

**tayiwan** *sus.* 1. acompañamiento de la tortilla (tiempo de comida, plato fuerte), el "con qué". **Ne tayiwan ajwiak.** La comida es rica. 2. herramienta, objeto para una utilidad. **Taiwan timushishat ne takemet itukay kulutzin** Con lo que orinamos los hombres se llama pene.

**tayloraj** *conj subord.* cuando **Mukaki tay oraj muketza ne tumak ipusunka ne tumak at, mukaki ka wetzi talchi, kunij né tikiwini** Se oye que cuando se levanta la gran espuma del mar, se oye que cae a tierra y entonces ruge

**tayuwa** *sus.* noche. **Muchi ne kajkatayua** Todas las noches **tayuwa, tanesi** todo oscurece, todo aparece

**tayuwaki** 1. *v met.* anochecer, hacerse noche, tardarse en la noche **Nitayuwakik nitekiti.** Me agarró la noche trabajando. 2. *vi.* ir noche, venir noche. [2]

**tayuwawa** *adj.* ser de noche, ya es noche. **Tayuwawa, ne tekulut pewa tapewia.** Ya anocchece, el búho comienza a cazar. [2]

**tayuyu** [Nah.] *sus.* **En Izalco es masa de maicillo, frijoles, un poquito de dulce y sal en hoja de mazorca.** tamal con masa de elote en dulce de atado con frijoles, originarios de Nahuizalco.

**te datka** [SDG] *pron.* nada. **Ká tesu tatka ipal.** Quien no sirve para nada.

**te kanaj** *adv.* no hay, en ningun lugar, no existe. **Ashan te kanaj mijmishti** Ahora no hay nubes  
**te keman** *adv.* nunca, jamás. **Te keman mukweptuk nejnemi ne takat.** Nunca ha vuelto a caminar el hombre.

**te yek, tesu yek, inté yek** *adj.* malo, mal

**te, inté, intreasu, tesu, teso, teaso** [Cuis.lz.Nah.SDG] *adv.* no. **Nikwika kiunij pero tesu niu nikichteki.** Me la llevo así pero no quiero robar. **Tejemet titaksat katka ne sukit, ka tejemet mas pipipil, tes tisutawat katka mas nemanha** Nosotros pisábamos el barro, porque estábamos más muchachos, no nos cansábamos luego. **Tiyawit tikwikat miak pal inté timukwepat senpa tikichtekit kajkamuj ini takat.** Vamos a llevar muchos para no volver de nuevo a robarle camotes a este hombre. **Teasu tiyajki.** No fuiste.

**teakaj, intækaj, tesu akaj, su akaj** *pron.* nadie. **Teakaj kenha naja** Nadie como yo **Te walaj akaj** No vino nadie.

**teayu** *sus.* semen.

**tech** *prep* *Relacional con respecto a una cercanía de contacto contra el otro objeto sobre una superficie vertical normalmente.* junto a, cerca de, pegado con, contra, sobre, a. **Itech yey, itech nawi, itech weyak** Triángulo, cuadrado, rectángulo **Uni itech ne inmachej kiwikat.** Ahí junto (a ellos) llevan su machete. **Itech ne tejtet takakit ne teksistichichín.** Sobre las piedras nacen los huevitos. **Wan ajsik itekuyu ne tepet tachiya tey ne kichiwat wan ajsik ne ijiyu itech ne itekuyu ne tepet.** Y llegó el dueño del cerro a ver lo que hacían y llegó el olor al dueño del cerro.

**tech tal** *adv.* horizontal, al haz del suelo.

**techan** *sus.* pueblo. **Kan mutechan?** ¿De dónde es usted?

**techmati** *vi.* conocer la cercanía, estar familiarizado en un lugar. **Titechmati tik ne tepet?** ¿Conocés el cerro? [1]

**technemi** *vi.* estar cerca, estar a la redonda. **Ne lamat nemi isel pero ipilawan technemit.** La señora vive sola pero sus hijos están cerca de dónde ella. [1, 2]

**teiknew** *sus.* **tejteknowan (pl)** persona, gente. **Inat ne tejteknowan: —Ma' shu shiktaksa uni placente.** Dice la gente: - No vas a pisar esta placiente.

**tejchiya** *vi.* esperar, aguardar. **Shitejchiyakama!** ¡Aguarden! [1]

**tejemet, te'met, tajamet** *pron.* nosotros. **Wan tejemet tikwikat katka shujshuchit pal ne imagen pal kitaliat iishpan.** Y nosotros llevábamos flores para la imagen, para ponerlas enfrente de ella.

**tejerík** *sus.* tos ferina.

**tejkia, kiatej** *adv.* verdad, así es, como no. **Ashan kiatej.** Ahora sí.

**tejku** *vi.* trepar, subir, crecer alto, aumentar (nivel) **Ne kwawit tejkutuk wey** El árbol ha crecido mucho **Naja nitejku niaw itzunpan ne tepet** Voy subiendo hacia la cima del cerro

**tejkultia** *v tr.* subir (algo). **Yaja ne ka kikwit ne tepewa pal ne kitejkultiat ka ajku tik ne mijmishti.** Este es el que toman los Tepewa para subirlo arriba en las nubes. [4]

**tejmatznaj** *adj.* polvoso.

**tejtekü, tejtekwan** *sus.* padres.

**tejtemua** *v tr.* rebuscar. [4]

**tejtemuti** *sus.* que asusta, que da miedo.

**tejtenpaisul** *sus.* bigotes. **Ne itejtenpaisul ne mistun** Los bigotes del gato

**tejtentilana** *v tr.* jalar la apertura (la hamaca para hacer una cuna). [3]

**tejtenwiteki** *v tr.* pegar en la boca. [2, 3]

**tejtenyajtuk** *adj.* hipócrita.

**tejtepet najnanatznaj** *n* cordillera de montañas

**tejtepetil** *[Iz.] sus.* muro de piedra.

**tejtetimil** *sus.* muchas piedras, pedrerío.

**tejtewanti** *vi.* .estar con otros, involucrarse con. **Tik ne ilwit, ne chujchuletket tejtewantit wan tajtaketzat wey.** En la fiesta, los señores estar unos con otros y platican bastante. [2]

**tejyu** *sus ina.* polvo (del grano) **Ne itejyu ne tawiyal.** El polvo del grano de maíz.

**tuka** *v tr.* acostar, echar, poner en el suelo, echar (tortilla), poner en forma horizontal. **Ne najnantzin tatekat ka tajkutunal** Las señoritas tortean al mediodía

•**tateka** *v inac.* echar tortillas.

**tekashawtuk** *adj.* vacío.

**tekechul** *sus.* [*Crax rubra*] pajuil.

**teketzal** *sus.* muro de piedras.

**teki** *v tr.* cortar (fruta del árbol), hacer una cortadura. **Yawi kiteki ne takil.** Va a cortar la fruta **Ne papaya muteki, muishtilia iewayu, tikpitzakuat.** Se corta la papaya, se le quita la cáscara, y la troceamos. [2, 3]

**tekia kene** *adv.* no, porque no, casi no. **Tesu tikneki tiyaw? Wan tekia kene.** ¿No querés ir? No no quiero, porque no quiero. **Wan tekia kene nikchiwa.** Porque no quiero hacerlo.

**tekimaka** *v tr.* 1. dominar, tener dominio, regir, ser jefe de. **Kenhaya ne tunalku, ini metzti kitekimaka ne ejekat nusan.** De igual manera en el verano, esta luna rige al viento también. 2. dar trabajo, dar qué hacer. **Niktekimaka pal kipia chupi itumin wan takwa.** Le doy trabajo para que tenga algo de dinero y coma. [2]

**tekit** *sus.* *nutekiw* trabajo, oficio.

**tekiti** *vi.* trabajar. **Wan ne chujchupi nakaket pejket tekitit kitukat sinti wan kitukat et.** Y los poquitos que quedaron empezaron a trabajar sembrando maíz y frijol. **Né ninemik ume shiwit, wan ka tesu nechtahtawat yek, nikiski wan ninakak nitekiti tik ne kojtan.** Ahí estuve dos años, y ya que no me pagaban bien, me salí y me quedé trabajando en el campo.

•**kutekiti** *vi.* trabajar irregularmente, de vez en cuando.

•**mutekitilia** *v reflex.* dedicarse a, trabajar en.

•**pataktekiti** *vi.* trabajar en varios lugares.

[1]

**tekitiani** *sus.* (*tej*)*tekitianimet (pl)* peón, trabajador.

**tekitilis** *sus.* ocupación, profesión, trabajo, labor **Wan nin ini techan tay itekitilis?** Y acá en este pueblo, ¿cuál es su labor?

**tekiw** *sus.* cosa que hacer, tarea. **Uni ne tay intekiw katka kiané panuket ne luluj, pero ken an ini tunal, akaj yawi mumachtia, tes kimakat lugar pal mumachtia, ka an teya nemí majmawi ken katka** Ese era el trabajo de ellos, así se la pasaron los brujos, pero como hoy, este día, si alguien va a aprender, no les dan lugar para hacerlo, porque ahora ya no hay miedo como antes.

**tekón** [SDG] *adj.* redondo

**tekpantuk** *adj.* recto, alineado, puesto rectamente, formado en recta.

**tekpat** *sus.* 1. planta del campo o silvestre. 2. pedernal.

**tekpin** *sus.* pulga.

**tekpuyutzin** *sus.* chacuate, saltamontes sin alas.

**teksiskutuna** *sus.* capar, cortar los testículos

**teksisti** *sus.* *nuteksis* huevo. **Itech ne tejtet takatit ne tejteksistichichín.** Sobre las piedras nacen los huevitos.

**teksisti mumushu** *sus.* huevo picado.

**teksistzikat** *sus.* frijol de hormiga

**tektia** *v tr.* empedrar, adoquinar. [4]

**tektzupina** *sus.* mosquito.

**teku** *sus.* *nuteku, nutejtekuwan (pl)* padre, papá. **Ka ijlik nemí se siwat wan nejnemi pashalua katka tik muchi ne tenhat. Inat ka nemituk katka, nuteku kitak.** Adentro está una mujer y se anda paseando en todas las orillas. Dicen que existía antes, mi papá la vió.

**tekujwan** [Nah.] *sus.* dioses.

**tekukui** [Cuis.] *adj.* estar doliente, doler.

**tekuluchín** *sus.* [*Ciccaba virgata Cassin?*] búho, pájaro león.

**tekulut** *sus.* [*Strigidae*] búho, tecolote, tecolotío. **Ini wilut tekulut u tutut.** Esta ave es un tecolote, o un pájaro.

**tekumashuchit** *sus.* [*Choclospermum vitifolium*] tecomasuchil, tecumaxuchu, tecomasucho.

**tekumat** *sus.* *nutekun* [*Lagenaria Leucantha*] tecomate. **Naja nikneki se nutekun pal nikwika at Yo** quiero un tecomate para llevar agua

**tekun** [Iz.] *sus.* papá.

**tekunal** *sus.* brasa, carbón. **Tekunal sewtuk** Carbón apagado

**tekuntalia** *v tr.* poner cabeza, ser inteligente en. [4]

**tekunyu** [Iz.] **sus ina.** flor de musaceas.

**tekusma** **sus.** zopilote, clase de zopilote.

**tekuyu** **sus.** dueño, propietario, señor, jefe. **Su ne tekuyu, niu niknutza su nechtakulia sejsé kajkamuj.** Si es el dueño, le voy a hablar a ver si me regala algunas yucas.

**tekwa** **v tr.** picar, dar comezón. **Ini chil tekwa.** Este chile pica.

**tekwalutza** **v tr.** dejar comer. [1]

**tekwani** **sus.** 1. **(tej)tekwanimet (pl)** [*Panthera onca*] jaguar. **Kwakuni tzikwinik ne tekwani ijkpaq.**

Entonces le saltó encima el jaguar. 2. animal peligroso, carnívoro, fiera, depredador, bestia. **Naja nikmati ka kwak niyajtuka ajsisket anmutedch kuyumet wan tekwanimet wan kiwilewasket ne tepewatzin.** Yo sé que cuando me haya ido, llegarán a ustedes coyotes y fieras y destruirán el rebaño.

**tekwin** **sus.** taquicardia.

**tekwisij** **sus.** cangrejo de agua dulce. **Shikita, musta mu... mupiltzin kiasneki lamál, ne tekwisij mas onbrón nupal.** Mirá, mañana tu..tu muchacho va ir al mar, el cangrejo más grande será mío.

**tel** **adv.** pues, entonces (al final de enunciado). **Shiwi tel** Vení pues

**telmuyaw** **adj.** vulgar, desordenado, malo, asqueroso. **Que telmuyaw nemí nin** Que desordenado está acá

**telpia** **vi.** atar (personas).

**telpuch** [Cuis.SDG] **sus ina. nutelpuchwan (pl)** hijo varón. **Naja niwitz nikán, walnechtitanij ne nutelpuch,ka kitztuk ne musiwapiltzin, ka kineki munamiktia iwan.** Acá vengo, me envió mi hijo porque ha visto a su hija, y que quiere casarse con ella.

**Teltzapuyuj** **sus.** nombre de un río en Sonsonate.

**tema** **v tr.** llenar, colmar, saturar. **Niu naltema se tekumat pal nalwika wan at** Voy a llenar un tecomante para traerlo con agua

•**altema** **v tr.** ir a llenar y regresar.

•**ishtema** **vi.** rebalsarse, llenarse

•**muish tema** **v reflex.** llenarse, rebalsarse (de un bote, la pila, balde).

•**mutemiltia** **v reflex.** llenarse.

•**taltemia** **v tr.** llenar con tierra.

[3]

**temajmawa** **vi.** ser tenebroso. [1]

**temaka** **v tr.** entregar, dejar (con voluntad a alguien). **Tajasan tinechtemakak iwan ne konejo?**

**Ashan tey tikneki? Ashan tiawa wan mal te tikneki. Taja inte yek, wan tiawa nemanha.** ¿Vos mismo me entregaste al conejo? ¿Ahora qué querés? Ahora te vas y aunque no querás. Sos malo, y te vas luego. **Maka shiutemaka pajpanu tatka** No dejes que te pase algo **tesu timutemaka** no te dejás (no permitís que te hagan mal) **Ya' te mutemaka ma kiajsikan.** Ella no se deja que la encuentren. **Pero yaja te mutemakak ma kishijshikukan.** Pero ella no se dejaba que la engañaran.

[2]

**temal** **sus.** pus.

**temalakat** **sus. nutemalakaw** disco del huso.

**temalyu** **sus ina.** tuétano.

**tematat** **sus. nutemataw** honda, hondilla.

**temi** **vi.** llenarse.

•**ishtemi** **vi.** llenarse a medias.

•**tatemí** **v met.** llenar (el agua del mar).

•**temiltia** **v tr.** llenar.

•**temitía** **v tr.** llenar.

[2]

**temiki** **v tr.** soñar. **Yalua nimetztemik, yalua nitemik muwan** Anoche te soné, anoche soné con vos

•**ishtemiki** **v tr.** soñar con, soñar en.

[2]

**temilsenputzua** **vi.** amontonar piedras. **Maka shitemisenputzukan tik ne waktal, ika ne**

**kojtanchanejket mutzakwat itan ne tejtet kwak kimaka at.** No amontonen las piedras en el desierto porque los animales se cubren bajo las piedras cuando llueve. [4]

- temiltia** *v tr.* llenar. [4]
- temima, teitemima** *v tr.* tirar piedras, apedrear. [3]
- temimil** *sus.* pilar de piedra.
- temishtemi** *vi.* haber neblina. **Hay neblina** Temishtemi [2]
- temitia** *v tr.* llenar. [4]
- temu** *vi.* bajar, descender; correr (agua). **Te temutuk ne at an 3 tunal.** No ha caído el agua desde hace 3 días.
- kutemu** *vi.* aparecerse (rápido), bajarse, bajar (con dificultad, sin la ayuda de nada, poco).
  - sentemu** *vi.* bajar juntos.
- temua** *v tr.* buscar. **Naja nusan niu niktemua se kal kan welit yawit miak kujkunet ma kinmachtikan amapepetat.** Yo también voy a buscar una casa donde puedan muchos niños aprender a leer.
- ishtemua** *v tr.* buscar con la vista, entresacar con la vista, diferenciar, investigar, discriminar, revisar.
  - teitemua** *v tr.* rebuscar.
- [4]
- temujmuti, temujmutia.** *adj.* dar miedo, que da susto **Ini pejpelumet temujmutit. Maka shipanu nepa.** Estos perros dan miedo. No pasés por ahí.
- temultia** *v tr.* 1. bajar, appear, desmontar **Ika te kitemultia ne mistun pak ne sofaj, yaja igustuj nemí né.** Porque no baja el gato del sofa, le gusta estar ahí. 2. bajar (precio). **Keski ipatiw? Tesu tinechmaka ukchupichin, shiktemulti!** ¿Cuánto cuesta? No me lo das a más poco, bajale!
- kutemultia** *v tr.* bajar, hacer bajar.
- [4]
- temuta** *v tr.* abortar. **Kitemuta** Lo aborta. [2]
- temutia** *v tr.* asustar a alguien. **Temutia ne tekwaní ka kojtan.** Asusta gente la fiera en el monte. [4]
- temutini** *sus.* deslizadero
- temuyut** *sus.* *[Aedes]* zancudo.
- ten** *sus.* boca, pico, abertura, borde.
- ten at** *sus.* a la orilla del río.
- ten kal** *adv.* parte afuera en frente o de la puerta de la casa, patio de la puerta, afuera. **Ninemi ten kal pal ne mukal.** Estoy afuera de tu casa. **Né ten kal techtatia ne tunal, né ten kal wetzi at.** Ahí afuera nos quema el sol, afuera llueve.
- ten tit** *adv.* al fuego.
- ten tuchan** *adv.* entrada al pueblo.
- tenamas** *sus.* 1. *Piedras que se ponen para contener el fuego.* tenamaste, tetunte, **Uni tejtenamaschichin ká yawi kineki** Esos tetunes quién los va a querer (hablando de alguien que es feo o no agradable) 2. persona con cara fea como un tetunte.
- tenan** *sus.* 1. madre (sin especificar de quién), madrastra 2. señora.
- tenchichina** *v tr.* besar. [3]
- tenchiltik** *sus.* *[Gonatodes albogularis?]* lagartija boca roja.
- tenelua** *vi.* mezclar. [4]
- tenesh** *sus.* cal.
- tenewa** *v tr.* 1. hablar en contra, calumniar, criticar, juzgar, burlarse de, contradecir, chambrear **Naja nechtejtenewat inat ka naja tesu ninemi yek.** Se están burlando de mí, dicen que no estoy bien. 2. mentar el nombre, mencionar (a alguien). **Yejemet tes ingustuj nechtejtenewat ika nechishijiyat.** A ellos no les gusta mencionarme porque me tienen envidia.
- tatenewa** *v inac.* ser chambroso, ser criticón, criticar.
- [3]
- tengerechol** *sus.* tenguereche.
- tenhajat** *adj.* alguien que chismeá, conversa asintiendo, habrador, boca salida. **Naja senpa kienej nitenhajat tenhajat.** Yo siempre hablando así (en náhuatl).
- tenhametzkalyu** *sus ina.* mentón
- tenhayu, tenhajayu** 1. *sus ina.* saliva. 2. *sus.* gorgojo. **Itenhayu ne tawial.** Gorgojo de los granos.

- tenhayutemu** *vi.* babear. **Shikpupu ne shulut, tenhayutemu, ichijchal temuk pak ikechtan.** Limipiá al bebé, está babeando, la saliva le bajó al cuello.
- tenhewayu** *sus ina.* labio.
- tenhijiak** *sus.* con boca de mal aliento.
- tenhish** *sus.* puerta.
- tenhitzkia** *v tr.* atrapar con la boca
- tenhulina** *vi.* hacer fonomímica, mover la boca sin hablar. [1]
- tenhulut** *sus.* jején.
- tenhumiyu** *sus ina.* pico (de pájaro).
- tenia** [Iz.] *v tr.* afilar, sacar filo. **Uni tateniat asu tikpiat mumachej tzuntulupu.** Ahí afilan, si tenés tu machete sin filo. [4]
- tenilia** [Iz.] *v tr.* afilar para. [4]
- tenkal** *sus.* patio. **Ne itenkal nuchan** el patio de mi casa
- tenkikis, tekike** *sus.* [*Pseudofistulina brasiliensis*] tenquique (champiñón).
- tenkumit** *sus.* boca de olla (persona).
- tenkunetzin** *sus.* mudo (boca de bebé que no habla).
- tenkutuk** *adj.* boca partida.
- tenkwach** *sus.* mascarilla (sobre la boca).
- tenkwawit** *sus.* chambroso, chismoso.
- tenmajmalach** *sus.* boca arrugada.
- tenmekat** *nom* bozal.
- tenmutzul** *sus.* cholco, sin dientes .
- tenmuyut** *sus.* boca moscosa.
- tennakayu** 1. *sus ina.* lengua. 2. *sus.* gorgojo.
- tennamiki** *v tr.* besar, adorar, venerar. **Sanuk tejemet tiktennamikiwit ne Tunantzin Maria.** Hasta ahora hemos venerado a Nuestra Madre María. [2, 3]
- tennush** *sus.* callado, taciturno.
- tenpachón** *adj.* bigotudo, barbudo.
- tenpaj** *sus.* [*Jatropha curcas*] tempate, piñón de tempate, jatrofa.
- tenpajpachal** *adj.* hablador, boca grande. **Shulet tenpajpachal ! Su titechmaka, tikmatiaya kan tiasneki tinaka** Vejo hablador! Si nos pegás, ya sabés dónde vas a ir a quedar
- tenpajpapal** *sus.* escandaloso, que habla mucho y muy fuerte.
- tenpaka** *v tr.* lavar la boca. [2]
- tenpala** *adj.* boca sucia, obscena, soez. **Maka shitenpala** No seás malcriado
- tenpan** *adv.* ante mi boca.
- tenpapal** *sus.* hablador, que habla mucho, hacer bulla, gritando, persona ruidosa.
- tenpapalut** *sus.* barbudo.
- tenpatak** *adj.* boca ancha, bocón.
- tenpelua** *v tr.* bostezar, abrir la boca. **Ne takat kitenpeluj ne sipakti wan te kitankwaj.** El hombre le abrió la boca al cocodrilo y no lo mordió. [4]
- tenpishki, tenpishkis** *sus.* [*Sideroxylon capiri*] tempisque, danto amarillo.
- tenpitza** *sus.* [*Guavina guavina*] pez guabina
- tenpitzak** *sus.* armadillo, cusuco.
- tenpukisa** *vi.* fumar puro o cigarro. [1]
- tenpupuluka** *adj.* tartamudo. [2]
- tenputztuk** *adj.* no hablar por enojo o vergüenza, enfurruñado
- tensajsay** *adj.* alguien dice cosas malas, mentiras.
- tensasal** *sus.* pajero, parlanchín.
- tensasalik** *adj.* boca pegajosa (por miel, comida, etc.).
- tensestuk** *adj.* no hablar nada, no decir nada, callado. **Maya tensestuk, maya tachiya** Solo está sin hablar, solo mira
- tensuluntuk** *adj.* hinchado de la boca.
- tensusulnaj** *adj.* sucio de la boca (por comer algo).
- tenshima** *v tr.* rasurar, afeitar. [3]

**tenshipal** *sus ina.* jeta, labios de animal, labios de persona. **Chichinaka nutenshipal** Arden mis labios

**tenshipetz** *adj.* lampiño de la boca, boca lampiña

**tenshunpe** *sus.* trompa (de cerdo).

**tenshupach** *adj.* boca sumida.

**tenshuyak** *adj.* boca ancha (de un recipiente).

**tentakwawtuk** *adj.* tiritar.

**tentapana** *v tr.* romper la boca, romper el labio. **Nimutentapan kwak niwetzki ishtapachijtuk.** Me reventé la boca cuando caí boca abajo. [3]

**tentapua** *vi.* abrir (algo con tapadera), abrir la puerta, abrir una entrada. **Kitentapujket muchi ne bojbotellaj vinoj.** Abrieron todas las botellas de vino. [4]

**tentapujtuk** *adj.* boca abierta, entreabierto

**tentatawlik** *sus.* caracol (lit. boca colorada).

**tentatia** *v tr.* quemar la boca. **Ne chil nechtentatia.** El chile me pica la boca.

**tentatzwi** *sus.* callado, persona que no quiere hablar, perezoso para hablar.

**tentijlan** *sus.* novelero, que ve muchas novelas televisivas, hablantín mientras ve algo **Ini piltzin puruj tentijlan, pewa kita tajtakta wan pewa tajtaketza ipanpa.** Este niño puro novelero, empieza a ver algo y empieza a hablar de eso.

**tentuchti** *sus.* labio leporino.

**tentuk** *adj.* lleno.

**tentzajka** *sus.* 1. tapón, corcholata. 2. puerta. **Mukaki keman kitzakwat ne itenzajka.** Se oye cuando cierran la puerta. 3. mascarilla

**tentzakwa** *v tr.* cerrar (una puerta, una entrada), encerrar. **Titenzaktuk ken tejemet ka techan, u tiwelia tikisa yek?** Estás encerrado como nosotros en el pueblo, o ya podés salir bien? [3]

**tentzatzas** *sus.* la orilla de un alzadero, orilla del tapesco donde guardan las cosas.

**tentzikaw** *sus.* mandíbula.

**tentzun** *sus.* barba, bigote.

**tentzunshima** *v tr.* rasurar el bigote de, afeitar [1]

**tentzunyuyuj** *sus.* *[Caesalpinia pulcherrima]* clavelina, arbol barbon, flor barbona.

**tentzutzukul** *sus.* boca de cántaro (persona).

**tenweyaka** *sus.* largo de boca.

**teokojkolummet** [Cuis.] *sus.* santos (de iglesia católica).

**tepaksana** *v tr.* tener placer en, querer. [1]

**tepakti<sub>1</sub>** [Nah.] *sus.* fiesta alegre.

**tepakti<sub>2</sub>** [Iz.Nah.] *sus.* alegría, felicidad **Nemik yey iechkawan kisat pashaluat. Kan musentepewat ne yey, muiliat ka kitztiwit se siwapil, wan kilia ne tzinpe:** 'Inte ken ne nupal taja tikitaskia

**tepakti. Iwan niaw nimunamiktia...** Había tres hermanos que salían a pasear. Cuando se reunían los tres, se decían el uno al otro que habían agarrado una señorita, y le decía el hermano mejor: "no son como la mía, si vos la vieras, es felicidad. Con ella me voy a casar..."

**tepaktia** *v tr.* hacer reír, ser agradable, dar risa [4]

**tepal** *adj.* ajeno, no propio.

**tepanzi** *sus.* muro de cemento, tepante (muro de piedras).

**tepechanza** *sus.* mujer del cerro, siguanaba.

**tepechanzej** *sus.* hombre del cerro.

**tepechtik** *adj.* delgado, apretado. **Wan kwak kichiwat tapayawit, yaja ne kwak kiwikat ne at tik ne matachín tepechtik.** Y cuando causan un temporal, es cuando llevan el agua en una red pequeña tupida.

**tepeejekat** *sus.* ventarrón, viento de cerro. **Witz tepeejekat** Viene el ventarrón (de montaña)

**Tepekuyut** *sus.* Tepecoyo (nombre de un lugar, una finca).

**tepemichin** *sus.* *[Agonostomus monticola]* pez tepemichín.

**tepet** *sus.* montaña, volcán, cerro. **Itzunpan ne tepet, né kiski ne at** Del volcán, de ahí sacó agua **Ne itepet ne techan Izalco** El volcán del pueblo de Izalco

**tepetzkwinti, tepeskwin** *sus.* *[Agouti pacá]* tepescuinte.

**tepewa<sub>1</sub>** *v tr.* esparcir, echar, producir (montón, partículas). **Ne kwawit kwak pewa tunalku kitepewa iiswayu waktuk.** El árbol cuando empieza el verano amontonan sus hojas secas. **Keman nemiya**

**muchi, uni inat ka ne tepet pejki kitepewa tit. Keman punik, kitepewki se tepeat tit wan se tepeat at.** Cuando ya estuvo todo, ahí dijeron que el volcán empezó a esparcir fuego. Después de erupcionar, produjo una avalancha de fuego y agua.

- atepewa** *v tr.* mojar, empapar, regar bastante, echar abundante agua a.
- sentepewa** *v tr.* amontonar junto, apilar en conjunto, congregar.
- tepewi** *vi.* caer abundantemente (objetos pequeños).
- tepewilia** *v tr.* esparcir para, colmar con, echar en abundancia.

**tepewa<sub>2</sub>** *sus.* Tepehua (personaje mítico). **Wan inté kimatki ne takat ka kipiaya tajkupuwal shiwit inchan ne Tepewa.** Y no sintió el hombre que ya tenía media veintena de años en la casa de los Tepehuas.

**tepewi** *vi.* caer abundantemente (objetos pequeños). **Wan kwak ne tikitat ka tepewi ne granisoj, yaja ne pusul pal ne tet.** Y cuando vemos que cae abundantemente el granizo, es el residuo de la piedra. [2]

**tepewilia** *v tr.* esparcir para, colmar con, echar en abundancia. **Ne nakat, kitepewiliat istat wan kitaliat tik tunal ma waki.** A la carne, le amontonan sal y lo ponen al sol par que se seque [4]

**tepeyat** *sus.* gran corriente (de agua), correntada, inundación. **Mutalua tejtepeyat, kiwika tey kinamiki.** Corren las grandes corrientes y se lleva todo lo que encuentra.

**tepitin** [*Iz.*] *adj.* amarillo (color de coco o maíz). **Tiktukat ne et chilteket, istaket, ne et kutiltket, tawiyal pushawa, tawial tepitin, tawiyal istak.** Sembramos el frijol rojo, frijol blanco,, maíz negro, maíz amarillo, maíz blanco.

**Tepopulco** *sus.* nombre del cerro de encanto en Cuisnahuat.

**tepul** *sus.* pene.

**tepulkuat** *sus.* *[Dermophis mexicanus]* anfibio tepelcúa.

**tepunas** *sus.* tepunás, piedra bofa (piedra pómex).

**tepunawas** *sus.* tambor de madera, tepunahuas.

**tepunka** *sus.* grosor (de libro)

**tepunnai** *adj.* encorvado, curvo, doblado.

**tepuntik** *adj.* grueso y alto, doble (de un objeto corto como libro, porción de pastel, queso, omelette). **Shikutuna tepuntik.** Cortalo más doble.

**tepupusa** *sus.* piedra pomez.

**tepupuyu** *sus.* *[Bauhinia]* árbol pie de venado.

**tepus saitik** *sus.* hierro.

**tepusshuishulun** *sus.* tren.

**tepusti** *sus.* *Cualquier objeto u herramienta hecha de hierro o metal.* hierro, fierro, metal **Pero ken inat ne tukniwan ka uni Nanawatzin ka tina taja Tuteku kilpi'tuya iwan ne imekayu tepusti.** Pero como dice la gente, que este Nanahuatzin, porque decís vos que Nuestro Señor lo ha amarrado con una soga de hierro.

**tepustutut** *sus.* avión.

**teputz** 1. *sus ina.* lomo. 2. *prep* detrás de. **Teputz kal, ka iteputz kal** Detrás de la casa

**teputzkoko** *sus.* jorobado. **Kawash teputzkoko** Camello

**teputzkwachti** *sus.* capa, manta.

**teputzmuku** *sus.* jorobado.

**teputzta** *adv.* en el lomo, en la espalda, en el hombro. **Yaja kwika iteputza ne kumal, ne kakash wan kumal.** Él lleva en la espalda los conales, el cacaxte con comales. iteputzta

**teputzia** *v tr.* cargar (algo) en la espalda. **Muchi ne pijipil kiteputziat inkushtal iwan muchi iajamachti wan itisat.** Todos los niños cargan en la espalda sus bolsones con todos sus libros y lápiz.

**teputzu** *sus.* *[Dives dives]* tordo cantor.

**teputzumiyu** *sus ina.* espina dorsal, columna vertebral.

**teputzwia** *v tr.* poner al hombro, llevar a cucucho, llevar al lomo. **Nemik se takat kisa katka mutatemuilila wan ne tey kinamaka kiteputzwijtuk wan ne imekapal.** Había un hombre que salía a rebuscarse y lo que vendía se lo ponía al lomo con un mecapal.

- kiteputzwia** *v tr.* echarse al lomo, cargar.

[4]

**teru** *adj.* entero.

- tesajsay** *adj.* 1. peligroso, airado, con ira. **Yaja tesaysay, kwalani sujsul** Él está airado, muy enojado  
2. incorrecto, feo, raro, vulgar. **Sujsul tesajsay ne inten ne takamet.** Hablan bien vulgar los hombres.
- tesaluktzin** *sus.* *[Parachromis managuensis]* pez guapote.
- tesijkwil** *sus.* granizo.
- tesital** *sus.* planeta.
- tesu kia** *adv.* no es así.
- tesu nesi** *vi.* invisible, no se ve. [2]
- tesu takaki** *vi.* no oye, sordo. [2, 3]
- tesu yek** *adj.* chueco, no sirve, inútil.
- tesual** *sus.* roca, bajada rocosa, risco.
- tesh, tech** *sus.* cuñado (dicho por un hombre), hermano de la esposa.
- teshkal** *sus.* texcalar, mortero, preparaciones para hacer un mortero.
- teshkan** *sus.* 1. *[Ixodoidea]* garrapata. 2. memoria USB (neologismo).
- teshkwimet** *sus.* haraganes.
- teshpinaw** *adj.* vergonzoso.
- teshtajalu** *adj.* feo.
- teshuti** *[Iz.] sus.* piedra de cal.
- tet** *sus. nutew* piedra. **Ijpak tiktalia ne kuyul wan tikmaka wan tet.** En la superficie poné el coyol y le das con piedra. **ne iteyu ne rayo** piedra de rayo
- etal** *sus.* pedrero, pedregal.
- tetalia** *v tr.* poner piedra, adoquinar, empedrar.
- tetchín** *sus.* piedrita.
- tetek, tetik** *adj.* 1. apretado, socado, bien ajustado, fuerte (socado o apretado), virgen (de mujeres) **Nimetznupalua tetek.** Te abrazo muy fuerte 2. sólido, duro (pene), perdurable.
- tetekia** *interj.* demasiado (expletivo), barbaridad, extremadamente, bárbaro. **Uni tetekiat muchiwket wan ne innan** Estos han pecado contra su madre
- teteku** *sus.* progenitor, padre (no se especifica de quién).
- telafka** *adj.* creído, obstinado, engreído.
- tetelik** *adj.* teléfico, agarroso, astringente.
- tetepu** 1. *sus.* pupusa. 2. *n* persona pequeña y gorda.
- tetepun** *sus.* tronco de árbol cortado
- teteshua** *v tr.* roer, raer, mascar **Kiteteshuj imapipil, pejki eskisa. Nakak puruj shashako.** Teya kimakaket uksé color ika yaja yultuk. Rayó su dedo, y empezó a sangrar. Quedó como si fuera shashaco. Ya lo le aplicaron otro color porque estaba vivo. [4]
- Tetetzkaliwit** *sus.* nombre de un río.
- tetika** *sus.* horcón (fuerza de la casa), la dureza, lo socado.
- telilia** *v tr.* socar, templar; apretar. [4]
- tetunia** *{var. no esp. de tetuntia}* *v tr.* trancar, poner cuña. *Shiktetuni* Tránquelo
- tetunka** *sus.* cuña, puntal
- tetunti** *sus.* piedra, cuña, terrón.
- tetuntia** *v tr.* poner cuña, trancar. **Niktentuntia ne tenkal pal tesu mutzakwa wan kiunij ma kalaki ejekat.** Le pongo cuña a la puerta para que no se cierre, y así entre aire. [4]
- tetzaput** *sus. nutetzapu* *[Mammea americana]* mamey.
- tetzikwini** *vi.* saltar sobre piedras (para cruzar el río). **Ne tamatzul tetzikwini wan apanu.** El sapo salta en piedras y atraviesa el agua. [2]
- tetzil** *adj.* tieso. **Ishkalyu tetzil** Cara tiesa
- tetzilnaj, tejtetzilnaj** *adj.* apretado, fuerte, resistente (como piedra, para deportes). **Ne takat tejtetzilnaj.** El hombre es fuerte
- tetzitzintal** *sus.* cascajar, montón de piedras.
- tetzwaktuk** *adj.* muy seco, raquíctico.
- tewa** *[Cuis.] sus.* hermoso.
- tewajka** *sus ina.* rodilla, rótula.
- tewaki** *vi.* enflaquecerse, disminuirse.

•kutewaki *vi.* enflaquecerse.

•tewaktuk *adj.* flaco, pechito, seco.

[2]

tewaktuk *adj.* flaco, pechito, seco.

tewilut, tiwilut *sus.* [*Cordia dentata*] árbol de tigulote, tegulote.

tewti, tejti *sus.* itejyu polvo. **Se carton wan itewyu leche** Un cartón de polvo de leche, leche en polvo

*tewyu*

tewtital *adj.* polvoso, polvoriento.

tey ne *conj subord.* si. **Tey ne inte temakat tey ne kipiat, tikitas kwak yu-mukwepat tatukat: muchi weli puliwi** Si no entregan lo que tienen, vas a ver que cuando vuelvan a sembrar: todo puede perderse.

teya ipan *adv.* no hay tiempo.

tianki [Cuis.] *sus.* mercado.

tijilan *sus.* gallina, gallo, pollo. **Uni tijilan uksika puputuka** Esta gallina que se está asando huele **Iten tijilan** Persona que mucho habla **Puruj tijtijlan** Pura gallina: es inquieto y travieso

tipakul *sus.* carga extra que va encima de otra carga. **Nutipakul.** Encima de mí, carga encima de mí, encaramado en mí.

tijtili *adj.* estirado, alargado (orejas), agrandado. **Inakas tijtili** Sus orejas largas (grandes)

tik *prep 1. Relacional que indica que algo está en el interior de un contenedor o de forma general, dentro de un lugar.* en. **Yawit katka kimakat innoyaj pal ma kimana tik se kumit.** Iban a darle a su abuela para que lo cocine en una olla. **Kwak ajsiket tik ne tatukmil, kitaket ka nejzentuk ne chijchin tajpia tik ne itatuk.** Cuando llegaron a la milpa, vieron que andaba el pequeño cuidando en la milpa. 2. entre (operación de división). **Ne nawi tik ne kashtul se naka nawi.** Diecisésis entre cuatro igual a cuatro.

tik at *adv.* en el río. **Niu nimaltia tik at; tiawit tik at.** Voy a bañarme al río; vamos al río.

tik ihti *adv.* en el vientre. **Kipia ne shulut tik ihti.** Tiene un bebé en el vientre.

tik imey *adv.* a la mano, en la mano

tik kal *adv.* en casa.

tik kojtan *adv.* en el monte. **Tiawit tipashaluat tik kojtan** Vamos a pasear al monte

tik techan *adv.* en el pueblo.

tika te *adv.* por qué no. **Tesu tiaw? - Tika te!** ¿No vas? ¿Como no!

tikash *sus.* incensario.

tikashit *sus.* sahumeador, incensario.

tiki [Cuis.] *adv.* muy. **Tiki takwawak, tiki caroj** Muy duro, muy caro

tikuku *sus.* tamal con frijol gordo, alguashte y chacalines (o puede llevar cebolla, tomate y ajos).

tikwawit *sus.* tizón.

tikwini *vi.* tronar, retumbar, rugir, mugir, latir **Mukaki ka yaja tikwini ka ikajku** Se oye que truena arriba (el avión) **Mukaki tikwini witz ne at** Se oye que viene tronando la lluvia **Keman ne mache muchalua itech ne tet, yaja tikwini.** Cuando el machete pega contra la piedra, truena.

•tikwinia *vi.* tronar, tropezar, destrozar.

•titikwika *vi.* oírse ruidos lejos.

[2]

tikwinia *vi.* tronar, tropezar, destrozar. **Ijkiuni ka pejki: takipinik wan kitikwiniket ne tepet, wan kitzayanket ne tepet.** Así empezó: cayó un trueno y destrozó el cerro, y rajó el cerro. [4]

til *sus.* tile, carbón.

tilana *v tr.* jalar (con la mano), sacar (la lengua), estirar jalando. **Niktilana ne sukut; kitilana corrientej** Desvasto el barro; jala corriente **Maya tatilana, tesu kimima tatka pal ukseuk** Solo jala (es tacaño), no tira nada para otros

•altilana *v tr.* arrastrar para acá, traer arrastrando.

•ishtilana *v tr.* 1. arrastrar. 2. jalar de entre otros objetos.

•kuishtilana *v tr.* arrastrar (la superficie de)

•kutilana *v tr.* estirar (el cuerpo); arrastrar, remolcar (carro).

•muishstilana *v reflex.* arrastrarse, reptar.

•mukujutilana *v reflex.* estirarse.

- **mukutilana** *v reflex.* arrastrarse (con esfuerzo).
- **mutijtilana** *v reflex.* guiñarse, jalarse.
- **najnakastilana** *v tr.* jalar las orejas
- **tejtentilana** *v tr.* jalar la apertura (la hamaca para hacer una cuna).

[3]

**tilawak** *adj.* grueso, doble (de objetos horizontales), resistente. **Ne semitaj tilawak ika kipia wey itzupeleka** La semita está gruesa porque tiene bastante miel

**tili** [iz.] *sus.* 1. año. 2. fondo, asiento.

**tilili** *sus.* cucaracha.

**tililia** [Cuis.] *v tr.* templar. [4]

**tilinia** *v tr.* templar, estirar. **Shiktilini ne nukwenyu pal nikwelpachua.** Estirá mi cobija para doblarla.

- **kutilinia** *v tr.* estirar, entiesar.
- **kutilintuk** *adj.* parado, erecto.
- **tijtili** *adj.* estirado, alargado (orejas), agrandado.

[4]

**tilintuk** *adj.* templado, rígido **Ijti tilintuk** Panza grande

**tilinwei** *sus.* tembloroso.

**tilkwil** *sus.* dibujo.

**tilkwiluani** *sus.* pintor.

**tilpupua** *v tr.* quitar hollín. [4]

**tiltik** *adj.* negro. **Yaja tiltikchín** Él es moreno (negrito) **Wan ne café, yaja kita tewti tiltik, tejtewti nemi ajwijtuk kiunij ne tewti.** Y el café vio que era polvo negro, polvos que estaban mojados, así es el polvo.

**tiltituk** *adj.* pardo, parchado, con más negro. **Ne mistun tiltituk** El gato con (manchas) negras

**tiltiya** *vi.* negrearse, hacerse negro, ennegrecerse, hacerse morete.

- **kutiltiya** *vi.* hacerse negro, ennegrecer.

[2]

**tiltunti** *sus.* abeja negra.

**tilzaput** *sus. nutiltzapu [Chrysophyllum cainito]* caimito.

**tiluni** *sus.* traste.

**tilwia** *v tr.* 1. entilar, ensuciar de tile, tizne, hacer negro, pintar de negro. 2. marcar, señalizar, manchar. [4]

**timaka** *v tr.* encender, prender (fuego), quemar. **Taja tictimakak ne takwal** Tú quemaste la comida  
**Yaja ne nemi kita su tata ne tawil. Su sewi, yawi tanawatia ne tepewa. Ne kimakat se tet wan tit. Ne yawi kichalua pal kitimaka ne tawil.** Él es el que está viendo si arde la lumbarda. Si se apaga, va a avisar el tepewa. Le dan piedra y fuego. Es el que va a golpearlos para dar fuego a la lumbarda. [2]

**timil** *sus.* incendio.

**timuyut** *sus.* chispa.

**tipan** *adj.* atrás, detrás, de último, después.

**tirumpuy** [iz.] *sus.* trompo.

**tisat** *sus. nutisaw* lápiz, lapicero, tisa, yeso (para escribir)

**tisi** *v tr.* moler (en general, el proceso). **Yawit kitisi tik tepusti, despues yaw kichiwa colar, pal kisa ne chilat, kimana pal tikunit.** Lo van moler en molino, luego lo colarán, para que salga el chilate y lo cocen para beberlo.

- **tishti** *sus.* nutish

- **tzuntisi** *v tr.* moler, machacar (café, arroz, hoja).

[1]

**tisini** *sus. (tij)tisinimet (pl)* molendera, el que muele.

**tiskal** *adj.* de crianza

**tisha** *v tr.* desperdiciar. [2]

**tishijtuk** *adj.* chollado, restregado. **Tishijtuk nemi.** Embijado (embadurnado) está.

**tishin, titishin** *sus.* fregado, percidido.

**tishkwepti** *sus.* puesto al revés. **Naja niktalij nukotón tishkwepti** Me puse la camisa al revés

- tishkwinti** *sus.* perro dormilón, perro viejo.
- tishkwit** *sus.* haragán, perezoso, flojo.
- tishtapaka** *vi.* lavar platos. **Yaja ne kikwit pal maltiat, pal ma mupakat wan pal tishpakan wan pal tapakat.** Es la que usan para bañarse, para limpiarse, para lavar platos y para hacer la lavandería. [2]
- tishti** *sus. nutish* masa, algo masoso, pasta (de chocolate), algo molido o triturado. **layu tishti** Horchata **Itishyu kakawat** La masa del cacao
- tishti asesek** *sus.* pan (francés).
- tishti puyek** *sus.* queso.
- tishti tzupelek** *sus.* pan dulce.
- tit** *sus. nutiw, itiyu* fuego, vela, llama. **Itiyu, ten it Su** fuego, ante el fuego **Ne siwapil kishpitza ne tijtit pal sewi.** La niña sopla las velas para que se apaguen.
- titania** *v tr.* enviar, mandar **Tiawit tiktitaniat yaja ma yu tami kimewa ini tatuk.** Vamos a enviarlo a él para que termine de limpiar la milpa. [4]
- titanti** *sus.* correo (lo enviado).
- titika** *vi.* doler, pulsar. [2]
- titikwika** *vi.* oírse ruidos lejos. [2]
- tiuchiwa** *v tr.* bendecir. [1]
- tiukwawit, tinkwawit** *sus.* *[Cedrela odorata]* cedro.
- tiumaka** *v tr.* bendecir. [2]
- tiupan** *sus.* templo, iglesia. **Keman walaj Santo Domingo pejki nemí tiupan, kunij yaja pejki tekiti.** Cuando vino Santo Domingo, empezó a estar en la iglesia, porque empezó a trabajar.
- tiupantzín** *sus.* iglesia.
- tiusin** *sus.* roca para adorar dios sol.
- tiutak** *sus.* tarde. **Kajkateutak** Todas las tardes
- tiutaki** *vi.* 1. atardecer. **Teutakika.** Atardeció ya. 2. tardarse (en hacer algo). **Niteutakika.** ya me agarró la tarde. [2]
- Tiutepet** *sus.* Teotepeque.
- tiwajkal** *sus.* tihuacal: cangrejo azul.
- Tonantzin** *sus.* 1. La Virgen. [Cuis.] 2. luna. [Cuis.Nah.]
- totoch** *n* pájaro. **Totochin.** Pajarito.
- trajtratzti** *vi.* tronar, resquebrajarse. **Ne majmatzal trajtratztit wan kunij kelunit keman witz ne at tamujmutia** Las ramas se resquebrajan y luego se quiebran cuando viene la tormenta [2]
- tuapan** *sus.* 1. río. 2. el río Tepechapa en Santo Domingo de Guzmán.
- tuapan ombron** *sus.* mar.
- tuchan** [Cuis.] *sus.* pueblo. **Ne tuchan takat** El hombre del pueblo
- tuchpana, tachpana** *vi.* barrer. **Naja nitachpana, nitapaka, nitamalchiwa, muchi nikchiwa ka nuchan.** Yo barro, yo lavo, hago tortillas, todo lo hago en la casa. [3]
- tuchi, tuchin, atuchin, tuchtzin** [Cuis.SDGAt.Com.Nah.Tac.] *sus.* *[Sylvilagus floridanus]* conejo.
- tujlesh** *sus.* terengo, tonto.
- tutti** [SDG] *sus.* *[Buteo nitidus]* gavilán.
- tutti tzunchiltik** *sus.* *[Sarcoramphus papa]* rey zope.
- tujtuka** *vi.* 1. despedir, derrotar, expulsar, ahuyentar, correr de, quitar de. 2. culeca (estar de una gallina).  
• **kutujtuka** *v tr.* espantar, correr a, echar a (alguien de algún lugar); atropellar.  
[2]
- tujtukka** *sus.* gallina culeca.
- tujtul** *sus.* bejuco de campanilla.
- tujtulmekat** *sus.* bejuco de campanilla
- tujtuma** *v tr.* desamarrar, desatar (un nudo). **Mutujtunha ne imekayu mukak, shikilpi tetek.** Ya se desamarró la cinta de zapato, amarrala bien. [3]
- tujtumawakmet** *adj.* gordos.
- tujtunwia** *v tr.* tocar (la puerta). **Kitujtunwij ne tenkal yey seujti wan teakaj kinankiliij.** Tocó la puerta tres veces pero nadie le respondió. [4]

tuka *v tr.* sembrar, enterrar. **Niktaya ne tal pal niktuka ne mil.** Preparaba la tierra para sembrar la milpa.

•tatukal [Cuis.] *sus.* siembra.

•tzuntuka *v tr.* agachar, meter la cabeza (esconderla).

[2]

tukat *sus.* araña. **Se tukat nemi pak kwawit.** Una araña están en el árbol

tukay, tukey *sus.* nombre **Nutukay patawak** Mi nombre completo **Ta yaw mutukey ...** Tú te llamarás, tu nombre será...

tukaytia, tukeytia *v tr.* nombrar, llamar (un nombre) **Pepinoj mutukaytia** Se le nombra pepino [4]

tukayuj, tukuj, tukayut *sus.* tocayo.

tuktia *v tr.* mandar, enviar, comandar, ordenar.

•altuktia *v tr.* mandar para acá.

[4]

tukukulwan, tokokolwan [Cuis.] *sus.* nuestros abuelos, nuestros ancestros.

tulijmekat, tulin *sus.* [*Schoenoplectus acutus*] tule, junco.

tultik *adj.* amarillo, color dorado (de cocer). **Niktalia tech se tepusti tikpiat nikan weyak, tikpanultiat itajku, né tikwekwepa ma naka tultikchín.** Pongo (al pollo) sobre un hierro que tenemos acá ancho, lo pasamos en medio, y ahí le das vuelta para que quede doradito. **Kwak kitak tultik nemi, yajki kikutuna. Ajsic, kichijchin ne wajkal, tzalani ka chikawtuk, kikutun** Y cuando vio que estaba amarillo, se fue a cortalo. Se acercó, y tocó el morro, sonaba que estaba maduro, y lo cortó.

tultika<sub>1</sub> *sus.* yema de huevo.

tultika<sub>2</sub> [At.] *sus.* espeso.

tultknaj [Cuis.] *adj.* amarillento.

tultituk *adj.* con amarillo (con frutas sazonas). **Ne kwawit tultituk** El árbol ya está amarillo parejo (con frutos sazones)

tulua *v tr.* tragiar (bebida y comida). **Kitujtulua takwal** Tragan (comen mucha) comida

•majmajtulua *v tr.* comer rápido con la mano, tragiar rápido con las manos.

•mejmelaktulua *v tr.* tragiar sin masticar, engullir.

[4]

tulukui *adj.* vacío, tilunco o tulunco (mazorca con pocos granos).

tulupai [SDG] *adj.* chiquito.

tulupu [Nah.] *adj.* gordo.

tuma *sus.* tronco (de árbol).

tumajka *sus.* gordura, grasa.

tumak *adj.* grande. **Su tumak iyulu, kitema mukushtal** Si es generoso/bueno, llena tu costal

tumak at *sus.* 1. río grande, mar. 2. creciente del río, crecido del río.

tumak kojtan [SDG] *sus.* bosque.

tumakmey *sus.* pinzas, pulgar, tenazas. **Itujtumakmey** Sus pinzas, sus pulgares

tumaknaj *adj.* regordete, algo gordo, medio gordo.

tumapipil teku *sus.* dedo pulgar, pulgar.

tumat *sus. nutumaw* [*Lycopersicum esculentum Miller*] tomate.

tumawak *adj.* gordo. **Le turuj tumawak.** La vaca está gorda.

tumawaltia *v tr.* hacer engordar, engordar (a algo o alguien). [4]

tumawayaya, tumaya *vi.* engordarse. [2]

tumin *sus.* dinero, pisto. **Naja tumin tes nikmaka, naja niu nikmaka se turuj wan se kuyamet.** Yo pisto no doy, yo voy a una vaca y un cerdo.

tuminkal *sus.* banco.

tuminpiani *sus.* acaudalado, con dinero, un tesoro que contiene dinero. **Ne tutekuyu tuminpiani, tajtamaka wey.** Nuestro patrón tiene dinero, da por montones.

tunaj *sus.* tuna.

tunal *sus.* 1. sol, día. 2. **Todos nacemos con tunal y lo da Dios y éste te da fuerza de la vida. El tunal está en la cabeza y en el pecho y se puede perder. Cuando uno pierde el tunal, pierde la voz, y ya no habla, se está sin funcionalidad y se puede perder en ijiju y morir. Las causas pueden ser un susto por ejemplo. Sin embargo, éste se puede recuperar por medio de alguien "quien llama al**

*tunal": se va al lugar donde se perdió el tunal y se arrastra una prenda de la persona afectada desde ahí hasta donde está la persona misma, mientras va llamando el nombre de la persona "fulanito, vení, no seas orgulloso, este es tu lugar. fulanito."*

vigor, fuerza, valor, salud, tonal, alma, espíritu. **Kipia itunal chichik.** Es valiente, tiene el tonal fuerte (amargo).

**tunalejekat** *sus.* brisa tibia.

**tunalku** *adv.* 1. verano, época seca. 2. canícula, pausa de lluvia en invierno. [Cuis.]

**tunalmati** *vi.* ser sabio, prudente. **Yaja tunalmati ika mutualua** Es sabio porque corre [1]

**tunalmiki** *vi.* marchitarse, resecarse (por el calor). [2]

**tunalmil** *sus.* milpa de apante, de verano.

**tunalnutza** *v tr.* llamar el tunal. **Niu niktunalnutza** Voy a llamarle el tunal [1]

**tunaltata** *vi.* quemarse (por el sol). **Nitunaltatak** Me quemé (por el sol) [2]

**tunaltatia** *v tr.* asolear, quemar al sol. **Shikmawalti cremaj pal te timutunaltatia.** Aplicate crema para que no te quemés en el sol. [4]

**tunalut** [Iz.] *sus.* *[Mustela nivalis]* comadreja.

**tunalwatza** *v tr.* secar al sol. **Kitunalmatzat ne chijchíl pal kichiwat chilalajka.** Secan los chiles al sol para hacer salsa picante. [1]

**tunalwia** *v tr.* asolear. **Shitunalwi ne kwajkwachti su te yawit mutualiat kakajyak.** Asoleá la ropa sino se van a poner con olor a húmedo. [4]

**tunkere** *prt* onomatopeya del sapo.

**tunkuntin** *sus.* danza sagrada.

**tunpi** *sus ina.* ombligo.

**tunpil** *sus.* *Es un depósito de caña de castilla elaborado en forma de un barril y que contiene una tapadera del mismo material que se elabora. Es usada para guardar ropa u otros objetos.* tombilla.

**Ne tatá tateki akat pal kichiwa tunpil** El papá corta carrizo para hacer tombillas

**tuntun** *sus.* concha de mar.

**tuntush, tujtush** *sus.* *[Dactylopius coccus]* armadito, cochinito, cochinillo de tierra, cochinilla.

**tuntzi, tontzi** [Cuis.] *sus.* toro, becerro. **Kichijket ne tontzi chiltik.** Hicieron el torito pinto.

**tupil** *sus.* bastón, bordón.

**tupuk** *adj.* a gatas, en cuatro. **Niaw tupuk.** Voy a gatas.

**turui** *sus.* vaca, buey, toro, ganado, res. **Shikita ka witz ne turuj kwalani. Naja nimajmawi.** Mirá que viene el toro enojado. Yo tengo miedo.

**turujchín** *sus.* ternero.

**tusan** *sus.* *[Rattus]* rata.

**tuskabolajyu** *sus ina.* manzana de Adán, cartíago cricoides.

**tuskak** *sus.* laringe, amigdalas.

**tuskakuyak** *sus.* garganta gruesa.

**tuskakwakwalaka** *vi.* roncar. [2]

**tuskapatzka** *v tr.* ahorcar, torcer la garganta. **Ne masakuat kituskapatzkak ne masat.** El venado ahorcó al venado. [2]

**tuskasasawaka** *vi.* gruñir (de animales) **San nikchichin ne pelu yaja tuskasasawaka wan nimijkwan.** No más toqué al perro, gruñó y me alejé.

**tuskat** *sawat* [Cuis.] *sus.* papera.

**tuskatan** *sus.* 1. garganta, tracto laringeo 2. esquina o hueco de la casa localizado arriba o encima de otra estructura (una casa o piso arriba). **Nemi se kal ituskatan.** Hay una casa arriba de esa.

**tuskatzayana** *v tr.* rajar la garganta. [3]

**tuskawawana** *v tr.* raspar la garganta. **Ne salpor nechtuskawawana, sujsul pusulnaj** El salpor me raspa la garganta, es muy migajoso. [3]

**tushchin** [Cuis.] *sus.* tortuga.

**tushij** [Cuis.] *sus.* estómago, tripas, intestinos. **Tushij tumak, tushij pishakchin** Intestino grueso y delgado

**tushijtza** [Cuis.] *sus.* *[Annona muricata]* guanaba. **Kipia tushijtza.** Tiene guanabas.

**tushti<sub>1</sub>** *sus.* desgranado.

**tushti<sub>2</sub>** [Cuis.] *n* tortuga pequeña.

**tushtituk** *adj.* desgranado.  
**tushtzin** [Cuis.] *sus.* tortuga.  
**Tutajtzin** *sus.* Dios, Nuestro Señor (Jesús).  
**tutaiwan** *sus.* señor (con respeto), obispo.  
**Tuteku** *sus.* Padre, Diós.  
**tutekutzimit** *sus.* flecha de nuestro señor.  
**tutu** *sus ina.* *itutu* pene.  
**tutuka** *vi.* rápidamente, aceleradamente. **An tutuka yawi** Ahora va ligero **Tutuka niwalaj** Vine corriendo [2]  
**tutulin** [Iz.] *sus.* pavo.  
**tutumuch** *sus.* *itutumuchyu* tuza, desecho. **An tea kishtiat ne tutumuch, an panu se tepusti uni tik ne ujti patawak, ne tajtakamet né kimima ne sinti wan muchi itutumuchyu** Ahora ya no le quitan la tuza, ahora pasa una máquina ahí en el camino grande, los hombres ahí tiran el maíz con todo y tuza.  
**tutumuchmil** *sus.* tuzero, cantidad grande de tuza.  
**tutunia** *v tr.* calentar. **Ne tunal kitutunia sujsul ne ashal.** El sol calienta mucho la arena [4]  
**tutunik** *adj.* 1. caliente, calenturiento **Naja nikmati ka sujsul tutunik** Yo siento que está muy caliente  
2. calentura.  
**tutunkayut** [Cuis.] *sus.* fiebre, calentura. **Tea nikpia tutunkayut** Ya no tengo calentura  
**tutupuch** *sus.* totoposte.  
**tutut** *sus.* pájaro, ave, paloma **Tutut tapetat** Pájaro de peña  
**tutut kojtan** *sus.* paloma de monte.  
**tutut tapawani, tapauyan, tapawiani** *sus.* [*Turdus grayi*] sinsonte, sinsontle, chonta.  
**tutut tapetat** *sus.* [*Leptotila verreauxii*] paloma de piedras.  
**tutut tayuwa** *sus.* [*HER*] ave nocturna  
**tutztzin** [SDG] *n* armadillo.  
**tuwanka** [Tac.] *post* con nosotros.  
**tuyawa** *v tr.* verter (líquidos), trasvasar, vaciar [3]  
**tuyawi** *vi.* vaciarse, verterse. **Kicha yej shiwit kipunik ini tepet. Waltuyawik at wan tit.** Hace tres años que explotó este volcán. Se virtió agua y fuego. [2]

## Tz tz

**tzajka** *sus.* tapadera. techo. **Itzakka ne kumit** La tapadera de la olla  
**tzajtzakti** *vi.* graznar. **Ne patush tzajtzakti.** El pato grazna. [2]  
**tzajtzalia** *v tr.* llamar (a alguien), gritar (a alguien). [4]  
**tzajtzanti** *vi.* zumbar. **Tzajtzantit nunajnakas saber kaj nechtejtenewat, nechajaksi.** Me zumban los oídos, a saber quién está hablando de mi, me está mentando. [2]  
**tzajtzi** *vi.* gritar. **Kwakuni sewik ne tawil. Kwakuni pejki tzajtzi ne kaj tajpiya.** Entonces se apagó la luz. Entonces empezó a gritar el que estaba cuidando.

- **kutzajtzi** *vi.* 1. resonar, borbotear, sonar fuerte. 2. gritar fuerte.
- **nentzajtzi** *vi.* gritar por gusto, anunciar venta por gusto.
- **tzajtzhala** *v tr.* llamar (a alguien), gritar (a alguien).

[2]  
**tzakwa** *v tr.* rodear, cerrar; cubrir, tapar, bloquear, estorbar. **Tzaktuk itakakalis** Sordo

- **atzakwa** *vi.* embalsar, encerrar agua.
- **ishtzakwa** *v tr.* tapar los ojos, tapar la vista, obstaculizar la vista.
- **tentzakwa** *v tr.* cerrar (una puerta, una entrada), encerrar.
- **tzakwilia** *vi.* bloquear, hacer obstáculo a, estorbar.
- **tzuntzakwa** *v tr.* cerrar la parte superior (una botella), cubrir la superficie de arriba.
- **yultzakwa** *vi.* cerrarse el pecho, tapar el tracto, ahogarse, asfixiarse.

[3]  
**tzakwilia** *vi.* bloquear, hacer obstáculo a, estorbar. **Nechtzakwilia muekawyu, tesu nikita ne palej.** Me bloquea su silueta, no veo al padre. [4]

**tzalan** *post* entre, en medio de. **Tzalan tiltituk.** Medio negro. **Wan yaja pejki yawi intzalan wan mukawki yajki tipan, ashta kan nakak iselchín tipan.** Y empezó a ir entre ellos y se fue quedando de último, hasta quedarse solito de último.

**tzalani** *vi.* sonar, oirse ruido o sonido. **Ne ipitoj ne tawikani, ne wewet, ne platillos, ne copas ipal vidrio, wan ne taijik keman wetzi tzalanit.** el pito del carro, el tambor, los platillos, las copas de vidrio, y los platos cuando caen hacen ruido o suenan.

•**tzatzalaka** *vi.* crujir, sonido de pisar piedras, ruidos pequeños por todos lados.

[2]

**tzanat** *sus.* [*Cassidix mexicanus*] zanate.

**tzapalua** *vi.* bajarse, hacerse chaparro, hacerse enano. **Wejka walnesi tumak ne takat, wan kan techajsik, tzapaluj iekawyu wan mukwepki pelu, yajki.** De lejos parecía grande el hombre, pero al acercarse, se hizo enano y se convirtió en perro, se fue. **Tzapalo pochot, tzapalo pochot, tzapalo pochot! Waltemok ne puchut.** ¡Baja ceiba, baja ceiba, baja ceiba! Y vino para abajo la ceiba. [4]

**tzaput** *sus.* 1. **nutzapu** [*Pouteria sapota*] zapote. 2. **[*Annona*** anona.

**tzaput chiltik** [Cuis.SDG] *sus.* anona roja.

**tzaput istak, istak tzaput** [Cuis.] *sus.* anona blanca.

**tzaput tilik** *sus.* [*Chrysophyllum cainito*] caimito.

**Tzaputan** *sus.* Pueblo de Ishuatán.

**tzaputantekamet** *sus.* gente de Ishuatán.

**tzapuyului** *sus.* semilla de zapote.

**tzatzalaka** *vi.* crujir, sonido de pisar piedras, ruidos pequeños por todos lados. **Mukaki ka tzatzalaka.**

Se oye que cruje (las piedras). [2]

**tzatzas** *sus.* alzadero.

**tzatzasnaj** *adj.* ralo, translucido, transparente. **Ne nucamisaj tzatzasnaj** Mi camisa es transparente

**tzawa** *v tr.* tejer, hacer ropa. **Ne tukat kitzawa nemí ichan iwan ichajchal.** La araña está tejiendo su casa con su seda. [1]

**tzawal** *sus.* telaraña.

**tzayana** *v tr.* rajar (con algo filoso), romper (tela, papel); operar (un cuerpo). **Niu niktzayana ne amat; ne icamisaj tzayantuk** Voy a romper el papel; su camisa está rota **Muchi ne tawial muchiwki chapulin, asta ne granero kitzayanket naj ne angostas tujtumak ne itajtan kipia puro ne pal kimichin.** Todo el grano se hizo chapulín, hasta el granero rajaron como las lagostas tienen grandes dientes, como si fueran de ratón.

•**ishtzayana** *v tr.* rajar la superficie de, destuzar (maíz).

•**kwatzayana** *v tr.* rajar la frente o la cabeza

[3]

**tzayani** *vi.* rajarse, romperse. **Wan weytiak ne wajkal wan kan chikawayak, kwakuni tzayanik. Kan tzayanik nikita kumuni ijik.** Y creció el morro y al sazonarse entonces se rajó. Al rajarse veo que se alborota algo dentro.

•**ishtzayani** *vi.* rajarse, romperse, abrirse (desde la superficie).

[2]

**tejitzelua** *v tr.* sacudir (para botar algo o hacer caer), agitar (ropa, cuaderno, abanico, tierra, objetos horizontales o materia). **Keman kitzejzeluat ne maracas mukaki ka yaja kipia tajtatka ijik.** Cuando mueven las maracas, se oye que tienen algo adentro. **Shiktzejzelu ne kwawit ma shini ne mangoj.** Sacudí el árbol para que caigan los mangos. [4]

**tzibok** *sus.* mico, mono araña.

**tzijkawwit** *sus.* [*Acacia dalbata o lysiloma*.] cicahuite, quebracho.

**tzijkwil** *adv.* de puntillas. **Ninejnemi tzijkwil** Ando de puntillas **tesu naktuk uni tzintalijka, tzijkwil, né tikitilana ma naka yek u kiuni?** No se afianzó esa silla, de puntillas, ahí la jalás para que quede bien o así como está?

**tzijtzikatkal** *sus.* hormiguero.

**tzijtzikwiliituk** *adj.* de puntas, de puntillas (de los pies).

**tzijtzikwini** *vi.* brincar (repetidamente), rebotar **Nuyulu tzijtzikwini ka niyujyulpaki ka musta niu nimunamiktia** Estoy emocionado porque estoy feliz que me caso mañana [2]

**tzijtzilintuk** *adj.* tieso, entiesado.

**tzijtzinkutu** **adj.** los sin ano (referencia a personajes mitológicos).

**tzijtzinnanantzmet** **sus.** mujeres con grandes traseros.

**tzijtzintjtuk** **adj.** comenzado (algo mordido). **Ne tzaput nemí tzijtzintjtuk.** El zapote está comido (comenzado).

**tzikajyak** **adj.** olor a viejo, a humedad. **Ne amachti tzikajyak** El libro huele a viejo

**tzikakuyut** **sus.** [*Tamandua mexicana*] oso hormiguero.

**tzikat** **sus.** [*Solenopsis*] hormiga.

•**tzikatekwa** **vi.** hormiguear, tener hormigueo.

•**tzikika** **vi.** hormiguear.

**tzikatekwa** **vi.** hormiguear, tener hormigueo.

**tzikika** **vi.** hormiguear. [2]

**tzikmuyu** {*dial. var. of chikmuyu*} **sus.** chismuyo, chijuyo, pijuyo. [*Crotophaga sulcirostris*]

**tzikpa** [Cuis.] **sus.** rigua (tortilla o tamal de elote tierno).

**tzikua** **vi.** graznar. [4]

**tzikuwas** **sus.** peine.

**tzikwastia** **v tr.** peinar. **Achuu!! - Ma Teut metztzikwasti Achuu!!** - Salud (Que Dios te peine) [4]

**tzikwini** **vi.** brincar, saltar **Nitzikwini ijpak ne kwawit.** Salto sobre el palo. **Ne mistun tzikwini pak ne patznaj.** EL gato salta sobre la mesa.

•**ajkutzikwini** **vi.** brincar alto, saltar alto.

•**tetzikwini** **vi.** saltar sobre piedras (para cruzar el río).

•**tzijtzikwini** **vi.** brincar (repetidamente), rebotar

[2]

**tzilini** **vi.** repicar, resonar, tañir (sonido agudo). **Ne llaves, ne campana wan ne awil tzinilit.** Las llaves, la campana y el juguete resuena.

•**tzitziliqa** **vi.** temblar, vibrar.

•**tzitzilinia** **v tr.** hacer temblar.

[2]

**tzilinia** **v tr.** repicar (una campana). **Tatziliniat pal kisat ne kujkunet.** Repican para que salgan los niños. [4]

**tzilintuk** [SDG] **sus.** cigarra.

**tzin** 1. *nom* nalga (de humano, animal), base (de una estructura), raíz (de un árbol), culo. 2. *preverb* Indica en el verbo o sustantivo que es en la base, trasero, comienzo de algo. base

**tzinakan** **sus.** [*Artibeus jamaicensis*] murciélagos.

**tzinbankujyu** **sus.** coccix, colita

**tzinchupilnaj** **adj.** cintura fruncida.

**tzinewa** **v tr.** talar (de la base), rozar palos, tumbar árboles. **Niu niktzinewa ini kwawit, nemí teyek** Voy a talar el arbol, está malo

•**kutzinewa** [Cuis.] **vi.** rozar.

[3]

**tzinewilin** **sus.** chacuate.

**tzinhajku** **adj.** de puntillas, caminar brincadito.

**tzinhalbjan** **sus.** refajo (que ya no se usa).

**tzinapanu** **vi.** tener diarrea.

**tzinapanultia** **v tr.** dar diarrea a. **Ne et yawi nechitzinapanultia** Los frijoles me harán daño [4]

**tzinheskisa** **vi.** menstruar. [1]

**tzinhiyaka** **sus.** chunchuchuyo, olor a trasero.

**tzinhalini** **vi.** mover el trasero, la parte inferior del cuerpo. [1, 2]

**tzinhumit** **sus.** desalgado.

**tzinhumiyu** **sus ina.** hueso de cadera.

**tzinkachyu** **sus ina.** pozol, chingaste.

**tzinkajkayak** **adj.** ladina (por su traje plegado).

**tzinkál** **sus.** esquina, rincón.

**tzinkalach, tzintakalach** **adj.** desalgado, sin nalgas.

**tzinkamak** **sus.** nalga.

**tzinkekesh** *sus.* mujer sin formalidad, mujer promiscua, hombre promiscuo.

**tzinketza** *v tr.* parar de punta, parar copular. [1]

**tzinkisa** *vi.* regular, hacerse a un lado, acercarse de retroceso, retroceder.

•**tzinkishtia** *v tr.* acercar, arrimar.

•**tzinkishtilia** *v tr.* quitar base de.

•**waltzinkisa** *vi.* salir a escondidas hacia acá, acercarse hacia acá.

[1]

**tzinkishtia** *v tr.* acercar, arrimar. **Shiktzinkishti ne shulun tech ne tapepechul, sute yawi kuwetzi talchi.** Arrimá la caja para la pared, sino se va a caer al suelo. [4]

**tzinkishtilia** *v tr.* quitar base de. **Shiktzinkishtili ne tzaput pal tikwa** Quitale la base al zapote para comertelo [4]

**tzinkuat** *sus.* lombriz ascáride.

**tzinkujku** *sus.* cadera, espalda baja, pelvis.

**tzinkumatzaj** *sus.* piñuela, piñalero, tronco de piña.

**tzinkustik** *sus.* abeja culo amarillo.

**tzinkush** [Iz.] *sus.* [*Annona purpurea*] sincuya.

**tzinkutu** *sus.* sin cola.

**tzinkutuna** *v tr.* cortar la base de. **Kwakuni pejki kitzinkutuna muchi ne ijkshi tatuk.** Entonces empezó a cortar de la base a toda la milpa. [3]

**tzinkuya** [Cuis.SDG] *sus.* [*Annona purpurea*] sincuya.

**tzinkuyu** *sus ina.* tronco de. **Itzinkuyu ne kwawit** El tronco del árbol

**tzinkuyulu** *v tr.* acurrucar (algo), encoger la base de. **Shiktzinkuyulu ne cortinaj, mutasa talchi.** Encogé la base de la cortina, está topando en el suelo. [4]

**tzinkwach** *sus.* pañal para bebé.

**tzinkwepa** *v tr.* dar vuelta (desde la base). **Shiktzinkwepa ne kwikwil, ma muita yek.** Dale vuelta (desde la base) al dibujo para que se vea bien. [1]

**tinmajmalach** *sus.* nalgas planas, sin nalgas.

**tinmamil** *sus.* 1. chato, romo. **Nuyak tinmamil.** Mi nariz es chata. 2. sin ano (de seres en el inframundo).

**tinmuestuk** *adj.* acurrucado en cucillas. **Tesu nimatalijtuk talchi, nitzinmuestuk ika susul talchi.** No me he sentado en el suelo, estoy acurrucado porque está sucio el suelo.

**tinannanatz** *sus.* nalgona, trasero gordo.

**tinnekwil** *sus.* pando o ladeado de la base, alguien (que anda) pando.

**tinnesheh** *sus.* trasero sucio.

**tinpala** *sus.* agujón.

**tinpatziwtuk** *vi.* abollado de la base. **Nitzinpatziwtuk ika ninejnemi kachka nutzinkujku kukuk ika niwetzki.** Estoy magullado de la rabadilla porque camino como si me duele porque me caí.

**tinpe** *sus.* hijo menor. **Yaja tinpe nupal.** El es menor que yo.

**tinpichawak** *adj.* trasero delgado (como el de la avispa).

**tinpunktuk** *adj.* con la base panda o salida (de un árbol), culumbron (de rodillas, con los codos apoyados sobre el suelo y con las nalgas hacia arriba). **Né nakaket tziitzinpunktuk ne tajtakamet.**

**Tajtawantuk nakaket.** Ahí quedaron de culumbrón los hombres. Quedaron borrachos.

**tinpupua** *v tr.* limpiarse el trasero. [4]

**tzinsusul** *sus.* sucio de nalgas.

**tinshima** *v tr.* raspar (barro). [1]

**tinshuti** *sus.* hombre promiscuo, homosexual.

**tzintalia** *v tr.* acurrucar, sentar, recostar, posar el trasero. **Ne mistun yaja mutzintalia** El gato se sienta [4]

**tzintalika** *sus.* silla, asiento.

**tzintalmatznaj** *adj.* sucio de nalgas.

**tzintamal** *sus.* nalga, sentaderas.

**tzintanesi** *vi.* empezar a amenecer. [2]

**tzintemu** *vi.* rebajar (de algo que oscila o que sube de nivel), bajar (de peso). hundirse hasta el fondo, hundirse (la base). **Nikan tiwitzet wan titekwikat ini mushuchit pal tzintemu mukwalan, tipanut**

**ka nikan. Ma shinechmuti, tekchin, Ashkan niawa nikan, tinaka wan Tuteku** Acá venimos y traemos esta flor para ti para que rebaje tu enojo, pasamos acá. No me asustés padrecito (o piedrita?). Ahora me voy de acá, te quedás con Nuestro Señor.

**tzintemultia** *v tr.* retroceder, bajar de nuevo, recular. [4]

**tzintew** *sus.* molleja.

**tzinteyu ikshi** *sus.* carcañal, talón.

**tzintia** *v tr.* empezar, iniciar, comenzar (una acción). **Ne itakil kitzintijtuk ne takwatzin.** El tacuacín ha comenzado a comer la fruta. [4]

**tzintiseras** *sus.* *[Tyrannus savana]* tijereta.

**tzintujtupitz** *sus.* chilipuca, nalgona (tipo de frijol).

**tzintukia** *[Cuis.] v tr.* atizar. **Nikan niktzintukia ini tekunal, kan mututunia yek, niu nikishtuka ne tijlan.** Acá atizo las brasas, cuando se caliente bien, voy a meter la gallina. [4]

**tzintul** *sus.* tulillo, junquillo.

**tzintumawak** *adj.* nalgón.

**tzintutunik** *adj.* calentamiento (sexualmente, de una persona).

**tzinuj** *1. post* bajo de, al comienzo de, al principio de **Itzinuj agosto pewa tikpiat sinti.** A principios de agosto empezamos a tener maíz. **Né nimutalua tzinuj ne kwawit, nikitalia nushunpe, nikmejmelawa nukshi wan nikitalia nutzuntekun tech ne kwawit.** Ahí corro debajo del árbol, me pongo mi sombrero, extiendo mis piernas y pongo mi cabeza al árbol. *2. sus ina.* fondo, pie, base.

**Nechkukua itzinuj nuijti.** Me duele abajo del vientre.

**tzinweyaka** *sus.* cola, raíz, estela. **Ne sital kipia itzinweyaka** La estrella tiene estela, cola

**tzinwiwita** *v tr.* arrancar la raíz de. **Shiktzinwiwita ne jaral, sute yu muluni senpa.** Arrancá de la raíz el monte, sino va a germinar de nuevo. [1]

**tzinyamanik** *adj.* con diarrea (trasero flojo). **Niaw nitzinyamanik** Voy a estar con curso (diarrea)

**tzipit** *sus.* *nutzipipyu.* *Hijo anterior al hijo menor, o el último hijo cuando la mujer está embarazada* hijo anterior al menor.

**tzipitamal** *sus.* tortilla de camahua.

**tzipiyyu** *sus ina.* hijo anterior al menor.

**tzit** *sus.* chicharrita pequeña.

**tzitzi(k)wiyak** *sus.* mal olor de zopilote, hedor a axila.

**tzitzikas, tzijtzikas** *sus.* *[Chichicaste grandis]* ortiga, chichicaste.

**tzitzikatuk** *adj.* silencioso. **Ajsi ne yual, pues tzitzikatuk, ne itewa takwikalis ne tzitzikatuka nemi.**

Llega la noche, pues silencioso, su hermoso canto ya está cesando.

**tzitzikaya** *vi.* silenciarse, estar en silencio. [2]

**tzitzilika** *vi.* temblar, vibrar. [2]

**tzitzilinia** *v tr.* hacer temblar. [4]

**tzitzimikwawit** *sus.* *[Aphananthe monoica]* árbol sisimite, duraznillo

**tzitzimit** *sus.* demonio, sisimite, sombrerón.

**tzitzinaka** *vi.* brillar, relumbrar, centellear **Ne susul tzitzinakatuk.** El cielo está estrellado- **Ne tunal**

**tzitzinaka ka né ijpak ne susul.** El sol brilla ahí encima en el cielo. [2]

**tzitzinarrat** *[SDG]* *sus.* cigarra.

**tzitzintijtuk** *adj.* frito y seco (pescado)

**tzitzintik, tzijtzintik** *adj.* tieso, acalambrado, duro (cama), tuyido (tortilla), frito y seco (pescados). **Ne elut tzitzintik yek pal atul.** El maíz ya está duro bueno para el atol. **Tzitzintik nukshi.** Tengo calambre en mi pie.

**tzitzintiya** *vi.* endurecerse (maleable). **Ne melcocha tzitzintiya** La melcocha se endurece [2]

**tzitzinua** *v tr.* quebrar en trocitos, en partes, picar (en trozos). [4]

**tzitziw** *sus.* puntas.

**tzitziwia** *[Nah.] v tr.* chispear. **Kwak tikshakwalua ne kwawtit iwan ne wawashnaj, tzitziwia wan tata.** Cuando frotás el cerillo con lo áspero, echa chispas y arde. [4]

**tziwit** *sus.* *nutziwiw* pereza. **Itziwiw** Su pereza

**tzujtzukulnaj** *adj.* chiboludo.

**tzujtzunej** *adj.* con pelos o plumas.

**tzujtzunkutuna** *v tr.* cortar la copa. **Tiktzujtzunkutunakan ne witzkuyal!** Cortemosle las ramas de arriba al huicoyol [3]

**tzujtzunmejmey** *sus.* astas (venado).

**tzujtzunmekayu** *sus ina.* antena (caracol).

**tzujtzuntameitia** *v tr.* sacar punta, hacer puntiagudo. [4]

**tzujtzunyajituk** *adj.* medio bolo, medio ebrio.

**tzujtzunyu** *sus ina.* cejas, pestañas; rayos (del sol).

**tzuyjak, sujyak** *adj.* 1. olor a quemado, a azufre, a chamuscado, a carne quemada; mal olor corporal  
Tzuyjak ne mukujkushun Te apestan las axilas 2. zorrillo.

**tzukuat** *sus.* lombriz solitaria.

**tzukul** *sus.* chibola, chipote.

**tzukultik** *adj.* grueso, espeso (de líquido).

**tzukultiya** *vi.* espesarse. **Kisa ajwiak, tzukultiya ne iayu** Sale rica, se espesa la sopa [2]

**tzukulua** *v tr.* asentar (un objeto), sentar (a alguien). **Tiktzukulu ne kumit pak ne tit.** Asentá la olla sobre el fuego. **Ahh, te niktzukuluj yek yaji' kimak vueltaj** Ah no lo asenté bien, por eso dió vuelta. [4]

**tzukunawi** *vi.* tener hipo. [2]

**Tzukutzin** *sus.* el hermano pequeño y más listo (de los Tepewa).

**tzulan, tzulaj** *sus.* *[Tunga penetrans]* nigua.

**tzuma** *v tr.* coser, costurar, suturar **Ume siwapil tatzumat.** Dos niñas están cosiendo. **kitzuntiwit shujshuchit ijpak ne wipíl.** Bordaron flores en el guipil. [1]

**tzun** 1. *sus.* cabeza, extremo, punta, principio. 2. *sus.* sonte (20 rajas de leña). **Se itzun kwawit, yaja senpual kwawit tzayantuk.** un sonte de leña son veinte rajas. 3. *preverb Indica en el verbo o sustantivo que incluye el extremo, cabeza, superficie, parte de arriba del objeto.* extremo, cabeza 4. *sus.* cogollo. **Itzun masakilit.** Cogollo de loroco.

**tzunchalua** *v tr.* 1. patear, tropezar con, chocar con. **Yaja tzunchaluj.** Ella se tropezó 2. pegar con la cabeza, pegar en la cabeza de. **Niktzunchalua ne kuchantzin pal miki.** Le pego en la cabeza al tacuacín para que muera. [4]

**tzunchekek** [Cuis.] *n* pájaro carpintero

**tzunchichik** [SDG] *sus.* chimbolo.

**tzunchichil** *sus.* *[Cathartes aura]* zunchiche, zope cabeza roja.

**tzunchikiwit** *adj.* cabello grande y esponjoso, como si tuviera un canasto arriba.

**tzunchiltik** *adj.* pelirrojo, rubio.

**tzunhajwiaka** *sus.* sabor o producto de encima. **Itzunhajwiaka at istak** Mantequilla

**tzunhalawak** *adj.* pelón, cabeza lisa.

**tzunhalepu** *sus.* renacuajo.

**tzunhayuj** *sus.* *[Sechium]* güisquil.

**tzunhejekat** *sus.* atolondrado, loco, no tener juicio y no entender, tener ideas desordenadas, tener un desorden en la cabeza.

**tzunhewayu** 1. *sus ina.* carapacho (cangrejo), caparazón (tortuga). 2. *sus.* cuero, escama.

**tzunhijpak** *sus.* 1. crema, lo que queda arriba de la leche. **Wan né kisa ijpak, yaja itzunhijpak naj ijpak ne lecej kichiwa ne cremaj** Y ahí sale encima, es lo que queda arriba, ya que sobre la leche hace la crema 2. parte de arriba, objeto arriba de otro horizontal, el nivel superior. **Tzunhijpak istak ne mishti, pachantuk tanichin. Yaja ne kwak ne inte kantiwit yek.** La parte superior de la nube es blanco, y aplastado abajito. Es cuando ls han guardado bien.

**tzunhilpika** *sus.* chorcha, cresta.

**tzunhilpituk** *sus.* con diadema, con copete.

**tzunhistak** *sus.* cana.

**tzunhistastuk** *adj.* pelo con canas, cabello empezando a tener canas.

**tzunhishpuyawi** *vi.* marearse, atarantarse, atontarse. [2]

**tzunhumiyu** *sus ina.* cacho, cuerno.

**tzunkal** *sus.* cabello. **Itzunkal sinti.** El pelo del maíz. **Muchi ishkalyu kipia, semaya itzunkal inte kipia.** Tiene todo su rostro, solamente cabello no tiene.

**tzunkal sinti** *sus.* estigma de maíz.

- tzunkalejekat** *sus.* cabello despeinado (por el viento).
- tzunkapania** *v tr.* pegar en la cabeza, pegar en la cara, abofetear
- tzunkareta** *sus.* lagartija tenguereche. **Ne tzunkareta kipyia itzunilpika** El tenguereche tien su chorcha
- tzunkekeyul** *sus.* talón.
- tzunkukuluchnaj** *adj.* cabello colocho, cabello rizado, cabello rizado largo.
- tzunkunyawal** *sus.* corona, tonsura, círculo rasurado.
- tzunkupil** *sus.* corona
- tzunkutuna** *v tr.* decapitar, cortar la cabeza. **Ikman tatzunkutunat.** Hace mucho tiempo cortaban cabezas. [3]
- tzunkwajkwayu** *sus ina.* cuerno.
- tzunkwilin** *sus.* gusano peludo.
- tzunlepu** *sus.* rey zope.
- tzunmurushu** *adj.* cabello colocho corto.
- tzunpajsul** *adj.* con el cabello alborotado
- tzunpaka** *v tr.* bautizar. **Nechtzunpakaket kwak nichikitik katka.** Me bautizaron cuando estaba pequeño. [2]
- tzunpalachu** *sus.* lagartija.
- tzunpalej** *sus.* chilipiyo, chiripiyo.
- tzunpan** *sus.* parte superior, punta (hoja de milpa, trapo), cumbre, cima, líder. **Ne itzunpan ne kwawit.** En la punta del árbol (las ramas últimas). **Naja niitzunpan** Soy el que lidero (en la procesión)
- tzunpanu** *vi.* pasar en la parte superior, en la superficie (en contraste del fondo).
- tzunpanultia** *v tr.* pasar (algo) en la superficie. [4]
- tzunpasul** *sus.* mechudo.
- tzunpasulnaj** *sus.* despeinado, charraludo, sucio.
- tzunpashaj** *sus.* vincha
- tzunpatawak** *adj.* paleta.
- tzunpayana** *v tr.* moler bien, quebrar bien (con algo, como piedra). [3]
- tzunpelu** *sus. [Sarcoramphus papa]* rey zope.
- tzunpepetá** *v tr.* espulgar la cabeza, despiojar. **Ne ajasumati mutzunpepetat pal kiajsit atimet.** Los monos se despiojan para encontrar piojos. [1]
- tzunpetztituk** *adj.* sin cubrir la cabeza.
- tzunpeyunia** *v tr.* acicalar la cabeza de. **Mutzunpeyunia iwan imey kishawaltia ichijchal ne imey ne mistun** Se acicala la cabeza con su pata, se unta su salia con la mano del gato [4]
- tzunpilkatuk** *adj.* patas arriba, empinado hacia abajo, boca abajo (con la cabeza hacia el suelo). **Niknaktij ne ajatiluni tzunpilkatuk pal ma wakit yek.** Dejé los vasos boca abajo inclinados para que sequen bien.
- tzunpilua** *v tr.* agachar, poner cabeza abajo, empinar (un vaso, botella). **Kwakuni nemik se ne yejemet, wan kwak ne kitzunpilua tey ne kimakatuyat, kwakuni ajkutachishki wan kitak ne nakat kupilkatuk.** Entonces estaba uno de ellos, y cuando se empinó lo que le habían dado, vió hacia arriba y vio la carne colgada [4]
- tzunpul** [Cuis.] *sus.* manojo.
- tzunpuliwi** *vi.* confundirse, estar confundido, no estar en sus cabales. **Kwak tatzunchaluj iwan itawikani, majmatamik, waliskan wan tzunpuliwik.** Cuando chocó con el carro, se desmayó, recobró conciencia pero estuvo confundido. [2]
- tzunpulua** *v tr.* intrigar, despistar. [4]
- tzunpulujtuk** *adj.* despistado.
- tzunpupu** *sus.* 1. *[Hormigas género Attá]* zompopo. **Nejnemit tzunpupu tatankwa** Andan zompopos que muerden (andan personas desconocidas que hacen daño) 2. personas en la noche que hacen daño.
- tzunpusulnaj** *adj.* cabello muy colocho.
- tzunseisen, tzunseisel** *adj.* cabello ralo (de alguien viejo).
- tzunshilut** *sus.* pelirrojo, chele, güero.

**tzunshima** *v tr.* cortar el cabello. **Yaja igustuj mutzunshima isel.** A él le gusta cortarse el cabello él solo. [1]

**tzunshipe, tzunshipetz** *sus.* pelón, calvo.

**tzunshuchiyu** *sus ina.* chorcha, cresta.

**tzunshukut** *sus.* tonto, falto de ideas

**tzunshulun** *adj.* pelón, cabeza de julón.

**tzunshupil** *sus.* gorra.

**tzuntaketza** *vi.* hablar para sí, pensar para sí, en la cabeza, analizar para sí. [1]

**tzuntalia** *v tr.* ponerle mente, poner atención. **Shikaki yek, shiktzuntali yek.** Oí bien, ponele mente bien. [4]

**tzuntamej** *adj.* puntudo, puntiagudo.

**tzuntameitia** *v tr.* afilar las puntas. **Achtu ka tiyawit tikchiwat acampar, niu niktzuntamejtia ne nucuchilloj.** Antes que vamaos a acampar, voy a afilar mi cuchillo. [4]

**tzuntami** *vi.* 1. acabar en la punta. **Tikutejkuket wan titzuntamiket tik ne tepet.** Escalamos y terminamos en la punta del cerro. 2. terminar por completo, morir. **Tzuntamik ne shuti tik ne apan.** Se acabaron por completo los jutes en el río. [2]

**tzuntamiltia** *v tr.* terminar en la punta. [4]

**tzuntapana** *v tr.* reventar la cabeza. [3]

**tzuntapua** *v tr.* destapar (el tapon de una botella). [4]

**tzuntaranta** *sus.* atarantado (de goma).

**tzuntawana** *vi.* drogarse. [1]

**tzunteki** *vi.* herir, machetear. **Nimutzuntek** Me herí **Ne witzti tatzunteki** El pedazo de vidrio hiere [2, 3]

**tzuntekukuk** *sus.* dolor de cabeza, cefalea.

**tzuntekumat** *sus.* calavera, cabeza, cráneo.

**tzuntekún** *sus.* cabezón.

**tzuntekwich** *sus.* sesos, cerebro.

**tzuntepasil** *sus.* despeinado.

**tzunteshashakati** *sus.* punta balastrosa.

**tzuntet** *sus.* 1. *[Bagre bagre]* bagre. 2. cabeza de piedra (tonto, loco, persona que no entiende).

**tzuntewili** *sus.* mechudo.

**tzunteyu** *sus ina.* talón.

**tzunti** *num ord.* cien, veinte manos de maíz.

**tzuntiltik** *sus.* cabeza negra (insecto). **Takayu tzuntiltik** Abeja sin agujon cabeza negra

**tzuntisi** *v tr.* moler, machacar (café, arroz, hoja). **Su wetzi miktuk, kikwit chiupi iswayu wan kitzuntisit, kichát chiupi achin wan kimakat ma kiuni.** Si cae muerto, usan un poco de hojas y las muelen, hacen un poco de aguita y le dan a beber. [1]

**tzuntuka** *v tr.* agachar, meter la cabeza (esconderla). **Nimutzuntuka tik ne pilaj pal nikita kan nemi ne kuyun.** Me agacho en la pila para ver dónde está el hoyo. [2]

**tzunktukay** *sus.* apellido.

**tzuntulupu** *adj.* romo, tulupo, sin filo.

**tzuntumak** *sus.* simio.

**tzuntzajka** *sus.* tapadera de la cámara, mantelina.

**tzuntzakwa** *v tr.* cerrar la parte superior (una botella), cubrir la superficie de arriba. **Ne kwachti nemi ijpak ne patznaj, nemi kitzuntzakwa ne patznaj** La manta está sobre la mesa, está cubriendo la mesa [3]

**tzuntzakwani** *sus.* sombrilla.

**tzuntzaput** *sus.* *nutzuntzapu [Licania platypus]* sunzapote.

**tzuntzaput tiujkwawit** *sus.* *[Swietenia humilis Zucc.??]* árbol caoba.

**tzuntzejzennaj** *adj.* ralo de cabello.

**tzuntzennaj** *adj.* cabello ralo, algo calvo.

**tzuntzin** *sus.* punta filosa.

**tzunwajkal** *sus.* calota craneana, coronilla.

**tzunweweche** *[Teo.] sus.* guajolote.

**tzunwilewa** *vi.* destruirse de la cabeza, destruirse del frente. **Keman se tawikani tatzunchalua, naka tzunwilewtuk, itzutekun ijtekawik** Cuando el carro choca, queda destruido del frente, su frente se arruinó. [3]

**tzunyawal** *sus.* yagual (para la cabeza).

**tzunyawi** *vi.* ir en primer lugar, a la cabeza.

**tzunyu** [Cuis.] *sus ina.* pestaña.

**tzupelek** *adj.* dulce. **Yaja tzupelek maya ijpak wan iyulu chichik** Él es hipócrita

**tzupeleka** 1. *sus.* miel, dulce, dulzura, azucar. **Kipi.ya wey itzupeleka ini semitaj tilawak** Tiene bastante miel esta semita alta 2. *v tr.* endulzar **Tiktzupelekat ne at tiltik** Endulzamos el café itzupeleka [2]

**tzupeliya** *vi.* endulzarse. [2]

**tzupi** *sus.* ano, culo. **Tzupi chiltik** Ano colorado

**tzupina** *v tr.* picar (serpiente, avispa, con pico), puyar, picotear, inyectar, punzar. **Ne tutut yaja kitzupina ijish ne tajtatka** El pájaro, él picotea las semillas de algunas cosas **Ne talpashukut kitzupina nuten.** El mamón destiempla mi boca. [3]

**tzupitzuyjak** *adj.* pedorro.

**tzutzu** *sus.* grano, llaga, herida. **Yaja mumakak itzutzu tik imapiipil** Él se hirió en el dedo

**tzutzukul** *sus.* cántaro, tinaja.

**tzutzukulnaj** *n* tiesto.

**tzutzuluka** *vi.* ser liso y extendido.

**tzutzuna** *v tr.* tocar (un instrumento, la puerta), sacar música. **Yajki ne takat minaya kichiya ne isiwaw, wan kitzutzun ne tekwaní ne tenkal pal ne itekuyu ne kujtan.** Fue el hombre a esconderse a esperar a su mujer, y la fiera tocó la puerta del dueño del cerro.

•**tzatzuzunani** *sus.* reproductor de música, disco (de música), algo que produzca música.

[3]

**tzutzunka** *n* ruido intenso, explosión, ruido de estampida.

**tzutzupas** *sus.* palo para tejer.

**tzutzupasyu** [Cuis.] *sus ina.* tobillo.

**tzutzutzawat** *sus.* úlcera.

**tzutzuyuka** *vi.* sonar a freirse, sonar efervescente. [2]

**tzuyaktuk** *adj.* vacío.

**tzuyuni** *vi.* freirse. [2]

**tzuyunia, tzuyuna** *v tr.* freir. **Ne tumat tiwelit tiktzuyuniat wan tejteksisti.** El tomate lo podemos freir con huevos.

•**tzutzuyuka** *vi.* sonar a freirse, sonar efervescente.

•**tzuyuni** *vi.* freirse.

[4][3]

**tzuyutztik** *adj.* angosto (de la boca de la olla, un camino), estrecho (camino) **Timutalujket tik se ujti**

**tzuyutztuk tik kojtan.** Corrimos en una vereda del cerro.

## U

**u, ush** *conj coord.* o

**uat** *sus.* caña.

**uatal** *sus.* 1. cañal, cañaberal. 2. monte no limpiado, tierra no limpia llena de monte.

**uchpana** *v tr.* barrer (algo). **Tikuchpanakan ne tal wan ne tewti pal naka petztituk.** Barramos la tierra y el polvo para que quede limpio.

•**tuchpana, tachpana** *vi.* barrer.

[3]

**uchpanwas** *sus.* escoba.

**uchulnaj** *adj.* angosto, estrecho.

**uij** *adv.* difícil, ser dificultoso, ser duro, costar. **Naja uij nitawawasua** Me cuesta escribir

**ujli** *sus.* hule.

**ujilikwawit** *sus.* *[Ficus elastica]* árbol de hule.

**ujmachtia** *v tr.* encaminar, enseñar el camino. [4]

- ujimiyu** *sus ina.* pluma, pelo, vello, lana (oveja) **Kikupina ujmiyu, kichichinua ne iujmiyu selek**  
Despluma, quema las plumas pequeñas (la gamuza)
- ujimiyutuk** *adj.* barbudo, con pelo, con pluma .
- ujpa nunan** [Iz.] *sus.* madrastra.
- ujpa nuteku** [Cuis.] *sus.* padrastro.
- ujpan** *sus.* en el camino. **Ne nuujpan, iujpan** En mi camino, su camino
- ujpetawa** *vi.* abrir camino, abrir brecha. **Niujpetajkiya an weli anpanut.** Ya abrí el camino y ahora  
pueden pasar. [3]
- ujtat** *sus. nuujtaw* bambú verde más pequeño, bambú enano nuujtaw
- uji** *sus. nuuj* camino, sendero, vereda, calle, canal. **Ujti patawak.** La calle, carretera.
- ujtichanej** *sus.* callejero, persona de la calle.
- ujuatal** *sus.* conjunto de hierbas.
- ujulini** *v tr.* moverse (repetidamente), menearse, apurarse. **Kenhayuk ujulini imejmey, tesu miktuk**  
yek Aún se mueven sus patas, aún no ha muerto bien [2]
- ujume** *pron.* los dos, ambos.
- ujush** *sus. [Brosimum alicastrum]* arbol ojushte, ojoche.
- uk** *adv.* más **Nimuneki uk ume amat pal titajkwilua.** Necesito dos papeles más para escribir.
- ukich** *sus.* varón, macho.
- ukichpiltzin** *sus.* hijo varón.
- ukichtujtukay** *sus.* nombre de hombre.
- ukichyu** *sus ina.* órgano reproductor del hombre.
- ukichyupaisu** *adj.* velludo del pubis del hombre.
- ukpa** *adv.* dos veces.
- uksé** *pron.* otro.
- ukseuk** *pron.* otro.
- uksi** *vi.* madurarse, cocinarse, cocerse, estar listo (para comer). **Uksika ne et!** ¡Ya están los frijoles!  
•**uksituk** *adj.* maduro, cocinado, listo para comer.  
•**ukshitia** *v tr.* madurar, cocinar, hacer comestible.
- [2]
- uksituk** *adj.* maduro, cocinado, listo para comer.
- uksiuji** *adv.* en otra ocasión, en otro momento, otro día.
- ukshitia** *v tr.* madurar, cocinar, hacer comestible. [4]
- ukumatza** *sus.* bellota.
- ukusinti** *sus.* piña o fruto del pino.
- ukusul kwawit** *sus.* liquidambar, árbol resinoso.
- ukut** *sus.* pino, ocote.
- ukutal** *sus.* octal, conjunto de pinos.
- ulin** *sus.* movimiento
- ulini** *vi.* revolverse, moverse, temblar, haber terremoto. **Kan ne ulinik, kiski tey ne kimakatuyat kan**  
ne kwika katka. Al moverse, salió lo que le habían dado de donde lo llevaba.
- muulina** *v reflex.* moverse.
  - muulinia** [SDG] *v reflex.* moverse
  - tenhulina** *vi.* hacer fonomímica, mover la boca sin hablar.
  - tzinhulini** *vi.* mover el trasero, la parte inferior del cuerpo.
  - ujulini** *v tr.* moverse (repetidamente), menearse, apurarse.
  - ulinia** *v tr.* mover, revolver.
  - ulintia** *v tr.* menear (la cola), revolver (el grano de maíz).
- [1, 2]
- ulinia** *v tr.* mover, revolver. [4]
- ulinkwikwil** *sus.* video.
- ulintia** *v tr.* menear (la cola), revolver (el grano de maíz). **Tikuluntia pak ne kumal pal te tata, pal**  
**naka shamantuk ne tawial.** Revolver en el comal para que no se queme, para que quede tostado el  
grano. [4]
- ululnaj** *adj.* redondo, esférico.

**ululua** *v tr.* 1. enrollar (maleta, cordel), hacer rodar **Temuk kiané tik ne ustut wan nakak kitak, wan semaya ne isala nemik kiané ululijtuk ka inakastan se tapetat.** Bajó así al barranco y se quedó viendo y solamente su pantalón estaba así enrollado a la par de la peña. 2. recoger, juntar. **Wan kan kitak yaja ka mutualujket, kutemuk wan pejki kiululua ne tumin, kwakuni yajki.** Y al ver él que corrieron, bajó y empezó a recoger el dinero, después de se fue. [4]

**ulumina** [Iz.] **sus.** sardina.

**ulushuchit** **sus.** *[Sempervivum]* planta siemprevivo, siempreviva.

**ulut** **sus.** **nuuku** oloote.

**ulutzaput** **sus.** *[Pouteria campechiana]* uluzapote.

**ulyuj** **sus.** bautismo (de oleo). **Nikmaka ulyuj.** Yo lo bautizo

**ume** 1. *num ord.* dos. **Ume kiniaj, ume pijpipil.** Un par de guineos, un par de niños. **Shikalakikan ujume.** Entren de dos en dos. 2. *vi.* aparearse, reunirse en pareja, quedarse los dos. **Ma mikiya ne shuret, timukawat semaya ne tiumentiwit.** Que se muera ya el viejo, quedamos solamente los que nos hemos reunido en pareja.

**umejtuk** **sus.** embarazada.

**umeyuk** *adv.* dos veces, doble, dos más,

**uminesh** **sus.** uminexte, cafecillo.

**umiskwil** **sus.** costilla.

**umit** **sus.** **nuumiw, nuumiyu** hueso. **Iumuiw ne turuj.** El hueso de la res

**uni<sub>1</sub>** 1. *pron.* eso, esos, esas, aquél, aquella, aquellos, aquellas. **Uni pijpipil tesu yejyekka** Esos niños no son buenos 2. *adv.* ahí, allá (lugar ya referenciado o conocido del otro hablante). **Shimutali uni; Uni witz** Sentate ahí; Ahí viene **Un' yawi se !** Ahí va uno ! **Uni shikita taja!** Ahí ve vos! **Yaja kita né nemi, né nemituya se tumak kwawit uni tik ne parquej.** Él ve que ahí está, ahí estaba un gran árbol ahí en el parque

**uni<sub>2</sub>** *v tr.* beber. **Semaya iayu kiunik, ne nakat inté kikwajki.** Solamente el jugo bebió, y la carne no la comió. **Yajika tikmatit ne tal yultuk, tesu miktuk. Kineki ma kiuni, kineki ma takwa nusan ken tejemet tikunit wan titakwat.** Por eso sabemos que la tierra está viva, no está muerta. Quiere beber, quiere comer también como nosotros bebemos y comemos.

•**tajtaweluni** *v tr.* beber rápido.

**unilis** **sus.** bebida.

**unisan** *adv.* ahí nomás, por acá, en la vecindad (lejano del hablante, no del lado del hablante). **Unisan nemi ne tamachtiluyan.** Por ahí está la escuela

**unkan** *adv.* 1. ahí (expresión). **Unkan shikitakan tey ankimakat.** Ahí vean lo que les dan. 2. acá, allí (lugar lejano a mí, del otro lado, del lado del otro hablante). **Naja nikneki ma shikishti ne siwat tikpia unkan** Quiero que saqués a la mujer que tenés ahí

**unkwan** [Cuis.] *adv.* allí.

**unpati** [Nah.] *adv.* dos veces.

**upajkwakwit** **sus.** *[Albizia adinocephala]* chaperno.

**upuchumaní** *adj.* zurdo, izquierdo.

**uselut** **sus.** *[Leopardus pardalis]* ocelote.

**ustuat** **sus.** agua de barranco, río de barranco.

**Ustukal** **sus.** Ostucal (nombre de una cueva).

**ustumima** *vi.* desbarrancar, tirar al barranco. [3]

**ustut** **sus.** barranca, cueva. **Yajki mukutamima tik ne ustut, né kan kuwetzki ne masat, kiané inat, kiski se kwawyutchin wajkal.** Se fue a arrojar en un barranco, y el lugar donde se precipitó el venado, así dicen, salió un árbol de morro.

**Ustut At** **sus.** Río la Barranca.

**ustutal** **sus.** muchos barrancos.

**ustutzin** **sus.** 1. *[Puma yagouaroundi]* gato zonto, yaguarundí. 2. *[Urocyon cinereoargenteus]* zorro.  
[Cuis.]

**ustuwetzi** *vi.* desbarrancarse

**usuma** [Cuis.] **sus.** *[Platyrrhini]* mono.

**ush ...ush** *conn* ya sea...o. **Kwakuni ush kichiwa ka yawi ush ka witz.** Entonces ya sea que hace que se vaya o que venga.

ushisalua *vi.* meter el trapo sobre el bálsamo. [4]

ushut, ushit sus. [*Myroxylon balsamum*] bálsamo, ungüento.

utzti sus. embarazada.

utztilia *v tr.* embarazar, preñar.

utztituk adj. embarazada, llena (la luna).

utztiya *vi.* quedar embarazada. [2]

uya *v tr.* desgranar. *Nin niu nimutzukulua pal pewa nikuya ne sinti.* Acá voy a sentarme para empezar a desgranar el maíz.

uyuji *sus.* [*Baccharis salicifolia*] arbusto chilca.

## V

venasyu sus ina. fibra, vena, xilema (de fruto, como raíz, banano). **Ne ivenasyu ne kamuj.** Las fibras de la yuca

## W

waichultik [Cuis.] *adj.* liviano, bofito.

wajkal sus. [*Crescentia alata*] morro, guacal. **Se wajkal ukich,** Un morro largo (para recoger por ejemplo la grasa del cerdo), para hacer guacales.

wajkalmaluni sus. [*Cordia collococca*] árbol manune.

wajwaki *vi.* marchitarse, secarse. **Wajwakit, wajwakit wan ne tal tea tal, nakak maya talpetat. Nakak muchi ne tal puruj talpetat** Se iban marchitando y la tierra ya no era tierra, quedó puro talpetate-

Quedó toda la tierra nada más que talpetate. [2]

wajwasa *vi.* estar ronco, estar con laringitis. **Naja nitaketza niwajwasa.** Hablo ronco [2]

wakalchiae sus. [*Campylorhynchus rufinucha*] guacalchía.

wakash sus. vaca, ganado. **Kiwikaket ne wakashmet.** Se llevaron el ganado.

wakejekat sus. brisa seca.

waki *vi.* secarse. **Kitaliat ma waki. Keman nemiya waktuk yek, kitaliat ma shamani tik se kumal.** Lo pusieron a secar. Cuando ya está bien seco, lo ponen a que se tueste en el comal.

•ikshiwaktuk sus. pierna seca, pierna delgada.

•ishwaki *vi.* resecarse, deshidratarse, cicatrizarse.

•kukuwaki *vi.* desmejorar (adelgazado), deteriorarse.

•kuwaki *vi.* 1. enflaquecer, ponerse flaco. 2. secarse, ponerse seco (de una planta).

•mawaktuk adj. mano seca.

•tawaki v met. bajar (el agua del mar, marea).

•wajwaki *vi.* marchitarse, secarse.

[2]

wakshi sus. sacrificio (palabra de Mitos de Masin).

waktal sus. terreno seco.

waktatasis sus. tos seca.

waktuk adj. seco.

waktukchin [Nah.] *adj.* aseado (seco).

waktukisa *vi.* deshidratarse, secarse. [1]

waktuna v tr. orear. [1]

waktzajtzi *vi.* gritar, cantar desafinado

waktzin sus. [*a*] guaje, guaxe.

walajsi 1. *vi.* llegar acá, venir aquí. **Walajsika ne procesión tuchan.** Llegó la procesión a nuestra casa. 2. *v tr.* encontrar. **Nikalajsi ne amachti itzalan ne sejseuk amachti ijtek ini shulun.** Encontré (encontré para acá) el libro de entre otros libros dentro de la caja. [2]

walas vi. venga (imperativo). **Shiwalas wipta.** Venga pasado mañana

walchachapaka vi. saltar de agua (desde alto), venir chorro de agua, caer cascada. **Wejkapan ne awetziyan, walchachapaka ne at nikan, techajwilia wey.** Altísima la cascada, gran chorro de agua cae hasta acá, nos moja bastante. [2]

walejku vi. llegar acá (de lejos). **Shu shaltema ne tzatzukul, teuk walejku ne tepeat** Andá llena el cántaro, aún no llega la correntada

- walisa *vi.* despertarse, recobrar el conocimiento. **Inté ken nukunew ukich. Yaja nejmachnemi, yaja walisa sansé.** No es como mi hijo varón. Él es tranquilo, se despierta igual [2]
- walishtia *v tr.* desenfundar. [4]
- walishtuna *vi.* venir a tomarse tiempo, tardarse en venir. **Nalishtunki.** Me tardé en venir. [2]
- walkisa *vi.* salir del interior. **Wan kwak nakak yaja tachiya tey né, kwakuni walkisket ne chapulintal ijpak.** Y mientras se quedó él viendo lo que estaba ahí, entonces salieron del interior el enjambre de chapulines sobre él. [1]
- walkishtia *v tr.* sacar para mostrar. [4]
- walkuwetzzi *vi.* caer en dirección mía. **Shiajkutachiya, ma sa walkuwetzki se tet tujpak.** Mirá hacia arriba, no vaya ser que nos caiga una piedra. [2]
- walkwajkwawi *vi.* ir a traer leña. **Musta niu niu nalkwajkwawi.** Mañana voy a ir a traer leña [2]
- walmukwepa *vi.* regresar (para acá), volver. **Wan ken ka walmukwepki?** Y ¿cómo es que volvió acá? [1]
- walmunelwia *vi.* apurarse, apresurarse en regresar. **Ne tajpiani walmunelwij kwika ne pajti ipal nunoyaj.** El doctor se apresuró en traer la medicina para mi abuela. [4]
- walnaka *vi.* venir y quedarse. [2]
- walnamiki *v tr.* creer, aceptar. **Te nikalnamiki ka yaja kiajkawtuk imiaka.** No creo que haya dejado a su familia. [2, 3]
- walnesi *vi.* aparecer de lo oculto. **Ne tekwani metzkutu walnesi uksenpa kwak tami kuchi ne shupan sese.** El oso aparece de nuevo cuando termina de inviernar. [2]
- walshini *vi.* regarse, caerse (fruta) hacia mi lugar. [2]
- waltachiya *vi.* venir a alumbrar a otro lugar. **Ne tunal waltachia senpa pal nikan.** El sol viene a alumbrar de nuevo para acá [1, 2]
- waltakati *vi.* nacer, comenzar a nacer. [1]
- waltanesi *v met.* empezar amanecer acá. [2]
- waltzinkisa *vi.* salir a escondidas hacia acá, acercarse hacia acá. **Ne mistun waltzinkiski pak ne mesaj wan te kimatki ka nemiya itenpan wan kuwetzki, tesu kita kan taksa.** El gato venía retrocediendo en la mesa y no se fijó que ya estaba en la orilla y se cayó sin ver donde pisaba. [1]
- wan<sub>1</sub> 1. *conj coord.* y **Ne at wan ne metzti kichat ka takati ne michin.** El agua y la luna hacen que nazcan los peces. 2. *conj coord.* después **Kwakuni tamiket kikwat. Wan yajket tik kujtan. Yajket tapishuat.** Entonces terminaron de comer, y después se fueron al campo. Fueron a desovar. 3. *post* con. **Nikneki kajsi kaj kineki munamiktia nuwan.** Quiero encontrar quien quiere casarse conmigo.
- wan<sub>2</sub> *conj coord.* 1. más (suma). **Ume wan ume kenha nawi.** Dos más dos igual a cuatro 2. por (multiplicación). **Ume iwan makwil nemí majakti.** Dos por cinco igual a diez
- warakchiyu *sus.* *[Campylorhynchus capistratus]* guacalchí.
- wasamat *sus.* *[Plectranthus scutellarioides?]* planta arcoiris.
- waskat *sus.* *[Pithecellobium arboreum]* árbol plumillo.
- washakej, walchakej *sus.* *Un mal espíritu que asusta o espanta de noche, de forma de un ave grande como jolote.* gualchaque, gualchaque, guaxaque. **Inak ne Nantzin, keman yaja chikitik katka, ne Washake ajsik ka ichan kwak yaja kuchi, wan tejkuk pak itapech wan mijtutij.** Yaja majmawi wey, chukak wan kinutzatuya inan: - Nunan, nin nemí ne Washake- wan inan, kwalani kilwij: - shitakaktuk wan shikchi, su te, ma metzkwika ne washake. **Ina yaja, ne washake. Kipiya se tzuntekumat itan sejsé iejtatal.** Tumak wan jierotej yaja. Dijo la señora, cuando ella era pequeña, el gualchaque llegó a su casa mientras dormía, y se subió a su cama y bailó. Ella tenía bastante miedo, lloró y llamaba a su mama: - Mamá, acá está el gualchaque, y su mamá, le dijo enojada: callate, y esperate, sino te va a llevar el galchaque. Tenía una calavera bajo cada ala. Era grande y feo. **Naja nechilwijitiwit ne washakej ajsi mijtutia ijpak mutapech kwak ta' tiawa timiki wan tiasneki ka tepet ika tiajtuk tiktajtani tumin u tikchiwtuk se paktu wan ne itekuyu.** Me dijeron que el gualchaque llega a bailar sobre tu cama mientras ya vas a morirte y vas a ir al cerro porque has ido a pedir dinero o has hecho un pacto con el dueño.
- washchuka *sus.* *[Dactylorhynchus thoracicus]* codorniz.
- washin *sus.* *[Leucaena leucocephala]* árbol guaje.
- washtan *[Cuis.] sus.* mar.
- washulut *sus.* pavo.

wat, wate, kwate *sus.* gemelo, cuate. **Ini piltzin kipia iwat, yejemet ujume.** Este muchacho tiene su gemelo, son dos. **Ume ukichket, yejemet kuajkuate yajika nikán nemit kuajkuate. Yejemet wejweyaket wan muiskalij(ket) wan se inoya itukay Nacha noya, yaja katka bruja.** Dos varones, yellos eran gemelos, por eso hay acá gemelos. Crecieron y su abuela se llamaba Nacha noya, era una bruja.

watza *v tr.* secar, poner a secar. **Kiwatza ne kwajkwachti.** Seca la ropa, secadora [1]

wawana *v tr.* rascar (para quitar picazon, la tierra), escarvar, piafar, (de un animal), raspar, rayar (alimento). **Shimuawana ne mutzinkamach.** Rascate la nalga. **Nechwawan se kutzitzin.** Me rayó un palo.

•mutzunwawana *v tr.* rascarse la cabeza.

[3]

wawasnaj *adj.* 1. áspero, ordinario **Ne iewayu ne tzaput wawasnaj.** La cáscara del zapote es áspera.

2. rasguñado, con líneas.

wawasua *v tr.* escribir, rayar, raspar, aruñar (una superficie), marcar con rayas. **Tawawasua iwan ijitztit.** Raya con las uñas

•mawawasua *vi.* escribir (a mano).

•tawawasuani *sus.* escritor, el que escribe.

•wawasujuk *adj.* rayado (lineas)

[4]

wawasujuk *adj.* rayado (lineas)

wawashima *v tr.* rasurar. [1]

wechapayu [Cuis.] *sus.* batidor en alfarería.

wejka *adv.* lejos, en la lejanía, en lo extranjero. **Más wejka pal ne techan Witzapan.** Más lejos del pueblo SDG.

wejkachanej *sus.* extranjero, persona de lejos.

wejkapan *adj.* alto (de tamaño). **Né nemituya se wey tet wejkapan ne kitukeytiat ne tet pal wakshi.**

Ahí había una gran piedra alta que le nombraban la piedra del sacrificio.

wejkatika *sus.* distancia, lejanía. **Ne iwejkatika né lamal sujsul wey.** La distancia hasta el mar es bastante.

wejktiya *vi.* alejarse. **Tesu tikmatket tiwejkatiyatit tech ne kal wan neman tesu tikmatituyat ken weli timukwepat.** No nos dimos cuenta que nos habíamos alejado de la casa y luego no sabíamos cómo podíamos regresar. [2]

wejkaya *vi.* distar, estar lejos, faltar tiempo **Wejkaya kineki pal titapishkat, wejka kineki. Hasta ne seuk tunalku tikchiat ne tumil.** Hace falta bastante para tapizar, hace falta. Hasta el otro verano, esperamos la milpa. [2]

wejpul *sus. nuwejejpul (pl)* cuñado (dicho por una mujer), cuñada (dicho por un hombre).

wejweyakchil *sus. [Capsicum annuum L.]* chile dulce.

welchaj *sus. [Dendrolynx leucophrys]* codorniz.

weli *v tr.* 1. poder, ser capaz, tener poder, tener autoridad, tener conocimiento, ser apto. **Né nemi se tapajtiani, wan weli yek, weli kicha ma yulkwi mal miktuka!** Ahí está un doctor, que tiene poder, ¡puede hacer resucite, aunque ya haya muerto! **Tik tuchan welit yek ne nawat.** En nuestro pueblo, sí saben hablar (conocen bien) el náhuatl 2. ser posible, poder (verbo). **Tea weli witz, ina.** Ya no puede venir, dice. **Inte weli tikichtekiliat, unkan nemi tachichina.** No es posible que le robemos, ahí está fumando. [2]

weliaja *conj subord.* en el momento, al momento de, a la hora de **Kwak witz weliaja niu nitakwa, tikinaya ne sinti.** Cuando venga a la hora de que vaya a comer, escondés el maíz.

welialaya *adv.* ojalá, primero Dios, posiblemente. **Welialaya tiu timuitat ne uksé domingojo.** Ojalá nos vamos a ver el otro domingo.

welisneki *vi.* permitirse, poderse, ser fácil. **Te welisneki kiajsi Juan.** No es fácil alcanzar a Juan [2, 3]

welita [Iz.] *v tr.* agradar. **Nechwelita ne pajpapalumet ka kipiat galanchichin ne inhajtapal iwan ajajwia pushpusha.** Me gustan las mariposas que tienen bonitas alas y colores agradables [2]

welmati *v tr.* saber bien. **Kuyamet, ¿metzwelmati saya ne sinti?** Cердо, ¿te sabe muy bien el maíz? [1]

weltiw **sus.** hermana mayor (dicho por un hombre). **Ne nunan miktuk, ne nuweltiw nechiskalij kwak nichikitik katka.** Mi mamá había muerto, mi hermana mayor me crió cuando era pequeño.

wendish **sus.** cruz.

wes **sus. nuwes, nuweswan (pl)** cuñada (dicho por mujer), mujer de mi hermano, concuñada. **Ne iwas nusiwapil itukey Carmen.** La cuñada de mi hija se llama Carmen.

weshkaleta **sus.** cuma

wetzi **vi.** caerse, caer, tumbarse, precipitarse. **Niu nikpejpena, wetzki talchi.** Lo recogeré, se cayó al suelo. **Tesu wetzi yek nuwan!** ¡No me cae bien! **Nesi ka yu wetzi at neman.** Parece que va a llover luego.

•ajketzwetzi **vi.** caer boca arriba.

•kuwetzi **vi.** caer con fuerza, llover (cosas), caer (del árbol).

•takuwetzi **vi.** desmayarse.

•walkuwetzi **vi.** caer en dirección mía.

•yulwetzi **vi.** perder ganas, ya no poder.

[1]

wetziyan **sus.** cascada.

wetzka [Cuis.] **vi.** reírse. **Kwakuni pejki wetzka ne chulet:** "uni inté." Entonces empezó a reírse el señor: "esto no".

•ajajwetzka **vi.** carcajearse.

•ajkawetzka **vi.** burlarse riéndose, reírse con la boca abierta.

•awetzka **vi.** reírse con burla, burlarse, reírse.

•ishweiwetzka **vi.** sonreír, ponerse a reír.

•ishwetzka **vi.** alegrarse, sonreír.

[2]

wetztuk **adj.** caído (de cosas que están erguidas), acostado (persona) **Nemik seuji tawanki, tawantuk, nakak wetztuk.** Hubo veces que se emborrachó, y ya habiendo tomado, quedó caído.

wetzu [Cuis.] **sus.** sauce.

wewechejui [SDG] **sus.** chompipe varón.

weweruyu **sus ina.** manzana de adán.

wewet **sus.** tambor. **Ikuyu wewet.** Árbol tambor

wey **adj.** 1. grande. **Nemi puppula wey wan nemi kijkinia chijchichin.** Hay plátanos grandes y hay guineos pequeños.grande, mayor. grande, mayor. **Wan kitaket ne wejweymet ka chayawtuk ne at, yajket tachiat.** Y vieron los mayores que el agua estaba esparcida, y fueron a mirar. 2. **usar con sustantivos no contables** bastante, en gran cantidad, mucho. **Nimetzitzka wey.** Te agarro bien.

wey at **sus.** mar.

wey ishunpe **sus.** el sombrerón (un espanto).

wey tamachtilis **sus.** educación superior.

wey tamachtiluyan **sus.** universidad

wey techan **sus.** ciudad, capital

weya **vi.** crecer, hacerse grande. **Ne kuku waktuk tikchiyat ma mulini. Keman weya, tiktukat keman metzti selek.** El coco seco esperamos que brote. Cuando crece, lo sembramos en luna tierna.

•weyaltia **v tr.** hacer crecer, agrandar, criar, acostumbrar.

[2]

weyak **adj.** largo.

weyaka **sus.** longitud, medida. **Iweyaka.** Su longitud

weyaki **v tr.** estirarse, alargarse. **Ne sijsiwapil ipal nutechan ashta weyakit ikechkuyu.** Las muchachas de mi pueblo, hasta se les estira el cuello

•weyakilia **v tr.** alargar, elongar, estirar.

[2]

weyakilia **v tr.** alargar, elongar, estirar. **Kiweyakilij ne nukwey ika sujsul kutu katka.** Alargaron mi refajo porque estaba muy corto. [4]

weyaltia **v tr.** hacer crecer, agrandar, criar, acostumbrar. **Naja nikwa tamal desde nikchitik, kiané nechweyaltijket.** Yo como tortilla desde pequeña, así me acostumbraron [4]

weyiji **sus.** barrigón, embarazada.

**weyka** *sus.* cuerpo, tronco del cuerpo. **Ken iweyka?** ¿Qué tan grande es? ¿Cuál es su tamaño? **An kia, tunoya, an timuma'k gustuj, tikwa iweyka ne wey takat**". Ahora sí, abuela nuestra, ahora te diste gusto, comés el cuerpo del gran hombre.

**weykawan** [Iz.] *sus ina.* hermanos.

**Weymujku** *sus.* Municipio de Armenia.

**weytajpal** [Iz.] *sus.* fuerza.

**weytia, wejweytia** {var. no esp. de **weya**} *vi.* crecer. *Wan weytiak yajki chupi, weytiak yajki, kichiwki se shuchitin.* Y fue creciendo poco, iba creciendo, y echó una florcita.

**wijwilejtuk adj.** destruído, desarmado.

**wika v tr.** llevar, manejar (un automóvil), transportar, portar. **Keski oraj tikwika pal tikchiwa?** ¿Cuántas horas te lleva hacer eso? **Nawi tajtakamet kisenwikat ne mikini.** Cuatro hombres llevan juntos al muerto.

•[alwika, alika](#) *v tr.* traer, atraer.

[2]

**wikilia** *v tr.* deber (algo a alguien). **Metztajtanilia ne kuat chijchin ka yaja inté kisa ashta ma tiaw taja pal metzilia keski tikwikilia taja tey nemituk né tajpia mukal.** Se pregunta la culebra pequeña que ella no sale hasta que vayás vos a decirle cuánto le debés vos lo que estuvo ahí cuidando tu casa. [4]

**wilana, wiiwilania, wilantia** *v tr.* colgar, guindar, suspender. **Kiwijwilana chajchayunti nujme ne shajshakal.** Cuelga hamacas por todos lados de los ranchos.

- [kuwilantia, kuwilana](#) *v tr.* colgar (trabándolo quedando balanceado).
- [kuwilantuk adj.](#) colgado, colgando (de otro objeto).
- [nenwilania](#) *v tr.* colgar o guindar inertemente.
- [wilantuk adj.](#) colgado, colgando, estar suspendido.

[4]

**wilantuk adj.** colgado, colgando, estar suspendido. **Ne tzinakan kuchi wilantuk.** El murciélagos duerme colgado

**wilewa** *v tr.* romper (tierra), destejer, desbaratar, destruir, deshacer, desmantelar. **Nikwilewa ne quesoj.** Despenico/ deshago el queso. **Ne taltusan tawilewa.** La taltusa escarba la tierra. **Yaja mujmusta nejnemi iwan itzunkal wilewtuk.** Ella anda todos los días con el cabello suelto.

- [tzunwilewa](#) *vi.* destruirse de la cabeza, destruirse del frente.
- [wijwilejtuk adj.](#) destruído, desarmado.

[3]

**wilewi** *vi.* 1. deshacerse, desboronarse, blandirse (frijoles). **Wilewia ne et?** Ya se blandaron los frijoles? 2. descomponerse, destruirse [2]

**wilisnaj adj.** roto, picado.

**wilisua** *v tr.* romper, picar (deteriorar). [4]

**wiliwish, wiluish** *sus.* [*Karwinskia calderonii*] árbol güiligüixte.

**wilukwilin** *sus.* *Un gusano plaga de la milpa de color verde, amarillo o gris, que se desplaza de forma ondulada como si imitara una mano midiendo, de allí su nombre.* [*Trichoplusia ni*] gusano medidor.

**wilut** *sus.* 1. [*Columba*] paloma, pájaro. [Cuis.] 2. *iwili* pene.

**wilut ishkumuna** *sus.* paloma blanca con café. [*Leptotila plumbeiceps*]

**winkulash** *sus.* [*Passiflora ligularis*] granadilla, granadilla montes.

**wipil** *sus.* guipil.

**wipta** 1. *adv.* pasado mañana. **Wipta niu niajsi.** Llegaré pasado mañana 2. *sus.* vez (usado en Masin). [Iz.]

**wistumún** *sus.* paloma de suelo.

**witeki** *v tr.* castigar, azotar, golpear, pegar, aporrear. **Ne kuke kiwiteki iwan ikwitapil ne tay kineki kikwa.** La iguana azota con la cola al que lo quiere comer.

- [kuwiteki](#) *v tr.* pegar (duro), golpear, garrotear, aporrear (el maicillo).
- [mukujkuwiteki](#) *v reflex.* azotarse, aletear con fuerza (de gallina aleteando sus alas sin volar).
- [tejtenwiteki](#) *v tr.* pegar en la boca.

[2]

**wituma** [Nah.] *v tr.* desatar (de una cuerda, para liberarse de algo). [3]

witz *vi.* venir. **Yaja witz tajtaketza nuwan** Él viene hablando conmigo **Man shiwalas senpa!** ¡Ahí viene usted otra vez! **Yaja witz senpa!** ¡Ya viene otra vez!

Witzapan *sus.* nombre en náhuatl de Santo Domingo de Guzmán.

witzaya *sus.* un tubérculo.

witzayut *sus.* *[Sechiium]* guisquil.

witzitzil *sus.* *[Campylopterus]* gorroncito, colibrí.

witzkilit *sus.* güisquilite (herba de monte en varitas con muchas espinas, no se come).

witzkuyul *sus.* palmera espinoza, huizcoyol. **Ne witzkuyu weya itejten ne apan** El huizcoyol crece en las orillas del río

witzkuyut *sus.* puercoespín. *[Coendou mexicanus o Sphiggurus mexicanus]*

witztakwatzin *sus.* *[Coendou mexicanus]* puercoespín.

witztal *sus.* espinazal, espinero.

witzti *sus.* *iwitzyu* espina, púa. **Ne iwijwitzyu ne kwawit.** Las espinas del árbol.

witztik *adj.* espinoso.

witztimil *sus.* espinas, espinazal.

witztituk *adj.* con espinas.

witztumat *sus.* *nuwitztumaw* *[Solanum torvum]* huistomate.

witzukti *sus.* azada (herramienta).

wiwhita *v tr.* arrancar, desplumar, extraer; desconectar (un cable). **Kan tiapsulwia ne tijlan, neman**

tikwiwit ne iujujmiyu. Al echarle el agua caliente a la gallina, le arrancás sus plumas.

•ewiwhita *vi.* recojer o arrancar frijoles.

•tzinwiwhita *v tr.* arrancar la raíz de.

[1]

## Y

yaja, ya' *pron.* él, ella, ello.

yajané *pron.* este (enfático, anáfora a lo último mencionado), el cual. **Wan uni inte yaja, wan se shikuj yajane takwika.** Y este no era él, sino que un chicote el cual cantaba.

yajaya *pron.* 1. por eso (anáfora). **Yajaya nikitak, inté walaj mushuleju** Eso vi, que no vino tu marido 2. así sea, así será, con seguridad.

yajika, ka yaika, jayajaika, yajaika, yeka *[Cuis.Iz.Nah.SDG]* *conn* por esto, para esto (es que). **Naja nikchichintuk ne nawat, jayajaika nitaketza yek, nitakwika nawat.** Me he amamantado del náhuatl, por eso es que hablo bien, y canto en náhuatl. **Ashan niawa nimiki kayaika ika nitajkwilua nawat pal te puliwi ne ashan.** Ahora ya me voy a morir por estoy escribiendo el náhuatl para que no se pierda hoy.

yajini *pron.* este (objeto que se encuentra donde del hablante).

yajkwajtal *sus.* *[Gliricidia sepium]* madrecacao.

yajsan *[At.] adv.* también, así también. **Naja yajsan nia nimusewi.** Yo también me voy a descansar

yajtuk *adj.* borracho, drogado, no en sus cabales. **Sujsul yajtuk.** Bien bolo / borracho

yajuni *pron.* ese, por eso, por ello (referencia a algo lejano o referenciado fuera de donde se encuentra el hablante). **Anka yajuni, ina nunoyaj, ika kikwa gentes, yajika nemi yuwalpiani pal techtajpia pal te yu techkwat ne tejtekwani ikajku.** Quizá por ello, dice mi abuela, porque comen gentes, por eso están los lucernos para defendernos de que no nos coman las fieras de arriba.

yak, yaka *sus.* *nuyak, nuyaka.* nariz. **Ajku iyak.** Alta su nariz (es engreído)

yakak *post* al frente de, adelante de (en un cola, caminando uno detrás del otro). **Tiaw nuyakak, an naja niu metzwika nuyakak.** Vas enfrente de mi (juntos), ahora te llevo enfrente de mí (cerca).

yakamekayu *sus.* hamaca.

yakamujmutzwia *v tr.* aspirar.

yakapat, yakapatz *sus.* chato de nariz.

yakapatashnaj *adj.* chato de nariz.

yakapatznaj *adj.* chato, nariz pequeña.

yakatzul *sus.* moco. **Tikpia yakatzul?** ¿Tenés mocos? ¿Estás constipado?

yakatzulkisa *vi.* tener mocos, sacar mocos. [1]

yakaweyak *adj.* narizón. **Yakaweyak chakalin** Narizón como camarón

**yakawika** *v tr.* guiar yendo adelante de alguien (a alguien en el camino). **Nikyakawika tik ne ujti** Voy adelante de el en el camino [2]

**yakin** *adv.* hace un momento. **Nin yajki. Yakin yajki.** Ya se fue de acá, hace un momento se fue. **Wan tey? Yakin tiajtuk?** ¿Y qué? ¿Hace un momento te has ido?

**yalua** *adv.* ayer. **Yalua ka tayua.** Anoche

**yamanik** *adj.* blando, suave (complexión), dócil, débil (carácter). **Ne takat yamanik.** El hombre es débil

**yamaniltia** *v tr.* ablandar. **Nikyamaniltia ne nupan tik ne atutun.** Ablando mi pan en el café. [4]

**yamaniya** *vi.* ablandarse. **Kwak tultiya ne iewayu ne lala, yamaniya wan tzupelekisa.** Cuando se se pone amarilla la cáscara de la naranja, se ablanda y se pone dulce. [2]

**yamanka** *adj.* tibio.

**yame** *sus. /Dioscorea/* barbasco, ñame.

**yankwik** *adj.* nuevo, fresco (carne, queso). **Ne nakat yankwik mas ajwiak.** La carne fresca es más rica. **Tishti puyek yankwik, wan seuk takwawak.** Queso fresco y el duro.

**yankwilia** *v tr.* renovar, rehacer. [4]

**yankwiyu** [Iz.] *sus ina.* primogénito.

**yapuk, kuyapuk** [At.] *sus.* pájaro verde que hace hoyos en las paredes de riscos, dragón.

**yawal** *sus.* 1. yagual, objeto circular, rueda. 2. cero

**yawalituk** *adj.* enjaulado, rodeado.

**yawalnai** *adj.* circular, redondo.

**yawaltik** *adj.* rendondo.

**yawalua** *v tr.* rodear, dar vueltas a, girar, rotar. **Wan kan pejket takwat, yajket kiyawaluat ne kujtan.**

Y al haber comenzado a comer, se fueron a rodear el monte.

•**muyawalua** *v reflex.* enroscarse, enrollarse.

•**yawalituk** *adj.* enjaulado, rodeado.

[4]

**yawalultia** *v tr.* hacer redondo (p. ej. una masa de tortilla). [4]

**yawepta** [Cuis.] *adv.* antier, anteayer.

**yawi** *vi.* 1. ir, andar. **Yawi, ina, asta chuka ne redej wan ne kujkumit kalijtik, yawi nejnemi, muijisivi nejnemi.** Va, dice, chillando las redes con las ollas adentro, va caminando, y se apresura caminando. **Anyakuk antakuat.** Usted van a comprar más. **Ma shajtu(k) ka timetzchiaket.**

Hubieras ido porque te esperamos. 2. irse, partir. **Yawiya ne metzti.** Ya se fue la luna (ya no está).

3. va ser (sustantivo). **Kilwia ne itejelpuchtzin, "ini yu anmuamigituj."** Le dice a sus hijos, "este será su amigo." **Ta yaw mutukey ...** Tu nombre será...

•**ajkuyawi** *vi.* ir arriba, andar arriba (en un animal).

•**ayawi** *vi.* ir en el agua.

•**nenyawo** *vi.* irse de balde, irse por gusto.

•**tzunyawo** *vi.* ir en primer lugar, a la cabeza.

**yawipta** *adv.* 1. pasado mañana [Cuis.] 2. aquella vez

**yejemet, ye'met, yajamet** *pron.* ellos, ellas.

**vejka** *sus.* 1. camarón pequeño, joven del chacalín, camarón hembra. **Ne yekkachakalin** El camarón pequeño 2. bondadoso, benévolos, de bien, valiente. **Ne yekktakat, ne yekkasiwat, ne**

**yekkakwawit** El hombre de bien, la mujer de bien, el árbol de bien

**yejkan** *adv.* hacia la derecha, derecha.

**yejkatakat** *sus.* hombre bueno, hombre noble.

**yejkaya** *sus.* verdad, correcto, bueno. **Yaja ina yejkaya.** Él dice la verdad

**yejkayu** *sus ina.* bondad

**vejwanmet** [Iz.] *pron.* ellos, ambos.

**yejwantin** [At.] *pron.* ellos.

**yejyektia** *v tr.* arreglar (las plumas de un pollo), espumar. **Pak ne majtzal nemí ne tijlan kiyejyektia iujumiyo.** En la rama está la gallina arreglándose las plumas. [4]

**yejyewa ika** *adv.* a veces, por ratos.

**yejyéy** *adv.* tres cada uno.

**yetk** 1. **adj.** bueno. **Ini tesu turuj yek, ini gente. Musta niu nikchiwa curar numache.** Este toro no es bueno. Esta es una persona. Mañana voy a curar mi machete. 2. **adj.** correcto. 3. **adv.** bien. **Kichiwki senpa, kitatij, kiski yek.** Lo hizo de nuevo, lo quemó, salió bien.

**yek nemi** **adv.** de acuerdo, está bien

**yek shiwala** *interj* bienvenido. **Yek shiwala piltzin!** Bienvenido muchacho.

**yek tzutzunalis** **sus.** música.

**yekawik** *vi.* completarse, terminar bien. **Yekawik tamaka ne nan.** Terminó la temporada del nance.

**yekchín** **adj.** bonito, bonita

**yekchiwani** **sus.** (yej) **yekchiwanimet (pl)** reparador, mecánico.

**yekchunchin** **adj.** bonito, lindo.

**yektia** *v tr.* despulgar, limpiar (milpa, piojos, pulgas).

•**muyejyektia** *v reflex.* espulgarse.

•**yejyektia** *v tr.* arreglar (las plumas de un pollo), espulgar.

[4]

**yektiya** *vi.* mejorararse, componerse, convalecer **Kiwikatiwit ne tutut tik seuk techan kita se kukuyani ma kinhili ne intejteku pal ne kukuyani su yawi miki ush yawi yektiya.** Se han llevado al pájaro a otro pueblo a ver a un enfermo para que les diga a los padres del enfermo si va a morir o va a mejorararse. [2]

**yektuntin** **adj.** lindo.

**yektzin** **sus.** buena persona, gente. **¡A ke yektuntin! ¡A qué bonito!**

**yemanik** **adj.** suave (textura).

**yemayu** **sus ina.** yema del dedo.

**yepta** [Nah.SDG] **adv.** antier, anteayer.

**yeshpa** **adv.** tres veces.

**yewa** **adv.** dende hoy, anteriormente en el mismo día, rato, hace un poco antes. **Ashan yewaya.** Hoy hace ratos. **Wan te akaj ne kiuni atata palikman kineki ne pal yewa; ina ka ne palikman ne ajwiak.** Y nadie que toma agua ardiente añejada quiere la que es de hace poco; piensa que la añejada es la rica.

**yewasan** **adv.** ya ratos.

**yey** *num ord.* tres. **Maya yey nujnuknew walajket nuwan.** Solamente tres de mis amigos vinieron

**yey itech** **sus.** triangulo

**veyuk** **adv.** tres más.

**yi** *prt* ¡ve! **Kiane yi! shikita yi! nujme pal ka né yi!** ¡Así ve! mirá ve! por todos lados para allá ve!

**yuch** [Cuis.] **sus.** grano de café.

**yujkasu** **adv.** acaso. **Ini kal yujkasu inte yaja nupal?** Esta casa, ¿acaso no es mía?

**yuipan** [Teo.] **sus.** camino.

**yujyulkunaki** *vi.* tartamudear.

**yujyululini** *vi.* latir acelerado el corazón.

**yujyulumaka** *v tr.* velar, dar vela a (un muerto), conmemorar, dar pensamiento a. **Inte kimakat tal ashta tami kiyujyulmakat ne katayua wan ne tunal, pal naka paki ne mikini kita ka kitasujitat ne imiaka** No lo enterraron hasta que terminaron de velarlo en la noche y el día, para que quede feliz el muerto (para que) vea que lo ama su familia. [2]

**yukultia** *v tr.* servir. **Nikan kal kukuyanit tikuyluktijket ne kukuyat wan tikinpialiat inhalmaj.** En el hospital servimos a los enfermos y guardábamos sus almas. [4]

**yul<sub>1</sub>** *n* contenido, interior. **Shalajsi nupal se wajkal iyul wan at.** Alcanzame un guacal lleno de agua

**yul<sub>2</sub>** *preverb* **Se agrega a verbos para indicar la relación con el interior, el pensamiento, o el corazón del objeto.** interior, corazón, pensamiento.

**yulajsi, ulajsi** *vi.* aburirse, cansarse (de oír, de ver) **Naja niyulajsi.** Estoy aburrido. **Yaja tajtaketza, naja niyulajsik.** Me aburrió que hablara. [2]

**yulajwa** *vi.* llorar (las tripas, el interior). [2]

**yulchichinaka** *vi.* arder la garganta, tener faringitis.

**yuli** [Teo.] **sus.** corazón.

**yulijtik** *post* en el corazón, en el centro, en el interior.

**yulik** **adj.** despacio, suave (en volumen), lento. **Shipanu yujyulikchín** Pase despacito

**yuliksut** [Cuis.] {var. no esp. de **iksut**} **sus.** izote.

**yulishku** **sus.** estómago, panza.

**yuliti** **vi.** reanimarse. **Mal miktuka, yuliti. Wan kimakat uksituk, mikik se taltikpak.** Aunque ya se murió, se reanima (vive). Y si le dan cocido, se muere alguien de este mundo.

**yulitia** [Nah.] **v tr.** encender (fuego). [4]

**yulkakasiwi, yulkasiwi** **vi.** aflijirse, desesperarse, preocuparse, ponerse triste. **Ijisiwi iyulu, yulkakasiwi kwak tanutza ka ishpan muchi.** Se le acelera el corazón, se aflige cuando habla en público.

**yulkalyu** **n** viga madre (de la casa).

**yulkuat** **sus.** lombriz solitaria, tenia.

**yulkwalani** **vi.** estar enojado por dentro, estar resentido.

**yulkwepa** **v tr.** 1. resucitar. 2. cambiar de corazón, de parecer, convertirse. **Nimuyulkwepki teya niyaw.** Ya cambié de parecer, ya no voy. [1]

**yulkwi** **vi.** reanimarse, revivir, resucitar, revivir. **Né nemi se tapajtiani wan weli yek, weli kicha ma yulkwi mal miktuka.** Ahí hay un doctor que tiene poder puede hacer que resucite aunque ya murió. [2]

**yulkwiltia** **v tr.** vivificar, avivar, resucitar. [4]

**yulkwitia** **v tr.** tomar la confesión de. **Ashan niu niktemua. Inté nikaksi. Ashan tey nikchiwa? Niu niaw nimuyulkwitia wan ne palej.** Ahora voy a buscarla. No la encuentro. Ahora ¿qué hago? Voy a ir a confesarme con el cura. [4]

**yulmaka** **v tr.** 1. dar pensamiento (a algo), desear. **Ipanhuk tikyulumaka tay inatuk ne takat.** Todavía hay tiempo para que le demos pensamiento a lo que dijo el hombre. 2. consolar, animar, dar ánimos. [2]

**yulmati, yujyulmati** **vi.** 1. tener orgullo (ipanpa), sentir en el interior. **Niyujyulmati ipanpa nupiltzin, yejemet tekkitit.** Me enorgullezco de mis hijos, ellos trabajan 2. presentir, sentir. [1]

**yulmiki, yujyulmiki** **vi.** 1. dar ataque al corazón, desmayarse. **Kwak kikak tay kinawatijket, yulmikik kuwetzki talchi wan kwikaket ka ne kal kukuyani.** Al escuchar la noticia, se desmayó y cayó al suelo, y lo llevaron al hospital. 2. estar nervioso, ansioso, preocuparse. **Niyujyulmiki ika niu nitejku tik ne tawikani weli patani ajku** Estoy nervioso porque me voy a subir al avión [2]

**yulmiktuk** **adj.** caído medio muerto, con infarto.

**yulmima** **vi.** atragantar (con agua, bebida), tener reflujo. **Nechyulminki ne atutun** Me atrangató el café [1, 3]

**yulnemi** **vi.** estar con vida. **Yulnemiyuk munan?** ¿Tu mamá sigue con vida? [1,2]

**yulpaki, yujyulpaki** **vi.** estar contento, gozarse. **Yulpaki muyulu tinejnemi tik mumil.** Me siento contento, orgulloso andar en mi milpa. [2]

**yulpan** 1. **sus ina.** riñón. 2. **adv.** contrapecho.

**yulpiya** **v tr.** tener en el corazón (algo). [1, 2]

**yulpuliwi** **vi.** enloquecer, no pensar bien. [2]

**yulpulujtuk** **adj.** perplejo.

**yulsalua** **vi.** pegar al corazón. [4]

**yulsewia** **vi.** estar tranquilo internamente, el corazón descansa. [4]

**yultaketza** **vi.** reflexionar, pensar. **Nuyulu yultaketza isel** Estoy reflexionando [1]

**yultakwika** **v tr.** tararear, cantar en su interior.

**yultamal** [Cuis.] **sus.** tamal de elote, tortilla de maicillo crudo.

**yultapua** **v tr.** abrir el interior de. **Muyultapua ne sábilaj pal mukishtia ne isasalika.** Se abre el interior de la sábila para sacarle su aloe. [4]

**yultata** **vi.** tener agruras, tener acidez. [2]

**yultia** **v tr.** llenar (con), rellenar (el interior). [4]

**yultijitka** **vi.** palpitar en interior. [2]

**yultiuwani** **sus.** pronosticador.

**yultiuwia** **v tr.** pronosticar. [4]

**yultuk** **adj.** vivo, en vida, con vida, estar vivo, vivir

**yultulua** **vi.** derrumbarse desde el interior. **Ne kal yultuluj keman talulin.** La casa se derrumbó desde adentró cuando hubo el terremoto. [4]

**yultzakwa** *vi.* cerrarse el pecho, tapar el tracto, ahogarse, asfixiarse. **Nikmati niyultzakwa, anka nimukakasujtuk.** Siento que se me cierra el pecho, quizá tengo ansiedad. [3]

**yulu, yujili** *sus.* corazón, interior, centro. **Ini kuat yajaya ne iyulu ini kal.** Esta serpiente es el corazón de esta guarida.

**yuluchín** *sus.* corazoncito (palabra de afecto)

**yulutaketza** *vi.* hablar con consuelo. **Niu niyulutaketza iwan** Voy a consolarlo, voy a hablar con el corazón con él [1]

**yulwetzi** *vi.* perder ganas, ya no poder. [1]

**yumuch** *adj.* chavacán, molestón, loco. **Ne Ijyumikzin yaja yumuch ika kimujmuchtékit ne tukniwan.** El duende es un molestón porque se burla de la gente.

**yupan** [Cuis.] *adv.* pasado mañana.

**yuselut** *sus.* *[Puma concolor]* puma.

**yuwaki** *vi.* estar o ponerse opaco, nublado, estar oscuro por nubes. **Tonces pejki ajsi ne tayua, yuwaki. Yejemet né nemit** Entonces empezó a llegar la noche, se puso oscuro. Ellos estaban ahí. [2]

**yuwakituk** *adj.* oscurecido. **Yajika tikitat, mal yuwakituk kwak yejemet kitilanat wan kianat, yaja ne kwak ne tikitat ka nemá tatatwia.** Por eso vemos que aunque está oscurecido cuando jalan y guardan, es cuando vemos que pronto va a aclarar.

**yuwal** *sus.* noche. **Ashkan niu niaw ume yuwal pal nikitzia se sorio. Musta niu niaw niktemua se takwatzin.** Ahora voy a ir dos noches a cazar zorrillos. Mañana voy a ir a buscar un tacuacín.

**yuwalpiani** *sus.* *Un animal que vuela, nocturno y chillan ya que cuidan de las fieras del cielo, parecen grillos.* lucerno (ente de mito).

**yuwalu** *sus.* fiesta. **Né kichiwat se yualu, kichiwat nakatamal.** Ahí hicieron una fiesta, hicieron tamales.

**yuwasan** *adv.* dende hoy, rato, hace un poco antes (anteriormente en el mismo día).

**yuwasanchín** *adv.* hace ratitos, hace unos momentitos.

**yuyumuka** *vi.* 1. picar, tener comezón. 2. inspirarse (del interior). 3. querer, estar feliz por (el corazón). **Nuyulu yuyumuka mupanpa.** Mi corazón se alegra con vos - estoy enamorado de vos [2]

**yuyumukalis** *sus.* comezón, hongo de pie, micosis.